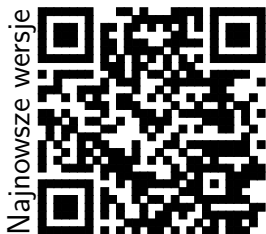




# ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

## ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbiterów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniemiami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera *indeks słów*. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).  
Skład na prawach rękopisu.



**kieszonkowy**

*Naszym katechistom:  
Adamowi i Eli,  
Andrzejowi i Teresie  
oraz Elżbiecie*

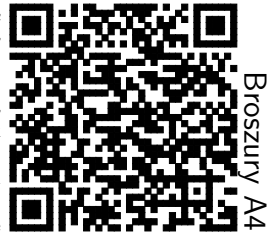
αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus  
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

## Od twórcy rękopisu

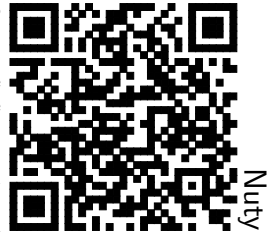
Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w  $\TeX$ U. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.



Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgię śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każdą celebracją Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje sałę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoptymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziału z kołędami. Dodatkowo ma zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonania, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odwzorzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?







Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.


Andrzej Odyniec, e-mail: [andrzej@odyniec.info](mailto:andrzej@odyniec.info), tel.kom.: 601276572  
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy

## Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów


W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

**Fundacja zarządzająca dobrami Drogi** wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczane są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolem . Natomiast zrewidowane osobiście przez Kiko wyróżnia symbol . Symbol  oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol  wskazuje zmianę tytułu.

**Symbol tetragramu**  w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

## Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu  kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

## Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Wersja z akordami



Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W **wersji śpiewnika bez akordów** przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używamy postaci elektronicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonego dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fonu ale uniemożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć **indeksu słów**.

## Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,  
**KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,  
**KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.  
**P** Prezbiter,  
**K,W (P,W KN,W KM,W)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.  
**W** Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,  
**D** Dziecko,  
**N M** Niewiasty, Mężczyźni,  
**kursywa** jako komentarz czy objaśnienia (*w odcieniu szarości*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

## Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana αβ, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem (?), których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych **PL**, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem **A**, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem **A**, którą jednocześnie oznaczono symbolem **⚠**, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

# Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.




Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

*Kiko*

## Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.\*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.\*\* Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44 
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248 
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256 

## Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwienacji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refrezy, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

\*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.

\*\*Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

## Neokatechumenat

---

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.\*

---

### Papież do wspólnot neokatechumenalnych

---

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”  
na audiencji 12 stycznia 1977 r.\*\**

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owsem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpalić i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

\*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

\*\*Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmując dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielny okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczają się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem naszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyznę nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerłość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

## Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych  
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.\**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

## Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.\*\**

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzest niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

## Konwienycja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

*Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.*

*Kiko:* Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

\*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r.

\*\*Patrz „Risuscitò 2020”.



Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!” I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



## Hymn do Ducha Świętego

---

Duch Święty,  
jest jarmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia  
i miłosierdzia wobec naszych braków,  
łagodności i współczucia,  
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku  
zawsze nam przebacza,  
zawsze ma nadzieję,  
wszystko rozumie,  
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,  
który wszystko napelnia.*

*Daje odczuć swoją obecność  
i daje nam odwagę,  
świadcząc  
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,  
że największym darem  
jest zjednoczenie z Bogiem  
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem  
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:  
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu  
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego  
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,  
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,  
jest darem Boga,  
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,  
zawsze nas broni  
i uczy nas cierpliwości  
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,  
dokąd zmierzamy,  
jaka jest droga  
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa  
i zaprasza nas, by na niego wstępować  
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,  
że nasza historia jest święta,  
i prowadzi nas *łagodnie*  
ku całkowitemu oddaniu się  
w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:  
W Nim o nic się nie ma pretensji,  
*niczego się nie wymaga,*  
akceptuje się wszystko,  
znosi się wszystko,  
ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,  
jest naszą *chlubą,*  
naszą *chwałą,*  
prawdą,  
zbawieniem,  
świętością,  
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,  
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,  
Jego Syna umiłowanego,  
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim milujemy Ojca,  
jak On miluje swojego Syna,  
i milujemy Jego Syna jak miluje Go Ojciec.*

*Duch Święty,  
który czyni nas osobą;  
jest bardziej mną niż ja sam,  
jest bardziej nami niż my sami,  
jest wszystkim we wszystkich,  
jest w Kościele świętą Koinonią,  
jest miłością doskonałą,  
jest Bogiem.*

*Ojcie najdroższy,  
jak Cię nie błogosławić,  
wysławiać, wychwalać, uwielbiać,  
Ciebie, który powołałeś nas  
do posługi kapłańskiej,  
który nas napelniłeś darem nad darami,  
który dałeś nam samego siebie,  
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:  
swoją całkowitą miłość do nas,  
aż do śmierci:  
Krzyż chwalebny,  
zwycięstwo nad śmiercią,  
doskonałą pokorę,  
świętą Jedność,  
Kościół Boży.*

# Spis treści



## Indeksy

<b>Indeks alfabetyczny</b>	<b>xiii</b>
<b>Indeks analityczny</b>	<b>xxxvii</b>
<b>Indeks źródłowy</b>	<b>xlix</b>
<b>Indeks słów</b>	<b>lv</b>

## Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej ( <i>J3, 11–15</i> )	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Erullet</i>	30
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

## Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga ( <i>Pś 14</i> )	45
Abba, Ojciec ( <i>Rz 8, 15–17</i> )	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen ( <i>Ap 7, 12–14</i> )	49

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i> . . . . .	50
Ave Maria <i>1984 (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	51
Baranka Boża <i>(Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)</i> . . . . .	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Bardzo mnie prześladowali <i>(Ps 129)</i> . . . . .	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe <i>(Ps 103)</i> . . . . .	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i> . . . . .	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie <i>(Ps 34)</i> . . . . .	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku <i>(2 Kor 6, 3–16)</i> . . . . .	58
Bramy, podnieście <i>(Ps 24)</i> . . . . .	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Całuj mnie <i>(Pnp 1, 2–4.7–8)</i> . . . . .	61
Caritas Christi <i>(2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)</i> . . . . .	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i> . . . . .	63
Chrystus jest Światłością <i>(J 14, 6; por. J 8, 12)</i> . . . . .	64
Chwalcie Boga <i>(Ps 150)</i> . . . . .	65
Chwalcie Pana z niebios <i>(Ps 148)</i> . . . . .	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie <i>(Ps 65)</i> . . . . .	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i> . . . . .	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i> . . . . .	69
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i> . . . . .	72
Dlaczego buntują się narody? <i>(Ps 2)</i> . . . . .	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc <i>(Ps 142)</i> . . . . .	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę <i>(Ps 25)</i> . . . . .	75
Do Ciebie wołam <i>(Ps 141)</i> . . . . .	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy <i>(Ps 123)</i> . . . . .	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie <i>(Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)</i> . . . . .	78
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i> . . . . .	79
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i> . . . . .	81
Eli, Eli, lemá sabachthani? <i>(Ps 22)</i> . . . . .	82
Espada <i>(Ez 21, 14–22)</i> . . . . .	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie <i>(Ps 17)</i> . . . . .	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii <i>(Ps 137)</i> . . . . .	86
Głos mego ukochanego <i>(Pnp 2, 8–17)</i> . . . . .	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i> . . . . .	88
Gołębicę nieskalaną <i>Kontakia Romana Melodosa</i> . . . . .	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	90
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i> . . . . .	91
Hymn o kenozie <i>Jesus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i> . . . . .	92
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1–7)</i> . . . . .	93
Idźcie i ogłoszcie moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i> . . . . .	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i> . . . . .	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i> . . . . .	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i> . . . . .	97
Jak jest pięknie, ile radości <i>(Ps 133)</i> . . . . .	98
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9–13)</i> . . . . .	100
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i> . . . . .	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> . . . . .	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i> . . . . .	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i> . . . . .	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i> . . . . .	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i> . . . . .	107
Jeżus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i> . . . . .	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i> . . . . .	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i> . . . . .	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i> . . . . .	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i> . . . . .	113

Kantyk Jozuego ( <i>Joz 24, 2-18</i> ) . . . . .	114
Kantyk Mojżesza ( <i>Wj 15, 1-18</i> ) . . . . .	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> ( <i>Tb 13, 9-18</i> ) . . . . .	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) ( <i>Dn 3, 52-57</i> ) . . . . .	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) ( <i>Dn 3, 57-88</i> ) . . . . .	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> ( <i>Łk 1, 68-79</i> ) . . . . .	119
Każda rzecz ma swój czas ( <i>Koh 3, 1-15</i> ) . . . . .	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu ( <i>Ps 114</i> ) . . . . .	121
Kiedy Pan sprawił ( <i>Ps 126</i> ) . . . . .	122
Kim jest ta ( <i>Pnp 8, 5-7</i> ) . . . . .	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i> ( <i>Łk 6, 20-30.37</i> ) . . . . .	124
Kocham Cię, Panie ( <i>Ps 18</i> ) . . . . .	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> ( <i>Iz 49, 1-16</i> ) . . . . .	126
Kto nas odłączy ( <i>Rz 8, 33-39</i> ) . . . . .	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu ( <i>Iz 63, 1-6</i> ) . . . . .	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i> . . . . .	129
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i> . . . . .	130
Magnificat ( <i>Łk 1, 46-55</i> ) . . . . .	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i> . . . . .	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i> ( <i>J 2, 1-10</i> ) . . . . .	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Maryjo, Matko moja ( <i>J 19, 26-34</i> ) . . . . .	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i> ( <i>Ap 5, 5-6</i> ) . . . . .	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia ( <i>Ps 51</i> ) . . . . .	138
Miłuję Pana ( <i>Ps 116</i> ) . . . . .	139
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask ( <i>Ps 93; Ap 1, 5-7</i> ) . . . . .	140
Naród kroczący w ciemnościach ( <i>Iz 9, 1-5</i> ) . . . . .	141
Nie ma Go tu ( <i>Mt 28, 1-7</i> ) . . . . .	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i> ( <i>Iz 53, 2-7</i> ) . . . . .	143
Nie umrę, nie ( <i>Ps 118</i> ) . . . . .	144
Niebiosa, deszcz z góry spuście ( <i>Iz 45, 8</i> ) . . . . .	146
Niech błogosławiony będzie Bóg ( <i>Ef 1, 3-13</i> ) . . . . .	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie ( <i>Ps 119, 169-176</i> ) . . . . .	148
Niech wstanie Bóg ( <i>Ps 68, 2.4-7</i> ) . . . . .	149
Niewiasta obleczone w słońce ( <i>Una gran señal</i> ) ( <i>Ap 12</i> ) . . . . .	150
Noli me tangere ( <i>J 20, 15-17</i> ) . . . . .	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie ( <i>Ps 54</i> ) . . . . .	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem ( <i>Ps 63</i> ) . . . . .	154
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
O nasz Panie, o nasz Boże ( <i>Ps 8</i> ) . . . . .	156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie ( <i>Ps 6</i> ) . . . . .	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? ( <i>1 Kor 15, 1-8.52-57</i> ) . . . . .	158
Oto ja niebawem przyjdę ( <i>Ap 22, 12-16</i> ) . . . . .	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i> ( <i>Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21</i> ) . . . . .	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim ( <i>Ps 27</i> ) . . . . .	161
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i> ( <i>Iz 50, 4-10</i> ) . . . . .	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę ( <i>Ps 68, 12-16.33.34</i> ) . . . . .	163
Pan wstępuje wśród okrzyków ( <i>Ps 47</i> ) . . . . .	164
Panie, pomagaj mi . . . . .	165
Pentecoste ( <i>por. Dz 2, 1-13</i> ) . . . . .	166
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> ( <i>Iz 40, 1-3.10-11</i> ) . . . . .	167
Pośrodku wielkiego tłumu ( <i>Łk 8, 42-48</i> ) . . . . .	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu ( <i>Iz 35, 4nn</i> ) . . . . .	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przybywam by zgromadzić ( <i>Iz 66, 18-22</i> ) . . . . .	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173
Przyjdź, Synu Człowieczy ( <i>Ap 22, 17nn</i> ) . . . . .	174
Przyjdź z Libanu ( <i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i> ) . . . . .	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy ( <i>Mt 11, 28-30</i> ) . . . . .	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą ( <i>Ef 6, 11-17</i> ) . . . . .	177

Radujcie się sprawiedliwi w Panu ( <i>Ps 33</i> ) . . . . .	178
Resurrexit ( <i>J 11, 25–27</i> ) . . . . .	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i> . . . . .	181
Rzekł Pan do Pana mego ( <i>Ps 110</i> ) . . . . .	182
Sama na sam . . . . .	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i> . . . . .	184
Skosztujcie i zobaczcie ( <i>Ps 34, 2–7.9</i> ) . . . . .	186
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Szczęście dla człowieka ( <i>Ps 128</i> ) . . . . .	188
Szczęśliwy człowiek ( <i>Ps 1</i> ) . . . . .	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
Śpiew wyzwolonych ( <i>Iz 12, 4–6</i> ) . . . . .	192
Tak jako lania ( <i>Ps 42–43</i> ) . . . . .	193
Tak mów Amen ( <i>Ap 3, 14–22</i> ) . . . . .	194
To jest moje przykazanie ( <i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i> ) . . . . .	195
Tobie chcę śpiewać ( <i>Ps 57</i> ) . . . . .	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem ( <i>Ps 32</i> ) . . . . .	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach ( <i>Pnp 8, 10b–14</i> ) . . . . .	198
Ty, któryś jest wierny ( <i>Ps 143</i> ) . . . . .	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia ( <i>Ps 16</i> ) . . . . .	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo ( <i>Łk 1, 42–45</i> ) . . . . .	202
Tyś najpiękniejszy ( <i>Ps 45</i> ) . . . . .	203
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i> . . . . .	204
Uwiodłeś mnie, Panie ( <i>Jer 20, 7–18</i> ) . . . . .	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	206
W obliczu aniołów ( <i>Ps 138</i> ) . . . . .	207
W Twojej światłości, Panie ( <i>Ps 36</i> ) . . . . .	208
Wezmę, podniosę kielich zbawienia ( <i>Ps 116</i> ) . . . . .	209
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i> . . . . .	210
Weź mnie do nieba ( <i>Flp 1, 23</i> ) . . . . .	211
Widzę nieba otwarte ( <i>Ap 19, 11–20</i> ) . . . . .	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i> . . . . .	214
Wołajcie radośnie ( <i>Iz 12, 1nn</i> ) . . . . .	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Wy jesteście światłem świata ( <i>Mt 5, 14–16</i> ) . . . . .	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego ( <i>Iz 11, 1–11a.16</i> ) . . . . .	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi ( <i>Ps 100</i> ) . . . . .	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi ( <i>Ps 117</i> ) . . . . .	220
Wznoszę me oczy ku góróm ( <i>Ps 121</i> ) . . . . .	221
Z głębokości wołam do Ciebie ( <i>Ps 130</i> ) . . . . .	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznież Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	223
Zacheusz ( <i>Łk 19, 1–10</i> ) . . . . .	224
Zaufałem, zaufałem Panu ( <i>Ps 40</i> ) . . . . .	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	226
Zmartwychwstał Pan ( <i>1 Kor 15, 54–58</i> ) . . . . .	227
Zmiłuj się nade mną, Boże ( <i>Ps 51</i> ) . . . . .	228
Zobaczcie, jak jest piękna ( <i>Ps 133</i> ) . . . . .	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i> . . . . .	230
Żniwo narodów ( <i>J 4, 31–38</i> ) . . . . .	231
Życie radośni ( <i>Flp 4, 4n</i> ) . . . . .	232

## **Pieśni Katechumenatu**

Débora ( <i>Sdz 5</i> ) . . . . .	233
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i> . . . . .	234
Jak porwy gniewu <i>VII Oda Salomona</i> . . . . .	235
Jakub ( <i>Rdz 32, 23–29</i> ) . . . . .	236
Kiedy jeszcze spałam ( <i>Pnp 5, 2nn</i> ) . . . . .	237
Nie opierajcie się złu ( <i>Mt 5, 38nn</i> ) . . . . .	238

Nie unos się gniewem (Ps 37) . . . . .	239
Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33) . . . . .	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) . . . . .	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona . . . . .	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24) . . . . .	243
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3) . . . . .	244
Siewca (Mk 4, 3–9) . . . . .	245
Szemá Izrael (Pp 6, 4–9) . . . . .	246
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12) . . . . .	247
Tys jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona . . . . .	248

## Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża . . . . .	249
Golebica spoczęła XXIV Oda Salomona . . . . .	250
Jak sączy się miód XL Oda Salomona . . . . .	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6–7) . . . . .	252
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17) . . . . .	253
Na wierzy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia . . . . .	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa . . . . .	255
Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1) . . . . .	256

## Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10) . . . . .	257
Anioł zstępuje z nieba Kołeda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3) . . . . .	258
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63) . . . . .	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43) . . . . .	260
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) . . . . .	261
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10) . . . . .	262
Daj chwałę Panu (Ps 146) . . . . .	263
Fale śmierci (Ps 18) . . . . .	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża . . . . .	265
Haggada Paschalna Jesteś głodny . . . . .	266
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega . . . . .	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków . . . . .	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości . . . . .	269
Jak owca, która widzi Hymn Romana Melodosa . . . . .	270
Kantyk Jonasza (Jon 2) . . . . .	271
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32) . . . . .	272
Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11) . . . . .	273
Modlitwa przed posiłkiem Ty jesteś chlebem ubogich . . . . .	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) . . . . .	275
Niewiasta obleczone w słońce Potem wielki znak (Ap 12) . . . . .	276
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) . . . . .	278
O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104) . . . . .	279
Ojciec, co jest w niebie . . . . .	280
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska . . . . .	281
Pieśń liczb Melodia hebrajska . . . . .	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9) . . . . .	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku . . . . .	284
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147) . . . . .	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5) . . . . .	286
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95) . . . . .	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) . . . . .	288
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) . . . . .	289
Ukryj mnie (Ps 27) . . . . .	290
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8) . . . . .	291
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) . . . . .	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) . . . . .	293
Wzywam Jahwe (Ps 18) . . . . .	294
Z głębokości serca (Ps 130) . . . . .	295
Życie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) . . . . .	296

# Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitò 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	uwagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciniani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	161	W „Resucitò” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.290
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
5.	Śpiew wyzwolonych	Giorgio Ricci	192	
6.	Weźmę, podniosę kielich zbawienia	Paolo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

## Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Dà lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señał)	Kiko	150	Una gran señał apareció en el cielo

## Tytuły zmienione za „Risuscitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski Canto dell’Agnelo polski Pieśń Baranka	Degno sei Godzien jesteś
Una gran señał	włoski Una gran señał apareció en el cielo polski Una gran señał apareció en el cielo	Una donna vestita di sole Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señał)
Yo vengo a reunir	włoski Gloria, gloria, gloria polski Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir Przybywam by zgrupadzić
Veni Creator	włoski Inno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Vieni, Spirito creatore Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tú has cubierto de vergüenza la muerte	włoski Omelia pasquale di Melitone di Sardi polski Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Tu hai ricoperto di vergogna la morte Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski Signore, ascolta la mia preghiera polski O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Tu che sei fedele Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e inno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	È asceso il buon pastore Wstąpił Dobry Pasterz
A la cena del Cordero	włoski Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione polski Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Dagli abissi della morte Z przepastnych głębin śmierci
Paloma incorrupta	włoski Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione polski Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Alla cena dell’Agnello Na wieczerzy Baranka
Paloma incorrupta	tytuł przed 2023	poczynając od 2023
Paloma incorrupta	włoski Ave, o Maria, colomba incorrotta polski Rozraduj się Maryjo, gołębiczo nieskalana	Colomba incorrotta Gołębiczo nieskalana
Himno a la kenosis	włoski Cristo Gesù è il Signore! — polski Jezus Chrystus jest Panem	Inno alla kenosis Hymn o kenozie
Improprios	włoski Lamenti del Signore polski Lamentacje Pana	Popolo mio Ludu mój ludu
La copa de la salvación	włoski Innalzerò la coppa di salvezza polski Podniosę kielich zbawienia	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza Weźmę, podniosę kielich zbawienia
Babilonia Criminal	tytuł przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal	włoski Giunti sui fiumi di Babilonia polski Nad rzekami Babilonii	Giunti sui fiumi di Babilonia Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Qué estupendo, qué alegría	włoski Come è bello, come dà gioia polski O, jak pięknie, ile radości	Come è bello, come dà gioia Jak jest pięknie, ile radości
Himno de Pascua	włoski Inno di Pasqua polski Hymn na Paschę	Inno di Pasqua Jutrzenka barwi purpurą niebo
Balaam	włoski Che belle sono le tue tende polski Śpiew Balaama	Che belle sono le tue tende Kantyk Balaama
Jerusalén reconstruida	włoski Benedici anima mia il Signore polski Błogosław duszo moja Pana	Gerusalemme ricostruita Kantyk Tobiasza
El lagarero	włoski Il pigiatore polski Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	Il pigiatore Któż jest Ten, co przybywa z Edomu
María, madre de la Iglesia	włoski Maria, madre della Chiesa polski Maryja, Matka Kościoła	Maria, madre della Chiesa Maryjo, Matko moja
Señor, ayúdame a no dudar de ti	włoski Signore, aiutami, Signore polski O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	Signore, aiutami, Signore Panie, pomagaj mi
Ven, Espíritu Santo	włoski Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo polski Sekwencja na Pentecoste	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	włoski Ti ho manifestato il mio peccato polski Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Ti ho manifestato il mio peccato Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niedogodności pozostawione w „Risuscitò 2023”, patrz strona 297.



# Indeks alfabetyczny

**1 2 A B C D E F G H I J K L M**  
xiii xiv xiv xvi xvii xviii xix xx xx xxi xxi xxii xxiii xxiv xxv

**N O P Q R S Ś T U V W X Y Z Ź**  
xxvi xxvii xxviii xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxiv xxxiv xxxv xxxv xxxv xxxvi

## 1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radośni	232
1967	Życie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojciec	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzemka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Pentecoste	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowaś Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193
1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136

1983	Pieśń czterech nocy . . . . .	281
1984	Ave Maria . . . . .	51
1986	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach . . . . .	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 . . . . .	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 . . . . .	23
1988	Święty (1988) . . . . .	40
1989	Tyś najpiękniejszy . . . . .	203
1990	Szczęście dla człowieka . . . . .	188
1991	Maria de Jasna Góra . . . . .	132
1993	Przybywam by zgrupować . . . . .	172
1995	Fale śmierci . . . . .	264
1995	Kocham Cię, Panie . . . . .	125
1996	Carmen '63 . . . . .	63
1997	Szłom lech Mariám . . . . .	190
1998	Panie, pomagaj mi . . . . .	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie . . . . .	205
1999	Idźcie i ogłoszcie moim braciom . . . . .	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia . . . . .	200

## 2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie . . . . .	153
2000	Ojciec, co jest w niebie . . . . .	280
2000	W noc pełną ciemności . . . . .	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga . . . . .	45
2001	Ty, któryś jest wierny . . . . .	199
2003	Nie ma Go tu . . . . .	142
2004	Wezmę was spośród ludów . . . . .	210
2004	Wy jesteście światłem świata . . . . .	217
2005	Baranku Boży . . . . .	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku . . . . .	58
2005	Sama na sam . . . . .	183
2006	To jest moje przykazanie . . . . .	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumu . . . . .	168
2008	Zacheusz . . . . .	224
2009	Skradłaś mi serce . . . . .	256
2010	Gołębico nieskalana . . . . .	89
2010	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) . . . . .	150
2012	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem . . . . .	107
2013	Resurrexit . . . . .	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć . . . . .	137
2016	Jak owca, co widzi . . . . .	99
2018	Jest cierpliwy . . . . .	104
2020	Espada . . . . .	84
2023	W Twojej światłości, Panie . . . . .	208
2023	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) . . . . .	292

## A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14) . . . . .	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi . . . . .	162
A la cena del Cordero (Es) Na wieczerzy Baranka . . . . .	254
A la víctima pascual (Es) Barankowi Paschalnemu . . . . .	53
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia! . . . . .	58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta . . . . .	108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza... . . . . .	163
A pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem . . . . .	90
A te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wnoszę moje oczy . . . . .	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wnoszę... . . . . .	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc . . . . .	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić . . . . .	67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wnoszę moje oczy . . . . .	77

A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i> . . . . .	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i> . . . . .	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i> . . . . .	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie</i> . . . . .	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i> . . . . .	292
Abba, Ojczy (Rz 8, 15-17) . . . . .	46
Abba, Ojczy mój <i>Rozciągnąłem moje ręce</i> . . . . .	180
Abbá Padre (Es) <i>Abba, Ojczy</i> . . . . .	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)</i> . . . . .	47
Acclamate al Signore (It) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i> . . . . .	219
Acclamazione al Vangelo (It) <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i> . . . . .	1
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i> . . . . .	43
Aclamad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i> . . . . .	219
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i> . . . . .	265
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i> . . . . .	249
Agnella di Dio (It) <i>Baranka Boża</i> . . . . .	52
Agnello di Dio (It) <i>Baranku Boży</i> . . . . .	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i> . . . . .	5
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)</i> . . . . .	48
Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)</i> . . . . .	257
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i> . . . . .	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście . . . . .	1
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę...</i> . . . . .	85
Al risveglio mi sazièro del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę...</i> . . . . .	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i> . . . . .	66
Albowiem będzie tam <i>Powiedzcie zatrwożonym</i> . . . . .	169
Albowiem miłość <i>Hymn o miłości</i> . . . . .	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... <i>Weź mnie do nieba</i> . . . . .	211
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i> . . . . .	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Aniël przyszedł z nieba</i> . . . . .	50
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Aniël zstępuje z nieba</i> . . . . .	258
Aleluya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i> . . . . .	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) <i>Błogostawcie wszyscy Pana</i> . . . . .	56
Aleluya interleccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i> . . . . .	2
Aleluya paschal (Es) <i>Alleluja paschalne</i> . . . . .	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i> . . . . .	112
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczery Baranka</i> . . . . .	254
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie</i> . . . . .	208
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i> . . . . .	292
Alla vittima pasquale (It) <i>Barankowi Paschalnemu</i> . . . . .	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Aniël przyszedł z nieba</i> . . . . .	50
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Aniël zstępuje z nieba</i> . . . . .	258
Allelu-, Allelu-, Alleluja <i>Błogostawcie wszyscy Pana</i> . . . . .	56
Alleluja al Vangelo (It) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i> . . . . .	2
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Chwalcie Boga</i> . . . . .	65
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Już nadchodzi Królestwo</i> . . . . .	112
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i> . . . . .	242
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Śpiew wyzwolonych</i> . . . . .	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii . . . . .	2
Alleluja paschalne . . . . .	3
Alzaos puertas (Es) <i>Bramy, podnieście</i> . . . . .	59
Alzo gli occhi verso i monti (It) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i> . . . . .	221
Amen, amen, amen (Ap 7, 12-14) . . . . .	49
Amo al Señor (Es) <i>Miłuję Pana</i> . . . . .	139
Amsterdam 2005 <i>Sama na sam</i> . . . . .	183
Anafora Błogosławienia wody <i>Błogosławienie wody</i> . . . . .	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja <i>ME II (1) Konsekracja</i> . . . . .	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ofiarowanie <i>ME IV</i> . . . . .	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (1) Konsekracja</i> . . . . .	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (2) 1987</i> . . . . .	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME IV</i> . . . . .	26

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawiennicze	ME IV	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (1) Prefacja	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (2) 1987	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME IV	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	ME II (1) Prefacja	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	ME II (1) Prefacja	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	ME IV	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	ME II (1)	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Anamneza i Ofiarowanie	Modlitwa Eucharystyczna IV	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It)	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Andiamo già, pastori (It)	<i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Anioł przyszedł z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstępuje z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Antifona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aqedah (Es)	<i>Akedá</i>	48
Aqedah (Es)	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Así habla el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria	1984 (Łk 1, 28nn)	51
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

## B

Babilonia criminal (Es)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es)	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża	<i>(Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, 11–31)</i>	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie przesładowali	<i>(Ps 129)</i>	54
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es)	<i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es)	<i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es)	<i>Błogosławienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es)	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es)	<i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It)	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It)	<i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedici anima mia, Jahvè (It)	<i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus	<i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedirò il Signore in ogni tempo (It)	<i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It)	<i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It)	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell'acqua (It)	<i>Błogosławienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Błogosław, duszo moja, Jahwe	<i>(Ps 103)</i>	55
Błogosław duszo moja Pana	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Błogosławcie Jahwe	<i>Débora</i>	233
Błogosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	<i>(Ps 34)</i>	57
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	<i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego		6
Błogosławieństwa	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i mądrość	<i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych	<i>Msza za nowożeńców</i>	44
Błogosławię Cię, Panie	<i>(Ps 63)</i>	259
Błogosławimy Cię	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan	<i>Kantyk Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza	<i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarzmo jest słodkie	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan	<i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała	<i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodzili	<i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką	<i>(Ps 43)</i>	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił	<i>Elí, Elí, lemá sabachthani?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski	<i>Chwała Bogu</i>	262
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	<i>(2 Kor 6, 3–16)</i>	58
Bramy, podnieście	<i>(Ps 24)</i>	59
Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi	<i>Pentecoste</i>	166
Była jeszcze noc	<i>Akedá</i>	48
Była jeszcze noc	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Było upalnie owego dnia	<i>Abraham</i>	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem	<i>Niech błogosławiony...</i>	147

## C

C'è un tempo per ogni cosa (It)	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Całuj mnie	<i>(Pnp 1, 2–4.7–8)</i>	61
Canta a Yahveh Jerusalén (Es)	<i>Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém</i>	285
Cantad a Dios (Es)	<i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Cantad al Señor (Es)	<i>Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Cantad al Señor, cantad (Es)	<i>Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	286
Cantiamo, cantiamo (It)	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Cantico dei tre giovani I (It)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Cantico dei tre giovani II (It)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It)	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Cantico di Simeone (It)	<i>Kantyk Symeona</i>	272
Canto de las cuatro noches (Es)	<i>Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto de los números (Es)	<i>Pieśń liczb</i>	282
Canto de Moisés (Es)	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It)	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Canto dei liberati (It)	<i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Canto dei numeri (It)	<i>Pieśń liczb</i>	282
Canto delle quattro notti (It)	<i>Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto di Giosuè (It)	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Caritas Christi	<i>(2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)</i>	62
Carmen '63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Cántico de los tres jóvenes (Es)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cántico de Simeón (Es)	<i>Kantyk Symeona</i>	272
Celebración penitencial (Es)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
C'erano due angeli (It)	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Che belle sono le tue tende (It)	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Che mi baci (It)	<i>Całuj mnie</i>	61
Chi è colei (It)	<i>Kim jest ta</i>	123
Chi ci separerà (It)	<i>Kto nas odłączy</i>	127
Chi ha fame (It)	<i>Haggada Paschalna</i>	266

Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J8, 12)	261
Chwał Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wierny Śpiew wyzwolonych	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps148)	66
Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebny	234
Chwała Bogu (Ef2, 4-10)	262
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Chwała Tobie o Chryste Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Cicha Maryjo Maryjo, Matko drogi gorejącej	135
Ciebie, Boże, chwalimy Te Deum	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps65)	67
Ciężka droga Go down Moses (por. Wj7, 26)	68
Co takiego jest innego w tej nocy? Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel Anioł przyszedł z nieba	50
Co za radość i wesele Ruszajmy już pasterze	181
Colomba incorrotta (It) Gotębico nieskalana	89
Come è bello, come dà gioia (It) Jak jest pięknie, ile radości	98
Come condannati a morte (It) Jakby skazani na zabicie	100
Come la cerva anela (It) Tak jako łania	193
Come lo slancio dell'ira (It) Jak poryw gniewu	235
Come pecora che vede (It) Jak owca, co widzi	99
Come pecora che vede (It) Jak owca, która widzi	270
Come stilla il miele (It) Jak sączy się miód	251
Como condenados a muerte (Es) Jakby skazani na zabicie	100
Como destila la miel (Es) Jak sączy się miód	251
Como el impulso que siente la ira (Es) Jak poryw gniewu	235
Como la cierva (Es) Tak jako łania	193
Como lirio entre los cardos (Es) Moja miła jest dla mnie	253
Como oveja que ve (Es) Jak owca, co widzi	99
Como oveja que ve (Es) Jak owca, która widzi	270
Consolad a mi pueblo (Es) Poczesczajcie mój lud	167
Cordero de Dios (Es) Baranku Boży	5
Così parla l'Amen (It) Tak mówi Amen	194
Cómo es maravilloso (Es) Zobaczcie, jak jest pięknie	230
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk23, 28.31.34.43.46)	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła Pośrodku wielkiego tłumy	168
Cóż mogę oddać Panu Wezmę, podniosę kielich zbawienia	209
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Cristo è la Luce (It) Chrystus jest Światłością	64
Cristo è la Luce (It) Chrystus jest Światłością (włoska)	261
Cristo es la luz (Es) Chrystus jest Światłością	64
Cristo es la luz (Es) Chrystus jest Światłością (włoska)	261
Cuando dormía (Es) Kiedy jeszcze spałam	237
Cuando el Señor (Es) Kiedy Pan sprawił	122
Cuando Israel era un niño (Es) Kiedy Izrael był dziecieniem	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Częstochowa 1991 Maria de Jasna Góra	132
Czyż nie mówicie Żniwo narodów	231

## D

Dà lode al Signore (It) Daj chwałę Panu	263
Dagli abissi della morte (It) Z przepastnych głębin śmierci	223
Daj chwałę Panu (Ps146)	263
Dajenù (It) Dayenù	70
Dal profondo a te grido (It) Z głębokości wołam	222
Dal profondo del cuore (It) Z głębokości serca	295
Dalekie to jest od nas Kantyk Jozuego	114
Dante Alighieri Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Davanti agli angeli (It) W obliczu aniołów	207

Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Dażcie do tego, co w niebie <i>Jeśli zmartwychwstałście...</i> . . . . .	107
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i> . . . . .	222
Decidale a los de corazón cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i> . . . . .	169
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i> . . . . .	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i> . . . . .	207
Denver 1993 <i>Przybywam by zgrupadzić</i> . . . . .	172
Débora ( <i>Sdz 5</i> ) . . . . .	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i> . . . . .	182
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i> . . . . .	189
Dite agli smarriti di cuore (It) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i> . . . . .	169
Día de reposo (Es) <i>Dzień odpoczynku</i> . . . . .	79
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i> . . . . .	72
Dlaczego buntują się narody? ( <i>Ps 2</i> ) . . . . .	73
Dlatego śpiewajmy <i>O śmierci...</i> . . . . .	158
Długa litania pokutna <i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Dłuższy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i> . . . . .	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i> . . . . .	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ( <i>Ps 142</i> ) . . . . .	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę ( <i>Ps 25</i> ) . . . . .	75
Do Ciebie wołam ( <i>Ps 141</i> ) . . . . .	76
Do Ciebie wznoszę me ręce <i>Błogosławię Cię, Panie</i> . . . . .	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy ( <i>Ps 123</i> ) . . . . .	77
Do Pana należy cała ziemia <i>Bramy, podmieście</i> . . . . .	59
Doksologia końcowa (1) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	21
Doksologia końcowa (2) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	21
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i> . . . . .	265
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i> . . . . .	249
Droga na Górę Karmel <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie ( <i>Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3</i> ) . . . . .	78
Dziecina maleńka narodzi się <i>Urí, urí, urí, urá</i> . . . . .	204
Dzień bezkresnej radości <i>Hymn na Jutrznję Pentecoste</i> . . . . .	269
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i> . . . . .	79
Dziewica Maryja <i>Baranka Boża</i> . . . . .	52
Dziewico sama <i>Sama na sam</i> . . . . .	183
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i> . . . . .	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i> . . . . .	144
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu <i>Zacheusz</i> . . . . .	224
Dzisiaj anioł przyszedł z nieba <i>Anioł przyszedł z nieba</i> . . . . .	50

## E

Ecco lo specchio nostro (It) <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i> . . . . .	242
Ecco qui il mio servo (It) <i>Oto mój Sługa</i> . . . . .	160
Ecco qui, io vengo presto (It) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i> . . . . .	159
El combate escatológico (Es) <i>Widzę nieba otwarte</i> . . . . .	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i> . . . . .	78
El jacal de los pastores (Es) <i>Całuj mnie</i> . . . . .	61
El justo brilla (Es) <i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i> . . . . .	283
El lagarero (Es) <i>Któż jest Ten</i> . . . . .	128
El Mesías león (Es) <i>Mesjasz, lew</i> . . . . .	137
El mismo Dios (Es) <i>Ten sam Bóg</i> . . . . .	247
El necio piensa que Dios no existe (Es) <i>A głupi myśli...</i> . . . . .	45
El Padre está en el cielo (Es) <i>Ojciec, co jest w niebie</i> . . . . .	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i> . . . . .	141
El sembrador (Es) <i>Siewca</i> . . . . .	245
El Señor anuncia una noticia (Es) <i>Pan potężny ogłasza...</i> . . . . .	163
El Señor es mi pastor (Es) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i> . . . . .	95
El Señor me ha dado (Es) <i>Pan podarował mi</i> . . . . .	162
Elí, Elí, lemá sabachthani? ( <i>Ps 22</i> ) . . . . .	82
En medio de aquel gentío (Es) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i> . . . . .	168

En una noche oscura (Es) <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206
Eres digno de tomar el libro (Es) <i>Godzien jesteś</i> . . . . .	88
Eres hermoso (Es) <i>Tyś najpiękniejszy</i> . . . . .	203
Es la Pascua del Señor (Es) <i>To jest Pascha Pana</i> . . . . .	289
Es Paciente (Es) <i>Jest cierpliwy</i> . . . . .	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es) <i>Ukryj mnie</i> . . . . .	290
Escuchad islas lejanas (Es) <i>Królowie Cię ujrzą</i> . . . . .	126
Espada ( <i>Ez 21, 14–22</i> ) . . . . .	84
Este es el día en que actuó el Señor (Es) <i>Nie umrę, nie</i> . . . . .	144
Este es el mandamiento mío (Es) <i>To jest moje przykazanie</i> . . . . .	195
Esultate, giusti, nel Signore (It) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i> . . . . .	178
Evenu shalom alejem (Es) <i>Hevenu szalom alehem</i> . . . . .	90
Ewangelia śpiewana <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i> . . . . .	13
Extiendo mis manos (Es) <i>Rozciągnęłam moje ręce</i> . . . . .	180
Exultad, justos, en el Señor (Es) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i> . . . . .	178
Exultet <i>Orędzie Paschalne</i> . . . . .	30
È asceso il buon pastore (It) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i> . . . . .	216
È la Pasqua del Signore (It) <i>To jest Pascha Pana</i> . . . . .	289
È paziente (It) <i>Jest cierpliwy</i> . . . . .	104

## F

Fale śmierci ( <i>Ps 18</i> ) . . . . .	264
Fale śmierci ogarniały mnie <i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Felice l'uomo (It) <i>Szczęśliwy człowiek</i> . . . . .	189
Felicidad para el hombre (Es) <i>Szczęście dla człowieka</i> . . . . .	188
Felicità per l'uomo (It) <i>Szczęście dla człowieka</i> . . . . .	188
Figlie di Gerusalemme (It) <i>Córki jerozolimskie</i> . . . . .	69
Fino a quando (It) <i>Jak długo jeszcze</i> . . . . .	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It) <i>Bracia!</i> . . . . .	58
Fuggi, mio diletto (It) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i> . . . . .	198

## G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha <i>Zacheusz</i> . . . . .	224
Gdy się ukaże Chrystus <i>Jeśli zmartwychwstałicie...</i> . . . . .	107
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie ( <i>Ps 17</i> ) . . . . .	85
Gdy życie we mnie umierało <i>Kantyk Jonasza</i> . . . . .	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł <i>Haggada Paschalna</i> . . . . .	266
Gdybym mówił językami aniołów <i>Hymn o miłości</i> . . . . .	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii ( <i>Ps 137</i> ) . . . . .	86
Gdzie jest miejsce Jego chwały <i>Byli dwaj aniołowie</i> . . . . .	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	249
Gdzież jest, o śmierci... <i>O śmierci...</i> . . . . .	158
Gdzież się oddałem przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i> . . . . .	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantyk Tobiasza</i> . . . . .	116
Gesù percorreva tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i> . . . . .	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Już idzie mój Bóg</i> . . . . .	111
Già viene il Regno (It) <i>Już nadchodzi Królestwo</i> . . . . .	112
Giacobbe (It) <i>Jakub</i> . . . . .	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i> . . . . .	79
Giunga la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i> . . . . .	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i> . . . . .	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) <i>Chwała Bogu na wysokości</i> . . . . .	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybywam by zgromadzić</i> . . . . .	172
Gloria mszalne <i>Chwała Bogu na wysokości</i> . . . . .	8
Głos mego ukochanego ( <i>Pnp 2, 8–17</i> ) . . . . .	87
Głosimy Twoją śmierć, o Jezu <i>ME II (1) Konsekracja</i> . . . . .	19
Głosy proroków <i>Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII</i> . . . . .	268
Go down Moses, let my people go <i>Cięzka droga</i> . . . . .	68
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i> . . . . .	88
Gofębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i> . . . . .	250



Gołębico nieskalana	<i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Gracias a Yahveh (Es)	<i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It)	<i>Wolajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es)	<i>Wolajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	<i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It)	<i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Gustate e vedete (It)	<i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

## H

Hacia ti morada santa (Es)	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Haggada Paschalna	<i>Jesteś głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej	<i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es)	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es)	<i>Oto mój Sługa</i>	160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es)	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es)	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es)	<i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Hermosa eres, amiga mía (Es)	<i>Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem	<i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es)	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es)	<i>Hymn o miłości</i>	93
Himno a la cruz gloriosa (Es)	<i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
Himno a la kenosis (Es)	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es)	<i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascensión (Es)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es)	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim	<i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It)	<i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Ho steso le mie mani (It)	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Hosanna palm	<i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy	<i>Jasny głos</i>	102
Hymn adwentowy	<i>Nadchodzi Pan</i>	140
Hymn do Chrystusa Światłości	<i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia	<i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontakiami Melodosa	<i>Gołębico nieskalana</i>	89
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII	<i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII	<i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznie Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Hymn na Jutrznie Pentecoste	<i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	<i>Na wieczery Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn o kenozie	<i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebnym	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	<i>(1 Kor 13, 1–7)</i>	93
Hymn Romana Melodosa	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Hymn św. Quodvultdeusa	<i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Hymn z II wieku	<i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234

# I

I dam wam serce nowe	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
I nie pojmował	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe	<i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga	<i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twej miłości	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Id y anunciad a mis hermanos (Es)	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Idźcie i ogłoście moim braciom	<i>(Mt 28, 7-10.16-20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe	<i>Królowie Cię wjrą (Iz 49, 1-16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe	<i>Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)</i>	162
II Messia, leone per vincere (It)	<i>Mesjasz, lew</i>	137
II Padre che è nei cieli (It)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
II pigiatore (It)	<i>Któż jest Ten</i>	128
II popolo che cammina nelle tenebre (It)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
II seminatore (It)	<i>Siewca</i>	245
II Signore è il mio pastore (It)	<i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
II Signore è mia luce e mia salvezza (It)	<i>Pan jest światłem</i>	161
II Signore annuncia una notizia (It)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
II Signore mi ha dato (It)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył	<i>Dayenu</i>	70
Improperios (Es)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii	<i>Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla (It)	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
In una notte oscura (It)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Inno a Cristo luce (It)	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Inno alla carità (It)	<i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It)	<i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Inno alla kenosis (It)	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It)	<i>Hymn Jutrzeni, Advent po 16 XII</i>	268
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It)	<i>Hymn Jutrzeni, Advent do 16 XII</i>	267
Inno delle lodi di Pentecoste (It)	<i>Hymn na Jutrznję Pentecoste</i>	269
Inno di Avvento (It)	<i>Jasny głos</i>	102
Inno di Pasqua (It)	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Inwokacja do Ducha Świętego	<i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Io vengo a riunir (It)	<i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Ir me kero madre a Yerushalayim	<i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael będzie twe imię	<i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273

# J

Ja jestem Zmartwychwstaniem	<i>Resurrexit</i>	179
Ja przynależę do mego milego	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ja ustanowiłem Go mym królem	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem	<i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Ja zaklinałem was, córki jerozolimskie	<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Jacob (Es)	<i>Jakub</i>	236
Jahvé, tu sei il mio Dio (It)	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem	<i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym	<i>(Iz 25, 1-8)</i>	96
Jak długo jeszcze	<i>(Ps 13)</i>	97
Jak jabłoń pośród drzew	<i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości	<i>(Ps 133)</i>	98
Jak nazwą Go? Emmanuel	<i>Urí, urí, urí, urí</i>	204
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi	<i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak owieczka, która widzi	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Jak piękne są twe miłości	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Jak piękne są twoje stopy w sandałach	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu	<i>VII Oda Salomona</i>	235

Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tirsza	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakie Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki	<i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Jan od Krzyża	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	103
Jerozolima 1999	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jesteśmy Twoim świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jesús recorria todas las ciudades (Es)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miasteczka, a nadejście pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	<i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli jesteście, jeśli jesteście blisko	<i>Pan podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz	<i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	166
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	<i>Pośrodku wielkiego tłumy</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrznia do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Jutrznia od Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrznia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrznia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrznia Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Już dzwieczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Już idzie mój Bóg	<i>Koleśa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Już tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

## K

Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela	<i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonasza	<i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego	<i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza	<i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótszy	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288

Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i> . . . . .	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i> . . . . .	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i> . . . . .	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i> . . . . .	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i> . . . . .	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i> . . . . .	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i> . . . . .	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i> . . . . .	119
Kazanie na górze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i> . . . . .	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1–15)</i> . . . . .	120
Kiedy Izrael był dzieciąciem <i>(Oz 11, 1–11)</i> . . . . .	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i> . . . . .	121
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Déhora</i> . . . . .	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i> . . . . .	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i> . . . . .	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i> . . . . .	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i> . . . . .	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i> . . . . .	125
Konia i jeźdźca jego, pograżyli <i>Kantyk Mojżesza</i> . . . . .	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i> . . . . .	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i> . . . . .	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i> . . . . .	20
Kontakia Romana Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i> . . . . .	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i> . . . . .	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i> . . . . .	126
Krótka litania pokutna <i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i> . . . . .	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego tłumy</i> . . . . .	168
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i> . . . . .	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i> . . . . .	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i> . . . . .	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i> . . . . .	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i> . . . . .	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i> . . . . .	137
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i> . . . . .	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i> . . . . .	10

## L

La colomba volò (It) <i>Gołębica spoczęła</i> . . . . .	250
La copa de la salvación (Es) <i>Weźmę, podniosę kielich zbawienia</i> . . . . .	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i> . . . . .	52
La espada (Es) <i>Espada</i> . . . . .	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i> . . . . .	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i> . . . . .	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i> . . . . .	231
La paloma voló (Es) <i>Gołębica spoczęła</i> . . . . .	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i> . . . . .	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo ( włoska)</i> . . . . .	293
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i> . . . . .	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i> . . . . .	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedz samotnie i w milczeniu</i> . . . . .	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i> . . . . .	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i> . . . . .	177
Lauda Sion Salvatore <i>Sekwencja na Boże Ciało</i> . . . . .	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i> . . . . .	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i> . . . . .	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i> . . . . .	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwidleś mnie, Panie</i> . . . . .	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i> . . . . .	10

Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i> . . . . .	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i> . . . . .	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Litania pokutna I . . . . .	11
Litania pokutna II . . . . .	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i> . . . . .	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i> . . . . .	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i> . . . . .	148
Llévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i> . . . . .	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i> . . . . .	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i> . . . . .	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A gupi myśli...</i> . . . . .	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i> . . . . .	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i> . . . . .	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i> . . . . .	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i> . . . . .	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i> . . . . .	130

## M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i> . . . . .	191
Magnificat ( <i>Lk 1, 46-55</i> ) . . . . .	131
Małżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i> . . . . .	44
Maranatha, Maranatha <i>Niebios, deszcz z góry spuście</i> . . . . .	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i> . . . . .	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i> . . . . .	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i> . . . . .	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i> . . . . .	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i> . . . . .	132
María, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i> . . . . .	133
María, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i> . . . . .	136
María, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i> . . . . .	135
María, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i> . . . . .	134
Marsz żalobny <i>Córki jerozolimskie (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i> . . . . .	69
Maryja, Baranka bez zmyzy <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i> . . . . .	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i> . . . . .	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i> . . . . .	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i> . . . . .	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1-10)</i> . . . . .	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryji</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Maryjo, Matko moja ( <i>J 19, 26-34</i> ) . . . . .	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tyś jest błogosławiona</i> . . . . .	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i> . . . . .	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i> . . . . .	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i> . . . . .	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i> . . . . .	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i> . . . . .	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantykt Mojżesza</i> . . . . .	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukażesz ścieżkę życia</i> . . . . .	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i> . . . . .	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i> . . . . .	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i> . . . . .	201
Melodia ewangelii śpiewanej ( <i>J 3, 11-15</i> ) . . . . .	13
Melodia modlitwy powszechnej . . . . .	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i> . . . . .	14
Melodie psalmu responsoryjnego . . . . .	15

Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5-6)</i>	137
Mi hai sedotto, Signore (It)	<i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie	<i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi	<i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>(Ps 51)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagła nas	<i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Mirad qué estupendo (Es)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia, Deus, misericordia	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mío (Es)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia mía, misericordia (Es)	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Prefacja na Okres Zwyczajny</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejście</i>	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1, 13-16; 2, 8-17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

## N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ramionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wieczerzy Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodź Pan, przydziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	140
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1-5)</i>	141
Nastaw ucha na moje błaganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1-7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47

Nie opierajcie się złu ( <i>Mt 5, 38nn</i> ) . . . . .	238
Nie osądzajcie <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i> . . . . .	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników <i>Abba, Ojcze</i> . . . . .	46
Nie umrę, nie ( <i>Ps 118</i> ) . . . . .	144
Nie ułoń się gniewem ( <i>Ps 37</i> ) . . . . .	239
Nie wyście wybrali Mnie <i>To jest moje przykazanie</i> . . . . .	195
Nie zostawisz mego życia w grobie ( <i>Ps 16</i> ) . . . . .	275
Niebiosa, deszcz z góry spuście ( <i>Iz 45, 8</i> ) . . . . .	146
Niech błogosławiony będzie Bóg ( <i>Ef 1, 3-13</i> ) . . . . .	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie ( <i>Ps 119, 169-176</i> ) . . . . .	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu <i>Bardzo mnie prześladowali</i> . . . . .	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów <i>Orędzie Paschalne</i> . . . . .	30
Niech wstanie Bóg ( <i>Ps 68, 2.4-7</i> ) . . . . .	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> . . . . .	255
Niechaj Pan idzie z nami <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i> . . . . .	134
Nieszpory do Wniebowstąpienia <i>Na wieczery Baranka</i> . . . . .	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i> . . . . .	173
Nieszpory Wniebowstąpienia <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i> . . . . .	216
Nieszpory Zesłania Ducha <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i> . . . . .	173
Nieustannie nosząc w naszym ciele <i>Ten sam Bóg</i> . . . . .	247
Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i> . . . . .	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) ( <i>Ap 12</i> ) . . . . .	150
Niewiasto, oto Twój Syn <i>Maryjo, Matko moja</i> . . . . .	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz <i>Noli me tangere</i> . . . . .	152
Nikt nie ma większej miłości <i>To jest moje przykazanie</i> . . . . .	195
Nikt nie może służyć dwom panom ( <i>Mt 6, 24-33</i> ) . . . . .	240
Ninguno puede servir a dos señores (Es) <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i> . . . . .	240
No está aquí, resucitó (Es) <i>Nie ma Go tu</i> . . . . .	142
No hay en él parecer (Es) <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i> . . . . .	143
No resistáis al mal (Es) <i>Nie opierajcie się złu</i> . . . . .	238
No sufras por los malvados (Es) <i>Nie ułoń się gniewem</i> . . . . .	239
Noc ciemna <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał <i>Jakub</i> . . . . .	236
Noli me tangere ( <i>J 20, 15-17</i> ) . . . . .	152
Non è qui. È risorto! (It) <i>Nie ma Go tu</i> . . . . .	142
Non c'è in lui bellezza (It) <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i> . . . . .	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It) <i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i> . . . . .	275
Non morirò (It) <i>Nie umrę, nie</i> . . . . .	144
Non resistete al male (It) <i>Nie opierajcie się złu</i> . . . . .	238
Non ti adirare (It) <i>Nie ułoń się gniewem</i> . . . . .	239
Nowe przymierze ( <i>Jer 31, 31-34</i> ) . . . . .	278
Nowożeńców błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i> . . . . .	44
Nunc dimittis <i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29-32)</i> . . . . .	272

## O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie ( <i>Ps 54</i> ) . . . . .	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem ( <i>Ps 63</i> ) . . . . .	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy <i>O Boże, przez imię Twoje</i> . . . . .	153
O cieli, piovete dall'alto (It) <i>Niebiosa, deszcz z góry spuście</i> . . . . .	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) <i>O Boże, przez imię Twoje</i> . . . . .	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i> . . . . .	154
O Gesù, amore mio (It) <i>O Jezu, miłości moja</i> . . . . .	155
O jak pięknie, ile radości <i>Jak jest pięknie, ile radości</i> . . . . .	98
O jakże piękne twe namioty <i>Kantyk Balaama</i> . . . . .	113
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) <i>O śmierci...</i> . . . . .	158
O nasz Panie, o nasz Boże ( <i>Ps 8</i> ) . . . . .	156
O nocy, coś prowadziła <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji ( <i>Ps 131</i> ) . . . . .	241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę <i>Abraham</i> . . . . .	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie ( <i>Ps 6</i> ) . . . . .	157

O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokój	<i>Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
O Panie, zeslij Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
O Signor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1-8.52-57)</i>	158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Objawienie w Mamre	<i>Abraham (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XL	<i>Jak sęczy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Golębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVII	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Ofiara paschalna	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, loved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śmierci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280
Ojciec nasz	<i>Etap wybrania (Mt 6, 9-13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy	<i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniata, sam wygniata w tłoczni	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oreździe Paschalne	<i>Exultet</i>	30
Os tomaré de entre las naciones (Es)	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rumak	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12-16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg	<i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto nadchodzi dni, oto nadchodzi dni	<i>Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą	<i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siał	<i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

## P

Padre nuestro (Es)	<i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es)	<i>Golębico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela	<i>Z głębokości wołam</i>	222
Pan Bóg otworzył mi ucho	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim	<i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12-16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci	<i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przeniosłeś Ty	<i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi		165



Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i> . . . . .	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz ( <i>Ps 139, 1–8.23–24</i> ) . . . . .	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i> . . . . .	96
Panie, ześlij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i> . . . . .	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i> . . . . .	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i> . . . . .	217
Pentecoste ( <i>por. Dz 2, 1–13</i> ) . . . . .	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i> . . . . .	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i> . . . . .	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i> . . . . .	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i> . . . . .	265
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i> . . . . .	249
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i> . . . . .	131
Pieśń nową zaśpiewam <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i> . . . . .	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i> . . . . .	169
Pieśń Sefardyjczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i> . . . . .	170
Pieśń Sługi Jahwe I <i>Oto mój Sługa</i> . . . . .	160
Pieśń Sługi Jahwe II <i>Królowie Cię ujrzą</i> . . . . .	126
Pieśń Sługi Jahwe III <i>Pan podarował mi</i> . . . . .	162
Pieśń Sługi Jahwe IV <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i> . . . . .	143
Pietà di me, o Dio (It) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i> . . . . .	228
Piękna jesteś, przyjaciółko moja <i>Jesteś piękna</i> . . . . .	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo I (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	18
Plegaria Eucaristica II – Modelo II (1987) (Es) <i>ME II (2) 1987</i> . . . . .	22
Plegaria Eucaristica IV – (1988) (Es) <i>ME IV</i> . . . . .	24
Po tamtej stronie rzeki <i>Kantyk Jozuego</i> . . . . .	114
Po upływie szabatu <i>Nie ma Go tu</i> . . . . .	142
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i> . . . . .	167
Pod jabłonią cię obudziłem <i>Kim jest ta</i> . . . . .	123
Podnieście bramy <i>Bramy, podnieście</i> . . . . .	59
Podniosę kielich zbawienia <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i> . . . . .	209
Pogrążył w wodach morza <i>Kantyk Mojżesza</i> . . . . .	115
Pokutna, litania, długa <i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Pokutna, litania, krótka <i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Pomiędzy lwami przebywam <i>Tobie chcę śpiewać</i> . . . . .	196
Popatrzenie na ptaki w powietrzu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i> . . . . .	240
Popolo mio (It) <i>Ludu mój ludu</i> . . . . .	130
Por el amor de mis amigos (Es) <i>Dla miłości moich braci</i> . . . . .	72
Por qué esta noche es diferente (Es) <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i> . . . . .	191
Por qué las gentes conjuran (Es) <i>Dlaczego buntują się narody?</i> . . . . .	73
Porque mi yugo es suave (Es) <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i> . . . . .	176
Portami in cielo (It) <i>Weź mnie do nieba</i> . . . . .	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>Królowie Cię ujrzą</i> . . . . .	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika <i>Do Ciebie wołam</i> . . . . .	76
Pośrodku wielkiego tłumu ( <i>Lk 8, 42–48</i> ) . . . . .	168
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce</i> . . . . .	150
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i> . . . . .	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu <i>Całuj mnie</i> . . . . .	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu ( <i>Iz 35, 4nn</i> ) . . . . .	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju <i>Miłuję Pana</i> . . . . .	139
Powstań, przyjaciółko moja <i>Głos mego ukochanego</i> . . . . .	87
Powstań szybko, ma ukochana <i>Przyjdź z Libanu</i> . . . . .	175
Powstań, wietrze południa <i>Skradłaś mi serce</i> . . . . .	256
Pozyskam me Królestwo <i>Carmen '63</i> . . . . .	63
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Preconio Pasquale (It) <i>Orędzie Paschalne</i> . . . . .	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	17
Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	18

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i> . . . . .	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i> . . . . .	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i> . . . . .	17
Prefazio di Avvento (It) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	17
Preghiera Eucaristica II — modello 1 (It) <i>ME II (1) Prefacja</i> . . . . .	18
Preghiera Eucaristica II — modello 2 (It) <i>ME II (2) 1987</i> . . . . .	22
Preghiera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i> . . . . .	24
Pregón Pascual (Es) <i>Oreǳie Paschalne</i> . . . . .	30
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i> . . . . .	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i> . . . . .	101
Przeciwko uwodzeniu przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i> . . . . .	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i> . . . . .	143
Przejście <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i> . . . . .	25
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i> . . . . .	264
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przybyli uczniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i> . . . . .	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i> . . . . .	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i> . . . . .	148
Przyjdź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17nn)</i> . . . . .	174
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i> . . . . .	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i> . . . . .	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i> . . . . .	177
Przypatrzcie się liliom na polu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i> . . . . .	240
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczę nasz; Adwent i Wielki Post</i> . . . . .	32

## Q

Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i> . . . . .	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i> . . . . .	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dziećciem</i> . . . . .	273
Quando Israele uscì dall'Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i> . . . . .	121
Quanto sono amabili le tue dimore (It) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i> . . . . .	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i> . . . . .	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i> . . . . .	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i> . . . . .	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pójść</i> . . . . .	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i> . . . . .	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i> . . . . .	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i> . . . . .	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i> . . . . .	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i> . . . . .	255

## R

Rabbuni <i>Noli me tangere</i> . . . . .	152
Rabindranath Tagore <i>Carmen '63</i> . . . . .	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dla miłości moich braci</i> . . . . .	72
Radośni żyjcie <i>Żyćcie radośni (włoska)</i> . . . . .	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i> . . . . .	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i> . . . . .	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i> . . . . .	214
Resucitò (Es) <i>Zmartwychwstał Pan</i> . . . . .	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i> . . . . .	179
Risposte alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i> . . . . .	43
Risucitò (It) <i>Zmartwychwstał Pan</i> . . . . .	227
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i> . . . . .	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i> . . . . .	270
Roman Melodos, kontakia <i>Gołębico nieskalana</i> . . . . .	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i> . . . . .	99

Rosario cantato (It) <i>Różaniec śpiewany</i> . . . . .	34
Rozbłyska słońce Paschy <i>Z przepastnych głębin śmierci</i> . . . . .	223
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą <i>Resurrexit</i> . . . . .	179
Rozraduj się, Dziewico Maryjo <i>Witaj, Królowo niebios</i> . . . . .	214
Rozraduj się Maryjo <i>Gołębico nieskalana</i> . . . . .	89
Różaniec śpiewany . . . . .	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i> . . . . .	181
Rzekł Pan do Pana mego <i>(Ps 110)</i> . . . . .	182
Rzucając wdzięków tysiące <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i> . . . . .	249
Rzym 2000 <i>O Boże, przez imię Twoje</i> . . . . .	153
Rzym 2000 <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206

## S

Sale Dio tra acclamazioni (It) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i> . . . . .	164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i> . . . . .	255
Salmodia para el Evangelio (Es) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i> . . . . .	13
Salmodia para el Rosario (Es) <i>Różaniec śpiewany</i> . . . . .	34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i> . . . . .	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i> . . . . .	14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i> . . . . .	15
Salmodias para Laudes (Es) <i>Psalmodie Jutrzni</i> . . . . .	32
Salmodie per le Lodi (It) <i>Psalmodie Jutrzni</i> . . . . .	32
Salomona, Oda VII <i>Jak poryw gniewu</i> . . . . .	235
Salomona, Oda XIII <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i> . . . . .	242
Salomona, Oda XL <i>Jak sączy się miód</i> . . . . .	251
Salomona, Oda XXIV <i>Gołębica spoczęła</i> . . . . .	250
Salomona, Oda XXIX <i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i> . . . . .	248
Salomona, Oda XXVII <i>Rozciągnąłem moje ręce</i> . . . . .	180
Salve Regina <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i> . . . . .	213
Salve Regina <i>Witaj Królowo (włoska)</i> . . . . .	293
Salve Regina dei cieli (It) <i>Witaj, Królowo niebios</i> . . . . .	214
Salve, reina de los cielos (Es) <i>Witaj, Królowo niebios</i> . . . . .	214
Sama na sam . . . . .	183
Santiago de Compostela 1989 <i>Tys najpiękniejszy</i> . . . . .	203
Santo — Roma 1977 (It) <i>Święty (1977 — Rzym)</i> . . . . .	38
Santo è Santo (It) <i>Święty jest święty</i> . . . . .	36
Santo 1982 (Es) <i>Święty (1982)</i> . . . . .	39
Santo 1988 (Es) <i>Święty (1988)</i> . . . . .	40
Santo delle baracche (It) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i> . . . . .	35
Santo delle palme (It) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i> . . . . .	37
Santo Melodia hebraica (Es) <i>Święty jest święty</i> . . . . .	36
Santo Palestina 74 (Es) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i> . . . . .	37
Santo Palomeras 65 (Es) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i> . . . . .	35
Santo Roma 77 (Es) <i>Święty (1977 — Rzym)</i> . . . . .	38
Santo, Santo, Santo (It) <i>Święty (1988)</i> . . . . .	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają <i>A głupi myśli...</i> . . . . .	45
Są zerwane moje więzy <i>Carmen '63</i> . . . . .	63
Se encontraron dos ángeles (Es) <i>Byli dwaj aniołowie</i> . . . . .	60
Se il Signore non costruisce la casa (It) <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i> . . . . .	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) <i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i> . . . . .	109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i> . . . . .	105
Se siete risorti con Cristo (It) <i>Jeśli zmartwychwstałście...</i> . . . . .	107
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kantykt <i>Pragnę pójść</i> . . . . .	170
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i> . . . . .	184
Sekwencja na Paschę <i>Barankowi Paschalnemu</i> . . . . .	53
Sekwencja na Pentecoste <i>Przybądź, Duchu Święty</i> . . . . .	171
Sekwencja z XIII wieku <i>Stabat Mater dolorosa</i> . . . . .	187
Sekwencja z XIII wieku <i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i> . . . . .	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) <i>Panie, pomagaj mi</i> . . . . .	165
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es) <i>O Panie, nie karć mnie</i> . . . . .	157

Señor, tú me escutas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel (Es)	<i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca	<i>(Mk 4, 3-9)</i>	245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2-7.9)</i>	186
Skradłaś mi serce	<i>(Pnp 4, 9-5,1)</i>	256
Sławić będę Twoje Imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Słuchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It)	<i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4-8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjściem	<i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	268
Synu mój, synu mój i Boże mój	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka	<i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek	<i>(Ps 1)</i>	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Szemá Izrael	<i>(Pp 6, 4-9)</i>	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukałam miłości mojego zycia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozeasza	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
Śpiew wyzwolonych	<i>(Iz 12, 4-6)</i>	192
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	<i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń	<i>(Ps 149, 1-5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115

Śpiewajmy radośnie Panu ( <i>Ps 95</i> ) . . . . .	287
Śpiewajmy, śpiewajmy ( <i>Wj 15, 1–2</i> ) . . . . .	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i> . . . . .	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i> . . . . .	14
Święta, święta Maryjo <i>Szłom lech Mariám</i> . . . . .	190
Święty (1977 — Rzym) . . . . .	38
Święty (1982) . . . . .	39
Święty (1988) . . . . .	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i> . . . . .	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i> . . . . .	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i> . . . . .	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i> . . . . .	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i> . . . . .	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i> . . . . .	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i> . . . . .	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i> . . . . .	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i> . . . . .	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i> . . . . .	40
Święty palm (1974 — Palestyna) . . . . .	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i> . . . . .	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i> . . . . .	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i> . . . . .	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i> . . . . .	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5–6)</i> . . . . .	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras) . . . . .	35

## T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i> . . . . .	63
Tak jako łania ( <i>Ps 42–43</i> ) . . . . .	193
Tak mówi Amen ( <i>Ap 3, 14–22</i> ) . . . . .	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9–10)</i> . . . . .	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9–10)</i> . . . . .	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i> . . . . .	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i> . . . . .	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i> . . . . .	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i> . . . . .	128
Ten sam Bóg ( <i>2 Kor 4, 6–12</i> ) . . . . .	247
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i> . . . . .	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i> . . . . .	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i> . . . . .	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i> . . . . .	126
To by wystarczyło nam <i>Dayenu</i> . . . . .	70
To jest chleb udżeczenia <i>Haggada Paschalna</i> . . . . .	266
To jest moje przykazanie ( <i>J15, 12.13.16.18; 17, 21</i> ) . . . . .	195
To jest Pascha Pana ( <i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i> ) . . . . .	289
Tobie chcę śpiewać ( <i>Ps 57</i> ) . . . . .	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem ( <i>Ps 32</i> ) . . . . .	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i> . . . . .	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i> . . . . .	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i> . . . . .	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Trzciny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i> . . . . .	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i> . . . . .	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i> . . . . .	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i> . . . . .	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i> . . . . .	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i> . . . . .	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i> . . . . .	248
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i> . . . . .	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i> . . . . .	248

Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i> . . . . .	201
Tú que eres fiel (Es) <i>Ty, których jest wierny</i> . . . . .	199
Ty chwytasz mnie z tyłu <i>Panie, Ty mnie badasz...</i> . . . . .	243
Ty jesteś chlebem ubogich <i>Modlitwa przed posiłkiem</i> . . . . .	274
Ty jesteś drogą <i>Jak poryw gniewu</i> . . . . .	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach ( <i>Pnp 8, 10b-14</i> ) . . . . .	198
Ty, który jedyny znasz nasze grzechy <i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Ty, których jest wierny ( <i>Ps 143</i> ) . . . . .	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia ( <i>Ps 16</i> ) . . . . .	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Tysiąc wdzięków rzucając <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i> . . . . .	265
Tys jest błogosławiona, Maryjo ( <i>Łk 1, 42-45</i> ) . . . . .	202
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i> . . . . .	248
Tys jest „owym miejscem obok mnie” <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i> . . . . .	134
Tys najpiękniejszy ( <i>Ps 45</i> ) . . . . .	203

## U

Uchodź mój kochany <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i> . . . . .	198
Ukarał mnie <i>Nie umrę, nie</i> . . . . .	144
Ukryj mnie ( <i>Ps 27</i> ) . . . . .	290
Umieszczę mego Ducha <i>Wezmę was spośród ludów</i> . . . . .	210
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse (It) <i>Wyrasta różdżka...</i> . . . . .	218
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) <i>Wyrasta różdżka...</i> . . . . .	218
Una donna vestita di sole (It) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i> . . . . .	276
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i> . . . . .	150
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i> . . . . .	276
Urí, urí, urí, urá <i>Koleśa</i> . . . . .	204
Usta dzieci i niemowląt ( <i>Ps 8</i> ) . . . . .	291
Ustami dzieci i niemowląt <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i> . . . . .	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc <i>Magnificat</i> . . . . .	131
Uwiodłeś mnie, Panie ( <i>Jer 20, 7-18</i> ) . . . . .	205

## V

Vamos ya, pastores (Es) <i>Ruszajmy już pasterze</i> . . . . .	181
Vangelo cantato (It) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i> . . . . .	13
Vedo i cieli aperti (It) <i>Widzę nieba otwarte</i> . . . . .	212
Ven del Libano (Es) <i>Przyjdź z Libanu</i> . . . . .	175
Ven, Espíritu Santo (Es) <i>Przybądź, Duchu Święty</i> . . . . .	171
Ven, Hijo del Hombre (Es) <i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i> . . . . .	174
Veni Creator Spiritus <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i> . . . . .	173
Venite a me, voi tutti (It) <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i> . . . . .	176
Venite, applaudiamo al Signore (It) <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i> . . . . .	287
Vergine della meraviglia (It) <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i> . . . . .	80
Verso te, o città santa (It) <i>Ku tobie miasto święte</i> . . . . .	129
Vi prenderò dalle genti (It) <i>Wezmę was spośród ludów</i> . . . . .	210
Viene el Señor (Es) <i>Nadchodzi Pan</i> . . . . .	140
Vieni dal Libano (It) <i>Przyjdź z Libanu</i> . . . . .	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It) <i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i> . . . . .	174
Vieni, Spirito creatore (It) <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i> . . . . .	173
VII Oda Salomona <i>Jak poryw gniewu</i> . . . . .	235
Virgen de la maravilla (Es) <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i> . . . . .	80
Vivete allegri (It) <i>Życie radośni</i> . . . . .	232
Vivete allegri (It) <i>Życie radośni (włoska)</i> . . . . .	296
Vivid alegres (Es) <i>Życie radośni</i> . . . . .	232
Vivid alegres (Es) <i>Życie radośni (włoska)</i> . . . . .	296
Voglio andare a Gerusalemme (It) <i>Pragnę pójść</i> . . . . .	170
Voglio cantare (It) <i>Tobie chcę śpiewać</i> . . . . .	196
Voi siete la luce del mondo (It) <i>Wy jesteście światłem świata</i> . . . . .	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es) <i>Wy jesteście światłem świata</i> . . . . .	217

# W

W jednej chwili <i>O śmierci...</i> . . . . .	158
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	206
W obliczu aniołów ( <i>Ps 138</i> ) . . . . .	207
W piecu ognistym (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i> . . . . .	117
W piecu ognistym (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i> . . . . .	118
W Twojej światłości, Panie ( <i>Ps 36</i> ) . . . . .	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) ( <i>Ps 36</i> ) . . . . .	292
W utrapieniu moim wołałem <i>Kantyk Jonasza</i> . . . . .	271
Walka Jakuba <i>Jakub</i> . . . . .	236
Wesele w Kanie <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1–10)</i> . . . . .	133
Wezmę, podniosę kielich zbawienia ( <i>Ps 116</i> ) . . . . .	209
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i> . . . . .	210
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych . . . . .	43
Weź mnie do nieba ( <i>Fhp 1, 23</i> ) . . . . .	211
Widzę nieba otwarte ( <i>Ap 19, 11–20</i> ) . . . . .	212
Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i> . . . . .	243
Wielki Czwartek <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i> . . . . .	201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża <i>Ludu mój ludu</i> . . . . .	130
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego <i>Credo apostołskie</i> . . . . .	9
Wierzę, że kiedyś na pewno <i>Pan jest światłem</i> . . . . .	161
Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew</i> . . . . .	137
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) . . . . .	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i> . . . . .	214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel <i>Anioł zstępuje z nieba</i> . . . . .	258
Wniebowstąpienie <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i> . . . . .	216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed <i>Z przepastnych głębin śmierci</i> . . . . .	223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed <i>Na wieczery Baranka</i> . . . . .	254
Wody Błogosławienie <i>Błogosławienie wody</i> . . . . .	6
Wołajcie radośnie ( <i>Iz 12, 1nn</i> ) . . . . .	215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie <i>ME II (1)</i> . . . . .	20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i> . . . . .	75
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Wszystkie dzieła Pańskie <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i> . . . . .	118
Wy jesteście światłem świata ( <i>Mt 5, 14–16</i> ) . . . . .	217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu <i>Tyś jest moją nadzieją</i> . . . . .	248
Wygnań daleko z oczu Twoich <i>Kantyk Jonasza</i> . . . . .	271
Wygniatający w tłocznii <i>Widzę nieba otwarte</i> . . . . .	212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego ( <i>Iz 11, 1–11a.16</i> ) . . . . .	218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i> . . . . .	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi ( <i>Ps 100</i> ) . . . . .	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi ( <i>Ps 117</i> ) . . . . .	220
Wysłuchaj, Ojcie <i>Ciężka droga</i> . . . . .	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy <i>Gdy się zbudzę...</i> . . . . .	85
Wzniesiecie ku Niemu ręce <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i> . . . . .	56
Wznoszę me oczy ku góróm ( <i>Ps 121</i> ) . . . . .	221
Wzywam Jahwe ( <i>Ps 18</i> ) . . . . .	294

# X

XIII Oda Salomona <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i> . . . . .	242
XL Oda Salomona <i>Jak sączy się miód</i> . . . . .	251
XXIV Oda Salomona <i>Gołębica spoczęła</i> . . . . .	250
XXIX Oda Salomona <i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i> . . . . .	248
XXVII Oda Salomona <i>Rozciągnąłem moje ręce</i> . . . . .	180

# Y

Ya viene mi Dios (Es) <i>Już idzie mój Bóg</i> . . . . .	111
Yahveh, tū eres mi Dios (Es) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i> . . . . .	96
Yo te amo, Señor (Es) <i>Fale śmierci</i> . . . . .	264

Yo te amo, Señor (Es)	<i>Kocham Cię, Panie</i> . . . . .	125
Yo vengo a reunir (Es)	<i>Przybywam by zgrupadzić</i> . . . . .	172

## Z

Z Aramu sprowadził mnie	<i>Kantyk Balaama</i> . . . . .	113
Z dołu śmierci mnie wydobył	<i>Zaufalem, zaufalem Panu</i> . . . . .	225
Z głębokości serca	<i>(Ps 130)</i> . . . . .	295
Z głębokości wołam do Ciebie	<i>(Ps 130)</i> . . . . .	222
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	223
Z tą samą miłością	<i>Hymn o kenozie</i> . . . . .	92
Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i> . . . . .	200
Z weselem czerpać będziecie	<i>Wołajcie radośnie</i> . . . . .	215
Za grzechy popełnione zatwardziałością	<i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy	<i>Całuj mnie</i> . . . . .	61
Zacheusz	<i>(Łk 19, 1–10)</i> . . . . .	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i> . . . . .	143
Zaqueo (Es)	<i>Zacheusz</i> . . . . .	224
Zaśpiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bóg</i> . . . . .	149
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i> . . . . .	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i> . . . . .	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie unos się gniewem</i> . . . . .	239
Zaufalem, zaufalem Panu	<i>(Ps 40)</i> . . . . .	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i> . . . . .	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Szłom lech Mariám (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	226
Zgrzeszyliśmy, zatwardzając nasze serca	<i>Litania pokutna II</i> . . . . .	12
Ziemia zeschnęła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i> . . . . .	154
Zmartwychwstał Pan	<i>(1 Kor 15, 54–58)</i> . . . . .	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i> . . . . .	196
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna I</i> . . . . .	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps 51)</i> . . . . .	228
Zmiłuj się nade mną Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i> . . . . .	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps 133)</i> . . . . .	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i> . . . . .	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá</i> . . . . .	48
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá (wersja włoska)</i> . . . . .	257
Zwycięstwo śmierć pochłonęło	<i>O śmierci...</i> . . . . .	158
Zwyciężył moją śmierć	<i>Ojciec, co jest w niebie</i> . . . . .	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i> . . . . .	63

## Z

Żniwo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i> . . . . .	108
Żniwo narodów	<i>(J 4, 31–38)</i> . . . . .	231
Życie radośni	<i>(Flp 4, 4n)</i> . . . . .	232
Życie radośni (wersja włoska)	<i>(Flp 4, 4n)</i> . . . . .	296
Żył będzie z pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla człowieka</i> . . . . .	188



# Indeks analityczny

## Pieśni biblijne

### Stary Testament

#### Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5 . . . . .	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i> . . . . .	47
Rdz 22, 9–10 . . . . .	Akedá <i>Targum Neofiti</i> . . . . .	48
Rdz 22, 9–10 . . . . .	Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i> . . . . .	257
Rdz 32, 23–29 . . . . .	Jakub . . . . .	236
Wj 3, 15n+ . . . . .	To jest Pascha Pana . . . . .	289
Wj 7, 26 . . . . .	Ciężka droga <i>Go down Moses</i> . . . . .	68
Wj 15, 1–2 . . . . .	Śpiewajmy, śpiewajmy . . . . .	288
Wj 15, 1–18 . . . . .	Kantyk Mojżesza . . . . .	115
Lb 5, 11–31+ . . . . .	Baranka Boża . . . . .	52
Lb 23, 7–24 . . . . .	Kantyk Balaama . . . . .	113
Pp 6, 4–9 . . . . .	Szema Izrael . . . . .	246
Joz 24, 2–18 . . . . .	Kantyk Jozuego . . . . .	114
Sdz 5 . . . . .	Débora . . . . .	233
Tb 13, 9–18 . . . . .	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> . . . . .	116

#### Psalmy

Ps 1 . . . . .	Szczęśliwy człowiek . . . . .	189
Ps 2 . . . . .	Dlaczego buntują się narody? . . . . .	73
Ps 6 . . . . .	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie . . . . .	157
Ps 8 . . . . .	O nasz Panie, o nasz Boże . . . . .	156
Ps 8 . . . . .	Usta dzieci i niemowląt . . . . .	291
Ps 11 . . . . .	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie . . . . .	109
Ps 13 . . . . .	Jak długo jeszcze . . . . .	97
Ps 14 . . . . .	A głupi myśli, że nie ma Boga . . . . .	45
Ps 16 . . . . .	Nie zostawisz mego życia w grobie . . . . .	275
Ps 16 . . . . .	Ty mi ukazesz ścieżkę życia . . . . .	200
Ps 17 . . . . .	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie . . . . .	85
Ps 18 . . . . .	Fale śmierci . . . . .	264
Ps 18 . . . . .	Kocham Cię, Panie . . . . .	125
Ps 18 . . . . .	Wzywam Jahwe . . . . .	294
Ps 22 . . . . .	Eli, Eli, lema sabachthani? . . . . .	82
Ps 23 . . . . .	Jahwe Pan jest moim pasterzem . . . . .	95
Ps 24 . . . . .	Bramy, podnieście . . . . .	59
Ps 25 . . . . .	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę . . . . .	75
Ps 27 . . . . .	Pan jest światłem i zbawieniem moim . . . . .	161
Ps 27 . . . . .	Ukryj mnie . . . . .	290
Ps 32 . . . . .	Tobie Panie, grzech mój wyznałem . . . . .	197
Ps 33 . . . . .	Radujcie się sprawiedliwi w Panu . . . . .	178
Ps 34 . . . . .	Błogosławić będę Pana w każdym czasie . . . . .	57
Ps 34, 2–7.9 . . . . .	Skosztujcie i zobaczcie . . . . .	186
Ps 36 . . . . .	W Twojej światłości, Panie . . . . .	208
Ps 36 . . . . .	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) . . . . .	292
Ps 37 . . . . .	Nie unos się gniewem . . . . .	239
Ps 40 . . . . .	Zaufałem, zaufałem Panu . . . . .	225
Ps 42–43 . . . . .	Tak jako łania . . . . .	193
Ps 43 . . . . .	Boże, jesteś moją ucieczką . . . . .	260
Ps 45 . . . . .	Tyś najpiękniejszy . . . . .	203
Ps 47 . . . . .	Pan wstępuje wśród okrzyków . . . . .	164
Ps 51 . . . . .	Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia . . . . .	138
Ps 51 . . . . .	Zmiłuj się nade mną, Boże . . . . .	228
Ps 54 . . . . .	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie . . . . .	153
Ps 57 . . . . .	Tobie chcę śpiewać . . . . .	196
Ps 63 . . . . .	Błogosławię Cię, Panie . . . . .	259
Ps 63 . . . . .	O Boże, Tyś jest moim Bogiem . . . . .	154
Ps 65 . . . . .	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie . . . . .	67
Ps 68, 2.4–7 . . . . .	Niech wstanie Bóg . . . . .	149

Pś 68, 12–16.33.34 . . . . .	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę . . . . .	163
Pś 84 . . . . .	Jakże są miłe Twe przybytki . . . . .	101
Pś 87 . . . . .	Jego fundamenty . . . . .	103
Pś 93+ . . . . .	Nadchodzi Pan, przyrodziany w blask . . . . .	140
Pś 95 . . . . .	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos . . . . .	105
Pś 95 . . . . .	Śpiewajmy radośnie Panu . . . . .	287
Pś 100 . . . . .	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi . . . . .	219
Pś 103 . . . . .	Błogosław, duszo moja, Jahwe . . . . .	55
Pś 104 . . . . .	O Panie, zeslij Twego Ducha . . . . .	279
Pś 110 . . . . .	Rzekł Pan do Pana mego . . . . .	182
Pś 112, 4–8a.9 . . . . .	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach . . . . .	283
Pś 114 . . . . .	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu . . . . .	121
Pś 116 . . . . .	Miłuję Pana . . . . .	139
Pś 116 . . . . .	Wezmę, podniosę kielich zbawienia . . . . .	209
Pś 117 . . . . .	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi . . . . .	220
Pś 118 . . . . .	Nie umrę, nie . . . . .	144
Pś 119, 169–176 . . . . .	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie . . . . .	148
Pś 121 . . . . .	Wznoszę me oczy ku góróm . . . . .	221
Pś 122 . . . . .	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	72
Pś 123 . . . . .	Do Ciebie wznoszę moje oczy . . . . .	77
Pś 126 . . . . .	Kiedy Pan sprawił . . . . .	122
Pś 127 . . . . .	Jeśli Pan nie wybuduje domu . . . . .	106
Pś 128 . . . . .	Szczęście dla człowieka . . . . .	188
Pś 129 . . . . .	Bardzo mnie prześladowali . . . . .	54
Pś 130 . . . . .	Z głębokości serca . . . . .	295
Pś 130 . . . . .	Z głębokości wołam do Ciebie . . . . .	222
Pś 131 . . . . .	O Panie, moje serce nie ma już pretensji . . . . .	241
Pś 133 . . . . .	Jak jest pięknie, ile radości . . . . .	98
Pś 133 . . . . .	Zobaczcie, jak jest piękna . . . . .	229
Pś 133 . . . . .	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	230
Pś 134 . . . . .	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	56
Pś 136 . . . . .	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	81
Pś 137 . . . . .	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii . . . . .	86
Pś 138 . . . . .	W obliczu aniołów . . . . .	207
Pś 139, 1–8.23–24 . . . . .	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz . . . . .	243
Pś 141 . . . . .	Do Ciebie wołam . . . . .	76
Pś 142 . . . . .	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc . . . . .	74
Pś 143 . . . . .	Ty, któryś jest wierny . . . . .	199
Pś 146 . . . . .	Daj chwałę Panu . . . . .	263
Pś 147 . . . . .	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem . . . . .	285
Pś 148 . . . . .	Chwalcie Pana z niebios . . . . .	66
Pś 149, 1–5 . . . . .	Śpiewajcie Panu nową pieśń . . . . .	286
Pś 150 . . . . .	Chwalcie Boga . . . . .	65

#### Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1–15 . . . . .	Każda rzecz ma swój czas . . . . .	120
Pnp 1, 2–4.7–8 . . . . .	Całuj mnie . . . . .	61
Pnp 1, 13–16+ . . . . .	Moja miła jest dla mnie . . . . .	253
Pnp 2, 8–17 . . . . .	Głos mego ukochanego . . . . .	87
Pnp 2, 8–17+ . . . . .	Moja miła jest dla mnie . . . . .	253
Pnp 2, 11nn+ . . . . .	Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Pnp 4, 8nn+ . . . . .	Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Pnp 4, 9–5, 1 . . . . .	Skradłeś mi serce . . . . .	256
Pnp 5, 2nn . . . . .	Kiedy jeszcze spałam . . . . .	237
Pnp 6–7 . . . . .	Jesteś piękna, przyjaciółko moja . . . . .	252
Pnp 7, 11nn+ . . . . .	Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Pnp 8, 5–7 . . . . .	Kim jest ta . . . . .	123
Pnp 8, 6n+ . . . . .	Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Pnp 8, 10b–14 . . . . .	Ty, która mieszkasz w ogrodach . . . . .	198

#### Księgi prorockie

Iz 1, 3+ . . . . .	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i> . . . . .	50
Iz 1, 3+ . . . . .	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleđa</i> . . . . .	258
Iz 9, 1–5 . . . . .	Naród kroczący w ciemnościach . . . . .	141
Iz 11, 1–11a.16 . . . . .	Wyrasta różdżka z pnia Jessego . . . . .	218

Iz 12, 1nn . . . . .	Wołajcie radośnie . . . . .	215
Iz 12, 4-6 . . . . .	Śpiew wyzwolonych . . . . .	192
Iz 25, 1-8 . . . . .	Jahwe, Tyś Bogiem mym . . . . .	96
Iz 35, 4nn . . . . .	Powiedzcie zatrwożonym w sercu . . . . .	169
Iz 40, 1-3.10-11 . . . . .	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Iz 42, 1-4+ . . . . .	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	160
Iz 45, 8 . . . . .	Niebiosa, deszcz z góry spuście . . . . .	146
Iz 49, 1-16 . . . . .	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	126
Iz 50, 4-10 . . . . .	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	162
Iz 53, 2-7 . . . . .	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	143
Iz 61, 1-3+ . . . . .	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Iz 63, 1-6 . . . . .	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu . . . . .	128
Iz 66, 18-22 . . . . .	Przybywam by zgromadzić . . . . .	172
Jer 20, 7-18 . . . . .	Uwiodłeś mnie, Panie . . . . .	205
Jer 31, 31-34 . . . . .	Nowe przymierze . . . . .	278
Lm 3 . . . . .	Siedz samotnie i w milczeniu . . . . .	244
Ez 21, 14-22 . . . . .	Espada . . . . .	84
Ez 36, 24-28 . . . . .	Wezmę was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela</i> . . . . .	210
Dn 3, 52-57 . . . . .	Kantykt trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) . . . . .	117
Dn 3, 57-88 . . . . .	Kantykt trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) . . . . .	118
Oz 11, 1-11 . . . . .	Kiedy Izrael był dziecięciem . . . . .	273
Jon 2 . . . . .	Kantykt Jonasza . . . . .	271

## Nowy Testament

### Ewangelie

Mt 1, 18nn+ . . . . .	Baranka Boża . . . . .	52
Mt 2, 13n.18+ . . . . .	Baranka Boża . . . . .	52
Mt 5, 14-16 . . . . .	Wy jesteście światłem świata . . . . .	217
Mt 5, 38nn . . . . .	Nie opierajcie się złu . . . . .	238
Mt 6, 9-13 . . . . .	Ojczy nasz <i>Etap wybrania</i> . . . . .	29
Mt 6, 24-33 . . . . .	Nikt nie może służyć dwom panom . . . . .	240
Mt 9, 35-10, 42 . . . . .	Jezus obchodził wszystkie miasta . . . . .	108
Mt 11, 28-30 . . . . .	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy . . . . .	176
Mt 12, 18-21+ . . . . .	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	160
Mt 28, 1-7 . . . . .	Nie ma Go tu . . . . .	142
Mt 28, 7-10.16-20 . . . . .	Idźcie i ogłoście moim braciom . . . . .	94
Mk 4, 3-9 . . . . .	Siewca . . . . .	245
Łk 1, 28nn . . . . .	Ave Maria <i>1984</i> . . . . .	51
Łk 1, 28nn . . . . .	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i> . . . . .	190
Łk 1, 28nn . . . . .	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i> . . . . .	226
Łk 1, 42-45 . . . . .	Tyś jest błogosławiona, Maryjo . . . . .	202
Łk 1, 46-55 . . . . .	Magnificat . . . . .	131
Łk 1, 68-79 . . . . .	Kantykt Zachariasza <i>Benedictus</i> . . . . .	119
Łk 2, 9-12.15-16+ . . . . .	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśa</i> . . . . .	50
Łk 2, 9-12.15-16+ . . . . .	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśa</i> . . . . .	258
Łk 2, 29-32 . . . . .	Kantykt Symeona <i>Nunc dimittis</i> . . . . .	272
Łk 4, 18-19+ . . . . .	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Łk 6, 20-30.37 . . . . .	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i> . . . . .	124
Łk 8, 42-48 . . . . .	Pośrodku wielkiego tłumu . . . . .	168
Łk 19, 1-10 . . . . .	Zacheusz . . . . .	224
Łk 23, 28.31.34.43.46 . . . . .	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i> . . . . .	69
J 2, 1-10 . . . . .	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i> . . . . .	133
J 3, 11-15 . . . . .	Melodia ewangelii śpiewanej . . . . .	13
J 4, 31-38 . . . . .	Żniwo narodów . . . . .	231
J 8, 12+ . . . . .	Chrystus jest Światłością . . . . .	64
J 8, 12+ . . . . .	Chrystus jest Światłością (wersja włoska) . . . . .	261
J 8, 51.56 . . . . .	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	79
J 11, 25-27 . . . . .	Resurrexit . . . . .	179
J 14, 6+ . . . . .	Chrystus jest Światłością . . . . .	64
J 14, 6+ . . . . .	Chrystus jest Światłością (wersja włoska) . . . . .	261
J 15, 12.13.16.18+ . . . . .	To jest moje przykazanie . . . . .	195
J 17, 21+ . . . . .	To jest moje przykazanie . . . . .	195

J19, 26–34 . . . . .	Maryjo, Matko moja . . . . .	136
J20, 15–17 . . . . .	Noli me tangere . . . . .	152
<b>Księgi pozaewangeliczne</b>		
Dz 2, 1–13 . . . . .	Pentecoste . . . . .	166
Dz 2, 22nn+ . . . . .	To jest Pascha Pana . . . . .	289
Rz 8, 15–17 . . . . .	Abba, Ojczy . . . . .	46
Rz 8, 33–39 . . . . .	Kto nas odłączy . . . . .	127
1 Kor 4, 9–13 . . . . .	Jakby skazani na zabicie . . . . .	100
1 Kor 9, 16b+ . . . . .	Caritas Christi . . . . .	62
1 Kor 13, 1–7 . . . . .	Hymn o miłości . . . . .	93
1 Kor 15, 1–8.52–57 . . . . .	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? . . . . .	158
1 Kor 15, 54–58 . . . . .	Zmartwychwstał Pan . . . . .	227
2 Kor 4, 6–12 . . . . .	Ten sam Bóg . . . . .	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+ . . . . .	Caritas Christi . . . . .	62
2 Kor 6, 3–16 . . . . .	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku . . . . .	58
Ef 1, 3–13 . . . . .	Niech błogosławiony będzie Bóg . . . . .	147
Ef 2, 4–10 . . . . .	Chwała Bogu . . . . .	262
Ef 6, 11–17 . . . . .	Przyobleczcie się w zbroję Bożą . . . . .	177
Flp 1, 23 . . . . .	Weź mnie do nieba . . . . .	211
Flp 2, 1–11 . . . . .	Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> . . . . .	92
Flp 4, 4n . . . . .	Żyćcie radośni . . . . .	232
Flp 4, 4n . . . . .	Żyćcie radośni (wersja włoska) . . . . .	296
Kol 3, 1–4 . . . . .	Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem . . . . .	107
Ap 1, 5–7+ . . . . .	Nadchodzi Pan, przydziany w blask . . . . .	140
Ap 3, 14–22 . . . . .	Tak mówi Amen . . . . .	194
Ap 5, 5–6 . . . . .	Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktorzyn z Patawii</i> . . . . .	137
Ap 5, 9–10.12 . . . . .	Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i> . . . . .	88
Ap 7, 12–14 . . . . .	Amen, amen, amen . . . . .	49
Ap 12 . . . . .	Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak</i> . . . . .	276
Ap 12 . . . . .	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) . . . . .	150
Ap 19, 6–9 . . . . .	Już nadchodzi Królestwo . . . . .	112
Ap 19, 11–20 . . . . .	Widzę nieba otwarte . . . . .	212
Ap 22, 12–16 . . . . .	Oto Ja niebawem przyjdę . . . . .	159
Ap 22, 17nn . . . . .	Przyjdź, Synu Człowieczy . . . . .	174

## Ody Salomona

Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i> . . . . .	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i> . . . . .	242
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i> . . . . .	250
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i> . . . . .	248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i> . . . . .	251

## Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023\*)

### Adwent

Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i> . . . . .	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i> . . . . .	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> . . . . .	102
Już idzie mój Bóg <i>Koleśa</i> . . . . .	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i> . . . . .	16
Nadchodzi Pan, przydziany w blask . . . . .	140
Naród kroczący w ciemnościach . . . . .	141
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie . . . . .	146
Niech błogosławiony będzie Bóg . . . . .	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie . . . . .	148
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) . . . . .	150

\*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Oto Ja niebawem przyjdę . . . . .	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu . . . . .	169
Przyjdź, Synu Człowieczy . . . . .	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą . . . . .	177
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i> . . . . .	248
Weź mnie do nieba . . . . .	211
Żyćcie radośni . . . . .	232
<b>Boże Narodzenie</b>	
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i> . . . . .	50
Baranka Boża . . . . .	52
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i> . . . . .	111
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	126
Naród kroczący w ciemnościach . . . . .	141
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i> . . . . .	181
Uri, uri, uri, ura <i>Kolęda</i> . . . . .	204
Wyrasta różdżka z pnia Jessego . . . . .	218
<b>Wielki Post</b>	
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście . . . . .	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe . . . . .	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie . . . . .	57
Caritas Christi . . . . .	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie . . . . .	67
Ciężka droga <i>Go down Moses</i> . . . . .	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i> . . . . .	69
Dlaczego buntują się narody? . . . . .	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc . . . . .	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę . . . . .	75
Do Ciebie wołam . . . . .	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy . . . . .	77
Eli, Eli, lemá sabachthani? . . . . .	82
Espada . . . . .	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie . . . . .	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii . . . . .	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym . . . . .	96
Jak długo jeszcze . . . . .	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jakże są miłe Twe przybytki . . . . .	101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie . . . . .	109
Kiedy Pan sprawił . . . . .	122
Kto nas odłączy . . . . .	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i> . . . . .	130
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko moja . . . . .	136
Miłuję Pana . . . . .	139
Nie unosź się gniewem . . . . .	239
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie . . . . .	157
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i> . . . . .	242
Panie, pomagaj mi . . . . .	165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy . . . . .	176
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Sama na sam . . . . .	183
Siedź samotnie i w milczeniu . . . . .	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
Tak jako łąnia . . . . .	193
Tak mów Amen . . . . .	194
Tobie chcę śpiewać . . . . .	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem . . . . .	197
Ty, któryś jest wierny . . . . .	199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi . . . . .	219
Wznoszę me oczy ku góróm . . . . .	221
Z głębokości wołam do Ciebie . . . . .	222
Zacheusz . . . . .	224
Zaufalem, zaufalem Panu . . . . .	225

## Okres Wielkanocny

Abba, Ojcze . . . . .	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i> . . . . .	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	56
Całuj mnie . . . . .	61
Chrystus jest Światłością . . . . .	64
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	81
Głos mego ukochanego . . . . .	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i> . . . . .	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i> . . . . .	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i> . . . . .	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> . . . . .	92
Hymn o miłości . . . . .	93
Idźcie i ogłoście moim braciom . . . . .	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem . . . . .	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja . . . . .	252
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem . . . . .	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Już nadchodzi Królestwo . . . . .	112
Kantyk Mojżesza . . . . .	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> . . . . .	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu . . . . .	121
Kim jest ta . . . . .	123
Maryjo, Domie Błogosławienstwa <i>Wesele w Kamie</i> . . . . .	133
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i> . . . . .	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i> . . . . .	17
Nie ma Go tu . . . . .	142
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) . . . . .	150
Noli me tangere . . . . .	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? . . . . .	158
Pan wstępuje wśród okrzyków . . . . .	164
Pentecoste . . . . .	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173
Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu . . . . .	178
Resurrexit . . . . .	179
Rzekł Pan do Pana mego . . . . .	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i> . . . . .	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
To jest moje przykazanie . . . . .	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach . . . . .	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia . . . . .	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Wznięg was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i> . . . . .	210
Wzń mnie do nieba . . . . .	211
Widzę nieba otwarte . . . . .	212
Wołajcie radośnie . . . . .	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Wyrasta różdżka z pnia Jesego . . . . .	218
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznę Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	223

Zmartwychwstał Pan . . . . .	227
<b>Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)</b>	
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Hymn o miłości . . . . .	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask . . . . .	140
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal) . . . . .	150
Pan wstępuje wśród okrzyków . . . . .	164
Pentecoste . . . . .	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i> . . . . .	184
Szemá Izrael . . . . .	246
Weź mnie do nieba . . . . .	211
Wyrasta różdźka z pnia Jessego . . . . .	218

## Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

### Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście . . . . .	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii . . . . .	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i> . . . . .	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i> . . . . .	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i> . . . . .	9
Melodia ewangelii śpiewanej . . . . .	13
Melodia modlitwy powszechnej . . . . .	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1) . . . . .	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i> . . . . .	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i> . . . . .	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i> . . . . .	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i> . . . . .	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i> . . . . .	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i> . . . . .	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i> . . . . .	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i> . . . . .	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i> . . . . .	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i> . . . . .	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i> . . . . .	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i> . . . . .	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i> . . . . .	25
Święty (1977 — Rzym) . . . . .	38
Święty (1982) . . . . .	39
Święty (1988) . . . . .	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Święty palm (1974 — Palestyna) . . . . .	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras) . . . . .	35

### Pieśni na wejście

Abba, Ojciec . . . . .	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i> . . . . .	47
Amen, amen, amen . . . . .	49
Bramy, podnieście . . . . .	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Jakże są miłe Twe przybytki . . . . .	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu . . . . .	106
Kiedy Pan sprawił . . . . .	122
Kocham Cię, Panie . . . . .	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> . . . . .	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i> . . . . .	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie . . . . .	148
O nasz Panie, o nasz Boże . . . . .	156
Oto Ja niebawem przyjdę . . . . .	159

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę . . . . .	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Powiedzcie zatrzwożonym w sercu . . . . .	169
Przybywam by zgromadzić . . . . .	172
Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu . . . . .	178
Ty, któryś jest wierny . . . . .	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia . . . . .	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo . . . . .	202
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i> . . . . .	210
Widzę nieba otwarte . . . . .	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi . . . . .	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi . . . . .	220
Wznoszę me oczy ku góróm . . . . .	221
Zacheusz . . . . .	224
<b>Znak pokoju — przygotowanie darów</b>	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	90
Jak jest pięknie, ile radości . . . . .	98
Kantyk Balaama . . . . .	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> . . . . .	116
Pan wstępuje wśród okrzyków . . . . .	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Zobaczcie, jak jest piękna . . . . .	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	230
<b>Lamanie i Komunia Chleba</b>	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i> . . . . .	69
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i> . . . . .	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> . . . . .	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu . . . . .	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i> . . . . .	130
Maryjo, Matko moja . . . . .	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i> . . . . .	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Stugi Jahwe</i> . . . . .	143
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
Oto mój Stuga <i>I pieśń Stugi Jahwe</i> . . . . .	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Stugi Jahwe</i> . . . . .	162
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Sama na sam . . . . .	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
<b>Komunia Kielicha</b>	
Błogosławić będę Pana w każdym czasie . . . . .	57
Całuj mnie . . . . .	61
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i> . . . . .	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	81
Głos mego ukochanego . . . . .	87
Hymn o miłości . . . . .	93
Jahwe Pan jest mym pasterzem . . . . .	95
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Kiedy jeszcze spałam . . . . .	237
Kim jest ta . . . . .	123
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe</i> . . . . .	126
Kto nas odłączy . . . . .	127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i> . . . . .	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? . . . . .	158



Pentecoste . . . . .	166
Pośrodku wielkiego tłumu . . . . .	168
Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu . . . . .	178
Ten sam Bóg . . . . .	247
Ty, która mieszkasz w ogrodach . . . . .	198
Tys najpiękniejszy . . . . .	203
Wołajcie radośnie . . . . .	215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego . . . . .	218
Zmartwychwstał Pan . . . . .	227
<b>Pieśni na zakończenie</b>	
Carmen 763 <i>Rabindranath Tagore</i> . . . . .	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	81
Idźcie i ogłoście moim braciom . . . . .	94
Jego fundamenty . . . . .	103
Kantyk Balaama . . . . .	113
Kim jest ta . . . . .	123
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) . . . . .	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Przybywam by zgromadzić . . . . .	172
Ty, która mieszkasz w ogrodach . . . . .	198
Tys najpiękniejszy . . . . .	203
Weź mnie do nieba . . . . .	211
Wołajcie radośnie . . . . .	215
Żniwo narodów . . . . .	231
<b>Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)</b>	
Anafora liturgii pokutnej . . . . .	4
Litania pokutna I . . . . .	11
Litania pokutna II . . . . .	12
<b>Hymny (Risuscitò 2014)</b>	
Ave Maria 1984 . . . . .	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Chrystus jest Światłością . . . . .	64
Ciężka droga <i>Go down Moses</i> . . . . .	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i> . . . . .	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i> . . . . .	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i> . . . . .	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i> . . . . .	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i> . . . . .	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> . . . . .	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i> . . . . .	234
Hymn o miłości . . . . .	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> . . . . .	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i> . . . . .	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> . . . . .	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i> . . . . .	129
Magnificat . . . . .	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i> . . . . .	132
Maryjo, małuczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask . . . . .	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> . . . . .	255
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
Pentecoste . . . . .	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173

Sama na sam . . . . .	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i> . . . . .	42
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i> . . . . .	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	223
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I.</i> . . . . .	226

## Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i> . . . . .	47
Akedá <i>Targum Neofiti</i> . . . . .	48
Alleluja paschalne . . . . .	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego . . . . .	6
Całuj mnie . . . . .	61
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie . . . . .	85
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i> . . . . .	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem . . . . .	95
Jego fundamenty . . . . .	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Kantyk Mojżesza . . . . .	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> . . . . .	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) . . . . .	118
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i> . . . . .	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i> . . . . .	17
Nie umrę, nie . . . . .	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> . . . . .	255
O Panie, zeslij Twego Ducha . . . . .	279
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i> . . . . .	30
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Przyjdź z Libanu . . . . .	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu . . . . .	178
Szemá Izrael . . . . .	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
Święty palm (1974 — Palestyna) . . . . .	37
Tak jako lania . . . . .	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia . . . . .	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Wołajcie radośnie . . . . .	215

## Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	90
Litania pokutna II . . . . .	12
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem . . . . .	285
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	230

## Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i> . . . . .	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i> . . . . .	111
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Ruszejmy już pasterze <i>Kolęda</i> . . . . .	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i> . . . . .	204

## Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojcze . . . . .	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i> . . . . .	47
Amen, amen, amen . . . . .	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe . . . . .	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie . . . . .	57
Błogosławię Cię, Panie . . . . .	259
Bramy, podnieście . . . . .	59
Chwalcie Boga . . . . .	65
Chwalcie Pana z niebios . . . . .	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie . . . . .	67
Dlaczego buntują się narody? . . . . .	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie . . . . .	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie . . . . .	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii . . . . .	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i> . . . . .	88
Golebica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i> . . . . .	250
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i> . . . . .	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym . . . . .	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i> . . . . .	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos . . . . .	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu . . . . .	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Już nadchodzi Królestwo . . . . .	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) . . . . .	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) . . . . .	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> . . . . .	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu . . . . .	121
Kiedy jeszcze spałam . . . . .	237
Kto nas odłączy . . . . .	127
Magnificat . . . . .	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia . . . . .	138
Miłuję Pana . . . . .	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	254
Niech błogosławiony będzie Bóg . . . . .	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie . . . . .	148
Niech wstanie Bóg . . . . .	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem . . . . .	154
O nasz Panie, o nasz Boże . . . . .	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i> . . . . .	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy . . . . .	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą . . . . .	177
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcze nasz; Advent i Wielki Post</i> . . . . .	32
Rzekł Pan do Pana mego . . . . .	182
Tak jako łania . . . . .	193
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i> . . . . .	42
Ukryj mnie . . . . .	290
Usta dzieci i niemowląt . . . . .	291
W obliczu aniołów . . . . .	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi . . . . .	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi . . . . .	220

Wznoszę me oczy ku góróm . . . . .	221
Zacheusz . . . . .	224

## Pieśni Maryjne (Riscuscitò 2023)

Ave Maria 1984 . . . . .	51
Baranka Boża . . . . .	52
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Espada . . . . .	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i> . . . . .	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jego fundamenty . . . . .	103
Magnificat . . . . .	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i> . . . . .	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i> . . . . .	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Maryjo, Matko moja . . . . .	136
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) . . . . .	150
Sama na sam . . . . .	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i> . . . . .	190
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo . . . . .	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i> . . . . .	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i> . . . . .	226

## Kolędy

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i> . . . . .	50
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i> . . . . .	111
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i> . . . . .	181
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i> . . . . .	204

## Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i> . . . . .	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i> . . . . .	274
Ojciec, co jest w niebie . . . . .	280
To jest Pascha Pana . . . . .	289

# Indeks źródłowy

## Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14) . . . . .	45
Abba, Ojczcie (Rz 8, 15–17) . . . . .	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i> . . . . .	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i> . . . . .	48
Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i> . . . . .	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście . . . . .	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii . . . . .	2
Alleluja paschalne . . . . .	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14) . . . . .	49
Anafora liturgii pokutnej . . . . .	4
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i> . . . . .	50
Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i> . . . . .	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn) . . . . .	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31) . . . . .	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i> . . . . .	53
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i> . . . . .	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129) . . . . .	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103) . . . . .	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i> . . . . .	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34) . . . . .	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego . . . . .	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i> . . . . .	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16) . . . . .	58
Bramy, podnieście (Ps 24) . . . . .	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4.7–8) . . . . .	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b) . . . . .	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i> . . . . .	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12) . . . . .	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) . . . . .	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148) . . . . .	66
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i> . . . . .	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65) . . . . .	67
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i> . . . . .	69
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i> . . . . .	9
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
Débora (Sdz 5) . . . . .	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2) . . . . .	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142) . . . . .	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25) . . . . .	75
Do Ciebie wołam (Ps 141) . . . . .	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123) . . . . .	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3) . . . . .	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i> . . . . .	80
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22) . . . . .	82
Espada (Ez 21, 14–22) . . . . .	84
Fale śmierci (Ps 18) . . . . .	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17) . . . . .	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137) . . . . .	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17) . . . . .	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i> . . . . .	88
Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i> . . . . .	250
Gołębicę nieskałana <i>Kontakia Romana Melodosa</i> . . . . .	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i> . . . . .	91
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i> . . . . .	267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII <i>Głosy proroków</i> . . . . .	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i> . . . . .	269

Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i> . . . . .	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i> . . . . .	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1–7)</i> . . . . .	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i> . . . . .	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i> . . . . .	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i> . . . . .	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i> . . . . .	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i> . . . . .	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i> . . . . .	270
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i> . . . . .	235
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i> . . . . .	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9–13)</i> . . . . .	100
Jakub <i>(Rdz 32, 23–29)</i> . . . . .	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i> . . . . .	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> . . . . .	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i> . . . . .	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i> . . . . .	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6–7)</i> . . . . .	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i> . . . . .	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i> . . . . .	106
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i> . . . . .	107
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i> . . . . .	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i> . . . . .	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i> . . . . .	110
Już idzie mój Bóg <i>Koleśda</i> . . . . .	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i> . . . . .	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i> . . . . .	113
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i> . . . . .	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i> . . . . .	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i> . . . . .	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i> . . . . .	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i> . . . . .	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i> . . . . .	121
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i> . . . . .	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i> . . . . .	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i> . . . . .	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i> . . . . .	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i> . . . . .	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i> . . . . .	126
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i> . . . . .	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i> . . . . .	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i> . . . . .	129
Litania pokutna I . . . . .	11
Litania pokutna II . . . . .	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i> . . . . .	130
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i> . . . . .	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i> . . . . .	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kamie (J 2, 1–10)</i> . . . . .	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i> . . . . .	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . . . . .	135
Maryjo, Matko moja <i>(J 19, 26–34)</i> . . . . .	136
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i> . . . . .	13
Melodia modlitwy powszechnej . . . . .	14
Melodie psalmu responsoryjnego . . . . .	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i> . . . . .	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>(Ps 51)</i> . . . . .	138
Miluję Pana <i>(Ps 116)</i> . . . . .	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i> . . . . .	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i> . . . . .	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i> . . . . .	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i> . . . . .	18

Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i> . . . . .	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i> . . . . .	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i> . . . . .	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i> . . . . .	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwyczajny</i> . . . . .	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i> . . . . .	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i> . . . . .	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i> . . . . .	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i> . . . . .	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i> . . . . .	25
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i> . . . . .	274
Moja miła jest dla mnie ( <i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i> ) . . . . .	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask ( <i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i> ) . . . . .	140
Nie ma Go tu ( <i>Mt 28, 1–7</i> ) . . . . .	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i> . . . . .	143
Nie opierajcie się złu ( <i>Mt 5, 38nn</i> ) . . . . .	238
Nie umrę, nie ( <i>Ps 118</i> ) . . . . .	144
Nie unosź się gniewem ( <i>Ps 37</i> ) . . . . .	239
Nie zostawisz mego życia w grobie ( <i>Ps 16</i> ) . . . . .	275
Niech błogosławiony będzie Bóg ( <i>Ef 1, 3–13</i> ) . . . . .	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie ( <i>Ps 119, 169–176</i> ) . . . . .	148
Niech wstanie Bóg ( <i>Ps 68, 2.4–7</i> ) . . . . .	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> . . . . .	255
Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i> . . . . .	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seńal) ( <i>Ap 12</i> ) . . . . .	150
Nikt nie może służyć dwom panom ( <i>Mt 6, 24–33</i> ) . . . . .	240
Noli me tangere ( <i>J 20, 15–17</i> ) . . . . .	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie ( <i>Ps 54</i> ) . . . . .	153
O Jezu, miłości moja . . . . .	155
O nasz Panie, o nasz Boże ( <i>Ps 8</i> ) . . . . .	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji ( <i>Ps 131</i> ) . . . . .	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie ( <i>Ps 6</i> ) . . . . .	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? ( <i>1 Kor 15, 1–8.52–57</i> ) . . . . .	158
Ojcie nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i> . . . . .	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i> . . . . .	30
Oto Ja niebawem przyjdę ( <i>Ap 22, 12–16</i> ) . . . . .	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i> . . . . .	160
Oto zwycięzcy naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i> . . . . .	242
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i> . . . . .	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę ( <i>Ps 68, 12–16.33.34</i> ) . . . . .	163
Pan wstępuje wśród okrzyków ( <i>Ps 47</i> ) . . . . .	164
Panie, pomagaj mi . . . . .	165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz ( <i>Ps 139, 1–8.23–24</i> ) . . . . .	243
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i> . . . . .	167
Pośrodku wielkiego tłumy ( <i>Łk 8, 42–48</i> ) . . . . .	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu ( <i>Iz 35, 4nn</i> ) . . . . .	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i> . . . . .	171
Przybywam by zgromadzić ( <i>Iz 66, 18–22</i> ) . . . . .	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	173
Przyjdź, Synu Człowieczy ( <i>Ap 22, 17nn</i> ) . . . . .	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy ( <i>Mt 11, 28–30</i> ) . . . . .	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą ( <i>Ef 6, 11–17</i> ) . . . . .	177
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i> . . . . .	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu ( <i>Ps 33</i> ) . . . . .	178
Resurrexit ( <i>J 11, 25–27</i> ) . . . . .	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i> . . . . .	180
Różaniec śpiewany . . . . .	34
Ruszajmy już pasterze <i>Koleđa</i> . . . . .	181
Rzekł Pan do Pana mego ( <i>Ps 110</i> ) . . . . .	182

Sama na sam . . . . .	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i> . . . . .	184
Siedź samotnie i w milczeniu ( <i>Lm 3</i> ) . . . . .	244
Siewca ( <i>Mk 4, 3-9</i> ) . . . . .	245
Skosztujcie i zobaczcie ( <i>Ps 34, 2-7.9</i> ) . . . . .	186
Skradłaś mi serce ( <i>Pnp 4, 9-5, 1</i> ) . . . . .	256
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ( <i>Ps 112, 4-8a.9</i> ) . . . . .	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
Szczęście dla człowieka ( <i>Ps 128</i> ) . . . . .	188
Szczęśliwy człowiek ( <i>Ps 1</i> ) . . . . .	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
Święty (1977 — Rzym) . . . . .	38
Święty (1982) . . . . .	39
Święty (1988) . . . . .	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Święty palm (1974 — Palestyna) . . . . .	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras) . . . . .	35
Tak jako łania ( <i>Ps 42-43</i> ) . . . . .	193
Tak mówi Amen ( <i>Ap 3, 14-22</i> ) . . . . .	194
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i> . . . . .	42
Ten sam Bóg ( <i>2 Kor 4, 6-12</i> ) . . . . .	247
To jest moje przykazanie ( <i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i> ) . . . . .	195
Tobie chcę śpiewać ( <i>Ps 57</i> ) . . . . .	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem ( <i>Ps 32</i> ) . . . . .	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach ( <i>Pnp 8, 10b-14</i> ) . . . . .	198
Ty, któryś jest wierny ( <i>Ps 143</i> ) . . . . .	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia ( <i>Ps 16</i> ) . . . . .	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i> . . . . .	201
Tys jest błogosławiona, Maryjo ( <i>Łk 1, 42-45</i> ) . . . . .	202
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i> . . . . .	248
Tys najpiękniejszy ( <i>Ps 45</i> ) . . . . .	203
Ukryj mnie ( <i>Ps 27</i> ) . . . . .	290
Urí, urí, urí, urá <i>Kołęda</i> . . . . .	204
Uwiodłeś mnie, Panie ( <i>Jer 20, 7-18</i> ) . . . . .	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i> . . . . .	206
W obliczu aniołów ( <i>Ps 138</i> ) . . . . .	207
W Twojej światłości, Panie ( <i>Ps 36</i> ) . . . . .	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) ( <i>Ps 36</i> ) . . . . .	292
Wznięg was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela (Ez 36, 24-28)</i> . . . . .	210
Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych . . . . .	43
Weź mnie do nieba ( <i>Fłp 1, 23</i> ) . . . . .	211
Widzę nieba otwarte ( <i>Ap 19, 11-20</i> ) . . . . .	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia . . . . .	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) . . . . .	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i> . . . . .	214
Wołajcie radośnie ( <i>Iz 12, 1nn</i> ) . . . . .	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . . . . .	216
Wy jesteście światłem świata ( <i>Mt 5, 14-16</i> ) . . . . .	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego ( <i>Iz 11, 1-11a.16</i> ) . . . . .	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi ( <i>Ps 100</i> ) . . . . .	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi ( <i>Ps 117</i> ) . . . . .	220
Wznoszę me oczy ku góróm ( <i>Ps 121</i> ) . . . . .	221
Z głębokości wołam do Ciebie ( <i>Ps 130</i> ) . . . . .	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznję Paschy do Wniebowstąpienia</i> . . . . .	223
Zacheusz ( <i>Łk 19, 1-10</i> ) . . . . .	224
Zaufałem, zaufałem Panu ( <i>Ps 40</i> ) . . . . .	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i> . . . . .	226
Zmartwychwstał Pan ( <i>1 Kor 15, 54-58</i> ) . . . . .	227
Zmiłuj się nade mną, Boże ( <i>Ps 51</i> ) . . . . .	228



Zobaczcie, jak jest piękna ( <i>Ps133</i> ) . . . . .	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i> . . . . .	230
Żniwo narodów ( <i>J4, 31–38</i> ) . . . . .	231
Życie radośni ( <i>Flp 4, 4n</i> ) . . . . .	232
Życie radośni (wersja włoska) ( <i>Flp 4, 4n</i> ) . . . . .	296
<b>Efraim Abileah</b>	
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną . . . . .	191
<b>Guglielmo Amadei</b>	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i> . . . . .	266
Niebiosa, deszcz z góry spuście ( <i>Iz45, 8</i> ) . . . . .	146
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i> . . . . .	32
<b>Giuliano Bonomi</b>	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i> . . . . .	70
<b>Giacomo Calabrese</b>	
Kiedy Izrael był dziecieniem ( <i>Oz11, 1–11</i> ) . . . . .	273
To jest Pascha Pana ( <i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i> ) . . . . .	289
<b>Shlomo Carlebach</b>	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i> . . . . .	72
Ojciec, co jest w niebie . . . . .	280
Święty palm (1974 — Palestyna) . . . . .	37
<b>Nazareno Cometto</b>	
Przyjdź z Libanu ( <i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i> ) . . . . .	175
<b>Lucien Deiss</b>	
O Panie, ześlij Twego Ducha ( <i>Ps104</i> ) . . . . .	279
<b>Francesco Donega</b>	
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i> . . . . .	10
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i> . . . . .	32
<b>Giorgio Filippucci</b>	
Ojciec, co jest w niebie . . . . .	280
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i> . . . . .	32
Szemá Izrael ( <i>Pp 6, 4–9</i> ) . . . . .	246
<b>Eliyahu Gamliel</b>	
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i> . . . . .	81
<b>Giuseppe Gennarini</b>	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i> . . . . .	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J8, 51.56)</i> . . . . .	79
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i> . . . . .	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i> . . . . .	230
<b>Josef Hadar</b>	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ( <i>Ps147</i> ) . . . . .	285
<b>Katarzyna Kulisiewicz</b>	
Kantyk Jonasza ( <i>Jon 2</i> ) . . . . .	271
Nowe przymierze ( <i>Jer 31, 31–34</i> ) . . . . .	278
<b>Gigi De Lazzaro</b>	
Pentecoste ( <i>por. Dz 2, 1–13</i> ) . . . . .	166
Śpiewajmy, śpiewajmy ( <i>Wj 15, 1–2</i> ) . . . . .	288
<b>Pino Manzari</b>	
Pentecoste ( <i>por. Dz 2, 1–13</i> ) . . . . .	166

<b>Paolo Marconi</b>	
Jak jest pięknie, ile radości ( <i>Ps 133</i> ) . . . . .	98
Każda rzecz ma swój czas ( <i>Koh 3, 1–15</i> ) . . . . .	120
Pentecoste ( <i>por. Dz 2, 1–13</i> ) . . . . .	166
Przyjdź z Libanu ( <i>Prp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i> ) . . . . .	175
Śpiewajmy, śpiewajmy ( <i>Wj 15, 1–2</i> ) . . . . .	288
<b>Roberto Rende</b>	
Naród kroczący w ciemnościach ( <i>Iz 9, 1–5</i> ) . . . . .	141
<b>Giorgio Ricci</b>	
Śpiew wyzwolonych ( <i>Iz 12, 4–6</i> ) . . . . .	192
<b>Paolo Rita</b>	
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i> . . . . .	8
Daj chwałę Panu ( <i>Ps 146</i> ) . . . . .	263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem ( <i>Ps 63</i> ) . . . . .	154
Wznięg, podniosę kielich zbawienia ( <i>Ps 116</i> ) . . . . .	209
Z głębokości serca ( <i>Ps 130</i> ) . . . . .	295
<b>Luigi Sanna</b>	
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
<b>Félix Villegas Sanz</b>	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ( <i>Ps 147</i> ) . . . . .	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń ( <i>Ps 149, 1–5</i> ) . . . . .	286
<b>Andrea Selloni</b>	
Chwalcie Boga ( <i>Ps 150</i> ) . . . . .	65
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i> ( <i>Lk 2, 29–32</i> ) . . . . .	272
Śpiewajmy radośnie Panu ( <i>Ps 95</i> ) . . . . .	287
<b>Leopold Staff</b>	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i> . . . . .	284
<b>Antonio Voltaggio</b>	
Kantyk Jozuego ( <i>Joz 24, 2–18</i> ) . . . . .	114
<b>Franco Voltaggio</b>	
Pan jest światłem i zbawieniem moim ( <i>Ps 27</i> ) . . . . .	161
<b>Chaim Warshawsky</b>	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i> . . . . .	56
<b>melodia tradycyjna</b>	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	60
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	281
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i> . . . . .	230
<b>tradycyjna</b>	
Cięzka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i> . . . . .	68
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i> . . . . .	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	90
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i> . . . . .	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i> . . . . .	170
<b>autorzy poszukiwani</b>	
Błogosławię Cię, Panie ( <i>Ps 63</i> ) . . . . .	259
Boże, jesteś moją ucieczką ( <i>Ps 43</i> ) . . . . .	260
Chwała Bogu ( <i>Ef 2, 4–10</i> ) . . . . .	262
Usta dzieci i niemowląt ( <i>Ps 8</i> ) . . . . .	291
Wzywam Jahwe ( <i>Ps 18</i> ) . . . . .	294

# Indeks słów

- A**  
Aaron, 98, 144, 229, 230  
abba, 29, 46, 180  
Abel, 201  
Abraham, 6, 47, 48, 79, 119, 131, 224, 257, 263, 281, 289  
abscondita, 132  
ach, 237, 249  
Adam, 30, 99, 203, 255, 270, 281  
Adonaj, 170, 246  
agios, 130  
Agnieszka, 10  
aj, 52, 69, 222, 252, 255, 265  
akceptować, 58, 104  
akeda, 48, 257  
albo, 87, 194  
alehem, 90  
alfa, 159  
alleluja, 2, 3, 56, 65, 70, 81, 92, 112, 116, 129, 133, 158, 169, 171, 177, 179, 192, 212, 227, 242, 251, 259, 262, 263, 266, 272, 289  
aloes, 256  
amen, 6, 8, 9, 21, 28–30, 34, 44, 49, 51, 102, 129, 171, 173, 187, 194, 216, 223, 226, 254, 267–269, 284  
Ananiasz, 118  
Anat, 233  
Andrzej, 10  
aniol, 10, 16–18, 22, 24, 30, 42, 50, 52, 53, 57, 60, 66, 93, 100, 118, 135, 142, 150, 156, 184, 207, 214, 248, 250, 254, 258, 276, 281, 291  
Anna, 132  
Antiocheński, 10  
apareció, 150, 276  
apostol, 20, 28, 42, 100, 216  
Aram, 113  
archaniol, 16  
arka, 89, 134, 282  
arogancja, 12  
artysta, 252  
Asyria, 273  
atakować, 243  
Atanazy, 10  
athanatos, 130  
Augustyn, 10  
ave, 51  
Azariasz, 118  
ażeby, 165, 276
- B**  
Babilonia, 86, 103  
bać, 32, 57, 82, 106, 142, 144, 162, 169, 188, 232, 281, 285  
badać, 109, 243  
bagaż, 108  
Balak, 113  
balsam, 173, 194, 256  
balwan, 271  
Barak, 233  
Baranek, 5, 8, 17, 30, 49, 53, 88, 102, 112, 137, 254, 267  
baranek, 121, 143, 201, 218  
Baranka, 52, 201  
bardziej, 61, 70, 103, 108, 222, 259, 273, 295  
bardzo, 54, 68, 80, 209, 224, 281  
bark, 141  
barwić, 110  
Baszan, 82  
bat, 284  
bawoli, 82  
Bazyli, 10  
Belial, 125, 264  
Benedykt, 10  
berło, 73, 182  
bestia, 212  
Betlejem, 111, 181, 204  
betlejemski, 50, 258  
bezbożnik, 208, 218, 292  
bezbożny, 109, 189  
bezkrzesny, 269  
bezkrawawy, 184  
bezpieczny, 161, 200, 206, 275  
bezsilność, 236  
bezwstydny, 12  
bęben, 286  
bębenek, 65  
biada, 62, 99, 124, 150, 276  
biały, 194, 212, 254, 280  
bicz, 155  
biczować, 187  
bić, 162, 244  
biec, 265  
biedak, 57, 82, 186  
biedny, 169, 270  
bieg, 99, 121, 270  
biegnąć, 61, 198, 249  
bieleć, 231  
biesiadny, 95, 253  
biodro, 177, 252  
biodrowy, 236  
biskup, 14, 20, 28  
bitwa, 161  
blady, 63  
blask, 30, 115, 140, 143, 203, 206, 216, 239, 249, 250  
bliiski, 82, 108, 162, 232  
bliźni, 12, 238, 246  
błagać, 20, 74, 89, 134, 139, 211, 267, 290  
błaganie, 8, 85, 199  
błąd, 267  
błądzić, 138, 228  
błądny, 143, 208  
błogi, 171, 184  
błogosławić, 4, 8, 19, 26, 42, 55–57, 91, 98, 100, 113, 116–118, 124, 131, 144, 154, 186, 188, 200, 219, 233, 238, 259, 266, 279, 285  
błogosławięstwo, 21, 44, 49, 60, 88, 133, 229, 230  
błogosławiona, 30, 34, 51, 187, 190, 202, 226, 268, 284  
błogosławiony, 34–40, 44, 51, 112, 116–119, 124, 144, 147, 159, 188, 190, 201–203, 213, 225, 226, 269, 293  
błotnisty, 225  
błyskawica, 118  
błyszczący, 66  
błyszcząc, 116  
bogactwo, 70, 88, 123, 147, 155, 175  
bogacz, 124, 131  
bogaty, 32, 194, 224  
Bogurodzica, 20, 28  
bojaźń, 46, 73, 208, 218, 225, 251, 292  
bok, 6, 136, 203, 205, 255  
boleć, 284  
bolejąca, 187, 284  
boleść, 110, 111, 143  
boski, 216  
Boży, 5, 8, 10, 12, 14, 34, 52, 62, 91, 124, 134, 166, 168, 177, 179, 194, 208, 212, 213, 240, 260, 267, 284, 293  
Bóg, 1, 4, 6, 8–10, 13, 15–18, 20–24, 26–28, 30, 32, 35, 39, 42, 44–46, 49, 51, 56, 58, 59, 62, 65, 73, 75, 80–82, 88, 92, 93, 96, 97, 99–101, 103–109, 111–115, 117, 119–121, 125, 127, 131, 134, 138, 141, 144, 147, 149, 150, 152–154, 156, 162, 164, 169, 173, 183, 190, 193, 196, 197, 199, 200, 209, 210, 212, 215, 216, 219, 222, 225, 226, 228, 233–236, 239, 240, 244, 246, 247, 259, 260, 262–264, 266, 269–271, 273, 276, 278, 279, 281, 282, 284, 285, 287–289, 291, 292, 294, 295  
bóg, 32, 105, 115, 233, 287  
bój, 59, 212  
ból, 99, 143, 146, 150, 205, 266, 270, 276  
bór, 249  
Bóstwo, 184  
brać, 19, 23, 26, 108, 124, 177, 184  
brak, 95, 194  
braknąć, 133  
brama, 59, 63, 72, 76, 103, 116, 144, 166, 214, 233, 246, 285  
brany, 184  
brat, 14, 20, 58, 72, 82, 94, 98, 129, 150, 152, 158, 172, 184, 227, 229, 230, 237, 276  
broda, 98, 162, 229  
bronić, 55, 104, 173, 184  
bród, 236  
brud, 242  
brudny, 82, 171  
bruzda, 54  
brzeg, 95  
brzemienna, 52, 150, 276  
brzemie, 176  
brzmiały, 65  
brzmieć, 84, 267  
brzydzić, 82  
budować, 114, 120, 285  
budzić, 110, 162, 253  
buntować, 73  
buntownik, 156
- burzyść, 116, 120  
but, 141  
bydło, 66  
byk, 82
- C**  
całkowity, 104  
całopalenie, 138, 225, 228  
całość, 243  
całować, 61, 237  
całun, 53  
cały, 4, 14, 15, 17, 20, 24, 25, 27, 28, 59, 88, 89, 93, 120, 126, 140, 150, 153, 155–157, 168, 170, 175, 184, 192, 193, 197, 207, 209, 212, 219, 236, 246, 255, 259, 263, 276, 281, 284  
caritas, 62  
cedr, 66  
cel, 244  
cela, 110  
celnik, 224  
cena, 88  
cenniejszy, 15, 154  
cenny, 42, 116, 208, 209, 292  
chcieć, 47, 52, 68, 85, 99, 105, 113, 123, 138, 168, 184, 194, 196, 207, 225, 233, 245, 249, 268, 270, 273, 284  
chciwość, 12, 155  
cherub, 117  
Cheszbon, 252  
chęć, 12  
chętny, 93  
chleb, 19, 20, 23, 26, 27, 29, 34, 45, 47, 70, 106, 184, 193, 254, 263, 266, 274, 279  
chlubić, 57, 186, 262  
chłopiec, 205, 218  
chlód, 118  
chmura, 118, 146, 208, 233  
choć, 287  
choć, 243, 267  
choćby, 32, 95, 126, 138, 179, 197, 228, 240, 290  
chodzić, 78, 113, 132, 188, 193, 207, 209, 233, 243, 260, 273  
chorągiew, 218  
choroba, 14  
chór, 16, 17, 42  
Christi, 62  
chromy, 78, 169  
chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, 292, 294  
Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 42, 44, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293  
Chrystusowy, 213  
Chrzciel, 10, 16  
chrzciz, 6, 94  
chrzest, 6, 10, 223, 254  
chrześcijanin, 104

chwalebny, 30, 102, 110, 117, 234  
 chwalić, 8, 28, 32, 42, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285  
 chwala, 1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39, 40, 42, 39, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294  
 chwiała, 290  
 chwila, 100, 158, 239, 240  
 chwycić, 86  
 chwycić, 243  
 chyży, 285  
 ciao, 9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 44, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290  
 ciąg, 6, 20  
 ciągiły, 249  
 ciążyć, 197  
 cichość, 155, 203  
 cichy, 135, 176, 239, 249, 254  
 ciełe, 218  
 cielo, 150, 276  
 ciemiężca, 86, 97  
 ciemiężyciel, 70  
 ciemiężycy, 205  
 ciemności, 30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283  
 ciemność, 146  
 ciemny, 165  
 cienisty, 163  
 cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, 234, 249, 253, 259, 292  
 cień, 155, 245, 253  
 cierpiący, 14, 187  
 cierpieć, 14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284  
 cierpliwłość, 58, 104  
 cierpliw, 93, 104  
 cieszyć, 30, 93, 116, 200, 239, 286  
 cieśla, 204  
 cięciwa, 109  
 ciężki, 68, 110  
 cisza, 174  
 cnota, 135  
 coś, 191, 202  
 cośmy, 13  
 córka, 44, 69, 80, 108, 134, 168, 203, 237, 252, 253  
 crucem, 187, 284  
 cud, 4, 6, 14, 67, 81, 85, 114, 115, 144, 215, 225, 254, 269  
 cudownie, 4  
 cudowny, 4, 61, 122, 144, 235  
 cudzołożnica, 11  
 cwałować, 149  
 cymbały, 65  
 cytra, 178, 196, 203, 286  
 czarowny, 249  
 czas, 6, 13, 25, 32, 42, 48, 57, 79, 81, 87, 119, 120, 147, 150, 154, 186, 189, 197, 236, 257, 266–269, 276, 278  
 czasza, 252  
 cząstka, 275  
 zcić, 286  
 czekać, 57, 166, 191, 275, 284  
 czemu, 82, 99, 121, 152, 193, 240, 249, 260  
 czerpać, 44, 215  
 Czerwone, 6, 254, 289  
 czerwony, 150, 276  
 czesć, 1, 21, 24, 28, 30, 42, 49, 88, 115, 117, 118, 156, 219, 223, 254  
 część, 81, 200  
 członek, 251  
 człowieczy, 13, 84, 120, 124, 156, 174, 224, 291  
 człowiek, 4, 6, 18, 22, 25, 30, 42, 44, 45, 57, 82, 92, 104, 109, 113, 120, 139, 144, 156, 166, 171, 188, 189, 205, 209, 224, 263, 273, 279, 283, 284, 291  
 czoło, 144, 184  
 czterdzieści, 105, 130, 287  
 cztery, 231, 282  
 czucie, 120  
 czuć, 74, 165, 251, 284  
 czułość, 30  
 czuwać, 16, 56, 106, 154, 189, 216, 221, 223, 237  
 czyhać, 153  
 czyn, 76, 115, 159  
 zynić, 19, 23, 26, 45, 69, 81, 85, 124, 133, 189, 196, 208, 218, 231, 238, 239, 287, 292  
 czysta, 210, 284  
 czystość, 44, 58, 89, 155  
 czysty, 116, 138, 228, 284  
**D**  
 dach, 54  
 dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284  
 dalej, 25, 47  
 daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271  
 dań, 184  
 dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269  
 daremny, 73  
 darmo, 102, 184  
 darmowy, 30, 147  
 darować, 70, 197, 280  
 dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285  
 dawca, 171  
 Dawid, 119, 201  
 dawidowy, 159  
 dawny, 119, 223  
 dayenu, 70  
 dąb, 47  
 dążyć, 107  
 dbać, 74  
 Debora, 132, 233  
 deptać, 128  
 deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274  
 Deus, 130  
 diabeł, 150, 276  
 diakon, 14  
 dlaczego, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270  
 dlatego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281  
 dłoń, 126, 164, 237, 279  
 dług, 30, 63  
 długi, 48, 97, 157, 257, 263  
 dłużej, 236  
 dno, 125, 264, 271, 278  
 doba, 50  
 dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224  
 dobrze, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284  
 dobroć, 58, 161, 196, 262, 273, 284  
 dobrowolny, 19, 23, 233  
 dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292  
 dobyć, 115  
 doczekać, 44  
 dodać, 120  
 dogasać, 99  
 dogmat, 184  
 dogonić, 292  
 dojrzeć, 271  
 dojsć, 86, 184, 187, 270, 284  
 dokąd, 99, 104  
 dokonać, 114, 122  
 dokonywać, 6  
 dolina, 95, 101, 253  
 dolorosa, 187, 284  
 dom, 11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292  
 Dominik, 10  
 domowy, 118  
 donośny, 65, 164  
 doń, 208, 294  
 dookoła, 188  
 dopaść, 115, 208  
 dopełniać, 25, 67  
 dopełnić, 207  
 dopomagać, 144  
 dopomóc, 42, 190  
 doprowadzić, 244  
 dopuścić, 20  
 doradca, 141  
 dorównać, 225  
 dosiadać, 212  
 dosięgać, 292  
 dosięgnąć, 197  
 doskończył, 89, 238  
 dostać, 155  
 dostępny, 24  
 dostosować, 85  
 dostrzec, 133  
 dostrzegać, 92, 146  
 doświadczać, 194  
 dotkliwy, 267  
 dotknąć, 79, 168  
 dotrzeć, 99, 116, 125, 148, 264  
 dotykać, 152, 168  
 doznać, 201  
 dół, 196, 225  
 drabina, 234  
 drażnić, 82  
 dręczyciel, 141  
 dręczycy, 187, 193, 196  
 droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294  
 droższy, 101  
 drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281  
 druh, 198  
 drwić, 73  
 drzemać, 221  
 drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, 234, 253, 255, 256  
 drzewi, 166, 194, 237  
 drzeć, 73, 110, 157, 168, 284  
 Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 42, 44, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279  
 duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268  
 duchowieństwo, 20, 28  
 duchowny, 14  
 duchy, 118, 177  
 dum, 187, 284  
 dumny, 58  
 dusić, 165  
 dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295  
 dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282  
 dwanaście, 150, 158, 184, 276  
 dwoje, 44

działać, 115, 239  
 Dzieciątęczko, 204  
 Dziecię, 52, 141, 181, 284  
 dziecię, 50, 273, 276  
 Dziecina, 119, 204  
 dziecko, 10, 28, 44, 46, 52,  
 66, 85, 86, 126, 156,  
 188, 202, 218, 236, 238,  
 241, 251, 266, 291  
 dziedziec, 4, 46  
 dziedzictwo, 28, 134, 200,  
 275  
 dziedziniec, 209  
 dzieje, 6, 44  
 dzielić, 82, 141  
 dzielny, 232  
 dzieło, 25, 32, 55, 65, 82,  
 105, 117, 118, 144, 156,  
 178, 189, 192, 207, 217,  
 231, 252, 262, 287, 291  
 dzień, 9, 24, 34, 42, 47,  
 70, 79, 82, 94, 101, 105,  
 118–120, 124, 126, 128,  
 139, 141, 142, 144, 161,  
 184, 189, 193, 197, 205,  
 218, 221, 233, 259, 263,  
 269, 278, 282, 284, 290  
 dziesięciostronna, 178  
 dziesięć, 150, 233, 276,  
 282  
 dziewięć, 61, 66, 253  
 Dziewica, 16, 18, 20, 22,  
 25, 28, 42, 52, 80, 132,  
 134, 137, 183, 190, 214,  
 218, 255, 268  
 dziewięć, 282  
 dziękczynienie, 16, 18, 21,  
 22, 24, 49, 219  
 dziękczynny, 209  
 dzięki, 4, 8, 16–19, 22–24,  
 26, 30, 70, 74, 81, 119,  
 127, 144, 207, 227, 266,  
 274  
 dziękować, 14, 20, 32, 81,  
 105, 287  
 dziłki, 66, 118, 249, 265  
 dzisiaj, 6, 29, 34, 42, 47,  
 53, 120, 184, 224, 227,  
 258, 266  
 dziś, 50, 59, 69, 73, 105,  
 129, 181, 224, 258, 280,  
 281, 287  
 dziw, 184  
 dźwięczny, 65, 267  
 dźwięk, 65, 164, 260  
 dźwięgać, 167, 285  
**E**  
 echo, 102, 110  
 Edom, 128, 233  
 Efraim, 273  
 Egipcjanie, 30  
 egipski, 30, 70, 114, 273,  
 278  
 Egipt, 52, 70, 81, 121, 130,  
 266, 273, 281  
 Ehad, 170, 246  
 eleison, 130  
 Elias, 134  
 Elohenu, 170, 246  
 Elif, 82  
 Emmanuel, 50, 181, 204  
 En-gaddi, 253  
 espada, 84  
 Estera, 132  
 Etiopia, 103  
 eucharystia, 14  
 Ewa, 99, 136, 213, 255,  
 270, 293  
 ewangelia, 6, 13, 14, 44,  
 62, 158, 177, 216  
**F**  
 fala, 125, 264, 271  
 fałsz, 208  
 fałszywy, 124, 139, 209,  
 212  
 faraon, 70, 115, 201, 266,  
 281  
 Felicjta, 10  
 fermentować, 266  
 figa, 87  
 figura, 184  
 filakteria, 89  
 Filistynia, 103  
 filiuz, 187, 284  
 firmament, 65, 117, 118  
 flet, 65  
 fortis, 130  
 Franciszek, 10, 14  
 fundament, 86, 103, 109,  
 125, 264  
**G**  
 gad, 66  
 Galilea, 53, 94, 142  
 Galilejski, 133  
 gałązka, 144  
 gałąź, 234  
 gardło, 82  
 gasić, 160, 270  
 gazela, 87, 198  
 gdyby, 62, 70, 93, 123,  
 225, 237, 266  
 ginąć, 184  
 gitara, 65, 86, 193, 285  
 gliniany, 73, 247  
 gloria, 172, 179  
 gładzki, 5, 8  
 głębia, 208, 225, 271, 290,  
 292  
 głębina, 105, 120, 223,  
 259, 278  
 głęboki, 115, 127  
 głębokość, 125, 222, 248,  
 264, 271, 287, 295  
 głodny, 131, 266  
 głodować, 124  
 głos, 1, 32, 42, 76, 85, 87,  
 102, 105, 125, 158, 160,  
 162, 163, 166, 167, 194,  
 198, 202, 222, 237, 264,  
 267, 268, 271, 287, 290  
 glosić, 6, 14, 16–19, 22,  
 23, 25, 26, 32, 42, 44,  
 62, 82, 90, 103, 138,  
 172, 177, 215, 228  
 głośny, 74, 105, 287  
 głowa, 76, 82, 95, 98, 150,  
 177, 182, 229, 230, 237,  
 244, 250, 252, 253, 276  
 głód, 100, 127, 130, 146,  
 234  
 głuchy, 169  
 głupi, 45  
 gnębić, 81  
 gnębić, 143  
 gniazdo, 101  
 gniew, 141  
 gniew, 73, 93, 157, 212,  
 235, 239, 284, 287  
 godność, 92, 93, 291  
 godny, 4, 16–18, 22, 24,  
 30, 32, 88, 108, 117, 118,  
 194, 213, 293, 294  
 gody, 112  
 godzina, 26, 30, 34, 51,  
 63, 91, 120, 226  
 gołąb, 108, 273  
 gołąbka, 87, 237  
 gołębicza, 89, 163, 175,  
 250, 253  
 gonić, 241  
 gorący, 194  
 gorączka, 166  
 goreć, 135  
 gorliwy, 194  
 gorszyć, 237  
 gorycz, 139  
 gorzki, 52, 130  
 gospoda, 52  
 gość, 171  
 gotowości, 177  
 gotowy, 231  
 góra, 4, 16–18, 22, 24, 30,  
 59, 73, 94, 107, 115, 132,  
 163, 217, 224, 229, 252,  
 260, 265  
 górować, 12  
 górski, 175  
 góry, 32, 66, 87, 93, 98,  
 103, 109, 113, 114, 118,  
 121, 125, 132, 146, 208,  
 221, 229, 230, 233, 249,  
 264, 265, 287, 292  
 grać, 285, 286  
 grad, 66  
 gran, 150, 276  
 granat, 256  
 granica, 104, 267, 285  
 graniczny, 249, 265  
 grobowiec, 110  
 gromada, 233  
 gromadzić, 167, 231, 285  
 gromki, 184  
 grono, 184, 253  
 grot, 249  
 grób, 53, 142, 155, 200,  
 201, 223, 275  
 grzbiet, 54, 162  
 grzech, 4–6, 8–12, 17, 19,  
 23, 25, 26, 28, 30, 32,  
 42, 44, 62, 67, 70, 75,  
 76, 104, 119, 138, 140,  
 143, 147, 155, 158, 177,  
 187, 197, 222, 225, 228,  
 235, 259, 267, 278, 295  
 grzechowy, 6  
 Grzegorz, 10  
 grzesnik, 4, 10–12, 51, 53,  
 92, 134, 138, 169, 177,  
 183, 189, 190, 208, 224,  
 226, 228, 238, 292  
 grzeszny, 34  
 grzęzawisko, 225  
 grzmieć, 163  
 gubić, 120, 148  
 gwałtownik, 85, 153, 218  
 gwałtowny, 66  
 gwarancja, 104  
 gwiazda, 30, 66, 102, 113,  
 118, 150, 156, 159, 233,  
 267, 276, 285, 291  
 gwóźdź, 155  
**H**  
 harfa, 65, 178, 196  
 helm, 177  
 henna, 253  
 Hermon, 98, 175, 229, 230  
 Herod, 52  
 herold, 216  
 hevenu, 90  
 historia, 104  
 hołd, 184  
 hosanna, 35–40  
 huragan, 66  
 hymn, 4, 17, 30, 149, 163,  
 184, 196, 205, 215, 219  
 hyzop, 138, 228  
**I**  
 idole, 138, 270  
 Ignacy, 10  
 ignorancja, 12  
 igrać, 218  
 ile, 70, 98, 166, 184, 193,  
 225  
 imas, 130  
 imię, 6, 15, 24, 29, 30, 32,  
 34–40, 42, 55, 57, 61,  
 66, 74, 82, 92, 94–96,  
 115–117, 131, 139, 144,  
 149, 153, 154, 156, 160,  
 162, 186, 192, 205, 207,  
 209, 212, 215, 219, 224,  
 236, 251, 259, 263, 280,  
 285, 286, 288, 291  
 immortalis, 130  
 inny, 12, 61, 92, 101, 113,  
 120, 127, 150, 177, 191,  
 206, 231, 245, 276  
 intencja, 34  
 ischyros, 130  
 istnieć, 24, 45  
 iście, 184  
 isć, 6, 35–40, 61, 63, 85,  
 94, 99, 106, 108, 111,  
 122, 123, 128, 134, 142,  
 144, 152, 159, 161, 169,  
 189, 191, 225, 238, 246,  
 250, 265, 270  
 iuxta, 187, 284  
 Izaak, 48, 79, 201, 257,  
 281, 289  
 Izrael, 30, 50, 52, 54, 55,  
 66, 68, 72, 81, 82, 113,  
 118, 119, 121, 126, 131,  
 134, 144, 192, 215, 221,  
 222, 233, 236, 241, 246,  
 258, 266, 272, 273, 278,  
 285, 286  
 iż, 92  
 izby, 93  
**J**  
 Jabbok, 236  
 jabloń, 123, 253  
 jadowity, 218  
 Jael, 233  
 jagniątko, 99, 270  
 jagnię, 121, 167  
 Jahuwe, 36, 37, 55, 81,  
 95–97, 115, 126, 162,  
 230, 233, 271, 285, 288,  
 290, 294  
 jakby, 58, 100, 250  
 jaki, 45, 58, 92, 104, 120,  
 126, 162, 166, 212, 236,  
 242, 268  
 jako, 6, 14, 17, 18, 22,  
 24–27, 29, 30, 34, 44,  
 108, 123, 137, 138, 172,  
 182, 193, 198, 205, 228,  
 246, 255, 268, 273  
 Jakub, 32, 79, 82, 96,  
 103, 113, 121, 234, 236,  
 285, 289  
 jakubowy, 59, 121  
 jakże, 52, 82, 86, 99, 101,  
 113, 135, 155, 156, 211,  
 235, 253, 255, 259, 271,  
 273, 284

jakżeż, 13  
 Jan, 6, 10, 13, 16  
 jarzmo, 54, 58, 104, 141, 176, 244  
 jaskółka, 101  
 jasność, 24  
 jasny, 102, 132  
 jaśnieć, 30, 66, 89, 102, 234, 252, 267, 269, 283  
 jeden, 24, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, 184, 233, 236, 240, 245, 249, 250, 265, 281, 282  
 jednak, 58, 156, 184, 240  
 jedno, 27, 44, 161, 195, 211, 290  
 jednoczesny, 158, 243  
 jednogłośnie, 30  
 jednorodzony, 1, 8, 13, 25  
 jedność, 4, 21, 28, 44  
 jedyne, 24, 74  
 jedynie, 28, 123  
 jedyny, 6, 9, 11, 42, 79, 82, 89, 187, 216, 235, 246, 259, 269, 284  
 jedzenie, 240  
 jeleni, 87, 169, 198, 249, 265  
 jeniec, 25, 263  
 Jeruzolima, 67, 116, 167, 252  
 jerozolimski, 69, 134, 237, 253  
 Jeruzalem, 72, 86, 135, 138, 170, 188, 228, 285  
 Jerycho, 224  
 Jesse, 218  
 jestestwo, 278  
 jeszcze, 4, 48, 85, 97, 130, 152, 157, 193, 231, 235, 237, 243, 249, 257, 260, 267, 280  
 jeść, 11, 19, 23, 26, 231, 240  
 jezioro, 166  
 Jezus, 1, 3, 8–10, 13, 16, 18–20, 22, 23, 26, 28, 30, 34, 43, 50–52, 80, 92, 94, 102, 108, 124, 127, 142, 147, 148, 150, 155, 158, 174, 177, 184, 187, 190, 202, 213, 223, 224, 226, 245, 247, 262, 268, 276, 284, 293  
 jeździec, 115  
 jęczeć, 165, 193, 213, 244, 293  
 jęk, 82, 157, 197, 249, 265, 284  
 język, 82, 86, 88, 93, 122, 138, 148, 162, 169, 196, 228, 243, 251, 256, 269  
 Jordan, 6, 121  
 Józef, 10, 20, 28, 50, 52, 111, 181, 201  
 jubileusz, 269  
 Juda, 121  
 Judasz, 11  
 Judyta, 132  
 jutro, 120  
 jutrzienka, 110, 182, 196, 206, 222, 236, 252, 295  
**K**  
 kadzidło, 76  
 kajdany, 73  
 kamienny, 210  
 kamień, 110, 116, 120, 142, 144  
 Kana, 133  
 kapłan, 118, 172, 182  
 kapłański, 88, 140  
 kara, 44  
 karać, 157, 267  
 karcieć, 157  
 kardynał, 14  
 Karmel, 252  
 karmieć, 32, 114, 146, 184, 274, 279  
 Katarzyna, 10  
 katusza, 284  
 każdy, 1, 4, 10, 13, 42, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, 250, 279, 281  
 kałol, 12  
 kąt, 63  
 kędy, 184, 249  
 kędzior, 237  
 kęs, 47  
 kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, 254  
 kielkować, 279  
 kij, 95  
 Kiszon, 233  
 klaskać, 164  
 klęska, 81  
 kłamać, 85  
 kłamstwo, 12, 225, 239, 259  
 kłaść, 113, 243  
 knotek, 160  
 knuć, 73, 208  
 kobieta, 44, 61, 166, 168  
 kobra, 218  
 kochać, 8, 11, 44, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, 238, 240, 242, 246, 251, 264, 273, 279, 281, 285  
 kochana, 253  
 kochany, 87, 198  
 kości, 130  
 kolacja, 191  
 kolano, 105  
 kolumna, 183  
 kolczan, 106  
 komnata, 253, 279  
 konać, 135, 284  
 koniec, 6, 11, 26, 42, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275  
 koń, 63, 115  
 kończyć, 99, 189, 270  
 korona, 150, 234, 276  
 korygować, 76  
 korzec, 217  
 korzeń, 159, 214, 218, 234  
 korzystać, 231  
 korzyść, 93  
 kosiarz, 54  
 kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, 252  
 kościec, 234  
 Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 42, 44, 59, 70, 89, 136, 209, 223, 254, 255, 269  
 koźle, 61, 218  
 kpina, 205  
 kraina, 141, 209  
 kraj, 210, 266  
 krancieć, 32, 73, 82, 89, 116  
 krata, 87  
 kres, 284  
 krew, 6, 19, 20, 23, 26, 27, 30, 42, 49, 88, 128, 129, 136–138, 141, 168, 177, 184, 212, 228, 254, 255, 284  
 kroczący, 141  
 kroczyć, 95, 128, 193, 203, 233  
 krok, 85, 96, 119, 225, 238  
 krople, 237  
 krowa, 218  
 Król, 1, 8, 30, 32, 42, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288  
 król, 66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273  
 królestwo, 28, 29, 34, 42, 43, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268  
 królewski, 203, 276  
 Królowa, 203, 213, 214, 293  
 królować, 88, 115, 129, 263  
 krótki, 239  
 krwawić, 171  
 krwawy, 225  
 kryć, 184  
 kryjówka, 87, 218  
 krzak, 134  
 krzepić, 184  
 krzyżować, 82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244  
 krzyk, 52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281  
 krzywić, 82  
 krzyż, 6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284  
 krzyżmo, 216  
 krzyżowy, 25, 92  
 Ksawery, 10  
 książę, 73, 126, 141, 203  
 książęcy, 252  
 księga, 88, 103, 225, 282  
 księżyc, 66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291  
 ktokolwiek, 82  
 ktoś, 62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239  
 ku, 17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262  
 kurz, 63  
 kusić, 287  
 kwiat, 87, 175, 249, 265  
 kwiecie, 87  
 kwitnąć, 87, 165  
**L**  
 lacrimosa, 187, 284  
 laj, 181  
 lament, 52, 74, 157  
 laska, 95  
 lato, 197  
 lech, 190  
 lecieć, 150, 276  
 leczyć, 55, 285  
 lekki, 104, 176  
 lekkomyślny, 12  
 lema, 82  
 leniwość, 12  
 lepiej, 101, 144, 211  
 lepsze, 256  
 leśny, 253  
 letni, 194  
 lew, 82, 113, 137, 196, 218, 273  
 lewa, 84  
 lewy, 58, 253  
 leżeć, 50, 158, 218  
 lęk, 48, 110, 257  
 lękać, 95, 144, 161, 283, 290  
 lgnąć, 154  
 Liban, 175, 256  
 liczba, 285  
 liczny, 76, 110, 116, 258  
 lilia, 240, 253  
 linia, 252  
 lisy, 87  
 liść, 189  
 litościwy, 102, 213, 293  
 litość, 77, 244, 283  
 liturgia, 30  
 lodowaty, 166  
 los, 32, 82, 200, 206  
 lód, 118  
 lub, 12, 14, 63, 108, 120, 166  
 lud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 42, 43, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295  
 ludzie, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292  
 ludzki, 44, 45, 118, 196, 284, 292  
 ludzkość, 201  
 lutnia, 260  
 lwica, 113  
**Ł**  
 ład, 44  
 łagodność, 104, 170  
 łagodny, 104, 134, 167, 283  
 łaknąć, 15  
 łamać, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193  
 łania, 193  
 łaska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 44, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295  
 łaskawość, 32  
 łaskawy, 32, 213  
 Łazarz, 11  
 łączyć, 24, 30, 44, 255, 284  
 łąka, 95, 249  
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293  
 łotr, 11  
 łożę, 157, 208, 234, 253, 255, 292  
 łudzić, 292  
 łuk, 109, 203, 244

łup, 141  
 ły, 96, 102, 146, 157, 166,  
 193, 213, 284, 293  
**M**  
 Madian, 141  
 Magdalena, 10, 142  
 majątek, 93  
 majestat, 65, 279  
 maleńki, 204  
 maluczka, 134  
 malusiński, 87, 204  
 malo, 108, 150, 276  
 mały, 181, 216, 218, 235  
 małżeński, 44  
 małżonka, 188  
 Mamre, 47  
 manna, 114, 130  
 Maranatha, 19, 146  
 Marcin, 10  
 Maria, 10, 51, 53, 132,  
 142, 152  
 Mariám, 190  
 marnosć, 59  
 marsz, 68  
 martwić, 240  
 martwy, 30, 92, 142, 158,  
 201, 289  
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28,  
 34, 50–52, 80, 89, 99,  
 111, 132–136, 181, 183,  
 190, 201, 202, 204, 213,  
 214, 216, 226, 268, 270,  
 293  
 Massa, 105  
 Mater, 132, 187, 284  
 matka, 10, 16, 30, 34, 42,  
 51, 52, 80, 82, 89, 99,  
 103, 108, 111, 123, 126,  
 132, 134–136, 138, 167,  
 170, 181, 183, 187, 190,  
 202, 204, 205, 213, 226,  
 228, 241, 251, 270, 284,  
 293  
 mądrość, 21, 25, 49, 81,  
 88, 138, 173, 208, 216,  
 218, 228, 269, 285, 292  
 mądry, 45, 73  
 mąż, 44, 47, 52, 106, 143,  
 188, 285  
 mdleć, 249, 265  
 Melchizedek, 182  
 Meriba, 105  
 Meszjasz, 137, 248  
 męczarnia, 284  
 męczennik, 42  
 męczyć, 139  
 męka, 4, 19, 23, 150, 276,  
 284  
 męstwo, 171, 218  
 męczyzna, 44, 276  
 mgła, 66  
 mgnienie, 158  
 miara, 184  
 miasto, 72, 103, 106, 108,  
 114, 129, 166, 217, 224,  
 237, 269, 271  
 Michał, 10, 150, 276  
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177,  
 187, 196, 203, 212, 284  
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60,  
 100, 113, 116, 134, 150,  
 200, 224, 239, 276, 294  
 mienie, 236  
 miesiąc, 231, 282  
 mieszkac, 24, 32, 67, 73,  
 77, 82, 101, 104, 198,  
 239  
 mieszkanie, 115, 149  
 mieszkaniac, 32, 59, 116,  
 141, 150, 215, 219, 276  
 mieszkanka, 192  
 między, 34, 51, 58, 82,  
 108, 129, 168, 190, 202,  
 226, 229, 245, 246  
 milczeć, 120, 156, 197  
 milczenie, 239, 244  
 milenium, 135  
 milszy, 206  
 miła, 27, 253  
 miłosierdzie, 4, 25, 42, 75,  
 97, 104, 119, 131, 138,  
 144, 157, 209, 213, 219,  
 220, 228, 235, 248, 267,  
 293, 295  
 miłosierny, 4, 213, 283,  
 293  
 miłosny, 249, 251  
 miłośnicy, 10  
 Miłość, 93, 284  
 miłość, 4, 6, 16, 20, 25,  
 30, 44, 55, 61, 62, 67,  
 72, 74, 75, 81, 85, 92,  
 93, 95, 100, 104, 108,  
 111, 115, 123, 127, 129,  
 138, 147, 154–156, 165,  
 166, 173–175, 178, 183,  
 195, 206, 207, 211, 216,  
 220, 222, 223, 227–229,  
 234, 235, 237, 244, 247,  
 249–254, 256, 259, 262,  
 265, 269, 279, 284  
 miłować, 2, 66, 82, 103,  
 116, 120, 139, 195, 206,  
 227, 286, 294  
 miły, 61, 101, 175, 206,  
 237, 253, 265  
 mimo, 92, 105, 278  
 minąć, 62, 267  
 miód, 81, 251, 256  
 mirra, 237, 253, 256  
 miserere, 130  
 misterium, 26, 255  
 mistrz, 166  
 mistyczny, 269  
 Miszael, 118  
 mknąć, 285  
 mleko, 81, 251, 256  
 młodość, 54, 106  
 młody, 87, 198  
 młodzieniec, 66, 253  
 mniejszy, 156, 291  
 Moab, 113  
 moc, 6, 18, 22, 23, 49, 58,  
 66, 82, 88, 115, 128, 131,  
 138, 140, 144, 167, 184,  
 203, 207, 215, 228, 247,  
 248, 250, 294  
 mocarz, 59, 115, 203, 205  
 moce, 42  
 mocniejszy, 74, 259  
 mocny, 48, 73, 220, 257,  
 283, 284  
 modlić, 10, 14, 34, 51, 52,  
 124, 132, 180, 183, 190,  
 197, 213, 226, 238, 293  
 modlitwa, 16, 67, 76, 85,  
 139, 148, 153, 157, 199,  
 209, 222, 244, 271  
 Mojżesz, 13, 55, 68, 134,  
 201, 281  
 moneta, 63  
 morski, 66, 118, 271  
 morze, 6, 32, 70, 81, 105,  
 114, 115, 118, 121, 125,  
 150, 254, 264, 271, 273,  
 276, 281, 287, 289, 291  
 mozolić, 120  
 może, 113, 127, 244  
 możliwe, 99, 270  
 można, 120, 225, 233  
 możnowładca, 131  
 moźny, 32, 101, 144, 263  
 móc, 82, 97, 99, 109, 113,  
 144, 161, 162, 165, 168,  
 193, 194, 197, 200, 208,  
 209, 217, 224, 235–237,  
 240, 243, 245, 249, 256,  
 262, 270, 273, 275, 284,  
 292  
 mówić, 2, 12, 13, 19, 23,  
 26, 54, 58, 72–74, 82,  
 85–87, 93, 97, 99, 103,  
 104, 109, 111, 113, 116,  
 120, 124, 126, 128, 133,  
 139, 144, 158, 166, 167,  
 174, 193, 194, 205, 209,  
 231, 239, 240, 246, 270  
 mroczny, 95  
 mroki, 141  
 mróz, 118  
 mur, 87  
 mury, 116, 138, 228, 237  
 musiec, 205, 270, 278  
 myśl, 243, 259  
 myśleć, 45, 100, 154, 166,  
 205  
 myśmy, 289  
**N**  
 nabrać, 6  
 nabyć, 18, 22, 88  
 nacierać, 85  
 naczynia, 73, 247  
 nadać, 66  
 nadal, 63  
 nadaremny, 106  
 nadchodzący, 87, 111, 112,  
 140, 258, 268, 278  
 nadejść, 6, 25, 26, 128,  
 166, 221, 231, 267, 284  
 nadłamać, 160  
 nadstawiać, 48, 257  
 nadstawić, 85, 124, 238,  
 244  
 nadzieja, 20, 42, 53, 89,  
 104, 129, 160, 161, 166,  
 213, 239, 244, 248, 293  
 nagi, 194  
 nagły, 73, 99  
 nagość, 100, 127, 234  
 nagroda, 124, 167, 171, 234  
 naigrawać, 73  
 najbliższy, 149  
 najbliższy, 14  
 najdalszy, 172  
 najdroższy, 48, 129, 256,  
 257  
 najlepszy, 171, 285  
 najlaskawszy, 293  
 najmniejszy, 80, 278  
 najpewniejszy, 32  
 najpierw, 240  
 najpiękniej, 178  
 najpiękniejszy, 61, 203,  
 214  
 najpokorniejszy, 55  
 najświętszy, 20, 28, 184  
 najwiękший, 80, 86, 278  
 najwyższy, 8, 32, 66, 104,  
 119, 173, 196, 207, 292  
 nakarmić, 70  
 nakazać, 6  
 nakładać, 255  
 nakłonić, 32, 113, 139,  
 153, 203  
 należeć, 59, 82  
 należyty, 219  
 należyć, 67, 184  
 nałożyć, 244  
 namaszczać, 95, 216  
 namaszczenie, 173  
 namaszczony, 6  
 namaścić, 78  
 namietność, 12, 135  
 namiot, 47, 103, 113, 134,  
 144, 234, 290  
 nań, 184, 207  
 napętniać, 32, 59  
 napętnić, 24, 26, 54, 70,  
 85, 106, 171, 173, 251,  
 259  
 napiąć, 203, 244  
 napinać, 109  
 napisać, 225  
 napotkać, 249  
 napój, 184  
 napracować, 231  
 naprawde, 30, 53, 108, 177  
 naprzód, 224  
 narzyc, 253  
 nard, 256  
 nareszcie, 265  
 Narodzenie, 16  
 narodzić, 9, 18, 22, 25,  
 32, 50, 82, 103, 141, 150,  
 204, 258, 284  
 narodziny, 120, 269  
 naród, 6, 14, 32, 66, 73,  
 82, 88, 94, 113, 114, 116,  
 126, 128, 134, 140, 141,  
 150, 160, 164, 172, 178,  
 182, 196, 203, 218, 220,  
 248, 276, 278, 282, 285  
 nasiono, 122  
 nasłuchiwać, 198  
 nastawać, 290  
 nastawić, 199  
 nastawienie, 92  
 nastąpić, 150, 276  
 nasycać, 131, 285  
 nasycić, 67, 82, 84, 85,  
 170  
 nasycony, 77, 84, 124, 241  
 naśladować, 44  
 natrudzić, 231  
 natura, 184, 235  
 natychmiast, 136, 255  
 nauczać, 94, 138, 228  
 nauczyciel, 12  
 nauczyć, 44, 55, 73, 75,  
 132, 133, 136, 199, 235  
 nawiedzić, 119, 173  
 nawrócić, 194, 273  
 Nazaret, 134  
 nazbyt, 77, 139  
 nazwyczaj, 280  
 nazwać, 141, 150, 181, 204  
 nazywać, 166, 276  
 nędzarz, 82  
 ni, 54  
 niby, 109, 121, 198, 285  
 nic, 44, 45, 50, 58, 92, 93,  
 95, 104, 120, 131, 143,  
 165, 171, 175, 191, 194,  
 206  
 niebawem, 159  
 niebianin, 184  
 niebieski, 13, 30, 42, 132,  
 135, 250, 274, 286

niebiosa, 9, 16, 32, 35–38, 40, 42, 66, 73, 81, 118, 125, 146, 150, 156, 163, 172, 196, 214, 233, 255, 262, 264, 276

niebo, 8, 9, 13, 24, 27, 29, 30, 34, 37–40, 44, 45, 50, 66, 77, 80, 94, 107, 109, 110, 117, 118, 120, 124, 137, 142, 150, 156, 166, 178, 183, 184, 208, 211, 212, 217, 221, 223, 233, 234, 238, 243, 258, 267, 276, 280, 282, 291, 292

niecierpliwci, 63

nieczysty, 168

niebola, 209

niedostatek, 58

niedziela, 14

niedzwiedzica, 218

niegodziwiec, 45, 290

niegodziwość, 201

niegodziwy, 76

niemoc, 55

niemowlę, 126, 156, 218, 273, 291

niemy, 169

nienaganny, 294

nienawidzić, 54, 119, 124, 195, 238, 294

nienawiść, 99, 120, 270

nieodłączny, 44

nieodpowiedzialność, 12

niepodzielny, 91

niepojęty, 30

niepokalany, 135, 147, 242

niepokój, 165

nieposłuszeństwo, 25

nieprawość, 138, 197, 208, 228, 292

nieprzyjacieli, 11, 70, 81, 115, 124, 163, 173, 182, 199, 235

nieroztropność, 12

nierówny, 58

nieskalany, 89

nieskazitelnosc, 158

nie sprawiedliwość, 93, 201

nie szczęście, 196, 290

nieś, 11, 162, 279

nieśmiertelny, 6, 223, 235, 251

nieustanny, 17, 24, 247

Niewiasta, 132, 136, 150, 276

niewiasta, 34, 44, 51, 80, 142, 152, 190, 202, 226, 250

niewidomy, 126

niewidzialny, 6

niewiele, 156, 291

niewierny, 58

niewinny, 53, 59, 201

niewola, 4, 6, 30, 70, 81, 167, 201, 266, 281

niewolić, 281

niewolnik, 30, 46, 77, 114, 269

niewypowiedziany, 285

niewzruszony, 140

niezawodny, 251

niezmierny, 30

niezmierzony, 163

niezrównany, 250

niegdym, 11, 44, 54, 79, 99, 165, 175, 189, 211, 235, 243, 270, 283

nikczemny, 45

niknąć, 157, 239

nikt, 13, 45, 58, 74, 82, 113, 128, 146, 157, 160, 195, 199, 206, 225, 240, 262, 281

niski, 12, 32, 224

niszczyciel, 254

niszczyciel, 116

nohis, 130, 132

noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56, 82, 85, 118, 157, 175, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 221, 236, 237, 257, 259, 281, 282

nocny, 267

noga, 6, 47, 82, 136, 139, 177, 196, 221

noli, 152

nora, 218

nos, 62

nosić, 108, 134, 167, 177, 247

nowa, 267

nowina, 14, 25, 50, 147, 163, 166, 258, 283

nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30, 32, 62, 70, 89, 102, 116, 133, 136, 148, 172, 178, 210, 225, 254, 268, 278, 280, 286, 288

nucić, 285

nurt, 271

nurtować, 205

**O**

oba, 184

obchodzić, 108, 237

obciążać, 138, 176, 228

obcować, 9

obcy, 86, 121, 233

obdarowywać, 165

obdarzać, 28, 44, 283

obdarzyć, 5, 44, 70, 209, 267, 291

obecność, 16, 59, 200, 275

obejmować, 253

obelga, 155

oberwać, 233

obfitość, 154, 208, 259, 292

obfitować, 295

obfity, 15

obiata, 138, 225, 228

obieczać, 52, 130, 131, 173, 268

obietnica, 81, 115, 207, 213, 271, 281, 293

objawić, 18, 22, 127, 247, 250

oblec, 140, 150, 242, 276

oblicze, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290

oblubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256

oblubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255

obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292

obluda, 243

oblupić, 115

obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255

obmywać, 30

obniżyć, 125, 264

oboje, 44

obok, 47, 134, 223

obóz, 57

obrać, 178

obraz, 6, 80, 135, 284

obrona, 203, 234, 284, 294

obronny, 249

obrócić, 143

obserwować, 82

obuć, 177

obudzić, 123, 196

oburzenie, 239

obwieszczać, 119, 192, 269

obwieścić, 285

obyczaj, 44

obydwa, 48, 257

obzarstwo, 12

ocalać, 208, 292, 294

ocalić, 82, 128, 144, 222

ocean, 271

ochłodzić, 176

ochraniać, 85

ochrzczony, 6

ociekać, 237

oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222

oczerniać, 12, 100

oczyścić, 138, 210, 228, 259

odbierać, 138, 228, 231

odblaski, 163

odbudować, 72, 116, 138, 228

odbudowywać, 116

odbyć, 101

odczuć, 225, 228

odczuwać, 105

oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235

oddalać, 273

oddalić, 52, 235, 237, 243, 249, 265

oddalony, 169

oddanie, 104

oddawać, 24, 42, 55, 195, 291

odebrać, 210

odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276

odepchnąć, 143

odezwać, 1

Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132

odkupić, 4, 30, 42, 53, 102, 119, 222

odkupienie, 27, 147, 184

odłączyć, 127, 183

odmawiać, 120, 124

odmęty, 115

odmiana, 184

odmienić, 32

odmienny, 184

odmówić, 11

odnaleźć, 108, 170

odnawiać, 4, 269, 279

odnieść, 248

odnowić, 14, 25, 138, 228, 278, 279

odpłacić, 86

odpocząć, 47, 79, 95

odpocznienie, 171

odpoczynek, 79, 105, 209, 287

odpoczywać, 221, 234, 258

odpowiadać, 67, 82, 100

odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 186, 199, 207, 224, 231, 236, 237, 271

odpowiedź, 130

odprawiać, 131

odpuszczać, 29, 34, 55, 70

odpuścić, 9, 19, 23, 26, 29, 32, 34, 119, 197, 278

odraza, 100

odrętwiały, 102

odrodzić, 6, 10

odrodzony, 223, 254

odrośli, 218

odrzeć, 155

odrzucać, 138, 228, 244

odrzuć, 48, 73, 257, 260

odrzwać, 246

odstąpić, 125, 173, 216, 264, 269

odstąpić, 54, 157

odsunąć, 142

odtąd, 61

odwaga, 161, 169, 207

odwieczny, 42, 141, 163

odwrócić, 84, 121, 138, 228

odziały, 212, 254, 279

odzienie, 128

oe, 167

ofiara, 27, 28, 30, 48, 53, 76, 138, 153, 201, 209, 225, 228, 257

ofiarny, 138, 228, 254

ofiarować, 17, 20, 30, 201

Ofir, 116, 203

ogarnąć, 78, 271

ogarniać, 125, 264, 269

ogień, 66, 85, 118, 135, 141, 173, 174, 194, 205, 212, 279, 284

ogładać, 20, 205, 208, 292

ogłaszać, 103, 108, 144, 163, 268

ogłosić, 16, 73, 94, 152, 158, 160

ogolocić, 92

ograbic, 30

ogrom, 228

ogromny, 208, 294

ogród, 165, 198, 256

ogrząć, 171

ohydny, 45

Ojciec, 6, 8, 9, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 24–30, 34, 42, 46, 53, 68, 69, 94, 102, 111, 118, 120, 137, 141, 147, 149, 152, 171, 173, 180, 184, 195, 216, 217, 223, 227, 238, 240, 254, 268, 280, 288

ojciec, 30, 43, 48, 82, 105, 108, 111, 113, 114, 117, 119, 181, 203–205, 223, 257, 281, 287

ojcowski, 4, 42

ojczyzna, 268

okazać, 32, 85, 119, 138, 184, 192, 213, 228, 247, 288, 293

okazywać, 12, 131, 228, 244

okno, 87



oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 109, 111, 114, 124, 134, 138, 144, 153, 157, 158, 166, 169, 194, 198, 208, 209, 212, 213, 221, 228, 231, 238, 242, 246, 252, 253, 257, 263, 271, 272, 275, 280, 284, 292, 293

okowa, 139

okraść, 224

okrągły, 252

okrutny, 116

okrycie, 234

okryć, 115, 201, 249

okrywać, 146

okrzyki, 113, 144, 164

olej, 98, 229, 230

olejek, 61, 76, 95, 256

oliwka, 188

olów, 115

ołtarz, 101, 138, 144, 228, 254, 260

omdlewać, 199

omega, 159

omiąć, 47, 99, 270

On, 1, 6, 13, 16–19, 22, 23, 25, 26, 30, 32, 52, 54–57, 59, 62, 65, 66, 73, 78, 81, 82, 92, 94, 97, 99, 102–105, 107, 111–113, 115, 117–119, 121, 127, 133, 136, 139, 140, 142–144, 147, 149, 152, 160, 162, 167, 168, 175, 177, 178, 184, 186, 189, 193, 203–205, 207, 212, 215, 218–222, 224, 225, 227, 231, 232, 234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 258, 260, 262, 266, 270, 281, 283–290, 294, 295

opadać, 82

opanować, 267

oparcie, 236

opaska, 53

opasać, 189

opieczetować, 147

opiekun, 149

opierać, 12, 48, 52, 177, 238, 257

opluć, 162

opłakiwać, 52

opłukać, 49

oporny, 171

opowiedzieć, 53, 82

opromieniać, 254

oprócz, 13, 25

oprzeć, 162

opuszczać, 4, 74, 81, 207, 259

opuszczony, 247

opuszczyć, 82, 114, 126, 193, 244, 273

ora, 132

oracz, 54

orać, 54

Orędowniczka, 213, 293

orędzie, 285

oręż, 58, 177

orszak, 144, 193

orzel, 114, 150, 276

osaczać, 82

osaczyć, 144

osadzić, 115

osądzać, 124

osiągnąć, 101, 293

osiem, 282

osioł, 50, 258

osiołek, 50

oskarżyciel, 150, 276

osłaniać, 134, 221

osłonić, 102

osoba, 14, 282

ostać, 189, 265, 295

ostateczny, 158

ostatni, 100, 159

ostrzy, 196, 203, 284

ostrze, 84

osuszac, 146

osuszyc, 96

oswoić, 143

oszczerca, 238

oszczerstwo, 58

oszust, 58

oścień, 158

oświecać, 91

oświecić, 97, 119

otaczać, 44, 82

otchłanie, 66, 250

otchłań, 27, 30, 32, 137, 201, 208, 292

otoczyć, 74, 144, 209

otrzymać, 6, 44, 46, 158, 159, 255

otrzymywać, 247

otwarty, 109, 212, 222, 234, 295

otwierać, 32, 165, 201, 263, 279

otworzyć, 42, 70, 88, 114, 138, 143, 144, 146, 162, 169, 194, 214, 218, 225, 228, 237, 242, 250, 255, 280, 289

owca, 61, 99, 108, 137, 163, 270

owczarnia, 53

owieczka, 108, 167, 270

owijać, 165

owinać, 52, 258

owladnąć, 12

owoc, 34, 51, 189, 190, 202, 213, 226, 253, 284, 293

owoce, 66, 87, 120, 175, 231, 256, 279

owy, 13, 47, 59, 134, 206, 218

ozdoba, 246

ozdobić, 249, 250

oznaczać, 6, 175, 285

ożywiać, 14, 234

**P**

pachnący, 198, 229

padać, 32, 290

padół, 213, 293

pagórek, 66, 87, 118, 121, 166

pałacy, 173

palce, 156, 237, 291

palec, 173

palma, 187, 284

pałac, 101, 203

pałac, 284

pam, 204

pamiętka, 19, 23, 26, 27, 79

pamięć, 184, 222, 283

pamiętać, 20, 28, 75, 93, 119, 156, 166, 291

Pan, 1–4, 6, 8–14, 16–18, 22–24, 26, 28, 30, 32, 34–40, 42–45, 47, 50,

51, 53, 54, 56, 57, 59, 64–67, 70, 72–80, 82, 85–87, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103–106, 108–112, 115–119, 121–123, 125, 126, 131, 134, 138–140, 144, 148, 149, 152, 153, 155–157, 161–165, 167, 169, 172, 174, 177, 178, 180, 182, 184, 186, 188–190, 192, 193, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207–209, 211, 215, 218–222, 224–230, 232–234, 239, 241–244, 246, 248, 250, 254, 258–261, 263, 264, 266–269, 271, 272, 274, 275, 279, 281, 283–289, 291, 292, 294, 295

pan, 50, 77, 240

Pani, 213, 214

pani, 77, 163

Panna, 9, 213, 284, 293

panna, 284

panować, 82, 133, 182

pantera, 218

panujący, 126

Pański, 13, 52, 56, 57, 70, 117, 118, 139, 142, 144, 207, 209, 218

papież, 20, 28

Paraklet, 104

parapam, 204

pascha, 17, 30, 70, 201, 223, 254, 266, 281, 289

paschalny, 17, 30, 53, 254, 281

pasterz, 50, 61, 95, 108, 167, 181, 184, 216, 249, 258, 265

pastwa, 141

pastwisko, 105

paszcza, 82, 248

paść, 61, 105, 184, 218, 245, 287

patriarcha, 282

patrzyć, 48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, 257, 291

Paweł, 10

pazur, 82

pełnia, 6, 17, 25, 147, 235, 275

pełnić, 66, 105, 199, 225

pełny, 16, 30, 34, 35, 39, 40, 42, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284

pelzać, 102

pendebat, 187, 284

perfumować, 76

Perpetua, 10

pewnie, 206

pewno, 120, 161, 211

pewny, 53, 127, 162, 225

pęd, 188

pępek, 252

pęta, 73, 125, 146, 264, 266

pić, 19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256

pieczęć, 88, 123, 147, 175

piekło, 9, 110, 139, 201, 209

pielgrzym, 129

pielgrzymować, 170

pielucha, 50

pieluszka, 52, 258

pieniądz, 108, 240, 283

pienie, 184

pień, 218

piers, 166, 167, 184, 253

pierwocina, 269

pierworodny, 44

Pierwszy, 159

pierwszy, 25, 87, 142, 193, 246, 268, 281

piezchać, 149

pies, 82

pieśń, 32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285–288

pieć, 282

pięćdziesiąty, 269

pięset, 158

piękno, 89, 135, 249, 265

piękność, 203

piękny, 87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, 252, 253, 256

pijaństwo, 10

piłnować, 112

Piłat, 9

piołun, 244

Piotr, 10, 158

pióra, 163

pismo, 44, 158

plac, 116, 160, 166

plan, 120, 225

plaster, 251, 256

plewa, 189

plon, 245

plązać, 52, 101, 110, 122, 171, 249

pląkać, 69, 74, 86, 99, 124, 152, 190, 213, 250, 265, 270, 284, 293

plaszcz, 98, 124, 141, 238

plodny, 114, 188, 255

plomień, 123, 165, 166, 173, 212, 269, 279

plonący, 134, 205

plonąć, 206, 284

plótno, 165

plukać, 159

plynąć, 81, 121, 189, 256, 262

po kryjomu, 206

pobiegnać, 224

poblże, 284

pobłogosławić, 147, 236

pobożność, 218

pocałunek, 61, 120

pochłonąć, 99, 158

pochodzenie, 32

pochodzić, 123, 262

pochwalić, 287

pochwalić, 30, 66, 102, 285

pochwala, 44

pochwycić, 115, 125, 175, 212, 264

pochylić, 47, 225

pociągnąć, 61

pociecha, 74, 124

pocieszać, 95, 167

pocieszenie, 171

pocieszyciel, 42, 171, 173  
 pocieszyć, 52  
 począć, 9, 80, 123, 138, 150, 228, 244, 276  
 początek, 6, 34, 44, 91, 120, 159, 194  
 poczuć, 138  
 poczwórny, 224  
 poczytać, 143  
 poczytywać, 197  
 podać, 19, 23, 26, 162  
 podarować, 70, 75, 162, 230, 280  
 podarunek, 268  
 podatki, 166  
 podążać, 249  
 podczas, 110, 163, 193, 206, 281  
 poddać, 156  
 poddawać, 203  
 podmuch, 166  
 podniebienie, 82, 86  
 podnieść, 6, 47, 59, 124, 139, 182, 209, 231, 281  
 podnosić, 32, 131, 154, 259, 273  
 podobnie, 182  
 podobać, 20, 109, 143, 285  
 podobieństwo, 4, 25, 44  
 podobny, 19, 23, 25, 26, 87, 235, 246  
 podpora, 161, 234  
 podróż, 101, 246  
 podróży, 233  
 podstęp, 292  
 podtrzymać, 128  
 podtrzymywać, 32, 128, 153, 162, 183  
 podwoje, 59  
 podział, 14  
 podzielić, 81, 284  
 podziw, 32, 184  
 podziwiać, 113  
 poganin, 58, 272  
 pogarda, 12, 77, 123  
 pogłoska, 218  
 pogodny, 30, 251  
 pograżyć, 97, 115, 122  
 pogrzebać, 6, 9, 166, 201, 259  
 pohąbnienie, 58  
 poić, 208, 292  
 pojawić, 87, 102  
 pojąć, 243  
 pojednać, 53  
 pojednanie, 120  
 pojednynek, 53  
 pojnować, 273  
 pokarm, 81, 184, 231, 234  
 pokazać, 55, 61, 75, 134, 250  
 poklask, 93  
 pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263  
 pokłon, 82, 94  
 pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287  
 pokonać, 18, 22, 91, 144  
 pokonany, 247  
 pokora, 92, 155  
 pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176, 186, 207, 228, 267, 285, 286  
 pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285  
 pokropić, 210  
 pokruszyć, 73, 184  
 pokryć, 237  
 pokrywać, 163  
 pokrzepiać, 95  
 pokrzepić, 47, 162, 171  
 pokuszenie, 29, 34  
 pole, 87, 175, 231, 233, 240  
 policzek, 124, 162, 238, 244, 273  
 policzkować, 100  
 policzyć, 82  
 polamać, 54  
 połączyć, 90  
 polowa, 150, 224, 276  
 położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258  
 południe, 206, 256  
 pomagać, 82, 85, 128, 162, 165  
 pomazaniec, 73  
 pomiędzy, 163, 196  
 pomnażać, 66  
 pomnieć, 209, 295  
 pomnożyć, 141  
 pomny, 131  
 pomoc, 25, 32, 44, 74, 82, 148, 153, 154, 162, 196, 259, 271  
 pomóc, 85, 218  
 pomsta, 128  
 pomysłność, 188  
 ponad, 66, 92, 118, 156, 158, 279  
 poncki, 9  
 ponieważ, 58, 104, 150, 180, 207, 209, 237, 251, 275, 276, 292  
 poniżać, 285  
 ponowny, 19, 23  
 potwiercać, 63  
 popatrzyć, 126, 143, 231, 240  
 popatrzeć, 47  
 popchnąć, 144  
 popęlić, 45, 76  
 popęlić, 12  
 popiół, 285  
 popalić, 128  
 popłynąć, 148  
 poprowadzić, 126, 218  
 poprzez, 6, 249, 279  
 pora, 231  
 poranek, 162, 268  
 poranny, 30, 159  
 porażić, 221  
 porodzić, 150, 276  
 porozbijać, 73  
 poród, 282  
 poruszać, 118  
 poruszyć, 113, 125, 202, 233, 264  
 porwać, 150, 233, 276  
 poryw, 235  
 porządek, 184  
 porządzić, 201, 265  
 posadzić, 262  
 posag, 137, 255  
 posiadać, 58, 276  
 posiadanie, 73  
 posiąść, 188, 239  
 posłaniec, 265  
 posłać, 78, 102, 108, 195, 231, 289  
 posłanie, 255  
 posłuchać, 76, 113, 126, 166, 287  
 posłuszeństwo, 133, 155, 170  
 posłuszny, 92  
 pospieszyć, 14, 25, 76  
 postać, 92, 249  
 postanawiać, 101  
 postanowić, 52  
 postanowienie, 25, 73  
 postawić, 76, 234  
 postępować, 44, 239  
 postępowanie, 194  
 posyłać, 108, 274  
 poszukać, 233  
 poszukiwać, 161, 265, 290  
 pościć, 191  
 poślubić, 234  
 pośmiewisko, 82  
 pośpiech, 224, 265, 266  
 pośrodku, 168, 188  
 pośród, 82, 115, 157, 182, 184, 192, 207, 253  
 poświęcać, 48, 257  
 poświęcić, 30  
 potajemny, 52  
 potem, 47, 113, 150, 158, 236, 244, 276, 281  
 potęga, 6, 15, 44, 49, 88, 118, 153, 156, 283  
 potępiać, 124  
 potępić, 162  
 potężny, 59, 114, 115, 119, 123, 128, 141, 163, 175, 205, 236, 254, 288  
 potknąć, 221  
 potknięcie, 234  
 potok, 182, 208, 233, 236, 292  
 potomek, 159  
 potomstwo, 82, 114, 131, 150, 172, 201, 276  
 potop, 6, 44  
 potrójny, 91  
 potrzasać, 82  
 potrzeba, 13, 184  
 potwierdzać, 156  
 potwór, 66, 118  
 pouczać, 25, 200, 278  
 pouczenie, 32  
 pouczyć, 44, 184, 285  
 powalić, 208, 247, 292  
 poważać, 92  
 powiać, 87, 256  
 powiadać, 13, 231, 238  
 powiadomić, 205  
 powiecie, 50  
 powiedzieć, 13, 32, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 115, 124, 126, 135, 139, 142, 152, 169, 200, 205, 207, 224, 225, 237, 238, 249, 257, 265  
 powierzać, 69, 180  
 powierzyć, 25, 82, 239  
 powieść, 189  
 powietrze, 240, 291  
 powietrzny, 118  
 powiew, 134, 234  
 powinien, 70  
 powołać, 24  
 powołanie, 44  
 powód, 14, 58, 124  
 powracać, 30, 99, 169, 270  
 powrócić, 82, 87, 122, 139, 157, 158, 175, 177, 268, 273  
 powrót, 63  
 powstać, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292  
 powstały, 14, 30  
 powstać, 73, 166, 223, 243, 255  
 powstrzymać, 284  
 powszechny, 9  
 powszedni, 29, 34  
 powtarzać, 86  
 powtórny, 267  
 poza, 200, 271  
 pozabwić, 201  
 pozdrowienie, 90  
 poznać, 30, 50, 199, 218, 236, 247, 278  
 poznać, 207, 235, 243, 258, 268  
 pozostać, 44, 217, 236, 283  
 pozostawać, 120  
 pozostawiać, 265  
 pozostawić, 25, 137, 275  
 pozwalać, 16, 113  
 pozwolić, 44, 200, 205, 221, 272, 275  
 pozyskać, 63  
 pożądać, 101  
 pożerać, 45, 196  
 pożreć, 150, 276, 290  
 pożycie, 44  
 pożyczyc, 283  
 pójść, 47, 61, 72, 87, 102, 119, 141, 166, 170, 175, 181, 218, 249, 265, 287  
 póki, 196, 197  
 późny, 106  
 praca, 12, 188  
 pracować, 120  
 pragnąć, 15, 68, 101, 136, 144, 154, 170, 193, 196, 207, 225, 259, 265, 284, 290  
 pragnienie, 92, 100, 170, 182, 234, 249, 265, 266  
 prawa, 58, 84, 253  
 prawda, 58, 64, 93, 104, 134, 147, 177, 178, 193, 203, 235, 250, 261  
 prawdziwomy, 58, 194  
 prawdziwy, 17, 24, 249, 254  
 prawica, 8, 9, 42, 74, 85, 86, 107, 115, 127, 154, 182, 200, 203, 207, 216, 259, 275  
 prawo, 66, 72, 158–160, 178, 184, 225, 266, 278, 282  
 prawować, 238  
 prawy, 109, 138, 178, 184, 208, 228, 238, 283, 292  
 precz, 87  
 premedytacja, 12  
 pretensja, 104, 241  
 prezbiter, 14  
 przedki, 199, 224  
 proboszcz, 14  
 proch, 82, 244, 263  
 promień, 267  
 proroczy, 216

prorok, 16, 25, 42, 119,  
 124, 201, 212, 268, 269  
 prorokować, 93, 113  
 prosić, 10, 20, 26, 30, 44,  
 47, 72, 86, 89, 102, 108,  
 124, 161, 211, 214, 270  
 prosim, 184  
 prosty, 108, 251  
 prostytutka, 11  
 prowadzenie, 173, 206  
 prowadzić, 25, 42, 81, 95,  
 99, 104, 105, 110, 129,  
 146, 167, 199, 201, 206,  
 227, 270, 289  
 próba, 57, 243  
 próbować, 224  
 prócz, 206  
 próg, 101, 166, 184, 219,  
 249, 265  
 próżno, 106, 223  
 próżny, 92  
 prywatny, 12  
 praśny, 254  
 praść, 63, 240  
 przebaczać, 67, 104, 124  
 przebaczyć, 11, 69, 102,  
 124, 147, 155, 222, 267,  
 269, 295  
 przebić, 136, 187  
 przebiegnąć, 249  
 przebóść, 82, 140  
 przebranie, 206  
 przebudzić, 85, 196, 233,  
 267  
 przebyć, 199, 254  
 przebywać, 107, 116, 134,  
 161, 196, 211, 230, 290  
 przechadzać, 279  
 przechodzić, 47, 101, 121,  
 134, 224  
 przeciągać, 113  
 przecieć, 82, 113  
 przeciw, 82, 113, 150, 177,  
 233, 276, 290  
 przeciwko, 73, 138, 150,  
 153, 177, 212, 228, 276,  
 290  
 przeciwnik, 95, 290  
 przedkładać, 184  
 przedłużać, 240  
 przedmiot, 184  
 przedsiomek, 67, 101  
 przedwieczny, 24, 30, 42,  
 267  
 przedziwny, 30, 53, 80,  
 141  
 przeglądać, 242  
 przegonić, 87  
 przejąć, 284  
 przejrzeć, 78, 126, 194  
 przejsie, 289  
 przejść, 44, 76, 87, 249,  
 265, 271, 289  
 przekazać, 44, 184  
 przekląć, 113  
 przekłety, 116, 205  
 przeklinać, 113  
 przekór, 291  
 przelać, 30  
 przeleknąć, 283  
 przeliczać, 63  
 przemawiać, 67, 208, 292  
 przemieniać, 184  
 przemienić, 4, 133, 158,  
 206  
 przemierzać, 163, 291  
 przemieszczać, 165  
 przemijać, 66  
 przeminać, 87, 175, 196  
 przemoc, 12, 109, 141, 205  
 przemożny, 247  
 przemoczyć, 54, 150, 205,  
 236, 276  
 przenajświętszy, 129  
 przeniesić, 114, 152, 236,  
 266  
 przeniżyć, 283  
 przenikać, 109, 117, 243  
 przeniknąć, 183  
 przenosić, 93  
 przеоgromny, 81, 114  
 przepasnąć, 140, 177, 294  
 przepasać, 110, 223  
 przepaść, 117, 271  
 przepiękny, 252  
 przepisać, 138, 228  
 przepowiadać, 16, 78, 108  
 przeprowadzić, 236  
 przeprowadzać, 6, 289  
 przeprowadzić, 81  
 przerażać, 73, 125, 264  
 przeskakiwać, 87  
 przesłanie, 279  
 przestać, 61, 102, 126  
 przestawać, 218  
 przestąpić, 219  
 przestępczy, 76  
 przestronny, 294  
 przestrzeń, 279  
 przestworza, 110  
 przesyć, 270  
 przesładować, 54, 100,  
 124, 127, 199, 201, 247,  
 260  
 przesładowca, 238  
 prześmiewca, 77  
 przeto, 32, 213, 287, 293  
 przetrzymać, 93  
 przeważać, 267  
 przewidzieć, 262  
 przewina, 67  
 przewinięcie, 138, 228  
 przewrotny, 239, 287  
 przewyższać, 184, 241  
 przewyższyć, 207  
 przemazzać, 276  
 przeżywać, 14  
 przód, 243  
 przy, 61, 65, 76, 101, 129,  
 141, 164, 178, 184, 260,  
 284, 286  
 przybijać, 99, 270  
 przybyć, 50, 76, 171, 172,  
 231, 256, 258, 268  
 przybytek, 65, 67, 101,  
 109, 121, 133, 260, 290  
 przybywać, 128, 172  
 przychodzić, 49, 59, 67,  
 108, 120, 129, 140, 167,  
 169, 202, 208, 221, 244,  
 267  
 przyciągać, 273  
 przyczyna, 14  
 przygarnąć, 67  
 przyniatać, 67  
 przygotować, 6, 16, 119,  
 130, 167  
 przygotowywać, 48, 257  
 przyjaciel, 72, 106, 166,  
 195, 256  
 przyjaciółka, 87, 252  
 przyjaźń, 25, 170  
 przyjąć, 8, 30, 42, 82, 92,  
 135, 138, 224, 228  
 przyjemny, 30, 87  
 przyjmować, 13, 20, 108,  
 157, 235, 269  
 przyjść, 9, 16, 23, 26, 27,  
 29, 34, 42, 48, 50, 82,  
 102, 105, 113, 116, 136,  
 148, 159, 162, 168,  
 173–176, 179, 181, 204,  
 216, 224, 232, 256–259,  
 266, 268, 278  
 przykazanie, 94  
 przykazanie, 2, 44, 150,  
 195, 246, 276, 282  
 przykryć, 115, 134  
 przylecieć, 245, 273  
 przyłączyć, 223, 254  
 przymierze, 19, 23, 25,  
 26, 44, 70, 119, 126, 129,  
 134, 254, 266, 278, 281,  
 282  
 przynaglać, 62  
 przynależeć, 175  
 przynieść, 47, 173  
 przynosić, 50, 122, 166,  
 167, 258, 268  
 przyoblec, 177  
 przyodzić, 140, 265  
 przypadek, 47, 265  
 przypasać, 203  
 przypatrzeć, 240  
 przypominać, 158  
 przypuszczać, 99  
 przyschnąć, 86  
 przysiąć, 182, 287  
 przysięga, 119  
 przystawać, 189  
 przystąpić, 105, 219, 260,  
 287  
 przystoi, 140, 178  
 przyszłość, 127  
 przyszyły, 6  
 przywieść, 133  
 przywitać, 30  
 przywołać, 103  
 przywódca, 14, 281  
 przywrócić, 4, 11, 17, 138,  
 228, 262  
 przywrzeć, 82  
 przyzwolenie, 12  
 przyzywać, 125, 264  
 psalm, 105, 189, 207, 250,  
 285  
 psi, 82  
 pszczeni, 251  
 pszenica, 285  
 ptać, 66, 291  
 ptaki, 118, 240, 245, 273,  
 274  
 publiczny, 12  
 puchar, 95  
 pukać, 194  
 pułapka, 76  
 purpura, 110, 252  
 pustoszyc, 87  
 pusty, 53, 223  
 pustynia, 13, 70, 81, 105,  
 114, 123, 130, 146, 150,  
 167, 276, 287, 289  
 puszcza, 249  
 puścić, 175  
 pycha, 12, 85, 93, 155, 241  
 pyszałek, 208, 292  
 pyszny, 77, 207, 225  
 pytać, 60  
**R**  
 Rabbi, 152, 231  
 Rachela, 52  
 rachunek, 86  
 racyjny, 42  
 rada, 189, 200, 218  
 radosny, 15, 86, 90, 105,  
 154, 193, 215, 232, 267,  
 281, 287  
 radość, 16, 24, 25, 50, 72,  
 79, 86, 95, 98, 116, 122,  
 138, 141, 144, 149, 166,  
 169, 171, 181, 192, 200,  
 202, 219, 223, 224, 228,  
 251, 254, 260, 266, 269,  
 274, 275, 281, 284  
 radować, 17, 30, 44, 74,  
 93, 110, 116, 120, 124,  
 131, 138, 141, 144, 149,  
 150, 178, 181, 200, 227,  
 228, 231, 251, 258, 275,  
 276, 286  
 radzić, 194  
 Rahab, 103  
 raj, 69, 184, 256, 284  
 rala, 204  
 Rama, 52  
 ramię, 114, 115, 128, 131,  
 141, 167, 175, 234, 241,  
 254, 281  
 rana, 173, 268, 284, 285  
 ranić, 212, 265, 284  
 rano, 32, 246  
 ratować, 139  
 ratunek, 221  
 raz, 155, 193  
 razem, 6, 16, 18, 20, 22,  
 24, 32, 52, 57, 58, 66,  
 72, 98, 107, 186, 191,  
 209, 212, 218, 223, 227,  
 229–231, 245, 262, 276,  
 284  
 redemptoris, 132  
 Resurrexit, 179  
 reszta, 96, 150, 276  
 ręka, 15, 18, 22, 30, 32,  
 54, 56, 59, 69, 76, 77,  
 82, 105, 106, 115, 119,  
 123, 125, 134, 148, 154,  
 161, 166, 173, 180, 188,  
 196, 197, 199, 200, 207,  
 208, 218, 237, 243, 246,  
 249, 252, 253, 259, 264,  
 266, 275, 278, 287, 291,  
 292, 294  
 rękojmia, 223  
 robak, 82  
 robotnik, 108, 111  
 rodząca, 66, 250  
 rodzice, 12, 44  
 Rodzicielka, 213, 293  
 rodzic, 50, 82, 103, 136,  
 150, 276  
 rodzina, 82  
 rodzony, 126, 284  
 rok, 44, 105, 114, 130, 269,  
 287  
 rosa, 32, 98, 118, 135, 182,  
 229, 230, 234, 237  
 rosnąć, 54, 101, 253  
 roślinna, 118  
 rozbłyskać, 223, 268  
 rozbłysnąć, 30  
 rozbrzmiewać, 110, 223,  
 268  
 rozbudzać, 253  
 rozciągnąć, 180  
 rozdać, 93  
 rozdawać, 19, 23, 26, 283  
 rozdrażniać, 239

rozdzielać, 163  
 rozdzierać, 120  
 rozzerwać, 73  
 rozglądać, 78  
 rozgniewać, 73, 150, 276  
 rozgorzeć, 161  
 rozjaśnić, 247  
 rozkład, 275  
 rozkosz, 234, 239, 252, 292  
 rozkoszny, 200  
 rozkoszować, 251, 256  
 rozlać, 44, 203, 250, 256  
 rozlany, 61  
 rozlegać, 267  
 rozłączać, 44  
 rozłączony, 82  
 różóg, 249, 265  
 rozmiatać, 189  
 rozmnożyć, 114  
 rozmowa, 12  
 rozmyślać, 193  
 rozpacz, 284  
 rozpalony, 206  
 rozpostrzeć, 180  
 rozpościerać, 182  
 rozpoznać, 74  
 rozpoznawać, 50, 258  
 rozpraszać, 102, 131  
 rozpromienić, 186, 223  
 rozproszyć, 285  
 rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, 228  
 rozriewać, 12, 87, 285  
 roztropny, 108  
 roztrzaskać, 86  
 rozum, 173, 218  
 rozumieć, 45, 50, 104, 243, 265  
 rozwierać, 82  
 rozwiewać, 263  
 róg, 82, 144, 150, 276  
 równa, 184, 199  
 równać, 116  
 również, 17, 275  
 równość, 44  
 równy, 32, 115  
 różga, 141, 218  
 róża, 253  
 różdżka, 218  
 różne, 184  
 rubin, 116  
 rumak, 212, 285  
 runać, 208, 292  
 ruszać, 181  
 rwać, 162  
 ryba, 291  
 ryczeć, 82  
 rydwan, 115, 203  
 rywalizacja, 92  
 rzadzący, 14  
 rządzić, 25, 150, 276  
 rzec, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, 247  
 rzecz, 120  
 rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215  
 rzeka, 86, 114, 118  
 rzesza, 113, 184  
 rzeźbić, 287  
 rzucać, 82, 120, 122, 249, 265  
 rzucić, 271  
**S**  
 sabachthani, 82  
 Sabaoth, 36, 37  
 sadzawka, 252  
 sadić, 114, 120  
 sakrament, 4, 6, 255  
 sakramentalny, 6  
 sala, 253  
 Salomon, 240  
 sam, 14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292  
 samotny, 187, 244, 281, 284  
 sanctus, 130  
 sandały, 108, 252  
 saron, 253  
 sączyć, 251  
 sąd, 138, 189, 199, 228, 284  
 sądzić, 9, 42, 182, 218  
 schlebiac, 208  
 schnąć, 197, 249  
 schody, 206  
 schronić, 198  
 schronienie, 74, 101, 109, 290  
 schylić, 244  
 schylek, 44  
 Seir, 233  
 seksualność, 12  
 semper, 132  
 sen, 106, 122, 259  
 senny, 267  
 seńal, 150, 276  
 serce, 4, 12, 14, 16–18, 22, 24, 28, 30, 44, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165–167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205–208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283–285, 287, 290, 292, 295  
 sędzia, 66, 73, 268  
 sfera, 82  
 siać, 122, 231, 240, 245  
 siadać, 129, 189  
 sięgać, 182  
 siła, 74, 76, 125, 209, 264  
 siebie, 25, 44, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292  
 sieć, 76, 166, 196  
 siedem, 150, 173, 276, 282  
 siedzieć, 8, 9, 47, 107, 117, 212, 244  
 sieneński, 10  
 sierota, 149  
 siewca, 245  
 sięgać, 196, 208, 234  
 silniejszy, 294  
 siła, 32, 44, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285  
 siostra, 20, 175, 237, 256  
 Sippor, 113  
 Sisera, 233  
 sitowia, 114  
 skakać, 87, 121, 169, 233  
 skalny, 87, 134  
 skała, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, 245, 264, 287, 290  
 skarb, 247  
 skarbnica, 135  
 skaza, 59  
 skazany, 100  
 skazujący, 30  
 skąd, 49  
 skądże, 202, 221  
 skąpać, 212  
 skierować, 119  
 składać, 4, 8, 16–19, 22–24, 26–28, 30, 70, 138, 144, 228  
 skłaniać, 76  
 skłonić, 184  
 skończyć, 167  
 skoro, 30, 62, 202, 244, 276  
 skorupa, 82  
 skosztować, 57, 186, 229  
 skraj, 98  
 skraćć, 256  
 skruszony, 138, 228  
 skruszyć, 30, 115, 138, 228  
 skrywać, 97  
 skrzydlaty, 66  
 skrzydło, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, 276, 279, 292  
 skrzywić, 171  
 skulony, 63  
 skutek, 262  
 skwar, 68  
 słabość, 267  
 słaby, 89, 183  
 sława, 58, 207  
 sławić, 15, 17, 32, 96, 138, 154, 184, 196, 207, 228  
 słodki, 104, 171, 173, 176, 187, 211, 213, 229, 253, 293  
 słodzy, 61  
 stodycz, 155, 200, 213, 235, 251, 275, 293  
 słoma, 218  
 słoneczny, 239  
 słoniowy, 203, 252  
 słońce, 66, 81, 89, 118, 119, 150, 175, 221, 223, 238, 245, 252, 268, 276  
 słowa, 32, 116, 153, 207, 208, 246, 285, 292  
 Słowo, 18, 22, 66, 91, 147, 148, 177, 178, 189, 190, 212  
 słowo, 13, 32, 79, 85, 99, 162, 173, 202, 205, 210, 218, 222, 243, 248, 270, 285, 295  
 słuchać, 1, 32, 74, 108, 124, 139, 162, 174, 194, 203, 245, 246  
 służa, 28, 30, 56, 77, 92, 118, 119, 126, 131, 132, 148, 160, 162, 174, 199, 268, 272, 279  
 słusność, 153  
 słuszny, 4, 16–18, 22, 85  
 służebnica, 80, 214  
 służyć, 20, 24, 25, 73, 82, 119, 240  
 słycać, 52, 87, 96, 175  
 słyszeć, 113, 146, 157, 166, 169, 186, 193, 238, 250  
 smagać, 284  
 smok, 150, 276  
 smuć, 124, 193  
 smutek, 122, 139, 157, 284  
 smutny, 25, 187, 193, 260, 284  
 snop, 54, 122  
 sollicita, 132  
 spać, 163, 191, 237, 243, 246, 255  
 spadać, 163, 229  
 spalać, 134  
 spalić, 93, 141, 154  
 spełniać, 18, 22, 184  
 spełnić, 26, 136, 202, 281  
 spędzić, 175  
 spēkać, 259  
 spierać, 160  
 spieszyć, 82  
 spiskować, 73  
 spłacić, 30  
 spłynąć, 128  
 spływać, 32, 98, 216, 229, 230, 237  
 spocząć, 141, 160, 250  
 spoczynek, 82, 106  
 spoczywać, 200, 218, 253, 275  
 spod, 201  
 spodobać, 403  
 spogłądać, 25  
 spojrzeć, 74, 97, 203, 224, 239, 265  
 spojrzenie, 12, 249, 251  
 spokojny, 251  
 spolem, 184  
 sponiewierać, 126  
 sposób, 4, 6, 288  
 spostrzec, 206  
 spośród, 172, 203, 210  
 spotęgować, 141  
 spotkać, 50, 53, 237, 265  
 spotkanie, 134  
 spożyć, 129, 256  
 spożywać, 26, 27, 170, 266  
 spragniony, 193  
 sprawa, 6, 13, 18, 22, 25, 52, 85, 120, 153, 194, 283  
 sprawić, 238, 279  
 sprawić, 6, 20, 27, 44, 122, 138, 160, 210, 228, 235, 239, 244, 266  
 sprawiedliwość, 14, 55, 58, 62, 67, 70, 99, 119, 138, 144, 177, 178, 199, 203, 208, 228, 239, 263, 269, 270, 283, 292  
 sprawiedliwy, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 109, 113, 118, 128, 138, 144, 149, 178, 199, 228, 239, 283  
 sprawować, 27  
 sprostować, 171  
 sprowadzić, 113  
 sprzedać, 201  
 spuścić, 146  
 srebro, 163  
 srogi, 284  
 statat, 187, 284  
 staczać, 120  
 stać, 6, 18, 20, 22–27, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 100, 101, 121, 130, 137, 144, 154, 175, 184, 193, 194, 203, 213, 235, 275, 281, 284, 293

stado, 201  
 stajenka, 258  
 stajnia, 50  
 stamtąd, 9, 113  
 stanąć, 54, 69, 99, 126,  
 138, 150, 228, 270, 276,  
 284  
 Stanisław, 10  
 stanowić, 44  
 starać, 184, 240  
 stare, 62  
 starodawny, 30, 150, 254,  
 269, 276  
 starszy, 191  
 starzec, 66, 114  
 starzec, 157  
 staw, 236  
 stawiać, 92, 225, 255  
 stawiać, 57, 153, 200, 217,  
 275  
 stawić, 144  
 sto, 245  
 stoczyć, 150, 212  
 stolica, 86  
 stopa, 72, 150, 156, 182,  
 208, 225, 252, 276, 284,  
 291, 292  
 stosować, 12  
 stół, 95, 129, 184, 188, 254  
 strach, 45, 102, 119, 166  
 strapienia, 187, 284  
 straszliwy, 115, 250  
 straszny, 68  
 strawa, 184  
 straż, 76, 110, 222  
 strażnik, 106, 223, 237,  
 295  
 strącić, 150, 276  
 stromy, 234  
 strona, 63, 84, 114, 225,  
 249  
 stronić, 208, 292  
 stróż, 135, 221  
 struchlały, 110  
 strudzony, 162  
 struna, 65  
 strwożyć, 157  
 strzała, 106, 109, 196,  
 203, 244, 265  
 strzec, 42, 150, 276  
 studnia, 114  
 stwarzać, 255  
 stworzenie, 6, 24, 25, 28,  
 62, 80, 81, 89, 127, 147,  
 177, 194, 282  
 stworzyciel, 9, 80, 173  
 stworzyć, 4, 6, 18, 22, 25,  
 44, 66, 103, 105, 138,  
 173, 219, 221, 228, 235,  
 248, 262, 279, 281, 287  
 stwórca, 25, 286  
 suchy, 6, 69, 82, 171  
 suknia, 82, 237  
 sycić, 15, 154, 208, 279,  
 292  
 Syjon, 54, 67, 73, 98, 101,  
 103, 122, 126, 138, 182,  
 184, 188, 192, 215,  
 228–230, 263, 285, 286  
 sykomorza, 224  
 symbol, 44  
 Syn, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20,  
 22, 25, 30, 34, 42, 52,  
 73, 80, 94, 102, 118, 124,  
 132, 133, 135, 136, 141,  
 150, 168, 173, 179, 187,  
 224, 273, 276, 280, 284,  
 289  
 syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48,  
 66, 79, 81, 84, 85, 99,  
 106, 108, 113, 118, 120,  
 156, 174, 184, 188, 196,  
 203, 205, 209, 213, 224,  
 233, 246, 257, 270, 273,  
 280, 285, 286, 291–293  
 Syn-Męczynna, 150, 276  
 synogarlica, 87, 175  
 syty, 32, 124  
 szabat, 142  
 szacunek, 44  
 szafir, 116  
 szafran, 256  
 szalom, 90  
 szalony, 166  
 szalas, 61  
 Szamgar, 233  
 szary, 166  
 szata, 124, 128, 168, 212,  
 238, 249, 280  
 szatan, 150, 276  
 szaty, 49, 82, 128, 155,  
 159, 184, 194, 254, 256  
 szczelina, 87, 134, 237  
 szczerp, 188  
 Szczepan, 10  
 szczerłość, 138, 228  
 szczyry, 28, 50, 58  
 szczęka, 244  
 szczęście, 74, 169, 188, 208  
 szczęśliwy, 30, 57, 67, 73,  
 101, 106, 139, 189, 194,  
 197, 202, 206, 209, 263  
 szczyt, 166, 175, 249, 287  
 Szekina, 134  
 szemá, 246  
 szemrać, 12, 224  
 szeol, 125, 157, 248, 264,  
 271  
 szeptać, 189  
 sześć, 282  
 sześćdziesiąt, 245  
 szkarlatny, 128  
 szkoda, 76  
 szlak, 291  
 szłom, 190  
 szmaragd, 116  
 szron, 118, 285  
 sztandar, 253  
 szukać, 4, 15, 25, 28, 45,  
 57, 59, 82, 85, 93, 107,  
 108, 120, 137, 142, 148,  
 152, 154, 175, 186, 224,  
 237, 240, 249, 259, 268,  
 290  
 szybki, 142, 175, 249  
 szyderca, 189  
 szyderstwo, 77  
 szydzić, 82  
 szyja, 48, 252, 257  
 szyk, 249  
 Ś  
 ściągać, 166  
 ścieżka, 74, 75, 85, 167,  
 170, 200, 234, 243, 275  
 ścigać, 115, 150, 276  
 ścisnąć, 125, 139, 166, 193,  
 264  
 ścisnąć, 244  
 ślad, 61, 132  
 ślepy, 11, 78, 169, 194, 263  
 ślub, 67  
 śmiać, 124  
 śmiały, 184  
 śmiech, 122  
 śmieć, 100  
 śmierć, 4, 6, 10, 11, 17–20,  
 22, 23, 25–28, 30, 34,  
 42, 51, 53, 55, 79, 82,  
 87, 91, 92, 96, 97, 110,  
 111, 113, 115, 119, 123,  
 125–127, 133, 139, 144,  
 155, 158, 171, 175, 187,  
 201, 209, 223, 225–227,  
 243, 248, 254, 255, 264,  
 280, 281, 284  
 śmiertelnik, 67  
 śnieg, 66, 118, 138, 163,  
 228, 285  
 śpiący, 82  
 śpieszny, 237  
 śpiew, 30, 116, 122, 175,  
 223  
 śpiewać, 4, 17, 32, 42, 55,  
 57, 82, 86, 87, 90,  
 101–103, 105, 111, 115,  
 116, 130, 132, 148, 149,  
 157, 158, 163, 164, 169,  
 178, 181, 192, 193, 196,  
 203, 205, 207, 215, 227,  
 233, 250, 254, 259, 263,  
 266, 281, 285–289  
 środkiem, 81  
 świadczyć, 13, 263  
 świadectwo, 13, 46, 150,  
 276  
 świadek, 194  
 świadomy, 62, 150, 276  
 świat, 1, 5, 8, 13, 17, 20,  
 25–28, 30, 32, 42, 52,  
 59, 73, 80, 85, 89–91,  
 94, 100, 102, 108–110,  
 125, 140, 147, 170, 177,  
 179, 181, 195, 217, 235,  
 264, 267, 269, 279, 281,  
 284  
 światło, 30, 81, 99, 116,  
 118, 141, 144, 161, 171,  
 173, 201, 206, 208, 214,  
 216, 217, 223, 247, 251,  
 268, 269, 272, 283, 290,  
 292  
 Światłość, 64, 91, 261  
 światłość, 20, 24, 91, 141,  
 171, 177, 193, 208, 247,  
 260, 270, 292  
 święteczny, 193  
 świętynia, 15, 58, 70, 117,  
 125, 134, 193, 216, 264  
 święca, 30  
 święcący, 159  
 świecić, 217, 247  
 świecznik, 217  
 świetlany, 1, 42  
 wieży, 95, 239  
 święci, 29, 34, 184, 266  
 święta, 10, 16, 34, 44, 51,  
 53, 59, 73, 101, 104, 117,  
 171, 190, 213, 226, 260,  
 281, 284, 293  
 święto, 30, 133  
 świętość, 23, 67, 89, 104,  
 115, 119, 140, 242, 250  
 święty, 4, 6, 8–10, 12–14,  
 16–18, 20–28, 30, 32,  
 34–40, 42, 44, 52, 55,  
 58, 59, 65, 70, 72, 82,  
 89, 94, 103, 104, 109,  
 117–119, 126, 129, 131,  
 138, 146, 147, 171, 173,  
 174, 178, 184, 189, 192,  
 200, 215, 216, 223, 228,  
 233, 254, 263, 266, 268,  
 269, 286  
 świt, 106, 142, 175  
 switanie, 154, 259  
 T  
 ta, 30, 123, 187, 198, 247,  
 252, 284  
 tablice, 282  
 tajemnica, 19, 23, 26, 34,  
 44, 93, 173, 184, 216,  
 248, 249, 269  
 tajemniczy, 243  
 tajemny, 206, 291  
 taki, 93, 99, 235, 270, 278  
 takiego, 45, 113, 191  
 tamten, 114, 184, 212  
 tamtdy, 224  
 tangere, 152  
 taniec, 65, 103, 286  
 tańczyć, 103  
 tarcza, 177, 294  
 tatusz, 123  
 tchnąć, 210  
 tchnienie, 115, 134, 171,  
 178, 218, 279  
 teraz, 6, 27, 34, 43, 44,  
 51, 53, 73, 82, 87, 124,  
 131, 142, 209, 221, 223,  
 226, 241, 254, 267, 276  
 terazniejszość, 127  
 Teresa, 10  
 tęsknić, 15, 154, 259  
 tęsknota, 206  
 Theos, 130  
 Tirsá, 252  
 tkać, 240  
 tkanina, 63  
 tkwić, 284  
 tleć, 160  
 tłocznia, 128, 212  
 tłum, 108, 168  
 tłumić, 244  
 toczyć, 248, 276  
 toń, 294  
 topnieć, 82, 197  
 torba, 108  
 toteż, 197  
 towarzystwo, 189  
 towarzyszyć, 95  
 trać, 108  
 trawa, 54, 95, 239, 274  
 trąba, 65, 125, 158, 164,  
 264  
 trędotawy, 78  
 triumfować, 75  
 trochę, 47  
 tron, 109, 117, 131, 140,  
 150, 276  
 troskliwy, 132  
 troszczyć, 156, 273  
 trójca, 216, 267, 269  
 trud, 58, 120, 171, 231  
 trudność, 32  
 trudzić, 106  
 trwać, 24, 56, 79, 122,  
 144, 172, 178, 180, 184,  
 219, 220, 249, 283  
 trwoga, 57, 186, 234, 249,  
 267, 284  
 trwożyć, 161, 193, 260,  
 290  
 tryskać, 114  
 tryumf, 30  
 tryumfować, 53, 97, 110,  
 239  
 trząść, 166

trzcina, 160  
 trzeba, 99, 224  
 trzeci, 9, 135, 281  
 trzęsienie, 142  
 trzoda, 61, 105, 167, 258, 291  
 trzódka, 216  
 trzy, 47, 282  
 trzydzięści, 245  
 tyran, 201  
 tulażka, 100  
 tutaj, 14, 28  
 twardy, 162  
 twarz, 96, 105, 126, 143, 162, 242, 287  
 twierdza, 265  
 twórca, 53  
 tydzień, 142  
 tył, 121, 243  
 Tyr, 103  
 tyran, 201  
 tysiąc, 184, 238, 265  
 tysiące, 101, 165, 233, 238, 249

**U**  
 ubierać, 240  
 ubogi, 25, 32, 78, 82, 93, 96, 124, 129, 169, 171, 174, 181, 194, 205, 224, 274, 283  
 ubóstwo, 14  
 ubrać, 240  
 ubranie, 240  
 ucho, 32, 85, 113, 125, 139, 153, 162, 169, 199, 203, 222, 225, 245, 264, 280, 295  
 uchodzić, 198  
 uchronić, 139  
 uchwyt, 237  
 uciec, 52, 121, 144, 243, 249, 265  
 ucieczka, 32, 45, 89, 260  
 uciekać, 73, 109, 121, 163, 196, 199  
 ucisk, 57, 58, 127, 186, 247  
 uciskać, 141  
 uciśniony, 218, 263  
 uczcić, 32  
 uczciwy, 283  
 uczeń, 6, 19, 23, 26, 94, 108, 124, 142, 162, 231  
 uczony, 166  
 uczać, 184, 286  
 uczuć, 249  
 uczyć, 94, 104, 138, 176, 228, 242, 273  
 uczynek, 262  
 uczynić, 4, 44, 62, 81, 82, 88, 105, 120, 126, 130, 131, 138, 140, 144, 147, 156, 162, 172, 178, 184, 192, 203, 215, 216, 225, 228, 235, 244, 266, 280, 285, 287, 291, 294  
 udać, 94, 142, 150  
 udany, 189  
 udaremniać, 178  
 uderzać, 76, 197  
 uderzyć, 81, 124, 166, 201, 236, 238, 249  
 udrczenie, 125, 197, 264, 266  
 udrczyć, 143  
 udręka, 74, 82, 102, 139, 144, 153  
 udział, 20, 74  
 udzielać, 50, 222

udzielić, 171, 230, 269, 292  
 ufać, 75, 77, 85, 93, 222, 239, 241, 260, 290  
 ufność, 42, 58, 144, 162, 222, 225, 251, 263  
 ufny, 196  
 ugasić, 123, 175, 182  
 ugodzić, 109  
 ujarzmić, 205  
 ująć, 120, 278  
 ujrzyć, 15, 47, 94, 99, 121, 126, 142, 150, 235, 270, 276  
 ukarać, 144  
 ukazać, 52, 107, 125, 135, 150, 158, 200, 249, 264, 265, 275, 276  
 ukochać, 147, 155  
 ukochana, 130, 175  
 ukochany, 87, 160, 235, 253, 256, 265  
 ukojenie, 176  
 ukryć, 82, 85, 87, 107, 132, 166, 206, 217, 249, 265, 290  
 ukrzyżować, 9, 142, 284  
 uleczyć, 157, 171, 173, 249, 265, 267  
 uległość, 155  
 ulegnąć, 275  
 uleknąć, 215  
 ulica, 116  
 ulubienica, 203  
 umacniać, 285  
 umarły, 9, 53, 62, 157, 158, 262  
 umęczyć, 9  
 umieć, 162  
 umierać, 99, 120, 187, 227, 237, 247, 249, 255, 263, 265, 271  
 umieszczać, 217  
 umieścić, 210, 278  
 umiłować, 1, 2, 13, 25, 26, 44, 195  
 umiłowany, 1, 18, 22, 249, 253  
 umrzeć, 1, 9, 11, 25, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, 265, 270, 284  
 umysł, 173, 246, 267  
 una, 150, 276  
 uniesienie, 30, 73, 122  
 uniżony, 131  
 unosić, 6, 93, 223, 239  
 upadać, 32  
 upadek, 58, 139  
 upajać, 61, 256, 284  
 upalny, 47, 175  
 upał, 118  
 upały, 197  
 upaść, 97, 126  
 upiększać, 89  
 upływ, 142, 168  
 upodobać, 285  
 upodobanie, 160, 189, 228  
 upodobnić, 104  
 upojenie, 269  
 upragniony, 253  
 urget, 62  
 uroczy, 253  
 uroczysty, 30, 184  
 uroczysciej, 17  
 urodzić, 103, 123, 138, 205, 228

urą, 204  
 urí, 204  
 urwisko, 87  
 urządzić, 281  
 uschnąć, 86  
 usiąść, 86, 253  
 usługi, 93  
 usłyszeć, 10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290  
 uspokajać, 251  
 uspokoić, 241  
 usprawiedliwiać, 104  
 usprawiedliwienie, 11  
 usta, 15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292  
 ustać, 14, 87, 237  
 ustanowić, 14, 44, 73, 120  
 ustawa, 184, 285  
 ustawać, 74  
 ustawić, 144  
 ustąpić, 102  
 ustronie, 249  
 ustrzec, 42, 76, 106  
 usunąć, 242  
 usychać, 54  
 uszczęśliwić, 24  
 uśmiercić, 218  
 uświęcać, 6  
 uświęcić, 10, 23, 25, 26, 79  
 utracić, 25, 108, 166  
 utrapienie, 49, 58, 127, 207, 209, 271  
 utrudzony, 176  
 utrwalić, 160  
 utwierdzać, 140  
 utwierdzić, 66, 81, 156, 225, 291  
 utworzyć, 80  
 uwalniać, 57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, 269  
 uważać, 32  
 uwielbiać, 4, 66, 115, 131, 178, 186, 207  
 uwielbić, 26, 254  
 uwielbienie, 53, 82, 147, 178, 184, 219, 225, 251, 287  
 uwieńczyć, 156, 291  
 uwierzyć, 13, 99, 195, 202, 248, 270  
 uwiesić, 205  
 uwieźć, 126, 149, 252, 270  
 uwolnić, 4, 30, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, 266  
 uzdrawiać, 120, 251, 285  
 uznany, 100  
 uznawać, 44, 129, 138, 228  
 używać, 229  
 używać, 58  
 użyźniać, 234

**V**  
 Vianney, 10

**W**  
 walczyć, 150, 162, 233, 276  
 walka, 177, 233, 234, 236  
 wargą, 15, 76, 85, 138, 154, 203, 228, 256, 259

warowny, 57  
 wartownik, 76  
 Wawrzyniec, 10  
 ważny, 48, 257, 282  
 wąski, 234  
 wąpicć, 211  
 wąż, 13, 108, 150, 218, 276  
 wbrew, 99, 184, 270  
 wchodzić, 144, 249  
 wciążyć, 266  
 wcielenie, 10  
 wczas, 232  
 wczesny, 191, 270  
 wczoraj, 266  
 wdeptywać, 199  
 wdowa, 149  
 wdzięczność, 16  
 wdzięczny, 184, 192, 285  
 wdzięk, 143, 203, 249, 265  
 według, 13, 44, 72, 81, 147, 159, 210, 244  
 wejrzeć, 6, 27, 44, 148  
 wejście, 250, 265  
 wejść, 11, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, 256, 287  
 welon, 255  
 wełna, 285  
 weń, 196  
 wesela, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260  
 weselić, 57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, 251, 275, 286  
 wesoly, 184  
 wspólni, 284  
 wesprzeć, 123, 200  
 wezwać, 11, 52, 139, 196, 209, 273  
 wezwanie, 166  
 wędrować, 129, 175  
 wędrowiec, 184  
 wędrujący, 129  
 wędry, 144  
 wiadomy, 192  
 wiara, 19, 23, 26, 28, 44, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, 257, 262, 281  
 wiatr, 87, 146, 189, 256, 279  
 wicher, 118, 166  
 wić, 101  
 widać, 206  
 widowisko, 100  
 widzieć, 13, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206–208, 212, 217, 224, 236, 244, 270, 284, 287  
 wieczernik, 166, 216, 269  
 wieczera, 19, 23, 26, 184, 254  
 wieczerać, 194  
 wieczność, 120  
 wieczny, 1, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 28, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, 234, 269, 283  
 wieczorem, 201  
 wieczorny, 76, 87  
 wieczór, 254  
 wieczysty, 171, 284  
 wiedza, 218, 243  
 wiedzieć, 13, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, 240, 243, 282

wiek, 1, 20, 21, 24, 28, 32, 34, 42, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219–221, 223, 229, 230, 246, 254, 263, 268, 288

wiekuiesty, 173, 216, 269

wielbić, 8, 15, 24, 42, 65, 67, 72, 96, 144, 153, 267

wiele, 19, 23, 24, 26, 57, 116, 157, 206, 225

wielki, 8, 16, 19, 23, 25, 26, 30, 32, 44, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167–169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, 239, 241, 244, 248, 255, 258, 262, 276, 279, 285, 287, 291, 292

wielkość, 235

wielokrotny, 25

wieloraki, 6

wieniec, 79, 175

wieńczyć, 286

wierność, 32, 196, 208, 220, 239, 260, 292

wierny, 32, 44, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, 268, 283

wierzący, 25, 42, 58

wierzba, 86

wierzchołek, 234

wierzenie, 184

wierzyć, 1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209

wieść, 95, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287

wieża, 116, 183, 252

więc, 15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284

więcej, 62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265

większy, 195

więzić, 99

więzienie, 74

więzy, 30, 63, 139, 209, 273

wilk, 108, 218

wina, 29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292

winnica, 87, 114, 130, 175, 198, 253

winny, 188

wino, 26, 61, 133, 184, 253, 256

winogrono, 128

winorośl, 87

winowajka, 29, 34

wionąć, 115

wioska, 108, 175

witac, 213, 214, 293

witaczka, 208, 292

wkroczyć, 59

włać, 4, 120, 281

władać, 81

władca, 14, 66, 278

władza, 25, 94, 141, 182, 201, 291

własność, 73, 121, 287

własny, 93, 229

właściciel, 50

właścivy, 32

włosy, 252

włożyć, 63, 218, 225

włóczega, 61

włócznia, 136, 196, 233

wnętrze, 138, 210, 228, 241, 271

wnętrznosci, 82

wniewicz, 178

wnuak, 44

wobec, 104, 250

woda, 6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291

wodźci, 29, 34

Wojciech, 10

wojna, 14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290

wojownik, 106

wojsko, 81, 115, 290

wokół, 57

wola, 12, 18, 22, 29, 34, 44, 105, 199, 225, 231, 268

wolęć, 259

wolno, 44

wolność, 201, 263, 281

wolny, 68, 266

wołać, 11, 16–18, 22, 24, 57, 63, 74, 76, 82, 111, 125, 144, 150, 166, 167, 186, 213, 215, 222, 237, 264, 271, 273, 276, 285, 290, 293, 295

wołanie, 43, 68, 85

wonności, 256

wonny, 89

woń, 30, 87, 256

wosk, 82

wódz, 68, 184

wół, 50, 218, 258

wówczas, 138, 150, 228, 276

wpaść, 76, 166, 196

wpatrywać, 15, 82

wpatrzony, 24, 77

wpierw, 52, 195, 249

wpóić, 246

wprowadzić, 44, 70, 115, 130, 137, 253

wprzęgać, 58

wracać, 122, 184, 221, 254, 263

wraz, 57, 73, 87, 137, 163, 204

wrogci, 282

wróbel, 101, 109

wróżci, 52, 87, 138, 209, 228, 271, 295

wróg, 74–76, 86, 97, 106, 119, 144, 149, 156, 157, 182, 193, 199, 238, 259, 260, 288, 290, 291, 294

wschodni, 113

wschodzić, 91, 102, 113, 119, 238, 252, 283

wskazać, 94, 184, 218

wskazywać, 89

wskazy, 249

wskrziesić, 91, 92, 289

wspaniałość, 279

wspaniały, 30, 103, 128, 200, 254

wsparcie, 85

wspiać, 224

wspierać, 46, 154, 259

wspomagać, 162

wspominać, 20, 27, 75, 86, 154

wspomnieć, 43, 75, 157, 271

wspomóżcieli, 144

wspomoc, 126

wspólnota, 44, 189

wspólny, 44, 58

współuczcie, 75, 104, 194

współdziedzic, 46

wstać, 52, 149, 224, 237

wstawać, 111, 236, 246

wstawiać, 89, 127

wstawić, 132

wstawiennictwo, 135

wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255

wstępować, 72, 152, 164, 255

wstręt, 105

wstrząśnięty, 109

wstrzymać, 281

wstyd, 186, 201

wsunąć, 237

wszechmocny, 295

wszchmogący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131

wszehświat, 35, 39, 44, 234

wszehwładny, 32

wszelaki, 66

wszelki, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270

wszędzie, 16, 18, 22

wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 44, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294

wszyszcymy, 191

wszystek, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 42, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295

wszystko, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 44, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291

wściekłość, 150, 270, 276

wśród, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 284

wtedy, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290

wtór, 65

wtrącić, 201

wybaczając, 93

wybawiać, 55, 57, 128, 186, 254

wybawiciel, 125, 233, 264

wybaczyć, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209

wybieleć, 138, 228

wybielić, 49

wyborny, 256

wybrać, 20, 67, 114, 126, 147, 160, 195

wybrany, 10, 81, 116

wybuchać, 73

wybuchnąć, 290

wybudować, 106

wybujać, 245

wychodzić, 126, 212, 221, 233

wychować, 248

wychwałać, 20, 24, 66

wyciągać, 161, 199, 207, 294

wyciągnąć, 18, 22, 125, 218, 264

wycienić, 157

wyciszyć, 206, 241

wyczekiwać, 279, 285, 295

wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245

wydawać, 122

wydłużać, 54, 87

wydobyc, 82, 225, 248

wydobyciwać, 294

wydziabać, 245

wydzignąć, 125, 264, 290

wygląd, 143, 235

wygnanie, 271

wygnaniec, 213, 293

wygnaniec, 122, 213, 293

wygniatać, 128, 212

wyjawić, 197

wyjść, 85, 121, 166, 205, 206, 245, 255

wykluczony, 239

wykopać, 196

wykrzykiwać, 122, 178

wykuc, 63

wykupić, 115

wylać, 6, 19, 23, 26, 82

wylewać, 74, 165, 251, 284

wyłaniać, 123

wymagać, 225

wymierzyć, 70

wynieść, 290

wyniosły, 85, 131, 249

wyobrazić, 270

wyotrzyć, 84

wypenić, 55, 190, 251

wypełnić, 25, 36–38, 77, 102, 119, 218, 231

wypędnąć, 208, 292

wypisać, 126, 278

wypłenic, 54

wypłakać, 166

wypłakiwać, 157

wypłynąć, 136, 255

wypływać, 251

wypowiedzieć, 225

wyprasać, 235

wyprawić, 113

wyprostować, 180

wyprowadzać, 121, 294

wyprowadzić, 70, 81, 201, 209, 271, 278

wypróbować, 85

wypróbowany, 194

wyprzedzać, 53, 142  
wypuszczać, 263  
wypuścić, 236  
wyrastać, 218, 279  
wrażać, 30  
wrok, 30, 85  
wroki, 138, 208, 228, 285, 292  
wrozumiałość, 30  
wyrównać, 149, 167  
wyruszać, 122  
wyrwać, 74, 82, 119, 248  
wyrzyć, 284  
wyrywać, 30, 294  
wyrządzać, 86  
wyrzeczenie, 155  
wyrzucić, 120, 194  
wyschły, 199  
wysłać, 172  
wysławiać, 24, 25, 27, 30, 42, 65, 105, 117, 118, 144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289  
wysłuchać, 10, 14, 43, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295  
wysłuchiwać, 57, 67, 186  
wysoki, 37–40, 65, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294  
wysokość, 8, 35, 36, 66, 113, 233, 279  
wyspa, 32, 126  
wystarczyć, 70, 265  
wystawiać, 243  
wystawić, 93  
występek, 262, 278  
występny, 54, 285  
wystraszyć, 265  
wystrzegać, 85  
wysuszyć, 245  
wysyłać, 249, 265, 279  
wysię, 195, 231  
wysmiać, 201  
wyśpiewać, 184  
wyśpiewywać, 135  
wyświadczyć, 139  
wypęcić, 273  
wytrwać, 44  
wytryśnąć, 6  
wywieść, 114, 130  
wywracać, 131  
wywyższać, 131  
wywyższyć, 13, 92, 180, 283  
wyzdrowieć, 78  
wyznaczyć, 100, 200  
wyznać, 197, 219, 248  
wyznawać, 19, 23, 26, 27  
wyznawca, 44  
wyzwolenie, 25, 148  
wyzwolić, 6, 28, 30, 68, 82, 153, 169, 205, 281  
wyżej, 59  
wzajemny, 2, 195, 278  
wzbogacić, 30  
wzbudzać, 119  
wzbudzić, 173  
wzburzony, 269  
wzdychać, 87, 213, 293  
wzejść, 245  
wzgarda, 82, 126  
wzgardzić, 82, 138, 143, 228, 240  
względ, 92  
wzgorze, 113, 198, 249

wziąć, 19, 23, 26, 52, 88, 143, 155, 172, 176, 177, 209–211, 278, 284  
wzięty, 184, 201  
wznięś, 15, 30, 53, 56, 76, 218, 279  
wzniosły, 65, 66, 243  
wznosić, 4, 16–18, 22, 24, 30, 75, 77, 106, 116, 156, 221, 241, 250, 251, 259  
wzór, 182  
wzrastać, 20, 234, 245  
wzrost, 11, 117, 138, 228, 241  
wzrost, 224, 274  
wzruszać, 273  
wzruszyć, 108  
wzywać, 45, 139, 192, 199, 207, 209, 215, 271, 294

**Z**  
zabić, 52, 84, 85, 99, 100, 143, 270  
zabierać, 124, 238  
zabijać, 30, 120  
zabity, 88, 201  
zabłysnąć, 141, 239  
zabrać, 61, 152, 177, 236, 238  
zabrzmieć, 30, 116, 158  
Zacheusz, 11, 224  
zachować, 42, 173, 200, 208, 222, 239, 246  
zachowywać, 44, 79, 94, 150  
zachód, 30  
zachwiać, 85, 125, 140, 200, 264, 275, 283  
zaczekać, 239  
zadrzeć, 45, 121, 125, 233, 235, 237, 264  
zagaj, 249  
zaglądać, 87  
zagliścić, 245  
zagoić, 268  
zagrać, 178  
zagroda, 163  
zagubić, 137  
zaiste, 30  
zajaśnieć, 247  
zajmować, 291  
zaklinać, 237, 253  
zakładać, 109  
zakryć, 32, 248  
zakrywać, 143, 290  
zakrzyczeć, 169  
zakupić, 194  
zalać, 281  
zaledwie, 47  
zalewać, 165  
zależeć, 85  
zamiana, 225  
zamiar, 178  
zamiary, 178, 250, 263  
zamiast, 203  
zamieniacz, 101  
zamieszkać, 52, 136, 218, 251  
zamieszkiwać, 101, 177  
zamknąć, 256  
zamknięty, 85  
zamykać, 100, 110  
zamyśli, 73, 178  
zamyślać, 292  
zanadrze, 54  
zaniechać, 208, 239, 292  
zaniedbanie, 12  
zaniknąć, 14

zanim, 32, 47, 54, 235  
zanosić, 74, 196, 209  
zanurzyc, 30, 75, 280  
zapach, 253, 256  
zapalać, 217  
zapalczywość, 157  
zapalczywy, 212  
zapalony, 30, 254  
zapaść, 32, 236  
zapewne, 166  
zapewniać, 69, 285  
zapieczętować, 256  
zapisywać, 103  
zapłacić, 63  
zapłakać, 187, 284  
zapłata, 159, 231  
zapominać, 55, 97  
zapomnieć, 86, 126, 203, 278  
zapowiedziany, 119  
zapracować, 106  
zaprażyć, 239, 280  
zaprawde, 4, 13, 16–18, 22–24, 30  
zaproszony, 112  
zaprowadzić, 193, 244, 260  
zapytać, 236  
zaraz, 191, 276  
zaryczyć, 273  
zarządzać, 283  
zarzucać, 166  
zasadzić, 189, 249  
zasiadać, 42, 63  
zaskoczyć, 209  
zasłonić, 162  
zasmucać, 12, 244  
zasmucić, 130, 187  
zasnąć, 20  
zasobny, 285  
zaspokoić, 249, 265  
zastawiać, 95  
zastawić, 74, 76, 196  
zastęp, 17, 24, 30, 42, 59, 66, 101, 163, 178  
zastrzeżenie, 235  
zasuwa, 237  
zaś, 30, 47, 59, 184, 194  
zaślepić, 208  
zaślubić, 44  
zaślubiny, 255  
zaśpiewać, 97, 103, 149, 233, 288  
zataić, 197  
zatem, 108, 270  
zatknąć, 166  
zatonąć, 115  
zatopić, 70, 81  
zatracać, 250  
zatrwożony, 169  
zatrząść, 32  
zatrzymać, 47, 168  
zatrzymywać, 87  
zatwardzać, 105, 287  
zatwardziałość, 12  
zaufać, 82, 97, 162, 193, 215, 225, 239, 283, 295  
zaufanie, 44  
zawarty, 267  
zawiedziony, 82  
zawierać, 25  
zawierzyć, 225, 263  
zawiesić, 86  
zawieść, 248  
zawisnąć, 284  
zawiść, 93  
zawodzić, 52

zawora, 271, 285  
zawrócić, 63  
zawrzeć, 44, 70, 278, 281  
zawstydzony, 42  
zawsze, 4, 16–18, 22, 34, 42, 57, 58, 66, 82, 96, 101, 104, 115, 116, 132, 138, 172, 186, 200, 203, 228, 241, 242, 244, 259, 263, 271, 275, 283  
zazdrościć, 239  
zazdrość, 12  
zaznawać, 82, 186  
zażądać, 86  
zab, 196, 238  
zbadać, 85  
Zbawca, 131, 181  
zbawiać, 57, 85, 162, 207, 266  
Zbawiciel, 18, 22, 50, 68, 111, 119, 129, 146, 173, 184, 215, 258  
zbawić, 25, 29, 34, 99, 129, 132, 168, 169, 209, 224, 232, 268, 270  
zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25, 42, 53, 64, 78, 79, 82, 97, 105, 115, 119, 133, 138, 139, 144, 147, 155, 161, 169, 177, 193, 201, 209, 215, 224, 228, 234, 251, 260, 263, 272, 287, 290  
zbawienny, 4, 16–18, 22, 27  
zbawiony, 262, 281  
zbierać, 54, 120, 231  
zbliżyć, 112  
zblądzić, 45  
zbląkanym, 105, 167, 244  
zbroczyć, 141  
zbrodnicy, 86  
zbroja, 63, 177  
zbudować, 70, 103  
zbudzić, 85, 102, 196  
zburzyć, 86  
zbyt, 243  
zdawać, 194  
zdobyć, 163  
zdolać, 113, 127, 183, 184, 265  
zdrada, 197  
zdradliwy, 85  
zdrowaś, 34, 190, 226  
zdrowj, 215, 284  
zdumiewać, 128  
zdumiony, 114, 126  
zdziałać, 109  
zebrać, 175  
zebrani, 212  
zdrzeć, 237  
zejść, 224, 243  
zelżyć, 124  
zemrzeć, 158, 284  
zepsucie, 200, 201  
zepsuć, 76  
zepsuty, 45  
zerwać, 63, 249  
zeschły, 15, 154  
zesłać, 18, 22, 25, 44, 146, 171, 173, 193, 196, 260, 269, 279  
zesłanie, 10  
zesłany, 141  
zeszywać, 120  
zewszać, 247  
zgiąć, 82, 105, 171





- zgięty, 266  
 zginać, 13, 224, 281  
 zgłiszczce, 146  
 zgładzić, 17, 30, 138, 228  
 zgłaszać, 233  
 zgłodniały, 263  
 zgnębiony, 32, 260  
 zgodny, 42, 119  
 zgorzycić, 82  
 zgraja, 8, 284  
 zgromadzeni, 14, 28  
 zgromadzenie, 30, 42, 82, 233  
 zgromadzić, 172, 210  
 zgrzeszyć, 138, 228  
 zgubić, 73  
 zgubiony, 148  
 ziarno, 245  
 zieleni, 239, 249, 253  
 zielony, 69, 144  
 ziemia, 8, 9, 15, 17, 20, 29, 30, 32, 34–40, 42, 47, 48, 52, 59, 66, 73, 74, 80–82, 86, 88, 89, 94, 102, 105, 107, 114, 116, 118, 121, 125, 126, 128–131, 140, 142, 146, 150, 154, 156, 160, 172, 178, 192, 199, 203, 207, 218–221, 223, 233, 234, 239, 245, 255, 257, 259, 264, 271, 273, 276, 278, 279, 282, 285, 287, 291  
 ziemski, 13, 66, 133  
 zima, 87, 175  
 zimne, 171  
 zimno, 118, 146  
 zimny, 194  
 ziola, 170  
 zjednoczony, 14, 76, 129, 173  
 zjednoczyć, 20  
 zliczyć, 24, 82, 113, 225  
 zlitować, 235  
 złamać, 141, 278  
 złamany, 78, 285  
 złączyć, 27, 30, 206  
 złe, 29, 34, 76, 93, 173, 208, 292  
 zło, 10, 30, 52, 86, 177, 197, 218, 221, 238, 239, 251  
 złoczyńca, 82, 92, 157, 177, 239  
 zlorzeczycy, 100, 124  
 złość, 85, 99, 197  
 złośliwość, 12  
 złoto, 116, 163, 194, 203  
 złożenie, 155  
 złożyć, 48, 52, 74, 119, 144, 152, 153, 209, 239, 257, 263, 291  
 złudzenie, 267  
 zły, 130, 138, 189, 228, 238, 283  
 zмагаć, 205, 236  
 zmarły, 20, 28  
 zmartwychpowstać, 70  
 zmartwychpowstanie, 6  
 zmartwychwskrzesić, 262  
 zmartwychwstać, 1, 3, 4, 9–11, 18–20, 22, 23, 25–27, 30, 53, 62, 68, 107, 108, 110, 111, 127, 142, 155, 177, 179, 201, 223, 227, 247, 281  
 Zmartwychwstały, 30, 133, 281  
 zmartwychwstały, 158, 234  
 zmartwychwstawać, 17, 25, 91  
 zmazać, 6, 201  
 zmazać, 30, 138, 228  
 zmęczony, 108  
 zmiażdżyć, 247  
 zmierzać, 104, 265  
 zmiłować, 5, 8, 10–12, 20, 42, 77, 138, 157, 196, 228, 290  
 zmusić, 105, 156  
 zmuszać, 238  
 zmysł, 184  
 zmysłowość, 155  
 znaczyć, 104, 240  
 znać, 11, 28, 30, 62, 74, 93, 105, 194, 206, 208, 231, 235, 243, 292  
 znajdować, 101, 139, 189  
 znak, 6, 26, 30, 50, 150, 172, 180, 184, 246, 248, 258, 276  
 znaleźć, 16, 25, 30, 82, 109, 123, 134, 175, 176, 198, 233, 237, 243, 276, 292  
 znany, 243  
 znękaný, 108  
 zniemawidzić, 124, 195, 208, 292  
 znieśliwić, 52  
 znieść, 284  
 zniewaga, 155, 162, 205  
 znieważać, 12  
 zniknąć, 233, 237, 239  
 zniszczyć, 273  
 zniweczyć, 17, 44, 96, 182, 250  
 znosić, 100, 104, 247, 284, 287  
 znowu, 46, 72, 175  
 znój, 120  
 zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74, 79, 85, 94, 99, 140, 141, 161, 172, 186, 188, 193, 224, 225, 229, 230, 257, 259, 270, 272  
 zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27, 66, 82, 85, 88, 119, 141, 147, 150, 166, 197, 208, 239, 252, 255, 271, 276  
 zostawać, 191  
 zostawić, 76  
 zostawić, 26, 165, 166, 200, 236, 238, 249, 265, 275  
 zranić, 175, 237, 249, 255, 265, 267  
 zraszać, 157  
 zrobić, 130, 144  
 zrodzić, 42, 73, 106, 111, 123, 181, 182, 201, 268  
 zrosić, 171  
 zrozumieć, 99, 245, 270  
 zrozumienie, 104  
 zrywać, 106, 265  
 zstąpić, 6, 9, 13, 27, 125, 137, 142, 250, 264, 271  
 zstępować, 82  
 zsyłać, 238, 285  
 zszwalec, 153  
 zupełny, 138, 228  
 zwać, 50, 119, 236  
 zważyć, 85  
 zwątpić, 105, 165  
 zwiastować, 16, 82  
 zwiastun, 163, 249  
 związać, 48, 257  
 związany, 201  
 związek, 44, 58  
 zwichnąć, 236  
 zwierciadło, 242  
 zwierz, 249, 265  
 zwierchnik, 224  
 zwierze, 66, 118, 208, 291, 292  
 zwiędnąć, 239  
 zwłaszczą, 17  
 zwoździć, 150, 276  
 zwoływać, 233  
 zwój, 225  
 zwracać, 32, 59  
 zwrot, 124, 238  
 zwrócić, 213, 224, 293  
 zwycięski, 30, 53, 173, 223  
 zwycięstwo, 133, 144, 148, 187, 223, 227, 234, 248, 254, 284, 286  
 zwycięzca, 42, 254  
 zwyciężać, 30, 127, 137, 236  
 zwyciężony, 59  
 zwyciężyć, 4, 25, 30, 59, 97, 111, 158, 205, 259, 280, 288  
 zwyczajny, 50  
 zwykły, 166  
 zysk, 120  
 zyskać, 63  
 zza, 273

- Ż  
 żrenica, 85, 109  
 źródłany, 193  
 źródło, 6, 23, 24, 101, 103, 118, 126, 208, 216, 234, 251, 256, 269, 292
- Ż  
 żaden, 52, 127, 143, 166, 197, 200, 265, 285  
 żal, 110, 182, 284  
 żaloba, 201, 284  
 żalować, 113  
 żar, 118  
 żądać, 73, 124, 238  
 żelazny, 73  
 żertwa, 138, 228  
 żłób, 50, 52  
 żłóbek, 258  
 żniwa, 141  
 żniwiarz, 231  
 żniwo, 108, 231  
 żniwować, 122, 240  
 żołnierz, 136  
 żona, 44, 236, 281  
 żółć, 155, 244  
 życie, 1, 4, 6, 13, 15, 17, 20, 24, 25, 28, 44, 53, 55, 64, 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91, 98, 99, 101, 104, 107, 108, 110, 113, 120, 126, 127, 133, 153–155, 159, 161, 175, 195, 199–201, 205, 208, 213, 221, 229–231, 234, 235, 237, 240, 244, 246, 247, 249, 251, 259, 261–263, 265, 268, 270, 271, 275, 279–282, 284, 290, 292, 293  
 życiodajny, 95  
 żyć, 25, 32, 46, 62, 65, 82, 95, 98, 101, 119, 144, 165, 179, 188, 210, 227, 232, 246, 263, 265  
 żyjący, 184, 199, 209  
 żywa, 27, 184  
 żywić, 150, 166, 218, 240, 276  
 żywot, 9, 34, 213  
 żywy, 9, 10, 24, 53, 114, 173, 184, 193, 209, 254, 281

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (468), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

# Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.

Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „”) kieruje do następnej zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro, potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem;
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.

	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1)** *Melodia pierwsza*

**K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,  
Królu wiecznej chwały.\*

**K** Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego;\*\*  
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

**W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,  
Królu wiecznej chwały.

Antífona antes del Evangelio I p.182  
112.d. I ogłogel  
Acclamazione al Vangelo I p.182

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2)** *Melodia druga*

**K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,  
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.\*

**K** Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,\*\*  
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

**W** Chwała i cześć, chwała i cześć,  
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.182  
112.d. II ogłogel  
Acclamazione al Vangelo II p.182

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3)** *Melodia trzecia*

**K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,†  
Królu wiecznej chwały.

**K** Z obłoku świetlanego odezwał się głos:\*\*  
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.

**W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,  
Królu wiecznej chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211

\* „Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

\*\* Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Aklamacja dodana za „Risucitó 2023”. Nie ma jej w „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

## Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- K,W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.\*  
**K** Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:\*\*  
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.  
**W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interleccional I p.180  
 Alleluja al Vangelo I p.214

## Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†  
 Alleluja, alleluja, alleluja  
**K** Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:\*\*  
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.  
**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja interleccional II p.180  
 Alleluja al Vangelo II p.214

## Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**K** Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:\*\*  
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.  
**W** Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interleccional III p.180  
 Alleluja al Vangelo III p.214

\*„Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risucitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

\*\*Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

**Alleluja paschalne****K** Jezus Chrystus zmartwychwstał!**W<sub>1</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!\***W<sub>2</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W<sub>3</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W** Alleluja, alleluja, alleluja!**K** Jezus Chrystus zmartwychwstał!**W<sub>2</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W<sub>3</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W<sub>1</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W** Alleluja, alleluja, alleluja!**K** Jezus Chrystus jest Panem!\*\***W<sub>3</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W<sub>1</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W<sub>2</sub>** Alleluja, alleluja, alleluja!**W** Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja, alleluja!

\*Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W<sub>1</sub>, W<sub>2</sub>, W<sub>3</sub>, które wchodzić zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

\*\*W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

## Anafora liturgii pokutnej

**P** Pan z wami.

**W** I z duchem Twoim.

**P** W górę serca.

**W** Wznosimy je do Pana.

**P** Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

**W** Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

**P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne  
składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,  
wszechmogący i miłosierny Boże,  
który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka  
i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

*Rytmicznie*

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

**P,W** Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

**P** Błogosławimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” \**

\* „Riscuscito 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)

**Baranku Boży** *Agnus Dei*

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>K</b> Baranku Boży<br/>który gładzisz grzechy świata,<br/>zmiłuj się nad nami,</p> <p><b>W</b> Baranku Boży<br/>który gładzisz grzechy świata,<br/>zmiłuj się nad nami,</p> <p>Baranku Boży<br/>który gładzisz grzechy świata,<br/>obdarz nas pokojem,<br/>obdarz nas pokojem.</p> | <p><b>K</b> Agnus Dei,*<br/>qui tollis peccata mundi:<br/>miserere nobis.</p> <p><b>W</b> Agnus Dei,<br/>qui tollis peccata mundi:<br/>miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei,<br/>qui tollis peccata mundi:<br/>dona nobis pacem,<br/>dona nobis pacem.</p> |
|--|--|

 Cordero de Dios p.186  
 Agnello di Dio p.212

\*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

## Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

**P** O Boże, poprzez znaki sakramentalne,  
Ty dokonujesz niewidzialną mocą  
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób  
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,  
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,  
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,  
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała  
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,  
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,  
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,  
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu  
został namaszczony przez Ducha Świętego.

**P,W** Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215  
88



**P** A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głosście Ewangelię wszystkim narodom

**P;W** i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

**P** A teraz, teraz Ojczy wejrzyj z miłością na Twój Kościół

i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedyne Syna,

aby poprzez sakrament chrztu




człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi,  Ojczy,  w tę wodę za sprawą

Twego  Syna  potęgą i moc  Ducha Świętego,


aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

**P;W** w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

**P** Przez Chrystusa naszego Pana.

**W** Amen, amen, amen! 

**Chwała Bogu na wysokości** Gloria mszalne

- W** Chwała Bogu na wysokości,\*  
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.  
Chwalimy Cię, błogosławimy,  
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,  
Panie, Synu Jednorodzony,
- W** Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.  
Ty, który gładzisz grzechy świata,
- W** zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.  
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
- W** zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Świąty, tylko Tyś jest Panem,  
tylko Tyś Najwyższy,  
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świątym  
w chwale Boga Ojca.
- W** Amen, amen!

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188  
Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219

\*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)



## Credo apostołskie *Etap Wyznania wiary*

Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego,\*  
 Stwórcyziela nieba i ziemi.  
 Wierzę w Jezusa Chrystusa,  
 Syna Jego Jedynego, Pana naszego,  
 który się począł z Ducha Świętego,  
 narodził się z Maryi Panny.  
 Umęczon pod Ponckim Piłatem,  
 ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,  
 zstąpił do piekieł.  
 Trzeciego dnia zmartwychwstał,  
 trzeciego dnia zmartwychwstał,  
 wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,  
 stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.  
 Wierzę w Ducha Świętego,  
 święty Kościół powszechny,  
 świętych obcowanie,  
 grzechów odpuszczenie,  
 ciała zmartwychwstanie,  
 żywot wieczny.  
 Amen!

Credo p.187  
812.d.

\*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyj. red.)].

## Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

**K,W** Panie, zmiłuj się nad nami.\*

**K,W** Chryste, zmiłuj się nad nami.

**K,W** Panie, zmiłuj się nad nami.

**K** Święta Maryjo, Matko Boża,

**W** módl się za nami.

**K** Święty Michale,<sup>†</sup>

↳ Święci Aniołowie Boży,<sup>††</sup>

Święty Janie Chrzcielu,<sup>†</sup>

Święty Józefie,<sup>†</sup>

↳ Święci Piotrze i Pawle,<sup>††</sup>

Święty Andrzeju,<sup>†</sup>

Święty Janie,<sup>†</sup>

Święta Mario Magdaleno,<sup>†</sup>

Święty Szczepanie,<sup>†</sup>

Święty Ignacy Antiocheński,<sup>†</sup>

Święty Wawrzyńcze,<sup>†</sup>

↳ Święci Wojciechu i Stanisławie,<sup>††</sup>

↳ Święte Perpetuo i Felicyto,<sup>††</sup>

Święta Agnieszko,<sup>†</sup>

Święty Grzegorzu,<sup>†</sup>

Święty Augustynie,<sup>†</sup>

Święty Atanazy,<sup>†</sup>

Święty Bazyli,<sup>†</sup>

Święty Marcinie,<sup>†</sup>

Święty Benedykcie,<sup>†</sup>

↳ Święci Franciszku i Dominiku,<sup>††</sup>

Święty Franciszku Ksawery,<sup>†</sup>

Święty Janie Mario Vianney'u,<sup>†</sup>

Święta Katarzyno Sieneńska,<sup>†</sup>

Święta Tereso od Jezusa,<sup>†</sup>

*tu można dodać wezwania świętych,  
zwłaszcza Patronów kościoła,  
miejscowości i tych, którzy  
mają przyjąć chrzest.*

↳ Wszyscy Święci i Święte Boże,<sup>††</sup>

**K** Bądź nam miłościw,

**W** Wybaw nas Panie.

**K** Od zła wszelkiego,<sup>‡</sup>

Od każdego grzechu,<sup>‡</sup>

Od śmierci wiecznej,<sup>‡</sup>

Przez Twoje Wcielenie,<sup>‡</sup>

Przez Twoją śmierć

i Zmartwychwstanie,<sup>‡</sup>

Przez Zesłanie Ducha Świętego,<sup>‡</sup>

**K**↳ Prosimy Cię, my, grzesznicy,

**W** Wysłuchaj nas Panie.

*Jeśli są kandydaci do chrztu:*

↳ Prosimy Cię,

abyś tych wybranych odrodził  
przez łaskę chrztu świętego,<sup>‡‡</sup>

*Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:*

↳ Prosimy Cię, abyś swoją łaską

uświęcił tę wodę,

przez którą mają się odrodzić

Twoje dzieci,<sup>‡‡</sup>

↳ Prosimy Cię, Jezu,

Synu Boga żywego,<sup>‡‡</sup>

**K** Chryste, usłysz nas.

**W** Chryste, usłysz nas.

**K** Chryste, wysłuchaj nas.

**W** Chryste, wysłuchaj nas.

\*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitò”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

<sup>†</sup>Wszyscy odpowiadają: módl się za nami.

<sup>††</sup>Wszyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „↳” śpiewane o tercję wyżej.

<sup>‡</sup>Wszyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

<sup>‡‡</sup>Wszyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „↳” śpiewane o tercję wyżej.

## Litania pokutna I

- K** Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie  
wzrok przywrócił,  
**W** zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,  
zmiłuj się Panie!\*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza  
niosąc zbawienie,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia  
z prostytutkami i grzesznikami,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,  
**W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał  
dla naszego usprawiedliwienia,  
**W** zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,  
zmiłuj się Panie!

\*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

## Litania pokutna II

- K** Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,  
**W** zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!  
 Zmiłuj się Panie!
- K** Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,\*  
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,  
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,  
 Za grzechy popełnione z ignorancji,  
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złościwością,  
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,  
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,  
 by nami owładnęły niskie namiętności,  
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy  
 rodzicom i nauczycielom,  
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,  
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,  
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,  
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,  
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,\*\*  
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,  
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,  
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,  
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,  
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzeniami,  
 Za grzechy popełnione zazdrością,  
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,  
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,  
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłótku,  
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,  
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,  
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.\*\*

\*Po każdym wersecie **W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

\*\***W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyp. red.)

🔖 **Melodia ewangelii śpiewanej** (J3, 11–15)

**P**<sub>1</sub> Pan z wami.\*

**W**<sub>2</sub> I z duchem twoim.

**P**<sub>1</sub> Słowa Ewangelii według świętego Jana.

**W**<sub>2</sub> Chwała Tobie, Panie.

**P**<sub>1</sub> W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci, że to mówimy, co wiemy, i o tym świadczymy, cośmy widzieli, a świadectwa naszego nie przyjmiecie.

2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie, to jakżeż uwierzycie temu, co wam powiem o sprawach niebieskich?

3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego, który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni, tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,

3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

4 Tak bowiem Bóg umiłował świat, że Syna swego Jednorodzonego dał, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne”.

**P**<sub>3</sub> Oto słowo Pańskie.

**W**<sub>4</sub> Chwała Tobie, Chryste.

\*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

## Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,\*  
za Ojca Świętego Franciszka,  
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,  
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,  
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,  
za Kościół zjednoczony w Chrystusie  
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,  
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:  
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,  
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości  
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu  
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,  
aby przyczyny cierpienia ustały  
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,  
przeżywających Boży cud Eucharystii,  
aby nasze serca zostały nim odnowione  
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211  
Melodia per la preghiera universale p.224

\*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.



## Melodia psalmu responsoryjnego (1)

- K,W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.\*  
Ciebie, mój Boże.
- K** Boże, mój Boże, szukam Ciebie  
i pragnie Ciebie moja dusza.  
Ciało moje tęskni za Tobą  
jak zeschnęła ziemia łaknąca wody.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.  
Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210  
Salmodia per il per il salmo responsorial I p.242

## Melodia psalmu responsoryjnego (2)

- K,W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.\*
- K** Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,  
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.  
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,  
więc sławić Cię będą moje wargi.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
- K** Będę Cię wielbił przez całe me życie  
i wzniosę ręce w imię Twoje.  
Moja dusza syci się obficie,  
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210  
Salmodia per il salmo responsorial II p.242

\*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

## Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa*

- P** Pan z wami.\*
- W** i z duchem twoim.
- P** W górę serca.
- W** Wznosimy je do Pana.
- P** Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
- W** Godne to i sprawiedliwe.  
Godne to i sprawiedliwe.
- P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,  
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,  
Panie, Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże,  
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.  
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,  
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,  
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście  
i ogłosił jego obecność wśród ludu.  
On pozwala nam z radością  
przygotować się na święta Jego Narodzenia,  
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających  
na modlitwie i pełnych wdzięczności.  
Dlatego z Aniołami i Archaniołami  
i z wszystkimi chórami niebios  
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

*Następuje „Święty”*

\*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

**Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna**

**P** Pan z wami.\*

**W** i z duchem twoim.

**P** W górę serca.

**W** Wznosimy je do Pana.

**P** Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

**W** Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

**P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili, a zwłaszcza tej nocy uroczyściej głosili Twoją chwałę, gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem, który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

**P;W** On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

**P** Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale nieustannie wołając:\*\*

*Następuje „Święty”*

Prefacio para el tiempo Pascual p.2015  
622.d (ajmbpsa vlgba) I ajmbpsa P. orzjea  
Prefazio Paschal p.2015

\*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

\*\*Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

## Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

**P** Pan z wami.\*

**W** i z duchem twoim.

**P** W górę serca.

**W** Wznosimy je do Pana.

**P** Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

**W** Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

**P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,  
abyśmy Tobie, Ojczy Świąty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

**P,W** gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

**P** Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

*Następuje „Święty”*

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

**Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Konsekracja i Aklamacja**Przejście*

**P** Zaprawdę, święty jesteś, Boże,  
źródło wszelkiej świętości.

*Epikleza. Modlitwa konsekracyjna*

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,  
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią  
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

*Opowiadanie i konsekracja*

**P** On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb  
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,  
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:  
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:  
to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

**P** Podobnie po wieczerzy wziął kielich  
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,  
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:  
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:  
to jest bowiem kielich krwi mojej  
nowego i wiecznego przymierza,  
która za was i za wielu będzie wylana  
na odpuszczenie grzechów.  
To czyńcie na moją pamiątkę”.

*Aklamacja*

**P** Oto wielka tajemnica wiary:  
**W** Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,  
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.  
Maranatha! Maranatha! Maranatha!  
**K** Maranatha!

## Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji*

### *Anamneza*

**P** Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

### *Epikleza*

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

### *Modlitwy wstawiennicze*

Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

### *Wspomnienie Świętych*

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodzicą Dziewicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem, ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

**Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Doksologia końcowa (1)*

**P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,  
Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,  
w jedności Ducha Świętego,  
wszelka cześć i chwala  
przez wszystkie wieki wieków.

**W** Amen, amen, amen!\*\*  
Amen, amen, amen!  
Amen, amen, amen!  
Błogostawieństwo, chwałę i mądrość†  
i dziękczynienie oddajmy Bogu.  
Amen, amen, amen!  
Amen, amen, amen!  
Amen, amen, amen!

Pregaria Eucaristica II – Modelo I p.196  
| 232 d. I ojello — modello I p.232

**Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Doksologia końcowa (2)*

**P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,  
Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,  
w jedności Ducha Świętego,  
wszelka cześć i chwala,  
przez wszystkie wieki wieków.

**W** Amen, amen, amen!

Pregaria Eucaristica II – Modelo I p.196  
| 232 d. I ojello — II casarististica II

\*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

\*\*Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

- P** Pan z wami.
- W** I z duchem twoim.
- P** W górę serca.
- W** Wznosimy je do Pana.
- P** Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
- W** Godne to i sprawiedliwe.
- P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,  
abyśmy Tobie, Ojcze Świąty,\*  
zawsze i wszędzie składali dziękczynienie  
przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.  
On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,  
Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,  
który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego  
i narodził się z Dziewicy.  
On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,  
gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać  
i objawić moc Zmartwychwstania.
- W** i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×
- P** Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi  
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

*Następuje „Święty”*

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przy. red.)



*Przejście*

**P** Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.\*

*Epikleza*

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

*Opowiadanie i konsekracja*

**P** On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

wziął chleb i dzięki Tobie składając,

łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje,

które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając,

podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

*Aklamacja*

**W** Głosimy Twoją śmierć, Panie,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

*Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20*

\*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyj. red.)

## Modlitwa Eucharystyczna IV *Prefacja*

Pregheira Eucaristica IV – (1988) p.200  
 Plegaria Eucaristica IV

**P** Pan z wami.\*

**W** i z duchem twoim.

**P** W górę serca.

**W** Wznosimy je do Pana.

**P** Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

**W** Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

**P** Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,  
i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczye święty,  
albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,  
Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki  
mieszkając w niedostępnej światłości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,  
aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniem i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wysławiamy Twoje imię, wołając:

*Następuje „Święty”*

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

## Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejście*

**P** Wysławiamy Cię, Ojczy święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu jako Stwórcy, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierając przymierze z ludźmi i pouczałeś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojczy święty, tak umiłowaliśmy świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.

Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie, wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

**P;W** zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

**P** Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojczy, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

## Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja*

### *Epikleza*

**P** Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,  
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,  
dla spełnienia tego wielkiego misterium,  
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

### *Opowiadanie i konsekracja*

**P** Kiedy nadeszła godzina,  
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczye święty,  
umiłowałszy swoich, którzy byli na świecie,  
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,  
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:  
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:  
To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.  
Podobnie wziął kielich napełniony winem,  
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:  
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:  
To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,  
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.  
To czyńcie na moją pamiątkę.  
Oto wielka tajemnica wiary.

### *Aklamacja*

**W** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,  
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie  
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

**Modlitwa Eucharystyczna IV** *Anamneza i Ofiarowanie*

- P** Boże, Ojcze,  
 sprawując teraz pamiętkę naszego odkupienia,  
 wspominamy śmierć Chrystusa  
 i Jego zstąpienie do otchłani,  
 wyznajemy Jego zmartwychwstanie  
 i wstąpienie do nieba,  
 a oczekując Jego przyjścia w chwale,  
 składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew  
 jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.  
 Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,  
 którą sam dałeś swojemu Kościołowi  
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,  
 i pili z jednego Kielicha,  
 zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało  
 i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
- W** Wystawiamy Twoją chwałę  
 Wystawiamy Twoją chwałę

*Modlitwy wstawienne*

**P** Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś.

*Wspomnienie Świętych*

**P** O dobry Ojczy, daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

*Doksologia końcowa*

**P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwała, przez wszystkie wieki wieków.

**W** Amen, amen, amen, amen.



**K** Abba, abba, Ojcze,\* \*\*  
abba, Ojcze,  
Ojcze nasz.

**W** Abba, abba, Ojcze.  
Ojcze nasz, któryś jest w niebie,  
święć się imię Twoje,  
przyjdź Królestwo Twoje,  
bądź wola Twoja,  
jako w niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego  
daj nam dzisiaj  
i odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy  
naszym winowajcom,  
i nie wódź nas na pokuszenie  
ale nas zbaw ode złego.

**K** Amen.\*\*

\*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

\*\*Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitó 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

## Orędzie Paschalne *Exultet*

 Preconio Pascuale p.206  
 Pregón Pascual p.206  
 1926 d. anpbsh

**K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.  
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,  
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!  
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.  
 Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

**W** Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

**K** Niech się cieszy Matka Kościół,  
 jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.  
 W tym zaś miejscu niech zabrzmie jednogłośny śpiew  
 ludu radującego się świętem.

**P** Pan z wami.

**W** I z duchem twoim.

**P** W górę serca.

**W** Wznosimy je do Pana.

**P** Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

**W** Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

**K** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha  
 i wysławiać Ojca Wszchemogącego  
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.  
 On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,  
 a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.  
 Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.  
 Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.  
 Oto właśnie ta noc, która nas wyrывa z ciemności zła.  
 Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

**W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci  
 i z otchłani powraca zwycięski! } 2x



- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twej darmowej łaski,  
jak niepojęta czułość Twej miłości:  
by wyzwolić niewolnika, poświęcić Syna!  
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,  
szczęśliwa wina! } 2×
- K** O nocy, zaiste błogostawiona,  
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!  
O nocy, zaiste błogostawiona,  
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!  
O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!  
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2×
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Świąty ofiarę pochwalną,  
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,  
w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.  
Prosimy Cię, o Panie,  
aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłyła światłem.  
Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,  
niechaj się złączy z gwiazdami nieba.  
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,  
ta gwiazda, która nie zna zachodu.  
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,  
jaśniej swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!  
Amen, amen, amen!

**Psalmodie Jutrzni** *Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post*

1. Psalm 92

**K** Dobrze jest dziękować Panu,\*  
**W** śpiewać Twojemu imieniu,  
Najwyższy,  
**K** Rano głosić łaskawość Twoją,  
**W** a wierność Twoją nocami,

2. Psalm 46

**K** Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,  
najpewniejszą pomocą  
w trudnościach.  
**W** Przeto nie będziemy się bali,  
choćby zatrzęsła się ziemia  
i góry zapadły w otchłań morza.

3. Psalm 136

**K** Chwalcie Pana, bo jest dobry,  
**W** bo Jego łaska na wieki.  
**K** Chwalcie Boga nad bogami,  
**W** bo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

**K** Uważajcie, niebiosia,  
na to, co powiem,  
słuchaj, ziemia, głosu mojego.  
**W** Jak deszcz niech spływa  
moje pouczenie,  
jak rosa niech pada me słowo,

5. Psalm 145 (Nun)

**K** Pan jest wierny  
we wszystkich swoich słowach  
i we wszystkich  
swoich dziełach święty.  
**W** Pan podtrzymuje wszystkich,  
którzy upadają,  
i podnosi wszystkich zgnębionych.  
**K** Oczy wszystkich  
zwracają się ku Tobie,  
a Ty ich karmisz  
we właściwym czasie.  
**W** Ty otwierasz swą rękę  
i karmisz do syta wszystko, co żyje.

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risuscitò 2023” i w „Resuscitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyp. red.)

6. Psalm 49,1–13

**W** Słuchajcie tego, wszystkie narody,  
nakłońcie ucha,  
wszyscy mieszkańcy ziemi,  
**K** Niscy pochodzeniem  
na równi z możnymi,  
bogaci razem z ubogimi.

9. Iz 42, 9–13

**K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,  
Jego chwała aż po krańce ziemi.  
**W** Niech sławi Go morze  
i to, co je napełnia,  
i wyspy razem z tymi,  
którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 I *Giorgio Filippucci*

**K** Łaskawym się okazałeś,  
Panie, dla Twej ziemi,\*  
**W** odmieniłeś los Jakuba.  
**K** Opuściłeś winę swojemu ludowi  
**W** i zakryłeś wszystkie jego grzechy.

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

**K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką  
**W** z pokolenia na pokolenie.  
**K** Zanim narodziły się góry,  
nim powstał świat i ziemia,  
**W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

**K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,  
**W** Panie, Boże wszechwładny.  
**K** Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,  
**W** Królu narodów.  
**K** Któż by się nie bał, Panie,  
i nie uczcił Twojego imienia?  
**W** Bo tylko Tyś jest święty.

\*W „Resucitó 2023” tutaj jest inna melodia, autorstwa Kiko. (przyp. red.)

## Różaniec śpiewany

*Intencje\***Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)\**

- K**<sub>1</sub>Ojcie nasz, któryś jest w niebie,\*\* †  
 święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;  
 bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.
- W**<sub>2</sub>Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†  
 i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.  
 I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.
- K**<sub>1</sub>Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,  
 błogostawionaś Ty między niewiastami,  
 i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.
- W**<sub>2</sub>Święta Maryjo, Matko Boża,  
 módl się za nami grzesznymi  
 teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.
- K**<sub>3</sub>Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
- W**<sub>4</sub>Jak była na początku, teraz i zawsze,  
 i na wieki wieków. Amen.

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną\***Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną, którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

\*Ze śpiewnika „Riscuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

\*\*Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyp. red.)

🔖 **Święty z baraków (1965 — Palomeras)**

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>W</b> Święty, święty, święty,*<br/>święty jest nasz Pan,<br/>Pan Bóg wszechświata,<br/>święty jest nasz Pan!</p>    | <p><b>K</b> Błogosławiony Ten, który idzie,<br/>idzie w Imię Pana.<br/>Błogosławiony Ten, który idzie,<br/>idzie w Imię Pana.</p>       |
| <p><b>K</b> Pełne są niebiosa<br/>i ziemia Twojej chwały.<br/>Hosanna, hosanna, hosanna,<br/>hosanna na wysokościach.</p> | <p><b>W</b> Hosanna na wysokościach!<br/>Błogosławiony Ten, który idzie,<br/>błogosławiony Ten, który idzie,<br/>idzie w Imię Pana.</p> |
| <p><b>W</b> Święty, święty, święty,<br/>święty jest nasz Pan,<br/>Pan Bóg wszechświata,<br/>święty jest nasz Pan!</p>     | <p>Święty, święty, święty,<br/>święty jest nasz Pan,<br/>Pan Bóg wszechświata,<br/>święty jest nasz Pan!</p>                            |

\*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Święty jest święty** Melodia hebrajska

יהוה

**W** Święty jest święty, Święty jest święty,\*  
 Święty jest święty, Święty jest święty,  
 Święty jest święty, Jahwe\*\* Sabaoth.

**K,W** Niebiosa i ziemia  
 wypełnione są Tobą.

**K,W** Hosanna na wysokości,  
 hosanna!

**W** Święty jest święty, Święty jest święty,  
 Święty jest święty, Święty jest święty,  
 Święty jest święty, Jahwe\*\* Sabaoth.

**K,W** Błogosławiony Ten, który idzie,  
 który idzie w imię Pana.

**K,W** Hosanna na wysokości,  
 hosanna!

**W** Święty jest święty, Święty jest święty,  
 Święty jest święty, Święty jest święty,  
 Święty jest święty, Jahwe\*\* Sabaoth.

\*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

\*\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)



**W** Święty, święty, święty,\*  
święty, święty, święty,  
Święty, święty, święty!  
Święty jest nasz Pan  
Jahwe\*\* Sabaoth,  
Jahwe\*\* Sabaoth.

**K** Niebios<sup>†</sup>  
i ziemia  
są wypełnione,  
są wypełnione Tobą!

**K** Błogosławiony  
jest Ten, który idzie,  
jest Ten, który idzie,  
idzie w Imię Pana.

**W** Hosanna, hosanna, } 2×  
hosanna, hosanna. }  
Hosanna na niebie wysokim,  
Hosanna, hosanna!

**W** Hosanna, hosanna, } 2×  
hosanna, hosanna. }  
Hosanna na niebie wysokim,  
Hosanna, hosanna!

\*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo — Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

\*\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)

<sup>†</sup>Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu — Rozświetl nasze oczy [Torą]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

## Święty (1977 — Rzym)

W Święty, święty, święty,\*  
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa  
i ziemia  
są wypełnione,  
są wypełnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,  
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!  
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,  
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

K Błogostawiony  
Ten, który idzie.  
Błogostawiony,  
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,  
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!  
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,  
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

\*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty (Okres Zwykły)*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)





## Święty (1982)

Kiko



Santo 1982 p. 218  
5742 d. 2861 o. unS

**W** Święty, święty, święty,\* } 2×  
    święty jest Pan,  
    Pan Bóg wszechświata!

**K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.

**W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×  
    na niebie wysokim.

**K** Błogosławiony Ten, który idzie,  
    który idzie w Imię Pana,  
    który idzie w Imię Pana!

**W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×  
    na niebie wysokim.

---

\*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

**Święty (1988)**

- W** Święty, święty, święty!\*
- Święty, święty, święty!
- K,W** Niebiosa i ziemia  
są pełne Twojej chwały!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
- K,W** Błogosławiony, który idzie,  
który idzie w Imię Pana!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
- K** Święty, święty, święty!
- W** Święty, święty, święty!

\*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie **Święty...** **W**szycy powtarzają po **K**antorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risucitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)



- K** Ciebie, Boże, chwalimy.\*  
Ciebie, Panie, wystawiamy.  
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,  
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie\*\*  
i wszystkie niebieskie moce:  
Święty, Święty, Święty,  
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebios a i ziemia  
są pełne Twojej chwały.  
Ciebie wystawia chór Apostołów,  
męczenników zastęp świetlany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;  
Kościół święty głosi Twoją chwałę,  
wystawia Twego Jedyne Syna  
i Świętego Ducha Poczyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,  
odwieczny Synu Ojca,  
zrodzony z Dziewicy Matki  
dla zbawienia człowieka.
- K** Zwycięzco śmierci,  
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.  
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,  
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,  
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.  
Przyjmij nas w Twojej chwale  
do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,  
prowadź i strzeż Twoich synów.  
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,  
wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie  
ustrzec nas od grzechu.  
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,  
w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,  
zmiłuj się nad nami.  
Tyś jest naszą nadzieją,  
nie będziemy zawstyżeni na wieki.

\*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

\*\*Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności.  
(przyp. włoski)

## 🔖 Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

**K** Wysłuchaj nas Panie\*  
**W** Wysłuchaj nas Panie

2.

**W** Wysłuchaj nas\*\*  
 O, Panie

3.

**W** Jezu, wspomnij na nas,<sup>†</sup>  
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie

4.

**W** Wysłuchaj, ojcze, wołania twego ludu.<sup>††</sup>

 Aclamaciones a la oración de los fieles p.179  
 Risposte alle preghiere p.240

\*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)

\*\*Źródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risucitó 2023”: *Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno* oraz „Resucitó 2023”: *Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino* (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano *Jezu* na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)

**Błogosławieństwo nowo poślubionych** *Msza za nowożeńców*

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

**P** O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego\*  
 i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,  
 a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,  
 dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,  
 aby we dwoje stanowili jedno ciało.  
 Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej  
 nigdy nie wolno rozłączać.  
 Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,  
 że wspólnota zaślubionych jest  
 symbolem związku Chrystusa z Kościołem.  
 Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,  
 a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich  
 otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,  
 że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.  
 Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców,  
 którzy zawarli związek małżeński,  
 a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.  
 Ześlij na nich łaskę Ducha świętego  
 aby Twa miłość rozlana w ich sercach,  
 pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.  
 Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.  
 Naucz ją naśladować święte niewiasty,  
 których pochwałę głosi Pismo Święte.  
 Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem  
 i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski  
 niech ją otacza szacunkiem i tak kocha  
 jak Chrystus umiłował swój Kościół.  
 Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje  
 wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań  
 Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów  
 we wspólnym pożyciu,  
 a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.  
 (Niech radują się dziećmi, którym przekazażą życie,  
 i będą dla nich dobrymi rodzicami,  
 niech doczekają się wnuków.)  
 Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia  
 błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

**W** Amen, amen, amen.

\*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

🔖 **A głupi myśli, że nie ma Boga** (Ps 14)

- K,W** A głupi myśli, że nie ma Boga.  
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.  
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,  
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
- K** Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,  
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,  
człowiek, który szuka Boga,  
człowiek, który szuka Boga.  
Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;  
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.
- W** A głupi myśli, że nie ma Boga.  
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
- K** Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,  
niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.  
Nie wzywają Boga, lecz zadrzą ze strachu,  
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,  
Pan jest jego ucieczką.
- K,W** Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,  
Pan jest jego ucieczką.
- W** A głupi myśli ...

El necio piensa que Dios no existe p.58  
Lo stolto pensa non c'è Dio p.109

**Abba, Ojcze** (Rz 8, 15–17)

**W** Abba, Ojcze, Ojcze!

**K** Nie otrzymaliśmy  
ducha niewolników  
by znowu żyć w bojaźni,  
by znowu żyć w bojaźni.

**W** Sam Duch Chrystusa  
wspiera swym świadectwem  
naszego ducha,  
że jesteśmy dziećmi Boga,

a jeżeli dziećmi,  
to i dziedzicami,  
współdziedzicami Chrystusa,  
dziedzicami Boga. } 2×

Abba, Ojcze, Ojcze!

Abba, Padre p.7  
5.d. ap. p.7



**Abraham** *Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)*Abraham p.8  
g.d. on.08

**K** Było upalnie owego dnia,  
kiedy Abraham  
siedział przed swoim namiotem.  
Było upalnie owego dnia,  
kiedy Abraham  
siedział pod dębem Mamre.  
Podniósłszy oczy popatrzył,  
a oto trzech mężowie  
stali przed nim.  
Zaledwie ich ujrzał,  
pochylił się do ziemi i powiedział:  
„O Panie mój,  
nie omijaj mnie, proszę,  
chciej się zatrzymać!”

**W** Chciej się zatrzymać!  
Nie omijaj mnie, proszę,  
chciej się zatrzymać!  
Chciej się zatrzymać!

**K** Przyniosę trochę wody,  
wy zaś obmyjecie sobie nogi,  
a potem odpoczniecie w cieniu.  
Przyniosę kęs chleba,  
abyście się pokrzepili,  
zanim pójdziecie dalej.  
Nie przez przypadek  
przechodziliście dzisiaj  
obok mnie.

**W** O Panie mój,  
nie omijaj mnie, proszę,  
chciej się zatrzymać,  
chciej się zatrzymać!

Chciej się zatrzymać,  
nie omijaj mnie, proszę,  
chciej się zatrzymać!  
Chciej się zatrzymać!

- K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,\*  
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;  
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy  
i wtedy Izaak powiedział:
- K,W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojciec mój,  
bym czasem z lęku się nie opierał  
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,  
i obydwaj będziemy odrzuceni!”
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- K,W** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno  
ojciec mój, bym się nie opierał!”
- K** Przyjdźcie i zobaczą wiarę na ziemi,  
przyjdźcie i zobaczą wiarę na ziemi:\*\*  
oto ojciec, który poświęca swego<sup>†</sup> syna,  
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- W** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno  
ojciec mój, bym się nie opierał!”

\*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczą. Wszyscy odpowiadają obydwojma refrenami. Tak śpiewa Kiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

<sup>†</sup>„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

**Amen, amen, amen** (Ap 7, 12–14)

- W** Amen, amen, amen!\*
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- W** Błogosławieństwo,  
chwałę i mądrość,  
i dziękczynienie  
oddajmy Bogu.  
Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,  
cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogosławieństwo,  
chwałę i mądrość,  
i dziękczynienie  
oddajmy Bogu.  
Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
- W** Kim są i skąd przychodzą?
- W** To ci, którzy przychodzą  
z wielkiego utrapienia.  
To ci, którzy przychodzą  
z wielkiego utrapienia.
- K** I opłukali swe szaty,\*\*  
i je wybielili  
we krwi Baranka,  
we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą  
z wielkiego utrapienia.  
To ci, którzy przychodzą  
z wielkiego utrapienia.
- W** Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen p. 17  
51. p. d. u.\*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (1)* na str. 21. (przyp. red.)

\*\*Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

**K,W** Dziś Anioł przyszedł z nieba\*  
przynosząc wielką nowinę:

**K,W** „Oto wam się rodzi,  
oto rodzi się Zbawiciel”.

**W** Co za radość, co za radość,  
co za radość,  
dziś Zbawiciel jest nam dan.  
O tej dobie leży w żłobie  
Jezus Chrystus Pan.

**K,W** Leży w zwyczajnym żłobie,  
pieluchy to Jego powicie

**K,W** i to będzie znakiem,  
że narodził się Zbawiciel.

**W** Co za radość, co za radość,  
co za radość,  
dziś Zbawiciel jest nam dan.  
O tej dobie leży w żłobie  
Jezus Chrystus Pan.

**K,W** Do stajni Betlejemskiej  
przybyli pasterze,

**K,W** Zbawicielowi przynoszą  
swoje dary z serca szczerze.

**W** Co za radość, co za radość,  
co za radość,  
dziś Zbawiciel jest nam dan.  
O tej dobie leży w żłobie  
Jezus Chrystus Pan.

**K,W** Spotkali tam Maryję,  
Józefa też poznali.

**K,W** Wołtu, osiołka i dziecię,  
co Emmanuel będzie zwany.

**W** Co za radość, co za radość,  
co za radość,  
dziś Zbawiciel jest nam dan.  
O tej dobie leży w żłobie  
Jezus Chrystus Pan.

**K,W** Wół rozpoznaje pana  
a osioł żłób właściciela,

**K,W** Lecz Izrael nic nie rozumie,  
radość mu się nie udziela.

**W** Co za radość, co za radość,  
co za radość,  
dziś Zbawiciel jest nam dan.  
O tej dobie leży w żłobie  
Jezus Chrystus Pan.

Alegria, ha nacido el Salvador p.12  
 Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12  
 Allegria!

\*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitò 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitò”. Wersja „oficjalna”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyśpiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyp. red.)

**Ave Maria** 1984 (Łk1,28nn)

**K** A v e Maria,  
 pełna łaski,  
 Pan jest z Tobą,  
 błogosławionaś  
 między niewiastami  
 i błogosławion  
 owoc Twego łona,  
 Jezus!

**W** Święta Maryjo,  
 Matko Boga,  
 módl się za nami,  
 bo jesteśmy  
 grzesznikami,  
 módl się teraz  
 i w godzinę  
 naszej śmierci!  
 Amen!

Ave Maria II p.20  
 Ave Maria II p.22

## Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

- K** Dziewica Maryja była  
 (oblubienicą)\* obiecaną Józefowi,  
 kiedy w pierw nim zamieszkali razem,  
 stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.  
 A Józef — mąż sprawiedliwy —  
 nie chcąc Jej zniesławić,  
 postanowił oddalić Ją potajemnie.  
 O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!\*\*
- W** Baranko Boża, pokorna Baranko,  
 Ty, która nie opierasz się złu,  
 Matko Jezusa i Matko nasza,  
 módl się za nami,  
 módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,  
 owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,  
 bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.  
 O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!\*\*
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,  
 wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę  
 i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!  
 O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!\*\*
- W** Baranko Boża ...
- K** Płacz i krzyk słysząc w Rama, aj, aj, aj...  
 lament i zawodzenie wielkie,  
 to Rachela, która opłakuje swoje dzieci  
 i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.  
 O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!\*\*
- W** Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:  
 „Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę  
 i wróć do ziemi Izraela,  
 albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!”
- W** Baranko Boża ...

\*Sformułowanie oblubienicą obiecaną jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometida) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

\*\*W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyp. red.)

📖 **Barankowi Paschalnemu** *Sekwencja na Paschę*

- K** Barankowi Paschalnemu\*  
niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:  
Baranek\*\* odkupił swą owczarnię,  
niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą  
w przedziwnym pojedynku.  
Twórca życia był umarły,  
a teraz jest żywy i triumfuje.  
„Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”  
„Widziałam grób mojego Pana pusty,  
chwałę Pana i żywego Chrystusa,  
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał  
i nas wyprzedza do Galilei”,  
**W** i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteśmy pewni:  
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteśmy pewni:  
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!  
I nas wyprzedza do Galilei,  
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski\*\*, daj nam Twoje zbawienie!††

\*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

\*\*Zmiana **albowiem On** i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Risuscitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

**Bardzo mnie prześladowali** (Ps 129)

**K** Bardzo mnie prześladowali  
od mojej młodości;  
bardzo mnie prześladowali,  
niech mówi Izrael.

**W** Bardzo mnie prześladowali  
od mojej młodości;  
bardzo mnie prześladowali,  
ale nie przemogli.

**K,W** Na mym grzbiecie orali oracze,  
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.\*

**K** Ale Pan jest sprawiedliwy,  
On połamał jarzmo występnych. } 2×

**K,W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,  
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

**K** Niech staną się jak trawa,  
co rośnie na dachach,  
która, zanim ją wyplenią, usycha.  
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,  
ni zanadrsa ten, co zbiera snopy.

**W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,  
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

**W** Bardzo mnie prześladowali ...

\*W Tysiącłatce jest wprawdzie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest *alargaron sus surcos*, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)





- W** Błogosław, duszo moja, Jahwe\*,  
śpiewaj święte Imię Jego.  
Błogosław, duszo moja, Jahwe\*,  
nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,  
leczy wszystkie twe niemoce,  
życie twe wybawia od śmierci,  
wypełnia cię łaską i miłością.  
On oddaje ci sprawiedliwość,  
broni najpokorniejszych,  
Mojżesza nauczył dróg swoich,  
Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogosław, duszo moja, Jahwe\*,  
śpiewaj święte Imię Jego.  
Błogosław, duszo moja, Jahwe\*,  
nie zapominaj Jego miłości.

Benedicite, alma mia, a Yahweh p.26  
Benedicite anima mia, Jahwe p.23

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przypr. red.)

**Błogosławcie wszyscy Pana** *Melodia hebrajska (Ps134)*

**W** Allelu-, Allelu-, Alleluja,\*  
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

**K** Błogosławcie wszyscy Pana,\*  
błogosławcie wszyscy Pana,  
błogosławcie słudzy Pańscy.  
Błogosławcie wszyscy Pana,  
błogosławcie wszyscy Pana,  
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

**W** Wzniescie ku Niemu ręce,\*  
wzniescie ku Niemu ręce  
i błogosławcie Pana,  
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,  
czuwając nocami!

**W** Alleluja, Alleluja, Alleluja,  
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

**KW** Allelu-, Allelu-, Alleluja,\*\*  
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

**K** Alleluja.

Alleluja, bendecid al Señor p.14  
196 Benedite il Signore

\*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

\*\*W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

**Błogosławić będę Pana w każdym czasie** (Ps 34)

**W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,  
na moich ustach zawsze Jego chwała;  
będę chlubić się w Panu,  
niech usłyszają pokorni i weselą się.

**K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,  
śpiewajmy razem Jego imieniu,  
bo szukałem Pana i mi odpowiedział  
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

**W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

**K** Anioł Pański stawia obóz warowny  
wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;  
oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje  
i wybawia ze wszystkich jego ucisków.

**W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, \*

**K,W** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,  
szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.

**W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...\*

**K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,  
lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;  
wołają do Niego, a Pan ich wysłuchuje  
i wybawia ze wszystkich ucisków.

**W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

 Benediciré al Señor en todo tiempo p.25  
 52.d

\*W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

**Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku** (2 Kor 6, 3–16)

**K,W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku,  
bracia, akceptujmy zawsze utrapienia.  
Niedostatki, uciski i trudy,  
z cierpliwością, czystością i dobrocią,  
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

**K** Używając oręża sprawiedliwości  
tego po prawej jak i po lewej  
wśród chwały i pohańbienia,  
w oszczerstwach i dobrej sławie,  
jakby oszuści a jednak prawdomówni,  
jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

**W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

**K** Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:

**K,W** nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

**K** Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?  
Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?  
Bo my jesteśmy świątynią Boga.

**W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

**K** Bracia! Mówimy wam pełni ufności,  
ponieważ jesteśmy z was dumni:

**K,W** nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

**K** Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?  
Bo my jesteśmy świątynią Boga.

**W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

**W** Niedostatki, uciski i trudy,  
z cierpliwością, czystością i dobrocią,  
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

A nadie demos motivo d'inciampo p. 69  
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo p. 72

**Bramy, podnieście** (Ps24)

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.  
**K,W** I wszystko to, co ją napełnia.  
**K** Świat i jego mieszkańcy.  
**W** Bramy, podnieście wasze podwoje,  
 podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,  
 Król chwały.
- K** Kto wstąpi na górę świętą Pana?  
 Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
- K,W** Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.  
**K** Ten, kto się nie zwraca ku marność.  
**W** Ku marność.
- K,W** My zaś jesteśmy jego Kościołem,  
**K,W** który dziś przychodzi przed Twoją obecność,  
**K** który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.  
**W** Boże Jakubowy.  
 Bramy, podnieście ...
- K,W** Kto jest owym Królem chwały?  
**K,W** To jest Pan potężny mocarz.  
**K** To jest Pan niezwyknięty w boju.  
**W** Niezwyknięty w boju.
- K,W** To jest Pan nad zastępami.  
**K** To On jest Królem chwały.  
**W** Królem chwały!  
 Bramy, podnieście ...

**Byli dwaj aniołowie** *Melodia hebrajska*Se encontraron dos ángeles p.145  
C'erano due angeli p.145

- K** Byli dwaj aniołowie,  
jeden pyta drugiego:  
„Gdzie, gdzie  
jest miejsce Jego chwały”?
- W** „Gdzie, gdzie  
jest miejsce Jego chwały”?
- K** Oto w błogosławieństwie,  
oto w błogosławieństwie,  
oto w błogosławieństwie,  
jest miejsce Jego chwały.
- W** Oto w błogosławieństwie,  
oto w błogosławieństwie,  
oto w błogosławieństwie,  
jest miejsce Jego chwały.
- K** Byli dwaj aniołowie ...\*

\*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu.

**Całuj mnie** (Pnp 1, 2–4. 7–8)

**KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;\*  
słodsza niż wino jest twoja miłość;  
olejkiem rozlanym jest twe lmię,  
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

**W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,  
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!  
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,  
o, jak cudownie kochać ciebie!  
Pokaż\*\* mi ty, o miły memu sercu,  
pokaż\*\*, gdzie pasiesz swoją trzodę,  
abym już odtąd przestała być włóczęgą  
przy trzodach innych pasterzy. } 2×

**KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,  
to idź śladami moich owiec  
i paś tam też koźłeta swoje,  
aż przy szafasach pasterzy.

**W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,  
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!  
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,  
o, jak cudownie kochać ciebie!  
Pokaż\*\* mi ty, o miły memu sercu,  
pokaż\*\*, gdzie pasiesz swoją trzodę,  
abym już odtąd przestała być włóczęgą  
przy trzodach innych pasterzy. } 2×

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

\*\*Zmiana **powiedz**→**pokaż** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Caritas Christi** (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)**W** Caritas Christi urget nos!

Caritas Christi urget nos!

**W** Miłość Chrystusa\*

przynagła nas, świadomych tego;

Miłość Chrystusa

przynagła nas, świadomych tego,

że skoro jeden umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli;

że skoro Chrystus umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli.

**K** A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,

nie żyli już więcej dla siebie,

ale dla Tego, który umarł

i zmartwychwstał za nich

**W** Caritas Christi ...**K** Jeśli ktoś jest w Chrystusie,

jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

Tego, który nie znał grzechu,

uczynił Bóg grzechem,

abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

**K,W** Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

Biada mi! Biada mi!

**W** Caritas Christi ...

\*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)



**K,W** Są zerwane moje więzy,\*  
zapłacone moje długi,  
moje bramy pootwierane,  
oto idę w każdą stronę.

**K** Oni skuleni w swoim kącie  
przędą nadal bladą  
tkaninę swoich godzin;  
lub na powrót zasiadają w kurzu,  
aby przeliczać swoje monety  
i wołają mnie, i wołają mnie,  
abym zawrócił.  
Ale już mój miecz jest wykuty,  
włożyłem już zbroję,  
już mój koń się niecierpliwi,  
a ja (po)zyskam\*\* me Królestwo,  
a ja (po)zyskam\*\* me Królestwo.

**W** (Po)zyskam\*\* me Królestwo,  
(po)zyskam\*\* me Królestwo, } 2×  
oto idę w każdą stronę.

**W** Są zerwane moje więzy,  
zapłacone moje długi,  
moje bramy pootwierane,  
oto idę w każdą stronę.

**W** (Po)zyskam\*\* me Królestwo,  
(po)zyskam\*\* me Królestwo, } 2×  
oto idę w każdą stronę.

\*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

\*\*Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam** przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)



**K** Chrystus jest Światłością.\*

**W** Chrystus jest Światłością.

**K** Chrystus jest Światłością.

**W** Chrystus jest Światłością.

Zbawieniem jest Pan.

**K** Chrystus jest Drogą.

**W** Chrystus jest Drogą.

**K** Chrystus jest Drogą.

**W** Chrystus jest Drogą.

Zbawieniem jest Pan.

**K** Chrystus jest Prawdą.

**W** Chrystus jest Prawdą.

**K** Chrystus jest Prawdą.

**W** Chrystus jest Prawdą.

Zbawieniem jest Pan.

**K** Chrystus jest Życiem.

**W** Chrystus jest Życiem.

**K** Chrystus jest Życiem.

**W** Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.

**K** Chrystus jest Światłością.

**W** Chrystus jest Drogą.

**K** Chrystus jest Prawdą.

**W** Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.

\*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim wersem **Lui è la Verità (On jest Prawdą)**, prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot **Lui è la salvezza**. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyp. red.)

**Chwalcie Boga** (Ps150)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,  
chwalcie na wysokim firmamencie,  
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,  
chwalcie Jego wzniosły majestat.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,  
chwalcie Go na harfach i gitarach,  
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,  
chwalcie Go na strunach i na fletach.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,  
chwalcie Go na cymbałach brzęących;
- W** wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.  
Chwalcie i wystawiajcie Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alabada al Señor p.13  
011 d. oippi atapot

## Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

<p><b>K</b> Chwalcie Pana z niebios:  <b>K</b> Chwalcie Go na wysokości nieba:  <b>K</b> Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,  <b>K</b> chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.  <b>K</b> Chwalcie Go słońce i księżycu,  <b>K</b> chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.  <b>K</b> Chwalcie Go nieba najwyższe  <b>K</b> i wody ponad niebami.  <b>K</b> Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,  <b>K</b> On bowiem powiedział i zostały stworzone.  <b>K</b> Utwierdził je na zawsze, na wieki.  <b>K</b> Nadał im prawo, które nie przemija.  <b>K</b> Chwalcie Pana z ziemi,  <b>K</b> potwory morskie i wszystkie otchłanie.  <b>K</b> Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,  <b>K</b> gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.  <b>K</b> Góry i wszelkie pagórki,  <b>K</b> drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.  <b>K</b> Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,  <b>K</b> gady* i ptactwo skrzydlate.  <b>K</b> Królowie ziemscy i wszystkie narody,  <b>K</b> władcy i sędziowie na ziemi.  <b>K</b> Młodzieńcy i dziewczęta,  <b>K</b> starcy razem z dziećmi.  <b>K</b> Chwalcie Imię Pana,  <b>K</b> bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.  <b>K</b> Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.  <b>K</b> On pomnaża moc swojego ludu.  <b>K</b> Jest to pieśń pochwalna              dla wszystkich Jego wiernych,  <b>K</b> dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.</p>	<p><b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!  <b>W</b> Chwalcie Go!  <b>W</b> Uwielbiajcie Go!</p>
--	---

 Alabad al Señor en el cielo p.11  
 111 d. ieli rai anore en el cielo p.11

\*Zmiana to, co pełza po ziemi→gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie** (Ps 65)

**K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,  
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.

**K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,  
przychodzi wszelki śmiertelnik,  
przychodzi wszelki śmiertelnik.

**W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,  
przychodzi wszelki śmiertelnik,  
przychodzi wszelki śmiertelnik.

**K** Przygniatają nas nasze przewiny,  
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.  
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,  
mieszkać będzie w Twoich przedsiionkach.

**K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,  
przychodzi wszelki śmiertelnik,  
przychodzi wszelki śmiertelnik.

**W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,  
przychodzi wszelki śmiertelnik,  
przychodzi wszelki śmiertelnik.

**K** Nasycimy się dobrami Twego domu,  
świętością Twego przybytku.  
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,  
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.

**K,W** Do Ciebie ...

## Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

**K** Ciężka droga, straszny skwar,\*  
bardzo wolny marsz.  
Mojżesz, Izraela wódz,  
on wyzwoli lud.

**W** Wysłuchaj, Ojczy,  
wołania Twego ludu,\*\*  
wysłuchaj, Ojczy,  
Zbawiciela daj.

**K** Lud pragnie życia i pokoju,  
zmartwychwstania chce.  
Mojżesz, Izraela wódz,  
on wyzwoli lud.

**W** Wysłuchaj, Ojczy,  
wołania Twego ludu,  
wysłuchaj, Ojczy,  
Zbawiciela daj.

La marcia è dura p.102  
86-d'emp d'at

\*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

\*\*Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyp. red.)

**Córki jerozolimskie** *Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)*

- K,W** Córki jerozolimskie,  
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,  
z suchym co się stanie,  
z suchym co się stanie? Aj!
- W** Córki jerozolimskie,  
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, przebacz im,  
bo nie wiedzą, co czynią;  
przebacz im, przebacz im! Aj!
- W** Córki jerozolimskie,  
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ja cię zapewniam:  
dzisiaj będziesz ze mną w raju!
- W** Córki jerozolimskie,  
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, Ojcze,  
w Twoje ręce powierzam ducha mego.  
Aj, aj, aj!
- W** Córki jerozolimskie,  
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!  
**W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!\*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,  
a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,  
a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,  
a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,  
a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,  
a nie zatopił naszych ciemężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemężycieli,  
a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,  
a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,  
a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

\*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)



- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,  
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,  
**W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,  
a nie wprowadził nas do Kościoła,  
**W** To by wystarczyło nam,  
to już by nam wystarczyło!  
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,  
a nie zbudował w nas swojej Świątyni,  
**W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świątynię,  
a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,  
**W** To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!  
**W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.  
**K,W** Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.  
**K,W** Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.  
**K,W** Bo otworzył morze, morze przed nami.  
**K,W** Bo w nim zatopił ciemężycieli naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.  
**K,W** Bo nas nakarmił chlebem życia.  
**K,W** Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.  
**K,W** Bo nas wprowadził do swego Kościoła.  
**K,W** Bo zbudował w nas swoją Świątynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.  
**W** Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!\* } 3×  
Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3×

\*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą *Iloma dobrami...* z rozwiązaniem *nasz Pan!* na oktawie. (przyyp. red.)

## Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,  
dla miłości moich przyjaciół,  
będę mówił, będę mówił:  
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:  
pójdźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy  
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem, }  
znowu odbudowane! } 2x  
Jeruzalem, Jeruzalem, }  
znowu odbudowane! }
- W** Dla miłości moich braci,\*  
dla miłości moich przyjaciół,  
będę mówił, będę mówił:  
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem  
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,  
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,\*  
dla miłości moich przyjaciół,  
będę mówił, będę mówił:  
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój  
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój  
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...  
La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135  
Por el amor de mis amigos p.132

\*Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starszym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

🔖 **Dlaczego buntują się narody?** (Ps 2)

- K,W** Dlaczego buntują się narody,  
a ludy knują daremnie zamysły?  
Powstają królowie ziemi,  
a książęta spiskują wraz z nimi  
przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany  
i odrzućmy od siebie ich pęta”.  
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,  
naigrawa się z nich Pan z wysoka.  
Mówi do nich w swym uniesieniu  
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go mym królem  
na świętej mej górze, Syjonie,  
na świętej mej górze, Syjonie” } 2×
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.  
On mi powiedział:  
„Tyś moim Synem,  
Ja Ciebie dziś zrodziłem.  
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,  
krańce świata w Twe posiadanie.  
Żelaznym berłem je porozbijasz,  
jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
- W** „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,  
nauczcie się, sędziowie ziemi.  
Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;  
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,  
gdyż gniew Jego nagle wybucha.  
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
- W** „Ja ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjurano? p.134  
196 Perché le genti congiurano? p.134

## Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)

- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,  
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,  
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,  
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.
- K** Czuję, że duch we mnie ustaje,  
ale Ty znasz moją ścieżkę.  
Spójrz, Panie, że na drodze,  
spójrz, zastawili na mnie sidła;  
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,  
nikogo, kto by mnie rozpoznał;  
opuszcza mnie wszelka pociecha,  
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.
- W** Do Ciebie wołam, o Panie.  
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.  
Tyś moim udziałem na tej ziemi,  
jedynym moim szczęściem.
- K** Słuchaj, Panie, ja płaczę,  
bo jestem w wielkiej udręce.  
Uwolnij mnie Ty od wrogów,  
co są mocniejsi ode mnie;  
wyrwij moją duszę z tego więzienia,  
a złożę dzięki Twemu Imieniu;  
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,  
radować się będą Twą miłością do mnie.
- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
- W** Do Ciebie wołam, o Panie ...

A te, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3  
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.3

**Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę** (Ps 25)

**K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,  
do Ciebie, o mój Boże.

**K** Tobie ufam, o Panie,  
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.  
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,  
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.

**W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,  
do Ciebie, o mój Boże.

**K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,  
na Twoje współczucie, które jest wieczne.  
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,  
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.  
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,  
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.

**W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,  
do Ciebie, o mój Boże.

## Do Ciebie wołam (Ps 141)

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,  
 przybądź, pospiesz się,  
 posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.  
 Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło,  
 wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,  
 strażę przy bramie warg moich;  
 niech moje serce nie skłania się do złego,  
 do popełniania czynów przestępczych.  
 Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,  
 aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,  
 bo ja zepsułbym się jego grzechami,  
 bo ja zepsułbym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzę moje oczy,  
 w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!  
 Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,  
 od pułapek licznych wrogów.  
 Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,  
 a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,  
 a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando, Señor p.158  
 Ti sto chiamando p.164  
 191.d.opmancho.ots.11

🔖 **Do Ciebie wznoszę moje oczy** (Ps 123)

**K,W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,  
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

**K** Jak oczy sług  
są wpatrzone w ręce ich panów,  
jak oczy niewolnicy  
w ręce jej pani,  
tak nasze oczy są w Panu,  
ufając, że się zmiłuje,  
ufając, że się zmiłuje.

**N** Miej litość nad nami, o Panie.

**M** Miej litość nad nami, o Panie.

**N** Nasza dusza jest nasycona pogardą.

**M** Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

**N** Pogardą ludzi pysznych.

**M** Szyderstwem prześmiewców.

**N** Miej litość nad nami, o Panie.\*

**M** Miej litość nad nami, o Panie.

**W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,  
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

\*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyt. red.)

**Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie** (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)**K,W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.\***K** On Mnie namaścił,  
On Mnie posłał,  
bym przepowiadał zbawienie.**W** Bym przepowiadał zbawienie,  
bym przepowiadał zbawienie  
ubogim, których serce jest złamane.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.On Mnie namaścił,  
On Mnie posłał,  
bym przepowiadał zbawienie:**K** by ślepi przejrżeli,  
by chromi chodzili,  
trędowaci wyzdrowieli,  
bym przepowiadał zbawienie.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.On Mnie namaścił,  
On Mnie posłał,  
bym przepowiadał zbawienie.Bym przepowiadał zbawienie,  
bym przepowiadał zbawienie  
ubogim, których serce jest złamane.El Espíritu del Señor está sobre mí p.54  
801 d au ip anore è aonogis tap oitids oT\*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **W**szyscy. (przyp. red.)



🔖 **Dzień odpoczynku** *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

**K** Kto zachowuje moje słowo,\*  
nigdy go nie dotknie śmierć.

**W** Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.  
Któż jest jak nasz Pan?

**K** Ten dzień jest wieńcem zbawienia,  
**W** pamiątką radości i wesela.

**W** Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×  
ludowi swemu dałeś.

**K** Abraham dzień ten zobaczył  
**W** i w Izaaku się rozradował.

**K,W** Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

**W** Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×  
ludowi swemu dałeś.

\*Melodia z hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym.* (przyp. red.)

## Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*

- K,W** Maryjo, córko Twego Syna,\*  
Matko Jezusa i Matko nasza,  
Dziewico tak bardzo przedziwna.\*\*
- K** Maryjo, Tyś jest stworzeniem,  
które wydało na świat Stworzyciela;  
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.
- W** Maryjo, córko Twego Syna ...
- K** Maryjo, utworzona z ziemi,  
Tyś jest pełnym chwały,  
pełnym chwały obrazem nieba.
- W** Maryjo, córko Twego Syna ...
- K** Maryjo, Ty będąc najmniejszą,  
jesteś niewiastą największą  
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,  
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.  
Dziewico tak bardzo przedziwna.
- W** Maryjo, córko Twego Syna,  
Matko Jezusa i Matko nasza,  
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.171  
1517 d. e. g. 171

\*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

\*\*Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)



**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, alleluja.  
 Dzięki Ci, Jahwe\*, alleluja.  
 Dzięki Ci, Jahwe\*, alleluja.  
 Dzięki Ci, Jahwe\*, alleluja.  
**K** Dziękujmy Bogu naszemu,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** On sam jeden czyni wielkie cuda.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** On w mądrości niebiosa uczynił,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** On utwierdził ziemię nad wodami.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** On uczynił przeogromne światła,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** Słońce, księżyc, by władały czasem.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** On uderzył Egipt w jego synach,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** Wyprowadził z niewoli Izraela.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** On podzielił morze na dwie części,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** Przeprowadził środkiem lud wybrany.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** On zatopił wojsko nieprzyjaciół,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** I prowadził lud swój przez pustynię.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** Dał nam według swojej obietnicy,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** Ziemię mlekiem i miodem płynącą.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** W naszej klęsce On nas nie opuszcza,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** On nas uwalnia od naszych gnębieli.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...  
**K** Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,  
**W** bo na wieki Jego wielka miłość.  
**K** Dziękujmy Bogu naszemu.  
**W** Dzięki Ci, Jahwe\*, ...

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

**W** Elí, Elí, leamá sabachthaní?  
Boże mój, Boże mój,  
czemu mnie opuściłeś?

**K** Jakże dalekie twoje zbawienie  
od mego jęku,  
wołam cię w dzień,  
a nie odpowiadasz,  
krzyczę i nocą,  
a nie zaznaję spoczynku.

**W** Elí, Elí, leamá sabachthaní?  
Boże mój, Boże mój,  
czemu mnie opuściłeś?

**K** A przecież Ty jesteś Święty,  
Ty, który mieszkasz  
w uwielbieniu mego ludu.  
Tobie zaufali moi ojcowie,  
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;  
do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,  
Tobie zaufali  
i nie zostali zawiedzeni.  
Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?  
Czyż nie jestem człowiekiem?  
Oto jestem robakiem!  
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!  
Szydzą ze mnie ci,  
którzy na mnie patrzą,  
krzywią usta,  
potrząsają głową i mówią:  
„Zaufał Panu, niech go wybawi,  
jeśli tak go miłuje”.

Przecież Ty mnie kochasz,  
tak Ty mnie miłujesz!  
Ty mnie wydobyłeś  
z łona mej matki.  
Od mego narodzenia  
Ty mnie przyjąłeś,  
od łona mojej matki  
jesteś moim Bogiem.  
Zostałem powierzony Tobie,  
gdy się rodziłem.

**W** Elí, Elí, leamá sabachthaní?  
Boże mój, Boże mój,  
czemu mnie opuściłeś?

**K** Nie stój z dala ode mnie,  
bo udręka jest bliska  
i nikt mi nie pomaga!  
Otaczają mnie byki niezliczone,  
osaczają mnie byki Baszanu.  
Rozwierają przeciw mnie  
swoje paszcze  
jak lew drapieżny i ryczący.  
Jestem brudną wodą, do wylania.  
Są rozłączone wszystkie moje kości.  
Jak wosk jest moje serce,  
topnieje pośród mych wnętrzności.  
Moje gardło suche jak skorupa,  
język mój przywarł do podniebienia,  
położyłeś mnie w prochu śmierci.

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiącłatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

**W** Elí, Elí, lemá sabachthani?  
Boże mój, Boże mój,  
czemu mnie opuściłeś?

**K** Sfora psów mnie opada,  
osacza mnie zgraja złoczyńców;  
przebodli moje ręce i moje nogi,  
policzyć mogę  
wszystkie moje kości.  
Wpatrują się we mnie,  
obserwują mnie:  
dzielą między siebie moje szaty,  
o moją suknię los rzucają.  
A Ty, o Panie, nie stój z daleka,  
mocy moja, mocy moja,  
spiesz mi na pomoc.  
Ocal mnie od miecza,  
z psich pazurów wyrwij moje życie,  
wybaw mnie,  
wybaw mnie z paszczy,  
z paszczy lwa i od bawolich rogów.  
Będę głosił Twoje imię  
moim braciom,  
chwalić Cię będę pośród  
zgromadzenia i powiem:  
chwalcie Pana wy, co się Go boicie,  
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,  
oddajcie Mu chwałę  
potomstwo Izraela;  
bowiem On nie brzydzi się  
tym biedakiem,  
Jedyny, który mną się nie zgorszył,

nie wzgardził tym nędzarzem,  
nie ukrył przed nim swojego oblicza,  
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,  
usłyszał jego krzyk;  
teraz wiem, że ubodzy się nasycą,  
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;  
że ich serce, ich serce  
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,  
żyć będzie na zawsze.  
Powrócą do Pana wszystkie  
krańce ziemi,  
pokłon Mu oddadzą  
wszystkie rodziny narodów.  
Bo królestwo, bo królestwo  
należy do Pana,  
On panuje nad wszystkimi narodami.  
Tylko Jemu pokłon oddadzą  
wszyscy śpiący pod ziemią,  
zegną się przed Nim wszyscy,  
którzy w proch zstępują.  
Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,  
jemu służyć będzie moje potomstwo.  
Opowie o Panu pokoleniu,  
które przyjdzie;  
zwiastować będą to,  
co uczynił ze mną;  
ludowi, który się narodzi, powiedzą:  
„Oto dzieło Pana!”

**W** Elí, Elí, lemá sabachthani?  
Boże mój, Boże mój,  
czemu mnie opuściłeś?

**Espada** (Ez 21, 14–22)**K,W** Espada, espada, bruñida para matar.**K,W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Krzycz, Synu człowieczy,  
krzycz, Synu człowieczy.  
Miecz jest dla mojego ludu,  
miecz jest dla mojego ludu.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Odwróć się w twą prawą stronę,  
odwróć się, odwróć się w lewo  
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasycone,  
tam, gdzie nasyci się moja dusza.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Wyostrzony, aby zabić,  
wyostrzony, aby zabić.  
Krzycz, Synu człowieczy,  
krzycz, Synu człowieczy.  
Miecz jest dla mojego ludu,  
miecz jest dla mojego ludu.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.

🔖 **Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie** (Ps 17)

**W** Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie  
gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.

**K** Wysłuchaj, Panie mej modlitwy,  
zważ na moje wołanie,  
nadstaw ucha na moje błaganie:  
bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;  
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,  
niech Twoje oczy widzą,  
niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

**W** Gdy się zbudzę ...

**K** Zbadaj, Panie, me serce,  
zbadaj mnie nocą, Panie,  
wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,  
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.  
Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,  
bo szedłem za Twym słowem,  
wstrzeżałem się ścieżek gwałtownika;  
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki  
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

**W** Gdy się zbudzę ...

**K** Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,  
nadstaw ucha, wysłuchaj mego głosu,  
okaż mi cuda Twej miłości,  
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,  
bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;  
jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,  
w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,  
zobacz, że chcą mnie zabić.

**W** Gdy się zbudzę ...

**K** Zobacz ich, zamknęci są w pysze,  
mówią wyniośle ich usta;  
nacierają na mnie, nacierają na mnie!  
Pomóż mi Ty, o Panie,  
uwolnij mnie od ludzi tego świata,  
od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;  
napełnij ich Twymi dobrami, Panie,  
niech nasycą się nimi też ich synowie  
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),\*  
a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,  
nasycę się Twoim obliczem, Panie.

**W** Gdy się zbudzę ...

\* „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

**Gdyśmy doszli do rzek Babilonii** (Ps 137)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,\*  
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;  
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,  
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.  
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.  
Prosili, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?  
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;  
niech mi język przyschnie do podniebienia,  
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.  
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.  
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!  
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?  
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,  
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;  
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,  
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przy. red.)



**Głos mego ukochanego** (Pnp2, 8–17)

- K** Głos mego ukochanego!  
Oto nadchodzi,  
skacząc po górach,  
przeskakując pagórki.  
Kochany mój podobny do gazeli,  
albo do młodego jelenia,  
podobny mój kochany do gazeli.  
Oto zatrzymuje się za naszym murem,  
patrzy przez okno, zagląda przez kratę.  
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
- W** Powstań, przyjaciółko moja,\*  
powstań, moja piękna i pójdź!
- K** Bo oto zima już przeminęła,  
deszcze ustały już i przeszły  
kwiaty pojawiły się na polach,  
czas śpiewania pieśni powrócił,  
głos synogarlicy już słyhać,  
figa wydała pierwsze owoce  
a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
- W** Powstań przyjaciółko moja,  
powstań moja piękna i pójdź!
- K** O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,  
w kryjówkach skalnego urwiska,  
daj mi twój głos usłyszeć,  
daj mi go usłyszeć!  
Przeгоніcie precz lisy,  
lisy malusieńkie,  
co pustoszą winnicę,
- W** Bo nasza winnica jest w kwieciu,  
bo nasza winnica jest w kwieciu!
- K** Mój ukochany jest dla mnie,  
a ja jestem dla niego;  
nim wiatr wieczorny powieje  
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)\*\*,
- W** wróć Panie, }  
wróć Panie, } 2×  
wróć Panie! }
- W** Powstań przyjaciółko moja,  
powstań moja piękna i pójdź!

La voce del mio amato p.105  
101 d'opere iur ep zov a r I

\* „Resucitó 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

\*\* „Risuscitò 2023” za „Resucitó” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

**K** Godzien jesteś wziąć Księgę\*  
i otworzyć jej pieczęcie,  
albowiem Ty zostałeś zabity  
i nabyłeś za cenę krwi swojej\*\*  
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

**W** I uczyniłeś†  
z nich dla naszego Boga†  
królestwo, królestwo kapłańskie,†  
i królują i królują na całej ziemi.

**K** Godzien jesteś Baranku zabity  
wziąć księgę  
i otworzyć jej pieczęcie,  
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej\*\*  
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

**W** I uczyniłeś z nich ...

**K** Jesteś godzien Baranku zabity††  
wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,  
i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo  
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej\*\*  
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

**W** I uczyniłeś z nich ...

\*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

\*\*Bogu krwią swoją→za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” **W**szyscy. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiąclatki. (przyp. red.)

## Gołębico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa*

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,\*  
Ty wskazujesz nam drogę,  
nadziejo krańców ziemi.  
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,  
W Tobie jest całe piękno Ducha,  
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,  
Jaśniejąca jak słońce,  
Gołębico nieskalana,  
Ucieczko słabych dusz,  
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,  
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.  
Tyś jest ucieczką słabych dusz,  
filakterio doskonałej czystości,  
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,  
Ciebie błagają wszyscy ludzie,  
(Matko,)\*\* Ciebie prosimy za Kościół:  
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

\*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta* (*Maryjo, Gołębico nieskalana*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

\*\*Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniom włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko**). (przyp. red.)

**Hevenu szalom alehem** *Melodia hebrajska*

- K** Hevenu szalom alehem.\*  
**W** Hevenu szalom alehem.  
 Hevenu szalom alehem.  
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- K** A pokój niech będzie z nami.  
**W** A pokój niech będzie z nami.  
 A pokój niech będzie z nami.  
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- W** Hevenu szalom alehem...
- K** E sia la pace con noi ...  
 Et la paix soit avec nous ...  
 Que sea la paz con nosotros ...  
 Und sei der Friede mit uns ...  
 And may peace be with us ...  
 Да мир всегда будет с нами ...\*\*  
 A pokoj nech vždy je s nami ...\*\*  
 Хай завжди мир буде з нами ...\*\*
- K** Głosimy pokój dla świata.  
**W** Śpiewamy pokój dla świata.  
 Niech nasze życie będzie radosne,  
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
- W** Hevenu szalom alehem.  
 Hevenu szalom alehem.  
 Hevenu szalom alehem.  
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

Hevenu szalom alehem p.73  
19 d. 64\* „Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **W**szyscy. (przyp. red.)

\*\* Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)



**K,W** Błogosławimy Cię w tej godzinie\*  
o Chryste mój, Słowo Boże!  
Światłość (ze)\*\* Światłości bez początku.  
Błogosławimy Cię Słowo Boże,  
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

**K** Błogosławimy Cię, potrójna Światłości  
niepodzielnej chwały!  
Ty pokonałeś ciemności,  
wskrzesałeś światłość  
z martwychwstając ze śmierci.  
Tyś jest wieczną światłością,  
która oświeca nasze życie.  
Tyś jest wieczną światłością,  
która wschodzi nad światem.  
Tyś jest wieczną światłością,  
Błogosławimy Cię Panie!

**W** Błogosławimy Cię w tej godzinie  
o Chryste mój, Słowo Boże!  
Światłość (ze)\*\* Światłości bez początku.  
Błogosławimy Cię Słowo Boże,  
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

\*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

\*\*Słowo **ze** nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

## Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* (Flp 2, 1–11)



Himno a la kenosis p. 87  
Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! —

**K** Z tą samą miłością,\*  
w tym samym duchu,  
z tym samym nastawieniem.  
Niczego z rywalizacji,  
ani dla próżnej chwały,  
ale wszystko z pokorą.  
Dostrzegając pragnienia innych,  
poważając ich więcej niż samego siebie,  
z tym samym nastawieniem, co Jezus.  
On, mimo iż był Bogiem,  
nie miał względu na swoją godność,  
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,  
a stawszy się człowiekiem,  
przyjął postać sługi,  
będąc posłuszny aż do śmierci.  
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.  
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!  
Dlatego Bóg Go wywyższył,  
wskrzesił Go z martwych  
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.

**K** Jezus Chrystus jest Panem!  
**W** Alleluja!  
**K** Jezus Chrystus jest Panem!  
**W** Alleluja!  
**K** Jezus Chrystus jest Panem!  
**W** Alleluja! Alleluja!  
Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!  
**K** Jezus Chrystus jest mym\*\* Panem!  
**W** Alleluja!  
**K** Jezus Chrystus jest twym\*\* Panem!  
**W** Alleluja!  
**K** Jezus Chrystus jest Panem!  
**W** Alleluja! Alleluja!  
Alleluja, alleluja, alleluja  
Alleluja, alleluja, alleluja!  
Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!

\*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Riscusito 2023”.  
(przyp. red.)

\*\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

**Hymn o miłości** (1 Kor 13, 1–7)Himno a la caridad p.86  
Inno alla carità p.95

**K** Gdybym mówił językami aniołów,  
a miłości bym nie miał:  
jestem niczym!  
Gdybym miał dar prorokowania  
i znał wszystkie tajemnice,  
gdybym miał taką wiarę,  
iżbym góry przenosił,  
a miłości bym nie miał:  
jestem niczym!  
Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,  
a ciało wystawił na spalenie,  
lecz miłości bym nie miał:  
jestem niczym!

**W** Albowiem Miłość,  
Miłość,  
Miłość  
jest cierpliwa,  
chętna do usług,  
nie zna zawiści,  
nie szuka poklasku,  
nie unosi się pychą,  
pełna godności:  
nie szuka własnej korzyści,  
nie unosi się gniewem,  
nie pamięta złego,  
nie pamięta złego,  
nie cieszy się z niesprawiedliwości,  
lecz raduje się prawdą.  
Wszystkiemu wierzy,  
wszystkiemu ufa,  
wszystko wybacza,  
przetrzyma wszystko,  
przetrzyma wszystko. } 2×  
Albowiem Miłość,  
Miłość  
albowiem Miłość  
jest Bogiem,  
jest Bogiem,  
jest Bogiem!

## Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

- K,W** „Idźcie i ogłoście moim braciom,\*  
niech idą do Galilei.  
**K** bo tam Mnie zobaczą,  
**W** bo tam Mnie zobaczą.”  
**K** Uczniowie udali się do Galilei  
na górę, którą Jezus im wskazał.  
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.  
A Jezus im powiedział:
- K,W** „Dana mi jest wszelka władza  
w niebie i na ziemi.  
**K** Idźcie więc i nauczajcie  
wszystkie narody,  
chrzcząc je w imię Ojca,  
i Syna i Ducha Świętego  
i ucząc je zachowywać  
to wszystko, co Ja wam przykazałem.
- K,W** Oto Ja jestem z wami,  
oto Ja jestem z wami  
przez wszystkie dni.
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,  
niech idą do Galilei.  
Idźcie i ogłoście moim braciom,  
niech idą do Galilei.
- K,W** Oto Ja jestem z wami,  
oto Ja jestem z wami  
przez wszystkie dni,  
**K** aż do końca świata,  
**W** aż do końca świata.”
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,  
niech idą do Galilei.  
Idźcie i ogłoście moim braciom,  
niech idą do Galilei,
- W** Oto Ja jestem z wami,\*\*  
oto Ja jestem z wami  
przez wszystkie dni.

Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17  
26'd sourenouq sijn a peccunne A PI

\*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyp. red.)

\*\*W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)





- K** Jahwe Pan\* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,  
nie brak mi niczego,  
na łąkach świeżej trawy  
odpocząć mi daje.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,  
nie brak mi niczego,  
do wód życiodajnych  
mnie prowadzi.
- K** Pokrzepia moje siły  
i mnie wiedzie  
drogą miłości.  
Pokrzepia moje siły  
i mnie wiedzie  
na chwałę Swego Imienia.
- W** Jahwe Pan\* ...
- K** Choćbym miał kroczyć  
mroczną dolinę,  
nie będę się lękał,  
bowiem Ty, bowiem Ty,  
bowiem Ty jesteś ze mną.  
Twój kij i Twoja laska  
mnie pocieszają,  
oto mnie pocieszają.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,  
nie brak mi niczego,  
do wód życiodajnych  
mnie prowadzi.
- K** Tak, radość i Twa miłość  
towarzyszyć mi będą.
- W** Tak, ja będę żył  
w twym domu aż na wieki.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,  
nie brak mi niczego,  
do wód życiodajnych  
mnie prowadzi.

[E] Señor es mi pastor p.69  
[I] Signore è il mio pastore p.69

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

**W** Jahwe\*, Tyś Bogiem mym, } 2×  
będę wielbić Cię.

**K** Będę Twe Imię sławić.  
Będę Twe Imię sławić.  
Będę Twe Imię sławić.

**W** Jahwe\*, Tyś Bogiem mym, } 2×  
będę wielbić Cię.

**K** Zniweczysz śmierć  
na zawsze,  
osuszysz łzy  
na wszystkich twarzach,  
na wszystkich twarzach.

**W** Jahwe\*, Tyś Bogiem mym, } 2×  
będę wielbić Cię.

**K** Już słychać kroki ubogich,  
kroki pokornych,  
kroki pokornych.  
Oto Reszta Jakuba!

**W** Jahwe\*, Tyś Bogiem mym, } 2×  
będę wielbić Cię.

Yahveh, tu eres mi Dios p. 175  
1001 d. oim il ias na avayr  
Jahvè, tu sei il mio Dio p. 1001

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Panie**. (przyp. red.)



- K** Jak długo jeszcze  
będziesz, Jahwe\*, zapominać mnie  
i twe oblicze  
przede mną będziesz skrywać?!
- W** Zaśpiewam Jahwe\*,  
memu Bogu!  
Zaśpiewam Jahwe\*,  
On mym Odkupicielem!
- K** Spójrzysz na mnie,  
odpowiedz Jahwe, Panie\* mój,  
oświeć me oczy,  
bym się nie pogrążył w śmierci.
- W** Zaśpiewam Jahwe\* ...
- K** By mój wróg  
nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”  
ani ciemięzcy  
nie tryumfowali, gdy upadnę.
- W** Zaśpiewam Jahwe\* ...
- K** Ale ja  
zaufałem Twemu miłosierdziu,  
Twoim zbawieniem  
rozraduje się me serce.
- W** Zaśpiewam Jahwe\* ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyp. red.)

**Jak jest pięknie, ile radości** (Ps 133)

**W** Jak jest pięknie, ile radości,\*  
kiedy bracia żyją razem!

**K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa  
aż na brodę Aarona.

**W** Jak jest pięknie, ile radości,  
kiedy bracia żyją razem!

**K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa  
aż na skraj jego płaszcz.

**W** Jak jest pięknie, ile radości,  
kiedy bracia żyją razem!

**K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa  
aż na góry Syjonu.

**W** Jak jest pięknie, ile radości,  
kiedy bracia żyją razem!

**K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,  
daje nam życie na wieki.

**W** Jak jest pięknie, ile radości,  
kiedy bracia żyją razem!

Come è bello, come dà gioia p.43  
131. d'argento, opuscolo

\*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)



**K** Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,\*  
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?

Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?

**K** Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

**K,W** Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Maryja:*

**K** Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,

więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

**K,W** Chciałabym zrozumieć, biada mi,

**K,W** jak to możliwe, że światło dogasa?

**K** jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?

**K,W** Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Chrystus:*

**K** Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, żebym umierał?

Jak więc będę mógł zbawić Adama?

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?

**W** Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ...

**K** Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

**K,W** Mój synu, mój synu i mój Boże.

\*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz za „Resucitō 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

## Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,  
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,  
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam złorzeczą — błogosławimy,  
policzkowani — zamykamy usta,  
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,  
staliśmy się śmieciem,  
staliśmy się śmieciem,  
śmieciem tego świata  
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę,  
że dla nas,  
apostołów  
Bóg wyznaczył  
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,  
jakby skazani na zabicie,  
jakby skazani na zabicie,  
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani  
za widowisko,  
dla świata,  
dla aniołów  
i dla ludzi,  
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...  
Staliśmy się śmieciem ...

Como condannati a morte p.42  
Come condannati a morte p.37



## Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,  
 Panie, Panie zastępów!  
 Dusza moja pożąda i pragnie  
 żyć w przedsionkach Pana.  
 Także wróbel znajduje schronienie,  
 jaskółka wije gniazdo  
 przy Twoich ołtarzach, Panie,  
 mój Królu i mój Boże,
- W** mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,  
 zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.  
 Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę  
 i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,  
 zamienia ją w źródło życia;  
 rośnie w drodze jego siła,  
 aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,\*  
 jest mi droższy niż innych tysiące,
- W** jest mi droższy niż innych tysiące.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,  
 niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2×

Quanto sono amabili le tue dimore p.143  
 Que amables son tus moradas p.136

\*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale **W**szyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka.... (przyb. red.)

## Jasny głos *Hymn adwentowy*

**K** Jasny głos\* \*\*  
rozprasza swymi echami ciemności;  
ustąpcie udręki.  
Jezus jaśnieje już!  
Niech się zbudzi dusza odrętwiała  
i przestanie pełzać po ziemi:  
wschodzi nowa gwiazda!

Oto jest nam posłany Baranek,\*\*  
aby darmo odkupił nasze winy,\*\*  
pójdźmy do Niego ze łzami,  
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

**W** Tak aby,†  
gdy się pojawi chwalebny  
w swoim drugim przyjściu  
i świat wypełni strachem,  
ośłonił nas litościwie.

**W** Dlatego  
śpiewamy tę pieśń pochwalną  
Ojcu, Synowi i Duchowi,  
niech będzie chwała\*\*  
Amen! } 2×

\*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznii Adwentu.

\*\*Zmiany tekstu: jasny jakiś głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwała za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitò 2023” śpiewają Wszyscy, a w „Risuscitò 2023” sam Kantor. (przyp. red.)



**Jego fundamenty** (Ps 87)

**K** Jego fundamenty są na świętych górach,\*  
 Pan miłuje bramy Syjonu  
 bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.  
**O** Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,  
 o miasto Boga!  
 Przywołam Rahab i Babilonię,  
 Filistynię, Tyr i Etiopię,  
 kiedy ktoś się w nich rodzi,  
 mówi się: „on się tam urodził!”  
 Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

**K,W** Bowiem wszyscy w nim się narodzili,  
**K,W** Pan — On sam go stworzył i zbudował!  
**W** Matko, matko, miasto Boga! } 2×

**K** Pan zapisuje w swojej księdze:  
 „Ten się tam urodził”;  
 i tańcząc zaśpiewają:  
 „W Tobie są wszystkie me źródła”!

**K,W** I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:  
**K,W** „W Tobie są wszystkie moje źródła”.  
**W** Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sión, madre de todos los pueblos p.154  
 Le sus fundamentos ps 87

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon*, *matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

## Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*

- K,W** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,\*  
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,  
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.  
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,  
jest Najwyższym Dobrem,  
jest darem Boga,  
jest gwarancją Życia Wiecznego.  
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,  
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.  
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.\*\*
- K** Zawsze nas broni  
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów  
Mówi nam kim jesteśmy,  
mówi nam dokąd zmierzamy,  
jaka jest droga  
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu<sup>†</sup> wszystko jest święte,  
że nasza historia jest święta,  
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi<sup>††</sup>.  
W Nim o nic się nie ma pretensji,  
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,  
ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,  
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,  
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

\*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

\*\*Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)

## Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,  
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,  
chwalmy skałę naszego zbawienia.  
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,  
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,  
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.  
W Jego rękę są głębiny ziemi,  
Jego jest morze, On je uczynił.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarze,  
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.  
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,  
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,  
ludem Jego pastwiska.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście  
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,  
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,  
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie\*,  
mimo że widzieli moje dzieła,  
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.  
Przez lat czterdzieści  
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.  
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,  
nie chcą znać\* moich dróg,  
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
- W** Jeśli dziś ...

\*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)

**Jeśli Pan nie wybuduje domu** (Ps 127)

- K,W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,  
na próżno trzują się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,  
nadaremnie czuwa strażnik,  
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,  
na próżno trzują się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,  
późno idziecie na spoczynek,  
by zapracować na chleb.
- K,W** Bóg daje go swym przyjaciołom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,  
na próżno trzują się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,  
są jak strzały w rękę wojownika  
synowie zrodzeni w młodości.  
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:  
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,  
na próżno trzują się ci, którzy go wznoszą.

Si el Señor no construye la casa p.150  
Se il Signore non costruisce la casa p.150

**Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem** (Kol 3, 1–4)

**K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem  
szukajcie tego, co w górze

**K,W** gdzie przebywa Chrystus.

**K,W** Gdzie przebywa Chrystus,  
siedzący po prawicy Boga.

**K,W** Dążcie do tego, co w niebie,  
nie do tego, co na ziemi.

**K** Albowiem umarliście,  
i wasze życie, i wasze życie  
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.

**W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×  
szukajcie tego, co w górze.

**K** gdzie przebywa Chrystus.

**W** Gdzie przebywa Chrystus,  
siedzący po prawicy Boga.

**K** Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,  
wtedy i wy, razem z Nim  
ukażecie się w chwale.

**W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×  
szukajcie tego, co w górze.

**K** gdzie przebywa Chrystus.

**W** Gdzie przebywa Chrystus,  
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.151  
Se siete risorti con Cristo p.151

## Jezus obchodził wszystkie miasta *(por. Mt 9, 35—10, 42)*

 Gesù percorreva tutte le città p. 72  
 56'd seppapni sei sepoi vintocor sijnsef

**K** Jezus obchodził wszystkie miasta,  
i od wioski do wioski  
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,  
wzruszył się;

**K,W** bo były zmęczone,  
bo były znękanne,  
jak owce bez pasterza.

**K** Wtedy Jezus rzekł  
do swych uczniów:  
Żniwo jest wielkie,  
naprawdę wielkie,  
ale robotników jest mało.  
Proście zatem tego,  
kto jest Panem żniwa,  
aby posłał robotników  
na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,  
jak owieczki między wilki;  
bądźcie zatem roztropni  
jako węże

i prości jako gołębie,

**W** jako gołębie.

**K** Nie noście torby, ani pieniędzy,  
ani bagaży, ani sandałów  
i ogłaszajcie:

Królestwo jest blisko,  
Jezus zmartwychwstał,  
przychodzi z nami,

**W** przychodzi z nami.

**K** A kto kocha ojca lub matkę  
bardziej niż mnie,

**W** nie jest godzien mnie,  
nie jest godzien mnie.

**K** A kto kocha syna lub córkę  
bardziej niż mnie,

**W** nie jest godzien mnie,  
nie jest godzien mnie.

**K** A kto nie bierze  
swego krzyża,  
a idzie za mną,

**W** nie jest godzien mnie,  
nie jest godzien mnie.

**K** A kto szuka swego życia  
na tym świecie,

**W** utraci je,  
utraci je.

**K** A kto traci swoje życie  
z miłości do mnie,

**W** odnajdzie je,  
odnajdzie je.

**K** Kto słucha was,  
**W** ten słucha mnie.

**K** Kto przyjmuje was,  
**W** przyjmuje mnie.

Kto przyjmuje mnie,  
przyjmuje Boga,  
przyjmuje Boga!

**Jeżeli w Panu znalazłem schronienie** (Ps 11)

**K,W** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,  
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,  
bym uciekał niby wróbel ku góróm,  
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

**K** Ja wiem, że bezbożni napinają łuki  
i zakładają strzały na cięciwy,  
by ugodzić w ciemności prawych sercem.  
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,  
co może zdziałać sprawiedliwy,  
co może zdziałać sprawiedliwy?  
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,  
Pan ma swój tron na niebie,  
Jego oczy są otwarte na świat,  
Jego źrenice badają każdego człowieka.  
Bo Pan przenika sprawiedliwych,  
Pan przenika także bezbożnych,  
Panu Bogu nie podoba się przemoc,  
Panu Bogu nie podoba się przemoc.

**W** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,  
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,  
bym uciekał niby wróbel ku góróm,  
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Si me he refugiato p.151  
Se nel Signore mi sono rifugiato p.153

**K** Jutrzenka barwi purpurą niebo,\*  
rozbrzmiewa w przestworzach  
echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,  
struchlałe z lęku piekło drży:

**W** Podczas gdy Król,  
Chrystus uwalnia wszystkich  
z przepastnej celi  
śmierci wiecznej,  
by nas prowadzić do życia. } 2×

**K** Ciężki kamień zamykał  
Jego grobowiec,  
liczne straże go pilnowały,  
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny  
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:

**W** Koniec żalu, boleści,  
koniec płaczu.  
Zmartwychwstał Pan,  
zmartwychwstał Pan! } 2×

\*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)





- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.  
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.  
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,  
już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,  
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.  
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,  
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,  
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.  
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,  
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,  
umarł za ludzi pełen miłości.  
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,  
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,  
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.  
Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!  
On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

## Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.\*  
Alleluja, alleluja, alleluja.

**K** Już nadchodzi Królestwo  
Pana i Jego Chrystusa.  
Nadchodzi Królestwo  
Pana, naszego Boga.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.

**K** Dajmy Mu chwałę,  
bo zbliżyły się gody;  
dajmy Mu chwałę,  
to gody naszego Boga.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.

**K** Błogosławieni  
zaproszeni na gody,  
zaproszeni  
na gody Baranka.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.

**K** Błogosławieni  
zaproszeni na gody,  
na gody  
naszego Pana.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya lleḡó el reḡno p.15  
Già viene il Regno p.74

\*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

## Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

- K** Z Aramu sprowadził mnie\*  
Balak, król Moabu,  
ze wschodnich wzgórz:  
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,  
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.  
Jakże mam przeklinać,  
jeśli Bóg mi nie pozwala?  
Jakże mam prorokować,  
jeśli Bóg tego nie chce?  
Z wysokości tej skały ja go widzę,  
z wysokości tej góry podziwiam go:  
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
- W** O jakże piękne two namioty, } 4×  
o jakże piękne, Izraelu.
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,  
**W** Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?\*\*\*  
O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?  
ty go przecież błogostawisz;  
chodź ze mną na inne miejsce,  
może stamtąd Bóg go przeklnie.  
Posłuchaj, synu Sippora,  
nakłoń ucha, królu Balaku;  
Bóg nie jest jak człowiek,  
co mówi, a potem żałuje:  
gwiazda wschodzi z Jakuba,  
słyszę okrzyki dla króla,  
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:  
kładzie się jak lew,  
przeciąga jak lwica,  
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć  
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,  
**W** niech me życie będzie tam gdzie On,  
niech me życie będzie tam gdzie On.  
O jakże piękne ...  
La... la... la... ..

\*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

\*\*\*Nagrana, „Resucitò” i Biblia tutaj mają *Niech moja śmierć ... tam gdzie On*. (przyp. red.)

## Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki  
wybrałem waszych ojców  
i z niepłodnego starca  
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,  
by opuścić naszego Boga,  
który dokonał przeogromnych cudów  
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników  
wywiodłem z egipskiej ziemi,  
a ramieniem potężnym  
otworzyłem Morze Sitowia\*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni  
karmiłem was manną,  
a na skrzydłach orła  
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,  
miasta nie budowane przez was,  
winnice przez was nie sadzone,  
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

\*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”. (przyt. red.)

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,  
śpiewajmy na cześć Pana,  
który się okrył chwałą,  
chwałą, chwałą.  
Pogrążył w wodach morza  
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią  
jest Pan potężny.  
On jest zbawieniem moim,  
Bogiem moim,  
uwielbiać będę Go.  
Pogrążył w wodach morza  
konia i jeźdźca jego,  
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,  
Jahwe\* jest imię Jego;  
rydwany faraona  
i wojsko nieprzyjaciół  
pogrążył w wodach morza.
- W** Pogrążył w wodach morza  
konia i jeźdźca jego,  
konia i jeźdźca jego,  
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,  
okryta blaskiem chwały,  
prawica Twa, o Panie,  
skruszyła nieprzyjaciół,  
skruszyła nieprzyjaciół.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjaciół powiedział:  
będę ich ścigał, dopadnę,  
dobędę mego miecza,  
ma ręka ich pochwyci,  
ma ręka ich obłupi.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wionęło Twoje tchnienie,  
przykryły ich wody,  
zatonęli jak ołów  
w wodach głębokich,  
w odmętach śmierci.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie pośród bogów,  
któż równy Tobie, Panie,  
w blasku świętości,  
straszliwy w czynach,  
działający cuda?!
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,  
lud, który wykupiłeś  
swym potężnym ramieniem  
na zawsze, w miłości,  
aż do Twego mieszkania.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś  
na górze Twej obietnicy,  
gdzie Ty, Panie, królujesz,  
królujesz na wieki,  
królujesz na zawsze.
- W** Pogrążył w wodach morza ...

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

**K** Błogosław duszo moja Pana,\*  
błogosław duszo moja  
wielkiego Króla,  
albowiem będzie odbudowana  
Jeruzolima, Jeruzolima.

**W** Jeruzolima, Jeruzolima,  
Jeruzolima, Jeruzolima,  
Jeruzolima odbudowana,  
Jeruzolima na zawsze.

**K** Twoje bramy będą odbudowane  
z szafiru i ze szmaragdu,  
z cennych kamieni twoje mury,  
twoje wieże z czystego złota.  
Twoje place błyszczą rubinem,  
twe ulice złotem z Ofiru,  
w twoich bramach będzie radość,  
w twoich domach zabrzmie śpiew:

**W** Jeruzolima ...

**K** Twoje światło dotrze  
aż do krańców ziemi,  
przyjdą do ciebie liczne ludy,  
mieszkańcy wielu narodów  
do miejsca, gdzie przebywa twe imię.

Pokolenia radować się będą,  
wszystkie narody śpiewać ci będą  
i w niej imię Twego Wybranego  
będzie na zawsze, będzie na zawsze.

**W** Jeruzolima ...

**K** Przekłęci, którzy mówią ci  
słowa okrutne;  
przekłęci, którzy cię niszczą,  
którzy burzą twoje mury  
i równają z ziemią twoje wieże.  
Ale błogosławieni,  
błogosławieni na zawsze  
ci, którzy cię odbudowują,  
ci, którzy cię wznoszą na nowo,  
błogosławieni, którzy cię miłują,  
którzy cieszą się z twego pokoju.  
Bo w twoich bramach będzie radość,  
w twoich domach zabrzmie śpiew.

**W** W twoich bramach będzie radość,  
w twoich domach zabrzmie śpiew.  
Jeruzolima ...

**W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,\*\*  
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

\*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmarłych powstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

\*\*To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

🔖 **Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)** (Dn 3, 52–57) Ⓢ

- K** Błogosławiony jesteś Panie,\*  
Boże ojców naszych.
- W** Godny czci i chwały,  
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławione Imię Twe święte,  
Imię Twe chwalebne.
- W** Godne czci i chwały,  
godne chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,  
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.
- W** Godny czci i chwały,  
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,  
na tronie Twego Królestwa.
- W** Godny czci i chwały,  
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś, który wzrokiem  
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.
- W** Godny czci i chwały,  
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,  
na firmamencie nieba.
- W** Godny czci i chwały,  
godny chwały na wieki.
- K** Wszystkie dzieła Pańskie,  
**W** błogosławcie Pana.
- K** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
- W** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

Bendito eres, Señor p. 28  
Cantico dei tre giovani nella fornace — I parte p. 28

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)** (Dn 3, 57–88)

**K** Wszystkie dzieła Pańskie  
**W** Błogosławcie Pana.  
**K** Chwalcie Go!  
**W** i na wieki wystawiajcie!

**K** Aniołowie Pańscy\*  
 I wy, niebiosia  
 Wszystkie wody ponad niebem  
 Wszystkie potęgi Pańskie  
 Słońce i księżycu  
 Gwiazdy na niebie  
 Deszcze i rosy  
 O, wszystkie wichry  
 Ogniu i żarze  
 Chłodzie i upale  
 Roso i szronie  
 Mrozie i zimno  
 Lody i śniegi  
 Dni i noce  
 Światło i ciemności  
 Chmury i błyskawice

**K** Niech ziemia błogosławi Pana.  
**W** Niech Go chwali  
 i wystawia na wieki!

**K** Góry i pagórki\*  
 Wszystkie rośliny na ziemi  
 I wy, źródła  
 Morza i rzeki  
 Potwory morskie i wszystko,  
 co się porusza w wodzie  
 Ptaki powietrzne  
 Zwierzęta dzikie i domowe  
 Synowie ludzcy

**K** Niech Izrael błogosławi Pana.  
**W** Niech Go chwali  
 i wystawia na wieki!

**K** Kapłani Pańscy\*  
 Słudzy Pańscy  
 Duchy i dusze sprawiedliwych  
 Święci i pokornego serca  
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu

**K** Chwalcie Go  
**W** i na wieki wystawiajcie!

*recytacja:*

**K** Błogosławmy Ojca i Syna  
 z Duchem Świętym!  
**W** Chwalmy Go  
 i na wieki wystawiajmy!  
**K** Błogosławiony jesteś Panie  
 na firmamencie nieba!  
**W** Godny czci i chwały na wieki!

Cantico de los tres jóvenes p.33  
Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.33\*Po każdym wersecie **W**szyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.



🔖 **Kantyk Zachariasza** *Benedictus* (Łk1, 68–79)

- W** Błogosławion niech będzie Pan,\*  
Bóg Izraela,  
**K** bo nawiedził i odkupił swój lud,  
**W** wzbudzając potężnego Zbawiciela  
w domu Dawida, swojego sługi.
- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane  
w dawnych czasach  
przez usta Jego świętych proroków,  
że nas wybawi od naszych wrogów  
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.  
Wypełnił tak swoje miłosierdzie,  
które okazał ojcom naszym,  
pamiętając o swoim świętym przymierzu  
i przysiędze złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,  
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu  
i wyrwani z ręki naszych wrogów,\*\*  
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości  
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...
- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz  
prorokiem Najwyższego,  
bo pójdiesz przed Panem  
przygotować Jego drogi,  
obwieszczając ludowi zbawienie  
i odpuszczenie jego grzechów.  
Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego  
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,  
by oświecić tych, co żyją w ciemności  
i w cieniu śmierci,  
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...

\*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyt. red.)

\*\*Ten werset Kiko kiedyś po włosku pomiął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyt. red.)

## Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,  
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,  
czas sadzenia i czas zbierania,  
czas zabijania i czas uzdrawiania,  
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,  
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,  
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;  
czas rozdzierania i czas zeszywania,  
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,  
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,  
z całego trudu, jakim się mozoli?  
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie  
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czuć wieczności wlać w serce człowieka,  
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,  
jak się radować owocami znoju;  
to, co je i pije za dni swego życia,  
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,  
od tego, co Ojciec już ustanowił  
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]  
 C'è un tempo per ogni cosa p.27

🔖 **Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu** (Ps114)

- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,  
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,  
Izrael Jego własnością.
- K** Ujrzało to morze i uciekło,  
a Jordan bieg swój odwrócił,  
skakały góry jak baranki,  
pagórki niby jagnięta.
- W** Czemu, morze, uciekasz,  
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?  
A wy góry skaczecie jak baranki,  
pagórki niby jagnięta?  
Zadrzyj ziemio, zadrzyj  
przed Panem Bogiem, On przechodzi,  
przed Panem Bogiem Jakubowym.  
On ze skały wodę wyprowadza.
- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,\*  
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,  
Izrael Jego własnością.
- ...

Quando Israel salìo de Egitto p. 44  
Zf1 d. ondtio. ill' Egitto. p. 44  
Quando Israel uscì n. egipti p. 44

\*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

## Kiedy Pan sprawił *(Ps 126)*

**K** Kiedy Pan sprawił,  
że powrócili  
wygnańcy  
Syjonu,  
wydawało nam się to snem.  
Nasze usta  
były pełne śmiechu,  
a język  
— pełen pieśni.

**W** Bo gdy się wyrusza,  
idzie się z płaczem,  
rzucając  
nasiona.  
A gdy się wraca,  
wraca się ze śpiewem,  
przynosząc  
pełne snopy.

**K** Rzeczy wielkich  
rzeczy cudownych  
dokonał dla nas Pan;  
dlatego  
trwamy w uniesieniu.

**W** Bo gdy się wyrusza,  
idzie się z płaczem,  
rzucając  
nasiona.  
A gdy się wraca,  
wraca się ze śpiewem,  
przynosząc  
pełne snopy.

**K** Ci, którzy sięją  
pogrążeni  
są w smutku,  
ale gdy żniwują,  
wykrzykują z radości.

**W** Bo gdy się wyrusza,  
idzie się z płaczem,  
rzucając  
nasiona.  
A gdy się wraca,  
wraca się ze śpiewem,  
przynosząc  
pełne snopy.

Quando el Señor p.43  
141.d. aougis. ti opuntio

**Kim jest ta** (Pnp 8, 5–7)

- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.  
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Pod jabłonią cię obudziłem,  
tam gdzie cię poczęła twoja matka,  
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,  
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.  
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Połóż mnie tak jako pieczęć na twym sercu,  
jako tatuaż na twej ręce.  
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,  
jak płomień, co pochodzi od Pana,  
i wody jej nie ugaszą.  
Gdybyś chciał oddać za miłość  
wszystkie bogactwa swego domu,  
znalazłbyś jedynie pogardę.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?  
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.  
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Quién es esta que sube del desierto p.138  
 04º d iaiopº è hi

## Kochajcie waszych nieprzyjaciół *Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)*

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,\*  
Jezus powiedział:
- K,W** Błogosławieni (wy)\*\* , ubodzy,  
bo wasze jest Królestwo Boże.
- K,W** Błogosławieni (wy)\*\* , którzy teraz głodujecie,  
bo będziecie nasyчени.
- K** Błogosławieni (wy)\*\* , którzy teraz płaczecie,  
albowiem śmiać się będziecie.  
Błogosławieni jesteście, gdy was znieawidzą i zelżą  
z powodu Syna Człowieczego.  
Radujcie się w tym dniu,  
wasza nagroda wielka jest w niebie.
- K,W** Lecz biada wam, bogacze  
bo już macie swoją pociechę.
- K,W** Biada wam, którzy teraz jesteście syci,  
albowiem głodować będziecie.
- K** Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,  
bo smuć się i płakać będziecie.  
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,  
tak czynili fałszywym prorokom.
- K** Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
- K,W** Kochajcie waszych nieprzyjaciół,  
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
- K** Błogosławcie tych, co wam złorzeczą.  
Módlcie się za tych, co was prześladowają.
- K,W** Temu, kto uderzy cię w policzek  
nadstaw także i drugi.
- K,W** Temu, kto zabiera ci płaszcz,  
nie odmawiaj i szaty.
- K,W** Daj każdemu, kto cię prosi,  
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
- K,W** Nie osądzajcie,  
**K,W** nie potępiajcie,  
**K,W** przebaczajcie,  
**K** a będzie wam przebaczone
- K,W** Kochajcie waszych nieprzyjaciół,  
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
- K,W** Nie osądzajcie,  
**K,W** nie potępiajcie,  
**K,W** przebaczajcie,  
**K** a będzie wam przebaczone.

\*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

\*\*Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)



**K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.\*  
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.  
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

**W** Fale śmierci ogarniały mnie,  
przeżęły mnie trąby Beliala,  
ściskały mnie pęta Szeolu,  
pochwycony byłem w sidła śmierci.

**K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,  
mego Boga, mego Boga przyzywałem;  
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,  
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;  
i ziemia poruszyła się i zachwiała,  
zadrżały fundamenty gór  
bowiem obniżył niebios a i zstąpił.  
I ukazało się dno morza  
i fundamenty świata się odsłoniły,  
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,  
wydźwignął mnie z głębokości wód.

**W** Kocham Cię, Panie, ...

**W** Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176  
Le onde della morte mi avvolgevano p.106

\*Nagrania autorskie oraz „Resucitó” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od **Fale śmierci...** i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu **Kocham Cię, Panie...** każe śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

- K** Posłuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,\*  
tak mówi Pan, Święty Izraela:  
„Do tego, kto ma życie sponiewierane  
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.
- W** Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,  
księżęta całej ziemi na twarz upadną,  
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×
- K** W dzień łaski wysłucham Ciebie,\*\*  
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,\*\*  
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!  
powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!  
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Lecz Syjon mówi: „Jahwe<sup>†</sup> mnie opuścił  
Pan zapomniał o mnie”.  
Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?  
Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
- W** „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,  
Ja nie zapomnę Ciebie.  
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×
- W** Królowie Cię ujrzą ...

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyj. red.)

\*\*Zmiany dzień zbawienia → dzień łaski oraz dzień łaski → dzień śmierci za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

<sup>†</sup> „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyj. red.)



**Kto nas odłączy** (Rz 8, 33–39)

**W** Kto nas odłączy,  
kto nas odłączy  
od miłości Boga? } 2×

**K** Może Jezus Chrystus,  
Ten, który umarł,  
Ten, który zmartwychwstał,  
Ten, który po prawicy Boga  
za nami się wstawia?

**W** Kto nas odłączy,  
kto nas odłączy  
od miłości Boga? } 2×

**K** Utrapienie,  
ucisk czy prześladowanie,  
głód, czy nagość?  
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,  
to dzięki temu, że On nas kocha.

**W** Kto nas odłączy,  
kto nas odłączy  
od miłości Boga? } 2×

**K** I jesteśmy pewni,  
że ani śmierć, ani życie,  
ani teraźniejszość, ani przyszłość,  
ani co wysokie, ani co głębokie,  
ani żadne inne stworzenie  
nie zdoła nas odłączyć od Boga.

**W** Nie zdoła nas odłączyć,  
nie zdoła nas odłączyć  
od miłości Boga  
objawionej w Chrystusie Jezusie.

**K** Kto nas odłączy,  
kto nas odłączy  
od miłości Boga? } 2×

## Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)

- K,W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?  
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,  
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:  
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?  
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?  
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,  
z mego ludu nikogo nie było ze mną.  
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,  
kto by mi pomagał;  
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymywał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,\*  
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:  
albowiem nadszedł dzień pomsty.  
Deptałem, deptałem narody,  
— ich krew spłynęła na ziemię  
i poplamiła wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?  
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,  
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

\*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.  
Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — **Wszyscy.** (przyp. red.)

## Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

**W** Ku tobie, miasto święte,  
ku tobie, ziemio Zbawiciela:  
jak pielgrzymi wędrujący,  
przychodzimy do Ciebie.

**K** Jesteśmy Twoim świętym ludem,\*  
który dziś wędruje zjednoczony.  
Przychodzisz między nas,  
Twa miłość nas prowadzi\*\*.  
Ty jesteś naszą drogą,  
Tyś jest nadzieją naszą,  
Tyś jest ubogich bratem.  
Amen! Alleluja!

**W** Ku tobie, miasto święte,  
ku tobie, ziemio Zbawiciela:  
jak pielgrzymi wędrujący,  
przychodzimy do Ciebie.

**K** Siadamy przy Twym stole,†  
uznając Twe przymierze,  
by spożyć Twoje ciało,  
Krew Twoja nas obmyje.  
Aby królować z Tobą,  
w Twym przenajświętszym mieście,  
Krew Twą najdroższą pijąc.  
Twa wiara zbawi nas.

**W** Ku tobie, miasto święte,  
ku tobie, ziemio Zbawiciela:  
jak pielgrzymi wędrujący,  
przychodzimy do Ciebie.

Hacia ti morada santa p.176  
6

\*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. *Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.*). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejsz byłyby śpiewać na przykład: *My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyp. red.)*

\*\*Słowo *prohádza* za przykładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na *poprohádza*, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. *Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu Fe nos salvará.*). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

**Ludu mój ludu** *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża*

**W** Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,\* cóż złęgom ci uczynił,  
cóż złęgom uczynił  
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,  
w czym cię zasmuciłem?

**K** To Ja wywiodłem cię z Egiptu,  
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,  
a ty, a ty przygotowałaś mi krzyż!

**W** Ludu mój, ludu ...

**K** Za to, że wiodłem cię  
czterdzieści lat przez pustynię,  
za to, że twój głód koilem manną,  
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,  
ty, ty przygotowałaś mi krzyż!

**W** Ludu mój, ludu ...

**K** Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?  
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,  
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós,      ἅγιος ο Θεός      — *Święty Boże*

**W** Sanctus Deus,

**K** ágios ischyrós,      ἅγιος ισχυρός      — *Święty mocny*

**W** Sanctus fortis,

**K** ágios athánatos,      ἅγιος αθάνατος      — *Święty a nieśmiertelny*

**W** eléison imás,

ελέησον ημάς      — *zmiłuj się nad nami*

**K** Sanctus immortalis,

**W** miserere nobis!\*\*

**W** Ludu mój, ludu ...

\*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

\*\*W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

**Magnificat** (Łk 1, 46–55)

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.  
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.  
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.  
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mnie błogostawić będą  
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący,  
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego  
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Moźnowładcom wywraca trony,  
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycy swoimi dobrami,  
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,  
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi  
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.  
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.  
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.  
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

**Maria de Jasna Góra** *Hymn do Madonny Częstochowskiej*

**W** Maria de\* Jasna Góra,\*\*  
 Mater abscondita  
 et\* semper sollicita,  
 Tu, Redemptoris Mater,  
 ora pro nobis.  
 Maryjo z Jasnej Góry,\*\*  
 Matko ukryta,  
 a zawsze troskliwa,  
 Ty, Matko Odkupiciela  
 módl się za nami.

**K** Powstań tak jak Debora,  
 zbaw nas tak jak Judyta,  
 śpiewaj dla nas tak jak Anna,  
 wstaw się za nami jak Estera.

**W** Maria ...

**K** Niewiasto niebieska,  
 naucz nas chodzić śladami Chrystusa,  
 śladami sługi,  
 pokornego Syna,  
 pokornej Matki,  
 zawsze Dziewicy Maryi.

**W** Maria ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie **de** oraz **et**. (przyp. red.)

\*\*Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo** (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

🔖 **Maryjo, Domie Błogosławieństwa** *Wesele w Kanie (J2, 1–10)*

- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa,  
Zbawienie naszego wieku,  
Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty, jak w Kanie Galilejskiej  
dostrzegłaś, że brakło nam wina,  
że nasze święto nie było świętem,  
że nasze życie nie było życiem,  
albowiem śmierć panowała nad nami.
- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa,  
Zbawienie naszego wieku,  
Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty przywiodłaś nas do Swego Syna  
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,  
i czynić wszystko, co On nam mówi,  
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.
- W** Zwycięstwo, zwycięstwo,  
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!  
Alleluja, allelu-, alleluja.  
Alleluja, allelu-, alleluja!

Maria, casa di benedictione p.114  
601:d

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,  
powiewie łagodny Eliasza,  
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.  
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,  
który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,  
które Pan pokazał Mojżeszowi.  
Tyś jest ową skalną szczeliną,  
którą Bóg przykrył swoją ręką,  
gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,  
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.  
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,  
lecz Ty błagaj za nami,  
a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,  
Córko jerozolimska,  
Matko wszystkich narodów,  
Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który osłania Izraela,\*  
Namiotem Spotkania,  
Arką, która nosi Przymierze,  
miejscem, gdzie przebywa Pan,  
Świątynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,  
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.  
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,  
lecz Ty błagaj za nami,  
a będziemy Jego dziedzictwem.

\*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor, co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)



🔖 **Maryjo, Matko drogi gorejącej** *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

**K** Maryjo, matko drogi gorejącej,  
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2×  
rosą Twojego wstawiennictwa.

**W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,  
aniele stróżu trzeciego milenium,  
skarbnico wszelkich łask,  
obrazie każdej cnoty,  
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.\*

**K** Ty ukazałaś nam drogę,  
pod krzyżem przyjęłaś nas.  
Matko drogi gorejącej,  
pod krzyżem przyjęłaś nas.  
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

**W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,  
aniele stróżu trzeciego milenium,  
skarbnico wszelkich łask,  
obrazie każdej cnoty,  
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.\*

Maria, madre del cammino ardente p.112  
911.d.ante'arante'

\*Zmiana Jerozolimę niebieską→Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Maryjo, Matko moja** (J 19, 26–34)

**K** Niewiasto, oto Twój Syn,<sup>\*</sup>  
Niewiasto, oto Twój Syn,  
oto Twój Syn,  
oto Twój Syn!  
Oto Twoja Matka,  
oto Twoja Matka.

**W** Maryjo, Matko moja,  
Maryjo, Matko nasza,  
przyjdź i zamieszkaj ze mną,<sup>\*\*</sup>  
wejdź do domu mego  
i naucz nas kochać Twego Syna,  
tak jak Go kochałaś Ty,  
i naucz nas kochać Twego Syna,  
tak jak Go kochałaś Ty.

**K** „Pragnę, o jak pragnę,  
wszystko się spełniło,  
wszystko się spełniło,  
wszystko się spełniło”.

**W** Maryjo, Matko moja ...

**K** A wtedy<sup>†</sup> przyszli żołnierze,  
a widząc, że już umarł,  
nie łamali<sup>†</sup> Mu nóg,  
ale jeden z żołnierzy<sup>†</sup>  
włócznią przebił mu bok  
i natychmiast wypłynęła  
krew i woda,  
krew i woda.

**W** Maryjo, Matko moja,  
Maryjo, Matko nasza,  
jesteś Matką Kościoła,  
on rodzi się z boku Chrystusa:  
Oblubienica — nowa Ewa.  
On rodzi się z boku Chrystusa:  
Oblubienica — nowa Ewa.  
Maryjo, Matko moja ...<sup>††</sup>

<sup>\*</sup>Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

<sup>\*\*</sup>„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe **tu**. (przyp. red.)

<sup>†</sup>Zmiany **potem**→**wtedy**, **złamali**→**łamali** i z **nich**→**z żołnierzy** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

<sup>††</sup>W nagraniach ani w „Resucitó” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

📖 **Mesjasz, lew, by zwyciężać** *Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)*

**W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,  
stał się Barankiem aby cierpieć.\* } 2×

**K** Wstąpił na drzewo aby stać się  
Oblubieńcem; żeby umrzeć.  
Pozostawił swoją krew  
jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.\*\*

**W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,  
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

**K** I zstąpił do Otchłani  
szukając zagubionej owcy.  
Wraz z nią wstąpił do nieba  
i wprowadził ją do domu Ojca.

**W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,  
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

[1] Mesiasz león p.57  
58.d. leone per vincere  
II Messia, leone per vincere

\*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy)* Świętego Wiktoryna z Patawii (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

\*\*Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

## Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)



- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,  
w swoim miłosierdziu,  
w swej wielkiej miłości\*  
zgådź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.\*\*
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy  
i oczyść mnie z grzechu mojego.  
Uznaję bowiem moją winę,  
a grzech mój  
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwno Tobie, przeciwno  
Tobie samemu zgrzeszyłem  
i uczyniłem,  
co złe jest w Twoich oczach.  
Dlatego sprawiedliwy jesteś  
w swoich wyrokach  
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą  
i jako grzesznika poczęła mnie matka.  
Ale Ty chcesz szczerości serca  
i w moim wnętrzu  
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,  
a stanę się czysty,  
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.  
Spraw, abym poczuł radość i wesele,  
rozradują się kości, które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok  
od moich grzechów,  
zmaż wszystkie moje przewinienia.  
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste  
i odnów we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie  
od swego oblicza  
i nie odbieraj mi  
Świętego Ducha Twego.  
Przywróć mi radość  
z Twojego zbawienia  
i odnów we mnie  
ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błądzących  
nauczał dróg Twoich  
i wrócą do Ciebie grzesznicy.  
Uwolnij mnie od krwi, Boże,  
Boże mojego zbawienia,  
język mój będzie słać  
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,  
a usta moje  
będą głosić Twoją chwałę.  
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,  
a całopalenia,  
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga  
jest duch skruszony,  
pokornym i skruszonym sercem,  
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.  
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,  
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz  
przepisane ofiary,  
całopalenie i obiatę;  
wtedy składać będą zertwy ofiarne  
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

\* „Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

\*\* Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

**Miłuję Pana** (Ps116)Amo al Señor p.18  
91.º d. ed. om.

- K,W** Miłuję Pana, albowiem słucha\*  
krzyku mojej modlitwy.  
Nakłonił ku mnie swe ucho  
w dniu, w którym Go wzywałem.
- K** Ścisnęły mnie więzy śmierci,  
znajdowałem się w okowach piekła,  
męczyły mnie smutek i udręka,  
wezwałem imienia Pańskiego:  
„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
- W** Powróć, duszo moja, do swego pokoju,  
albowiem Pan wyświadczył ci dobro;  
On cię wybawił od śmierci,  
uchronił Twoje nogi od upadku. } 2×
- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:  
„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;  
powiedziałem z goryczą:  
„Człowiek jest fałszywy”.  
Cóż oddam Panu za wszystko,  
co mi wyświadczył?  
Podniosę kielich zbawienia  
i będę wzywał Imienia Pańskiego.
- W** Powróć, duszo moja ...

\*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitó” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

## Nadchodzi Pan, przydziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)

**W** Nadchodzi Pan, przydziany w blask,  
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

**K** Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,  
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;  
domowi Twemu przystoi świętość,

**W** domowi Twemu przystoi świętość!

**W** Nadchodzi Pan, przydziany w blask,  
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

**K** Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,  
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

**K,W** Jemu niech będzie chwała i moc,  
przez wszystkie wieki wieków,

**W** Nadchodzi Pan, przydziany w blask,  
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

**K** Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,  
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,  
także ci, [także]\* ci, co Go przebodli,  
wszystkie narody całej ziemi!

**W** Nadchodzi Pan, przydziany w blask,  
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przyp. red.)

🔖 **Naród krocący w ciemnościach** (Iz 9, 1–5)

**K** Naród krocący w ciemnościach  
zobaczył światłość wielką.  
Nad mieszkańcami krainy mroków  
zabłyśło potężne światło.  
Pomnożyłeś im radość,  
spotęgowałeś ich wesele,  
rozradowali się przed Tobą,  
jak radują się we żniwa,  
jak weselą się przy dzieleniu łupu.

**W** Na ramionach Jego spoczęła władza.  
i nazwany będzie, i nazwany będzie:  
Przedziwny i Wierny Doradca,  
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,  
Księżę Pokoju. Księżę Pokoju.

**K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,  
jarzmo, które gniotło jego barki,  
różgę dręczyciela  
złamałeś jak w dzień Madianu.  
I tak każdy but przemocy  
i wszelki płaszcz krwią zbroczony  
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,  
bo Dziecię nam się narodziło  
i Syn został nam zesłany.

**W** Na ramionach Jego ...

El pueblo que caminaba en las tinieblas p. 87  
Il popolo che camminava nelle tenebre p. 59

## Nie ma Go tu (Mt 28, 1-7)

- K** Po upływie szabat  
o świcie pierwszego dnia tygodnia  
Maria Magdalena i druga Maria  
udały się do grobu.  
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi  
Anioł Pański zstąpił z nieba,  
odsunął kamień i powiedział niewiastom  
„Nie bójcie się!  
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
- K** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!\*
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:  
On powstał z martwych!  
On powstał z martwych  
i was wyprzedza do Galilei.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:  
On powstał z martwych!  
a teraz was wyprzedza do Galilei,  
tam Go ujrzycie.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

\* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.  
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem  
Wszyscy śpiewają całość. (przyp. red.)



🔖 **Nie ma w Nim żadnego wdzięku** IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)

**K** Nie ma w Nim żadnego wdzięku,  
nie ma w Nim żadnego blasku,  
aby na Niego popatrzeć,  
ani wyglądu, by się nam podobał.  
Wzgardzony,  
przez ludzi odepchnięty,  
mąż boleści  
z cierpieniem oswojony.

**W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

**K** Udręczony,  
poczytany za nic,  
wzgardzony,  
przez ludzi odepchnięty,  
mąż boleści  
z cierpieniem oswojony.

**W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

**K** Lecz On wziął  
na siebie wszystkie nasze grzechy,  
lecz On wziął  
na siebie wszystkie nasze bóle.

**W** Każdy z nas  
obrócił się ku błędnej drodze.  
Udręczony,  
lecz sam dał się gnębić,  
ust nie otworzył,  
jak baranek wiedziony na zabicie.

**W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.  
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

**K** Udręczony! Udręczony! Udręczony!\*

\*„Riscusitò 2023” zdecydowało, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przyp. red.)

## Nie umrę, nie (Ps 118)

K Nie umrę, nie,\* } 2×  
 W lecz będę żył }  
 K i ogłaszał  
 W wielkie dzieła Pana!  
 K Ukarął mnie. } 2×  
 W Ukarął mnie. }  
 K Ale mnie  
 W na śmierć nie wydał!  
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.\*\**  
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*  
 K *Niech mówi dom Izraela:*  
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*  
 K *Niech mówi dom Aarona:*  
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*  
 K *Niech mówi, kto się boi Pana:*  
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*  
 K *W udręce wołałem do Pana.*  
 W *Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.*  
 K *Pan jest ze mną, więc się nie lękam.*  
 W *Cóż mi może zrobić człowiek?*  
 K *Pan jest ze mną, mój wspomożyciel.*  
 W *Stawię czoła moim wrogom.*  
 K *Lepiej się uciec do Pana,*  
 W *niż ufność pokładać w człowieku.*  
 K *Lepiej się uciec do Pana,*  
 W *niż ufność pokładać w moźnych.*  
 K *Otoczyli mnie. } 2×*  
 W *Otoczyli mnie, }  
 K *lecz w imię Pana*  
 W *ich pokonałem!*  
 K *Osaczyli mnie. } 2×*  
 W *Osaczyli mnie, }  
 K *lecz w imię Pana*  
 W *ich pokonałem!***

Este es el día en que actuó el Señor p. 71  
 126 d. q. 126

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)

\*\*Fragmenty wyróżnione *kursywą* występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

K Popchnięto mnie. }  
W Popchnięto mnie, }<sup>2×</sup>

K ale Pan

W mi dopomaga.

K<sup>□</sup> Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,

W On stał się moim zbawieniem.

K<sup>□</sup> Okrzyki radości i zwycięstwa

W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K<sup>□</sup> *Prawica Pańska jest podniesiona,*

W *uczyniła dla nas cudowne rzeczy.*

K Nie umrę, nie, ...

K<sup>□</sup> Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,

W wejdę w nie, by złożyć dziękę Panu.

K<sup>□</sup> Oto jest brama Pana,

W przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K<sup>□</sup> Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchałeś,

W że stałeś się moim zbawieniem.

K<sup>□</sup> *Kamień odrzucony przez budujących,*

W *stał się kamieniem węgielnym.*

K<sup>□</sup> *Oto jest dzieło Pana,*

W *cudem jest w naszych oczach.*

K<sup>□</sup> Oto jest dzień, który Pan uczynił,

W radujmy się w nim i weselmy!

K<sup>□</sup> Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,

W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K<sup>□</sup> Błogosławiony Ten, który idzie  
w imię naszego Pana.

W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,

K<sup>□</sup> Pan, Bóg jest naszym światłem.

W Ustawcie orszak z gałązkami  
zielonymi aż do rogów ołtarza.

K<sup>□</sup> Jesteś moim Bogiem, więc Ci dziękę składam,

W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.

K<sup>□</sup> Wysławiajcie Pana, bo jest dobry,

W miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K Nie umrę, nie, ...

**Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie** (Iz 45, 8)

- W** Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;  
o chmury, Świętego ześlijcie.  
O ziemi, otwórz się ziemi i Zbawiciela daj.
- K** Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgliszczem:  
**W** Maranatha, Maranatha!
- K** Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:  
**W** Maranatha, Maranatha!  
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:  
**W** Maranatha, Maranatha!
- K** Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:  
**W** Maranatha, Maranatha!  
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:  
**W** Maranatha, Maranatha!
- K** Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:  
**W** Maranatha, Maranatha!  
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:  
**W** Maranatha, Maranatha!
- K** Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:  
**W** Maranatha, Maranatha!  
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Oh cielos, Iloved de lo alto p.123  
O cieli, piovette dall'alto p.128

🔖 **Niech błogosławiony będzie Bóg** (Ef 1, 3–13)

- K** Niech błogosławiony będzie Bóg  
i Ojciec Jezusa Chrystusa.
- K** Który nas wybrał  
przed stworzeniem świata.  
Który nas pobłogosławił  
wszelką miłością,  
byśmy byli święci i niepokalani  
w miłości.
- W** Byśmy byli  
Jego chwałą uwielbieniem,  
chwałą Jego darmowej łaski,  
łaski jego wielkiej miłości,  
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.
- K** Niech błogosławiony ...
- K** W Nim mamy  
odkupienie.  
Przebaczenie grzechów  
według bogactwa Jego miłości,  
aby w pełni czasów  
Chrystus był wszystkim we wszystkich!
- W** Byśmy byli ...
- K** Niech błogosławiony ...
- K** W Nim także i my,  
gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,  
Dobłą Nowinę  
o naszym zbawieniu,  
zostaliśmy opieczętowni pieczęcią  
przez Ducha Świętego,  
który uczynił z nas swój lud.
- W** Byśmy byli ...

**Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie** (Ps 119, 169–176)

- K** Panie, Panie, Jezu!  
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,  
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;  
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,  
 Duszo moja, Jezu!  
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,  
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;  
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:  
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
- W** Przyjdź i szukaj Twego sługi,  
 przyjdź, o Panie Jezu!  
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,  
 przyjdź, o Panie Jezu!

Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106  
 199 d. te a onf. raiterand. a. l. camor p.106

**Niech wstanie Bóg** (Ps 68, 2.4–7)

- K,W** Zaśpiewajcie Bogu,\*  
hymnem chwalcie Jego imię,  
zaśpiewajcie Bogu,  
wyrównajcie drogę  
cwałującemu na obłokach.
- K** „Pan” jest Jego imię,  
radujcie się przed Jego obliczem:  
Bowiem Ojcem jest dla sierot  
i dla wdów jest Opiekunem  
— Bóg.  
Tym najbiedniejszym  
daje mieszkanie w swoim domu  
i uwięzionych On uwalnia z radością.
- W** Niech wstanie Bóg,  
Jego wrogowie niech pierzchają,  
sprawiedliwi niech weselą się  
i śpiewają z radości!
- W** Zaśpiewajcie Bogu,  
hymnem chwalcie Jego imię,  
zaśpiewajcie Bogu,  
wyrównajcie drogę  
cwałującemu na obłokach.

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

# Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal) (Ap 12)

**W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,\*  
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce  
i księżyc pod jej stopami,  
i korona z gwiazd dwunastu;  
jest brzemienna i woła,  
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

**W** Una gran señal apareció en el cielo:  
una mujer, una mujer vestida del sol,  
con la luna bajo sus pies,  
y una corona de doce estrellas;  
está en cinta, y grita  
con los tormentos de dar a luz

**K** I inny znak się ukazał na niebie:  
oto wielki smok czerwony,  
co siedem głów ma i dziesięć rogów.  
I stanął Smok przed Niewiastą,  
Niewiastą, która miała porodzić,  
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.\*\*  
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,  
który ma rządzić narodami ziemi;  
i jej\*\* Syn został porwany  
do Boga i do Jego tronu.

**W** Potem wielki znak ukazał się na niebie ...

**K** I nastąpiła wojna na niebie,  
Michał i jego aniołowie  
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.  
Także Smok i jego aniołowie  
stoczyli wojnę,\*\*ale nie, nie przegrali,  
i nie było już dla nich miejsca w niebie.\*\*  
I został strącony Smok, wielki Smok,  
Wąż starodawny, nazwany diabłem  
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,  
został strącony na ziemię  
a z nim jego aniołowie.

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

\*\*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,  
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce  
i księżyc pod jej stopami,  
i korona z gwiazd dwunastu;  
jest brzemienna i woła,  
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy\* Smok ujrzał,  
że został strącony na ziemię,  
począł ścigać Niewiastę,  
która porodziła Syna-Mężczyznę.  
Ale dano Niewieście dwa skrzydła  
orła wielkiego, by leciała na pustynię,  
gdzie ma być\* żywiona  
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.  
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,  
wielki Smok, udał się na wojnę\*  
przeciwko reszcie jej potomstwa:  
tym, którzy strzegą przykazań Boga  
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,\*\*  
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.  
Lecz biada wam ziemi i morze,  
ponieważ diabeł został strącony na was,  
jest pełen wściekłości, świadom,  
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:  
una mujer, una mujer vestida del sol,  
con la luna bajo sus pies,  
y una corona de doce estrellas;  
está en cinta, y grita  
con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la  
La la la la la la la  
La la la la la la la  
La la la la la la la

---

\*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

\*\*Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitó” od razu **La la la...** (przyp. red.)

## Noli me tangere (J 20, 15–17)

**K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?  
 Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?  
 Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?

**W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,  
 Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,  
 powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,  
 a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

**K** Mario!

**W** Rabbuni!

**K** Mario!

**W** Rabbuni!

**K** Noli me tangere, nie dotykaj mnie,  
 bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.

**K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,\*

**K** że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,  
 Boga mego i Boga waszego,

**W** że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,  
 Boga mego i Boga waszego;

**K** że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,  
 Boga mego i Boga waszego;

**W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...\*\*

**K** Mario ...

 Noli me tangere p.122  
 231.d.122

\*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

\*\*W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

**O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie** (Ps 54)

**K,W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,  
przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.  
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,  
nakłoń ucha na słowa ust moich.

**K** Albowiem powstałi przeciwko mnie zuchwalcy  
i gwałtownicy czyhają na me życie.  
Przed swymi oczami nie stawiają Boga,  
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

**W** Lecz oto Bóg jest mą pomocą,  
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

**K** Z całego serca złożę Ci ofiarę,  
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.  
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.  
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.  
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

**W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,  
przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.  
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,  
nakłoń ucha na słowa ust moich.

**O Boże, Tyś jest mym Bogiem** (Ps 63)

**W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,\*  
szukam Cię od świtania;  
tak pragnie Ciebie dusza moja.

**K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,  
tęskni za Tobą moje ciało:  
ziemia zeschła i spalona,  
ziemia zeschła i spalona, bez wody.

**W** O Boże ...

**K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,  
sławić Cię będą moje wargi;  
tak Cię błogostawię,  
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.

**W** O Boże ...

**K** Do Ciebie lgnie dusza moja,  
wspiera mnie z siłą Twa prawica,  
kiedy wspominam Ciebie,  
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.

**W** O Boże ...

**K** Obfitością syci się moja dusza,  
radośnie chwałą Cię moje usta,  
bo stałeś się dla mnie pomocą  
i w cieniu Twoich skrzydeł się weselę.

**W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,  
szukam Cię od świtania;  
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Oh Dios, tú eres mi Dios p.125  
O Dio, tu sei il mio Dio p.130

\* „Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

**O Jezu, miłości moja**

- K,W** O Jezu, miłości moja,  
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,  
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,  
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,  
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,  
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,  
abym ja dostał słodycz od Ciebie.  
Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,  
abym ja dostał uległość od Ciebie.  
Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,  
abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,  
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,  
abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,  
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,  
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.  
Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

O Gesù, amore mio p.131  
921:d ojm roma 'spssef hO

## O nasz Panie, o nasz Boże (Ps8)



- W** O nasz Panie, o nasz Boże,  
jakże wielkie jest Twe imię,  
na całej ziemi, Twoje imię,  
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt  
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,  
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,  
jakże wielkie jest Twe imię,  
na całej ziemi, Twoje imię,  
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,  
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;  
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,  
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?  
A jednak, a jednak\*  
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,  
chwałą i czcią go uwieńczyłeś,  
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,  
jakże wielkie jest Twe imię,  
na całej ziemi, Twoje imię,  
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

\*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-siąclatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go** (Lo hiciste), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyt. red.)

**O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie** (Ps 6)

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie  
i nie karz w swej zapalczowości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;  
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.  
Strwożona cała jest dusza moja,
- K,W** a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.\*  
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
- K,W** Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie  
i nie karz w swej zapalczowości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,  
każdej nocy zraszam łzami moje łóżce;  
moje oczy wypłakują w smutku,  
starzeją się pośród wielu wrogów.\*\*  
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,  
bo Pan słyszy mój lament,  
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie  
i nie karz w swej zapalczowości.

Señor, no me corrigas en tu cólera p.147  
651 d. onegaps onj per iurimund nou 'aroungis

\*Pomimo korekt w „Resucitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2023” zmienił *invecchiò fra tanti nemici* (wrogów) na *invecchiò fra tanti opresori* (ciemniężców); Tysiąclatka ma: starzeją się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyp. red.)

## O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? *(1 Kor 15, 1–8.52–57)*

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu  
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,  
a umarli powstaną w nieskazitelności,  
a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:  
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.  
Gdzież jest, o śmierci, twe zwycięstwo? Alleluja, alleluja.  
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,  
a siła grzechu leży w prawie;  
ale my zwyciężyliśmy  
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,  
którą wam ogłosiłem,  
którą też sam otrzymałem:  
że Chrystus zmarł za grzechy,
- W** tak jak mówią Pisma!
- K** i że powrócił z martwych,
- W** tak jak mówią Pisma!
- K** i że ukazał się Piotrowi,  
a potem Dwunastu,  
a potem jednocześnie\* ponad pięciuset braciom,  
a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

Oh morte, dov'è la tua vittoria? / donde está tu victoria? p.127

\*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przy. red.)



🔖 **Oto Ja niebawem przyjdę** (Ap 22, 12-16)

**K** Oto Ja niebawem przyjdę,  
ze mną idzie ma zapłata,  
którą dam każdemu  
według czynów jego.

Jestem Alfa i Omega,  
jestem Pierwszy i Ostatni,  
jestem Pierwszy i Ostatni,  
Jam Początek, Jam Koniec.

**W** Błogosławieni,  
którzy płuczą swe szaty,  
aby otrzymać prawo  
do drzewa życia. } 2×

**K** Jam jest  
Dawidowy korzeń i potomek.  
Jam gwiazda  
świecąca poranna.

**W** Błogosławieni,  
którzy płuczą swe szaty,  
aby otrzymać prawo  
do drzewa życia. } 2×

**Oto mój Sługa** *I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

- K,W** Oto mój Sługa, którego wybrałem,  
Oto mój Sługa, którego wybrałem,  
mój ukochany, w którym mam upodobanie,  
mój ukochany, którego wybrałem.
- K** Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim  
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom  
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.  
Nie będzie się spierał ani krzyczał,  
nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.
- W** Trzciny nadłamanej On nie będzie łamał,  
knotka tlejącego On nie będzie gasił  
aż utrwali Prawo na ziemi,  
aż utrwali Prawo na ziemi.
- K** W Jego imieniu, w Jego imieniu  
położą narody swoją nadzieję.

Ecco qui il mio servo p.59  
18

🔖 **Pan jest światłem i zbawieniem moim** (Ps27)

**K** Pan jest światłem i zbawieniem moim,\*  
czego mam się lękać?  
Pan podporą jest mojego życia,  
przed kim mam się trwożyć?

**W** Wierzę, że kiedyś na pewno  
dobroć Twą, Panie, zobaczę.  
Miej nadzieję w Panu, odwagi!  
Miej nadzieję w Panu, odwagi!  
Miej nadzieję w Panu, odwagi!  
Miej nadzieję w Panu!

**K** O jedno tylko proszę mego Pana,  
tego poszukuję,  
bym w domu Pana mógł przebywać  
po wszystkie moje dni.

**W** Wierzę, że kiedyś ...

**K** Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,  
gdy rozgorzeje bitwa.  
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,  
będę szedł bezpiecznie.

**W** Wierzę, że kiedyś ...

\*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyp. red.)

- K** Pan podarował mi język ucznia,  
abym mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pokrzepienia.  
Poranek po poranku budzisz moje ucho,  
abym umiał słuchać, jak uczeń.
- W** Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2×  
otworzył mi ucho.
- K** Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.  
Podałem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Podałem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Nie zasłoniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.  
Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,  
dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:  
bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.
- W** Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,  
kto ze mną będzie walczyć?\*
- Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,  
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?
- K** Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:  
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,  
niech Imieniu Jego zaufa.
- W** Jeśli jesteś ...

\*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?  
Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”  
(przyp. red.)

**Pan potężny ogłasza dobrą nowinę** (Ps 68, 12–16.33.34)

**K,W** Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,\*  
zwiastunów niezmiernie zastępy;  
królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,  
a piękna pani domu rozdziela zdobycze.

**K** Podczas gdy wy śpicie,  
pomiędzy zagrodami owiec  
pokrywają się srebrem  
skrzydła gołębic,  
a jej pióra odbłaskami złota.  
A wraz z nią spada śnieg  
na górę,  
na górę cienistą.

**W** Pan potężny ...

**K** Śpiewajcie Panu, śpiewajcie\*\*  
hymny, śpiewajcie;  
Pan przemierza niebiosa,  
niebiosa odwieczne.  
Oto grzmi Jego głos,  
Jego głos,  
Jego głos potężny.

**W** Pan potężny ...

El Señor anuncia una noticia p. 60  
88 d a i z i a  
II Signore annuncia una notizia p. 60

\*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodię Jutrzni*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

\*\*Zmiana Śpiewajcie hymny Panu→Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyp. red.)

## Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

**W** Pan wstępuje wśród okrzyków\* } 2×  
przy donośnym dźwięku trąby.

**K** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,  
**W** narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!  
**W** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,  
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

**W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×  
przy donośnym dźwięku trąby.

**K** Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,  
**W** śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!  
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,  
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

**W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×  
przy donośnym dźwięku trąby.

Subte Dios entre aclamaciones p.157  
841 d. inoznacpa

\*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa Kantor a potem powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

**K,W** [O]\* Panie, pomagaj mi, o Panie,\*\*

**K,W** ażeby nie zwątpił w Ciebie!

**W** [O]\* Panie, pomagaj mi, o Panie,  
ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

**K** Twoja łaska, obdarowując,  
zostawiła moje serce kwitnące  
tysiącami niepokoju miłości,  
tysiącami niepokoju miłości,

**K** Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,  
jak tylko żyć w jęczeniu.

**K** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,  
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,  
czuję jak me serce się przemieszcza,  
otwiera się i wylewa,  
jak woda, co zalewa Twój ogród.

**K,W** [O]\* Panie, pomagaj mi, o Panie,

**K** ażeby nie zwątpił w Ciebie!

**W** [O]\* Panie, pomagaj mi, o Panie,  
ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

**W** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

\*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtackie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

\*\*Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,  
zarzucali swe sieci w jezioro,  
lub ściągali podatki w bramach miasta.  
Wśród nich — o ile pamiętam —  
nie było żadnego uczonego,  
a ten, którego nazywali Mistrzem,  
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,  
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,  
posłuchaj: to jest głos, który woła,  
wezwanie, by pójść daleko.  
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,  
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,  
które ręka lodowata ścisnęła;  
mieli oczy wyplakane z łez  
i oblicze szare z gorączki i strachu;  
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,  
o kobiecie zostawionej na progu domu,  
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,  
wpadł jak szalony do wieczernika;  
mieli oczy i głosy pełne płomienia  
i wyszli na plac, by krzyczeć z radości.  
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,  
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;  
przynosi ci radość, dobrą nowinę:  
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...



**Pocieszajcie mój lud** *Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)*

- K** Pocieszajcie mój lud,  
mówcie do serca Jerozolimy  
i wołajcie, że skończona  
niewola jej.
- W** Pocieszajcie mój lud,  
mówcie do serca Jerozolimy  
i wołajcie, że skończona  
niewola jej.
- K** Oe! woła głos na pustyni,  
głos woła:  
przygotujcie ścieżkę Panu,  
wyrównajcie drogę Mu.
- W** Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,  
On nagrodę z Sobą przynosi.  
Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,  
nosi jagnięta na piersi.
- K** Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi  
matki z jagniętami.  
Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga  
owieczkę zbłąkaną.
- W** Pocieszajcie mój lud,  
mówcie do serca Jerozolimy  
i wołajcie, że skończona  
niewola jej.

## Pośrodku wielkiego tłumy (Łk 8, 42–48)

- K,W** Pośrodku wielkiego tłumy  
między tymi wszystkimi ludźmi,  
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** „Kto Mnie dotknął,  
kto Mnie dotknął?”  
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus  
i zatrzymał się.
- Kobieta cała drżąca,  
kobieta cała drżąca,  
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,  
bo jestem kobietą nieczystą\*  
i cierpię na upływ krwi,  
bo jestem kobietą nieczystą  
i cierpię na upływ krwi.
- K** Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,  
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,  
upływ krwi zatrzymał się”.
- K,W** „Córko, twoja wiara,  
twoja wiara cię zbawiła!”
- W** Pośrodku wielkiego tłumy  
między tymi wszystkimi ludźmi,  
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,  
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,  
możesz dotykać Go wiarą:  
bo On jest Synem Bożym,  
bo On jest Synem Bożym,  
który przyszedł,\*\* aby cię uzdrowić.
- W** Pośrodku wielkiego tłumy  
między tymi wszystkimi ludźmi,  
kobieta, kobieta dotknęła Go.

\*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie **W**szyscy na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

\*\*W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

🔖 **Powiedzcie zatrwożonym w sercu** (Iz 35, 4nn)

**K** Powiedzcie zatrwożonym w sercu,  
powiedzcie to, powiedzcie to ubogim:  
odwagi, nie bójcie się,  
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.  
I wtedy otworzą się oczy ślepych,  
będą słyszeć uszy głuchych,  
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,  
zakrzyczą z radości języki niemych.

**W** Albowiem będzie tam droga,  
droga zbawienia,  
droga zbawienia dla ubogich

**K** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,

**W** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

**K** Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

**W** wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

**K** i grzesznicy.

**W** I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

Alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja!

Decide a los de corazón cansado p.48  
95: d cuore  
Dite agli smarriti di cuore p.48

- K** Pragnę pójść matko\*  
do Jeruzalem, Jeruzalem,  
by spożywać zioła,  
aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,  
już tą ścieżką pielgrzymuję,  
już na ścieżce  
całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,  
abym nasycił nimi me pragnienia;  
to są pragnienia przyjaźni,  
to są pragnienia łagodności,  
to są pragnienia,  
to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,  
już tą ścieżką pielgrzymuję,  
już na ścieżce  
całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la la.  
La la, la la la la la la la la la la la la,  
la la la la la la la la, la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,  
Adonaj Ehad.

Quiero andar a Gerusalemme p.183  
 Voglio andare a Gerusalemén p.140

\*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyj. red.)

**Przybądź, Duchu Świąty** *Sekwencja na Pentecoste*

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty,\*\*  
ześlij Twoje światło.

**K** Przybądź, Ojczy ubogich,  
przybądź dawco darów.  
Przybądź, światłości serc,  
Pocieszycielu najlepszy.

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty, ...

**K** Słodki gościu duszy,  
słodkie pokrzepienie,  
odpocznienie w trudzie,  
pocieszenie w płaczu.

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty, ...

**K** O światłości błoga  
napętn nasze serce,  
bez Twojego tchnienia  
nie ma nic w człowieku.

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty, ...

**K** Obmyj to, co brudne,  
zroś to, co jest suche,  
ulecz to, co krwawi,  
zegnij, co odporne.

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty, ...

**K** Ogrzej to, co zimne,  
sprostuj, co skrzywione,  
udziel Twoim wiernym  
Twoich świętych darów.

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty, ...

**K** Daj męstwo i nagrodę,  
daj nam świętą śmierć,  
daj wieczystą radość.  
Amen! Alleluja!

**W** Przybądź, (o)\* Duchu Świąty,  
ześlij Twoje światło.

Veni, Spiritu Santo p.167  
551.d  
Sequenza di Pentecoste —

\*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Świąty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

\*\* *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

## Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

- K** Przybywam by zgromadzić\*
- W** przybywam by zgromadzić
- K** wszystkie narody
- W** wszystkie narody.
- K** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.  
Gloria, gloria, gloria.
- K** Położę na nich znak  
i wyślę ich do narodów najdalszych,  
aby głosili moją chwałę.  
aby głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.  
Gloria, gloria, gloria.
- K** I zgromadzą waszych\*\* braci  
ze wszystkich narodów,  
jako dar dla Pana,  
jako dar dla Pana.  
I wezmę spośród nich  
kapłanów dla siebie,  
kapłanów, by głosili moją chwałę,  
kapłanów, by głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.  
Gloria, gloria, gloria.
- K** Albowiem tak, jak nowe niebios<sup>†</sup>  
i nowa ziemia, które Ja uczynię,  
trwać będą na zawsze,  
tak będzie trwać  
ich potomstwo na zawsze.
- W** Gloria, gloria, gloria.  
Gloria, gloria, gloria.

\*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

\*\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił **wszystkich waszych** na **waszych**. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczęsne potomstwo? (przyp. red.)

## Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus*

- W** Przyjdź, Duchu Stworzycielu,\*  
nawiedź nasze umysły,  
napełnij Twoją miłością,  
serca, które stworzyłeś.
- K** O słodki Pocieszycielu,  
darze Ojca najwyższego,  
wodo żywa, ogniu, miłości,\*\*  
święte duszy namaszczenie.
- W** Palcu ręki Boga,  
obiecany przez Zbawiciela,  
ześlij Twoich siedem darów,  
wzbudź w naszych sercach słowo.
- K** Bądź światłem dla rozumu,  
płomieniem palącym w sercu,  
ulecz nasze rany  
balsamem Twojej miłości.
- W** Broń nas od nieprzyjaciela,  
przynieś nam w darze pokój,  
Twoje zwycięskie prowadzenie  
niech nas zachowa od złego.
- K** Światło wiekuistej mądrości,  
odstoń nam wielką tajemnicę  
Boga Ojca i Syna  
zjednoczonych jedną miłością.
- W** Amen.

\*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

\*\*Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicite ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręczniejszy jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

**Przyjdź, Synu Człowieczy** (Ap 22, 17nn)

- K** Przyjdź, Synu Człowieczy!  
Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, \* słuگو ubogich!\*
- Przyjdź, \* Panie Jezu!\*
- K** Duch Święty mówi: Przyjdź!  
Ten, kto słuغا niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, \* miłości moja!\*
- Przyjdź, \* Panie Jezu!\*
- KW** Cisza. \* Tyś jest tym ogniem!\* \*\*
- Przyjdź, \* Panie Jezu!\*
- K** Oblubienica mówi: Przyjdź!  
Ten, kto słuغا, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni,\* Figlio dell'uomo\*  
Vieni,\* Signore Gesù!\*
- Ven,\* Hijo del Hombre\*  
Ven,\* Señor Jesus!\*
- Viens,\* Fils de l'Homme\*  
Viens,\* Seigneur Jésus!\*
- Come,\* Son of the Man\*  
Come,\* Lord Jesus!\*
- Приди,\* Сын Человеческий\* †  
Приди,\* Господь Иисус!\*
- Przyjdź,\* Synu Człowieczy\*  
Przyjdź ...\* Przyjdź ...\* Przyjdź ...\*  
Panie ...\* Panie ...\* Przyjdź ...\*  
Panie Jezu!

\*Wszyscy powtarzają.

\*\*Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako *Calma, tú este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako *Calma. Tu questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza. Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Łk 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)



Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

- KM** Przyjdź z Libanu, oblubienico,  
przyjdź z Libanu, przyjdź!  
Twoim wieńcem będą szczyty górskie,  
wysokie szczyty Hermonu.  
Serce mi zraniłaś, serce mi zraniłaś,  
siostró ma oblubienico.  
Przyjdź z Libanu, oblubienico,  
przyjdź z Libanu, przyjdź!
- W** Szukałam miłości mojego życia,  
szukałam, lecz nie znalazłam;  
znalazałam miłość mojego życia,  
pochwyciłam Go i nigdy już nie puszcze!
- KN** Ja przynależę do mego miłego,  
a On jest cały mój;  
Przyjdź, mój miły, wędrujemy po polach,  
spędzimy noc we wioskach.  
Pójdziemy o świcie do winnicy,  
zbierzemy tam owoce  
Ja przynależę do mego miłego,  
a on jest cały mój.
- W** Szukałam miłości mojego życia, ...
- KM** Powstań szybko, ma ukochana,  
przyjdź gołębico, przyjdź!  
Bo oto zima już przeminęła,\*  
śpiew synogarlicy już słychać,  
kwiaty powróciły znowu na pola,  
słońce stało się upalne.  
Powstań szybko, ma ukochana,  
przyjdź gołębico, przyjdź!
- W** Szukałam miłości mojego życia, ...
- KN** Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,  
jak pieczęć na twym ramieniu,  
bo miłość jest jak śmierć potężna,  
wody jej nie ugaszą  
Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,  
oznacza mieć ją za nic.  
Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,  
jak pieczęć na twym ramieniu.
- W** Szukałam miłości mojego życia, ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima. (przyp. red.)

## Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

- K** Przyjdźcie do Mnie wy\* wszyscy,\*\*  
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,  
 a Ja was ochłodzę,  
 a Ja was ochłodzę.  
 Weźcie moje jarzmo na siebie,  
 i ucicie się ode Mnie,  
 że jestem cichy i pokorny sercem,  
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,  
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie,  
 bo moje jarzmo jest słodkie,  
 a moje brzemię lekkie.  
 Bo moje jarzmo jest słodkie,  
 a moje brzemię lekkie.
- K** Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

\*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przy. red.)

\*\*Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przy. red.)

🔖 **Przyobleczcie się w zbroję Bożą** (Ef6, 11–17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,\*  
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest  
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,  
ale przeciwko duchom zła,  
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,  
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,  
**K** która nie opiera się złu,  
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,  
mieście przede wszystkim tarczę wiary,  
**K** że Chrystus kocha cię naprawdę,  
że umarł na krzyżu za ciebie,  
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha,  
którym jest Słowo Boże,  
a na głowę hełm zbawienia,  
**K** bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,  
bo On jest Panem,  
bo On powróci, bo On powróci  
i zabierze nas ze Sobą.\*\*
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,  
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

\*W „Resucitó 2023” ten fragment **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

\*\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z **nas** zabierze na **zabierze nas**. (przyp. red.)

## Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,  
 świętym przystoi uwielbienie.  
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,  
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,  
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,  
 albowiem prawe jest Słowo Pana,  
 prawdą każde Jego dzieło.  
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,  
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo  
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.  
 Pan udaremnia zamiary narodów,  
 wniwecz obraca zamysły ludów.  
 Ale zamiar Pana,  
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,  
 świętym przystoi uwielbienie.  
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,  
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultate, iusti, en el Señor p.75  
 63 p.69

**Resurrexit** (J 11, 25–27)Resurrexit p.143  
541 p.145

**W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.\*  
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

**K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,  
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.  
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,  
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,  
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

**W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.  
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

**K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

**K** Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?\*\*\*  
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,  
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

**W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.  
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

**W** La la la la la la, La la la la la la la la,  
La la la la la la, La la la la.  
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

**W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.  
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja.

\*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyj. red.)

\*\*\*Zmiana Wierzysz w to?→Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

## Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

- K,W** Rozciągnąłem moje ręce,  
rozciągnąłem moje ręce  
i modliłem się do Pana,  
modliłem się tak jak Pan.
- K** Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,  
W Twoje ręce powierzam ducha mego.  
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,  
rozciągnąłem moje ręce  
i modliłem się do Pana,  
modliłem się tak jak Pan.
- K** Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego  
i trwam wyprostowany,  
drzewo wywyższone,  
drzewo wywyższone.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,  
rozciągnąłem moje ręce  
i modliłem się do Pana,  
modliłem się tak jak Pan.

Exhendo mis manos p.74  
 Ho steso le mie mani p.84



**W** Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!  
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,  
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;  
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!  
La-la laj-laj La la-la laj-laj.\*  
La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

**K** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

**W** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

**W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,  
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

**W** Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!  
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,  
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;  
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!

**K** Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.

**W** Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,\*\*

**W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,  
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

---

\*„Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

\*\*Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyp. red.)

## Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)

- K,W** Rzekł Pan do Pana mego:  
 „Siądź po mojej prawicy,  
 aż położę twych nieprzyjaciół  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Berło Twojej władzy  
 rozpościera Pan z Syjonu:  
 „Panuj pośród swoich wrogów,  
 panuj pośród swoich wrogów.  
 Z łona jutrzeńki  
 jako rosę cię zrodziłem,  
 z łona jutrzeńki  
 jako rosę cię zrodziłem”.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:  
 „Siądź po mojej prawicy,  
 aż położę twych nieprzyjaciół  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Pan przysiągł i żal mu nie będzie:  
 „Tyś jest kapłanem na wieki  
 na wzór Melchizedeka,  
 na wzór Melchizedeka.  
 Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,  
 zniweczy wszystkich Twoich wrogów,  
 będzie sędził narody,  
 będzie sędził narody.  
 Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku  
 i podniesie głowę wysoko,  
 i podniesie głowę wysoko,  
 i podniesie głowę wysoko.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:  
 „Siądź po mojej prawicy,  
 aż położę twych nieprzyjaciół  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy,  
 jak podnózek pod twe stopy”.

Dice el Señor a mi Señor. p.51  
 155 d anore p.51



## Sama na sam

- K** Sama na sam\*  
 pod krzyżem,  
 Maryjo,  
 któż zdoła cię odłączyć?
- K** Dziewico sama,\*\*  
 Matko, wieżo przeniknięta.\*\*  
 Kolumno miłości,  
 Ty podtrzymujesz niebo  
 naszej słabej wiary.
- W** Sama na sam  
 Matko, pełna Boga,  
 módl się za nami  
 bo jesteśmy grzesznikami.

Sola a Solo p.155  
 1691 p. ołos a rias

\*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajne osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

\*\*Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają **W**szyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

## Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

**K** Chwal Syjonie Zbawiciela,\*  
Chwal hymnami wśród wesela  
Wodza i Pasterza rzesz!

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Ile zdołasz sław Go śmiało,  
Bo przewyższa wszystko chwałą,  
Co wyśpiewać pieśnią chcesz!

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Chwały przedmiot nad podziwy,  
Chleb żyjących, pokarm żywy,  
Dzisiaj się przedkłada nam.  
Za wieczerzy świętym stołem  
Pan go łamiąc z braćmi społem,  
Łście dał Dwunastu sam.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Z pełnej piersi niech brzmia pienia,  
Wdzięcznym hołdem uwielbienia  
Sławmy gromko Króla chwał!  
Uroczysty dzień się święci,  
Co przekazać ma pamięci,  
Jak się stół ten prawem stał.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Co uczynił przy wieczerzy,  
Chrystus wskazał, że należy  
Spełniać dla pamięci nań.  
Pouczeni tą ustawą,  
Chleb i wino na bezkrwawą  
Odkupienia święcim dań.

 Secuencia Corpus Domini p.154  
801'd uoif apneI

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitó” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis*.

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Dogmat dan jest do wierzenia,  
Że się w Ciało chleb przemienia,  
Wino zaś w Najświętszą Krew.  
Gdzie zmysł darmo dojść się stara,  
Serca żywa krzepi wiara  
Porządkowi rzeczy wbrew.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Pod odmiennych szat figurą,  
W znakach różnych, nie naturą,  
Kryje się tajemnic dziw.  
Ciało strawą, Krew napojem,  
Cały jednak z Bóstwem swoim  
W obu znakach Chrystus żyw.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Przez biorących nie łamany,  
Nie pokruszon, bez odmiany,  
Cały jest w tej uczcie bran.  
Bierze jeden, tysiąc bierze,  
Ten, jak tamci, w równej mierze,  
Wzięty zaś nie ginie Pan.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

**K** Dusz pasterzu, prawy Chlebie,  
Dobry Jezu, prosim Ciebie,  
Ty nas paś i broń w potrzebie,  
Ty nam dobra okaż w niebie,  
Kędy jest żyjących raj.  
Moc Twa, Panie, wszystko zdoła  
Ty nas karmisz z Twego stoła,  
Tam gdzie uczta trwa wesoła,  
W gronie niebian nasze czoła  
Na Twe łono skłonić daj.

**W** Oto chleb Aniołów błogi,  
Dan wędrowcom pośród drogi,  
Synów wraca w Ojca progi.

## Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W** Skosztujcie i zobaczcie,\* } 2×  
 jak dobry jest Pan.
- K** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,  
 na moich ustach zawsze Jego chwała.  
 Będę chlubił się w Panu,  
 niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×  
 jak dobry jest Pan.
- K** Uwielbiajcie ze mną Pana,  
 wystawiajmy razem Jego Imię.  
 Szukałem Pana i mi odpowiedział  
 i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×  
 jak dobry jest Pan.
- K** Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się  
 i oblicza wasze nie zazną wstydu.  
 Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje  
 i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×  
 jak dobry jest Pan.

\*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

# Stabat Mater dolorosa

Sekwencja z XIII wieku

- K,W** Stabat Mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa  
dum pendebat filius.
- K** Duszę jej tak wzdychającą\*  
zasmuconą, bolejącą  
przebił miecz.
- W** Stabat Mater ...\*\*
- K** O jak smutna i strapiona  
była ta Błogosławiona,  
Matka Syna Jedynego!
- W** Stabat Mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa  
dum pendebat filius.
- K** Kto by nie zapłakał,  
widząc Matkę Chrystusa  
w tak wielkim cierpieniu!
- W** Stabat Mater ...\*\*
- K** Widzi Jezusa cierpiącego,  
biczowaniem dręczonego  
za grzechy swego ludu!
- W** Stabat Mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa  
dum pendebat filius.
- K** Widzi Syna tak słodkiego,  
w śmierci samotnego,  
kiedy daje swego Ducha!
- W** Stabat Mater ...\*\*
- K** O Chryste, kiedy ja będę umierał,  
przez Twą błogosławioną matkę  
daj mi dojść  
do palmy zwycięstwa!
- W** Amen, amen, amen!†

\*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

\*\*Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

† „Resucitó 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

## Szczęście dla człowieka (Ps 128)

- K,W** Szczęście dla człowieka,  
co boi się Pana;  
szczęście dla człowieka,  
który chodzi Jego drogami.
- K** Żył będzie z pracy rąk swoich,  
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.  
Małżonka jego jak płodny szcep winny  
pośrodku jego domu.  
Jego synowie jak pędy oliwek  
dokoła jego stołu.
- W** Szczęście dla człowieka,  
co boi się Pana;  
szczęście dla człowieka,  
który chodzi Jego drogami.
- K** Tak będzie błogosławiony mąż, co boi się Pana.  
Niechaj cię Pan błogosławi z Syjonu,  
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!  
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!\*
- W** Szczęście dla człowieka,  
co boi się Pana;  
szczęście dla człowieka,  
który chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre p.76  
199 d uomo p.76

\*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

**Szczęśliwy człowiek** (Ps1)

**W** Szczęśliwy człowiek,  
kóry nie idzie za radą bezbożnych,  
kóry na drodze grzeszników nie przystaje  
i nie siada w towarzystwie szyderców.\*

**K** Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,  
Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

**K,W** On będzie jak drzewo zasadzone  
nad płynącą wodą,

**K** które daje owoc w swoim czasie.  
Jego liście nigdy nie opadną,  
a wszystko, co czyni, jest udane.  
Powiodą się wszystkie jego dzieła.

**W** Nie tak bezbożni, nie tak.\*\*  
Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

**K** Nie ostoją się bezbożni na sądzie  
ani grzesznicy we wspólnocie świętych,  
bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,  
ale droga bezbożnych  
źle się kończy, źle się kończy.†

**W** Szczęśliwy człowiek,  
kóry nie idzie za radą bezbożnych,  
kóry na drodze grzeszników nie przystaje  
i nie siada w towarzystwie szyderców.\*

\*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

\*\*Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: **źle się kończy** występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)



**K,W** Szłom lech Mariám\*  
 Maliat tai buta  
 Maran, Maran amech  
 Maran, Maran amech.

**K** Zdrowaś Maryjo  
 Pełna łaski  
 Pan, Pan jest z Tobą.  
 Błogosławionaś Ty między niewiastami  
 i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

**W** Święta, święta Maryjo  
 Matko, Matko Boga,  
 módl się, módl się za nami,  
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2×

**K** Maryjo, nie płacz,  
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.

**W** Święta, święta Maryjo ...

**K** Maryjo, dopomóż nam,  
 Maryjo, dopomóż nam,  
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,  
 Dziewico Maryjo,  
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

**W** Szłom lech Mariám ...

\*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)





## Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



- D Co takiego jest innego w tej nocy\*  
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej  
i nie zostajemy ze starszymi.
- W I nie zostajemy ze starszymi.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy  
jesteśmy z wami razem.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy  
jesteśmy z wami razem.
- D Co takiego jest innego w tej nocy  
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej  
zaraz po kolacji.
- W Zaraz po kolacji.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy  
wszyscyśmy pościli.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy  
wszyscyśmy pościli.
- D Co takiego jest innego w tej nocy  
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej  
i nie czekamy na nic.
- W I nie czekamy na nic.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy  
na coś czekamy.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy  
na coś czekamy.
- D Co takiego jest innego w tej nocy  
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D,W Że jesteśmy z wami razem,  
że wszyscy pościmy,  
że na coś czekamy.

\*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

## Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,  
Jego imienia wzywajcie.  
Obwieszczajcie Jego dzieła  
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,  
bo uczynił wielkie rzeczy;  
niechaj będzie to wiadome  
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela  
mieszkanko Syjonu,  
bowiem wielki się okazał  
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
Alleluja, alleluja, alleluja.



## Tak jako łania (Ps 42—43)

- K** Tak jako łania pragnie wody źródlanej,  
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.  
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,  
kiedyż zobaczę oblicze Boga?  
Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,  
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:  
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”  
O tym rozmyślam i ścisza mi się serce i dusza,  
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)\* duszo moja?  
Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:  
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,  
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skała, czemuś mnie opuścił?”  
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?  
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:  
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”  
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,  
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,  
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,  
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- K** Czemu się smucisz ...
- W** Zaufaj Bogu, ...
- K** Bowiem On ...
- W** Zaufaj Bogu, ...

Como la cerva anela p.44  
63

\*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

**Tak mówi Amen** (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,  
świadek prawdomówny i wierny,  
początek  
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,  
nie jesteś zimny ani gorący.  
Obyś był zimny albo gorący,  
nie zaś letni,  
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,  
niczego mi nie brak,  
a nie zdajesz sobie sprawy,  
że jesteś nieszczęśliwy,  
godny współczucia,  
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić  
złota wypróbowanego w ogniu,  
białe szaty,  
balsam na oczy  
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,  
bądź więc gorliwy  
i nawróć się,\*  
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,  
jeśli ktoś usłyszy mój głos  
i drzwi otworzy,  
wejdę do jego domu,  
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,  
świadek prawdomówny i wierny,  
początek  
stworzenia Bożego.

\*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Riscuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

**To jest moje przykazanie** (J15, 12.13.16.18; 17, 21)

**W** To jest moje przykazanie:  
abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:  
abyście się miłowali wzajemnie,  
jak Ja was umiłowałem,  
jak Ja was umiłowałem.

**K** Nikt nie ma większej miłości od tej,  
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

Wy jesteście moimi przyjaciółmi,  
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

**W** Wy jesteście moimi przyjaciółmi,  
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

**K,W** Nie wyście wybrali Mnie,

**K,W** ale Ja wybrałem was.

**K** Jeśli świat was nienawidzi,  
wiedźcie, że wpierw znienawidził Mnie,  
jeśli świat was nienawidzi.

Ojcze, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

**K** niech będą jedno w Nas,

**K,W** aby świat uwierzył, że Ty Mnie postałeś.

**K,W** To jest moje przykazanie,

**K,W** abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem

**W** Wy jesteście moimi przyjaciółmi,  
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,  
ale Ja wybrałem was.

**K** Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie postałeś. } 2x

## Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

**W** Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,\*  
 przebudź się, przebudź się me serce,  
 zbudźcie się, harfo i cytro.

**K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,  
 moja dusza ucieka się do Ciebie  
 i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,  
 póki nie przemienie nieszczęście.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

**K** Wezwę Boga, Boga Najwyższego,  
 Boga, który czyni mi dobro;  
 niech ześle pomoc, by mnie wybawić  
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

**K** Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,  
 co pożerają synów ludzkich;  
 ich zęby to włócznie i strzały,  
 a język ich to miecz ostry.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

**K** Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,  
 gdyż zastawili sieć na moje nogi,  
 przede mną dół wykopali,  
 ale sami weń wpadli.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

**K** Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,  
 Tobie chcę śpiewać,  
 Tobie hymny zanosić,  
 chcę obudzić jutrenkę.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

**K** Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,  
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,  
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,  
 a wierność Twoja obłoków.

**W** Tobie chcę śpiewać ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Riscuscito 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

🔖 **Tobie Panie, grzech mój wyznałem** (Ps 32)

- W** Tobie Panie, grzech mój wyznałem,\*  
winy mojej nie zataiłem;  
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,  
a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.
- K** Toteż każdy wierny modli się do Ciebie  
w czas udręczenia;  
choćby nawet uderzały wielkie wody,  
nie będą go mogły dosięgnąć.
- W** Tobie Panie, ...
- K** Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,  
komu grzech został darowany!  
Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje żadnego zła,  
w którego sercu nie ma zdrady!
- W** Tobie Panie, ...
- K** Póki milczałem, schnęły kości moje  
od jęków mych przez cały dzień;  
dnem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,  
topniały siły moje jak od upałów lata;  
lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,  
winy mojej nie zataiłem;  
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,  
a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.
- W** Tobie Panie, ...

\*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.  
(przyp. red.)

## Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

**K** Ty, która mieszkasz w ogrodach,\*  
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.  
Daj mi go usłyszeć!  
Daj mi go usłyszeć!

**W** „Uchodź mój kochany,  
biegnij jak gazela,  
niby młody jelen  
schron się na pachnące wzgórza!”

**K** Jestem w Jego oczach  
jako ta, która znalazła pokój.  
Moja winnica jest tu, tu przede mną.  
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

**W** „Uchodź mój kochany,  
biegnij jak gazela,  
niby młody jelen  
schron się na pachnące wzgórza!”

**K** Ty, która mieszkasz w ogrodach,\*\*  
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.  
Daj mi go usłyszeć!  
Daj mi go usłyszeć!

Fuggi, mio diletto p.70  
I6'd oim opaura 9,4H

\*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

\*\*Tej zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)



**Ty, któryś jest wierny** (Ps143)

- K** O Panie,\*  
wysłuchaj mojej modlitwy:  
Nastaw ucha  
na moje błaganie
- W** Ty, któryś jest wierny,\*\*  
Ty, któryś jest wierny,  
odpowiedz mi,  
W swej sprawiedliwości  
odpowiedz mi.
- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,  
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.  
Nieprzyjaciel mnie prześladowe,  
Wdeptuje w ziemię moje życie.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,  
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia  
Odpowiedz mi prędko, Panie,  
Bo omdlewa mój duch.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Daj mi poznać drogę  
Drogę, którą mam przebyć  
Wybaw mnie od moich wrogów,  
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Naucz mnie pełnić Twoją wolę,  
Bo Ty jesteś moim Bogiem.  
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,  
(niech Twój Duch) prowadzi  
mnie po równej ziemi.
- W** Ty, któryś jest wierny,  
Ty, któryś jest wierny,  
odpowiedz mi,  
W swej sprawiedliwości  
odpowiedz mi.

\*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

\*\*Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

## Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps16)

- K,W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,  
 Ty mi ukazesz ścieżkę życia,  
 Pełną radość w Twojej obecności,  
 Słodycz bez końca po Twej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię  
 Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,  
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:  
 W Twoich rękach jest moje życie.  
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,  
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.  
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.  
 Nawet w nocy poucza moje serce.  
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,  
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,  
 Raduje się moja dusza,  
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.  
 Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,  
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty  
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...\*

Me enseñarás el camino de la vida p.114  
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

\*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twej prawicy. (przyp. red.)

- K,W** Ty okryłeś śmierć wstydem,\*  
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,  
uderzyłeś niegodziwość,  
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,  
jak Mojżesz faraona,  
jak Mojżesz faraona.
- K** Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,  
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,  
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.\*\*  
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,  
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,  
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś w Ablu zabity,  
Ty byłeś związany w Izaaku,  
sprzedany w Józefie,  
w Mojżeszu porzucony na wodach,  
prześladowany w Dawidzie,  
wyśmiany we wszystkich prorokach.  
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,  
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,  
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś wzięty od stada,  
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;  
pogrzebany nocą,  
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†  
Ty z martwych powstałeś,  
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.  
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,  
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,  
Maryja, niewinna Baranka.

\*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

\*\*Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

† „Resuscitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

## Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

**K** Tyś jest błogosławiona, Maryjo,  
między niewiastami, Maryjo!  
i błogosławiony owoc, Maryjo,  
owoc łona twego, Jezus.  
Maryjo, Tyś uwierzyła!

**W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×  
przychodzi do mnie, skądże mi to?

**K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,  
coś poruszyło się we mnie,  
moje dziecko poruszyło się z radości!

**W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×  
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

**W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×  
przychodzi do mnie, skądże mi to?

**K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,\*  
coś poruszyło się we mnie,  
moje dziecko poruszyło się z radości!

**W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×  
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

Benedicta eres tū, Maria p. 21  
| 12 d. Maria, Maria p. 27

\*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyj. red.)

**Tyś najpiękniejszy** (Ps45)

- W** Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,  
spośród synów Adama, spośród synów Adama;  
wdzięk się rozlał na twych wargach,  
jesteś błogostawiony, błogostawiony na zawsze.
- W** Eres\* hermoso, el más hermoso  
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.  
La gracia está en tus labios,  
eres bendito, el bendito para siempre.
- K** Przypasz mocarzu miecz do Twego boku  
i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.  
Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,  
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.  
Ostre są twe strzały;  
Poddają się Tobie narody.\*\*
- W** Tyś najpiękniejszy ...
- K** Z pałaców z kości słoniowej  
cytry śpiewają dla Ciebie;  
córki królewskie twymi ulubienicami,
- K,W** po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.
- W** Tyś najpiękniejszy ...
- K** Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,  
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,  
a królowi spodoba się twoja piękność;\*\*  
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,  
a zamiast ojców będziesz mieć synów,  
których uczynisz książętami nad ziemią.
- W** Tyś najpiękniejszy ...

Eres hermoso p.67  
Tu sei il più bello p.168

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Riscuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

\*\*W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają **W**szyscy. (przyp. red.)



- K,W** Urí, urí, urí, urá,  
urí, urí, urí, urá,  
**W** urí, urí, urí, urá,  
pam pam, pam pam, pam parapam pam,  
pam pam, pam pam, pam parapam pam,  
la rala la lala la.
- K,W** Dziecina maleńka narodzi się,  
Dziecina malusieńka.  
**K** Jak nazwą Go? Emmanuel.  
**W** Jak nazwą Go? Emmanuel.  
Jak nazwą Go? Emmanuel.  
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.  
**W** Urí, urí, urí, urá, ...
- K,W** Matka Maryja jest w Betlejem  
wraz z Jego ojcem cieślą.  
**K** Jak nazwą Go? Emmanuel.  
**W** Jak nazwą Go? ...  
**W** Urí, urí, urí, urá, ...

## Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)

- K,W** Uwiodłeś mnie, Panie,  
a ja pozwoliłem się uwieść.  
Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;  
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K** Kiedy mówię, muszę krzyżeć: „Przemoc!”, „Ciężnienie!”  
Tak Twoje słowo jest kpina i zniewagą dla mnie.  
Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,  
nie będę już mówił w Jego Imię.
- K,W** Lecz w moim sercu był ogień płonący,  
który nurtował w moich kościach.
- W** Uwiodłeś mnie, Panie,  
a ja pozwoliłem się uwieść.  
Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;  
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K** Przeklęty dzień, gdy się urodziłem!  
Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:  
„Urodził ci się syn, chłopiec!”  
Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,  
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
- K,W** Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
- K** Śpiewajcie hymny Panu, wysławiajcie Pana,  
bo wyzwolił życie tego ubogiego.
- W** Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.\*

\*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

## W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*

- K,W** W noc pełną ciemności\*  
 tęsknotami, w miłości rozpalona,  
 o losie szczęśliwy!  
 Wysłałam nie spostrzeżona,  
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,  
 po schodach tajemnych, w przebraniu,  
 o losie szczęśliwy!  
 W ciemności dobrze ukryta,  
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,  
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,  
 ja nie patrzyłam na nic,  
 bez światła i prowadzenia,  
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło\*\*  
 o wiele pewniej, niż światło południa,  
 tam, gdzie mnie oczekiwał  
 ten, kogo dobrze znałam,  
 gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!  
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,  
 o nocy, coś złączyła  
 Miłego z miłowaną,  
 miłowaną w Miłego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności  
 tęsknotami, w miłości rozpalona,  
 o losie szczęśliwy!  
 Wysłałam nie spostrzeżona,  
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!  
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,  
 o nocy, coś złączyła  
 Miłego z miłowaną,  
 miłowaną w Miłego przemienioną.

En una noche oscura p. 93  
 In una notte oscura p. 65

\*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy* z poematów *Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscura noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

\*\*Podział ról za „Riscuscitò 2023”. (przyp. red.)



**W obliczu aniołów** (Ps 138)

- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,  
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;  
sławić będę Twoje imię  
za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dzięki Ci, Panie, z całego serca,  
ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;  
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,  
dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,  
gdy usłyszają słowa ust Twoich  
i śpiewać będą na drodze Pańskiej  
powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,  
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;  
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia  
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swego dzieła,  
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;  
On nie opuszcza dzieła rąk swoich  
Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

 Delante de los ángeles p. 49  
 Ես՝ զ անոյի միջոց իմաստ

- K,W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło\*  
**K** W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,  
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.  
Bo zaślepiony sam sobie schlebia  
i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.  
Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,  
zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×  
**K** Na swoim łożu nieprawość knuje,  
wkracza na błędną drogę,  
nie stroni od złego.  
Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,  
a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×  
**K** Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,  
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,  
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.  
Panie, Panie.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×  
**K** Jak cenna jest Twoja łaska,  
przychodzą do Ciebie ludzie  
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.  
Sycą się obfitością Twojego domu,  
poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×  
**K** Albowiem w Tobie jest źródło życia  
i w Twojej światłości oglądamy światło.  
Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,  
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×  
**K** Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,  
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.  
Oto runęli nieprawość czyniący,  
zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]  
Alla Tua luce Signore [nuovo]

\*Pieśń z konwivencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyt. red.)

🔖 **Wezmę, podniosę kielich zbawienia** (Ps 116)

**K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:\*  
 „Jestem bardzo nieszczęśliwy!”  
 Mówiłem w swoim utrapieniu:  
 „Człowiek jest fałszywy!”  
 Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,  
 pomnąc na swoje miłosierdzie,  
 a teraz wróc do swego odpoczynku,  
 o, duszo moja.

**W** Cóż mogę oddać Panu  
 za wszystko, czym mnie obdarzył?  
 Wezmę, podniosę, }  
 wezmę, podniosę } 2×  
 kielich zbawienia }  
 i będę wzywał }  
 imienia Pańskiego. }

**K** Tobie złożę ofiarę dziękczynną,  
 wzywając imię Twe, o Panie,  
 ponieważ wszedłeś w mą niedolę  
 i mnie zbawiłeś.  
 Moją modlitwę zanoszę do Ciebie  
 razem z całym Twym Kościołem.  
 Będę chodził przed Twoim obliczem  
 w krainie żywych.

**W** Cenna jest w oczach Pana  
 śmierć Jego synów.  
 Wezmę, podniosę ...

**K** Więzy śmierci już mnie otoczyły,  
 zaskoczyły sidła piekiel.  
 Wezwałem imienia Pańskiego  
 i mnie wybawił.  
 Duszo moja wróc do swego odpoczynku,  
 będziesz chodzić przed obliczem Pana,  
 po dziedzińcach domu Twego Boga,  
 Boga żyjących.

**W** Cóż mogę oddać Panu  
 za wszystko, czym mnie obdarzył?  
 Wezmę, podniosę ...

\*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (*Podniosę kielich zbawienia*) zmieniono w „Riscusità 2023”.  
 (przyp. red.)

## Wzmę was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

**W** Wezmę was spośród ludów,  
zgromadzę was ze wszystkich krajów  
I was pokropię czystą wodą.  
Ja oczyszczę was.

**K** I dam wam serce nowe,  
tchnę w wasze wnętrze nowego Ducha,  
i odbiorę wam serce kamienne,  
a dam wam serce z ciała.

**W** Wezmę was spośród ludów,  
zgromadzę was ze wszystkich krajów  
I was pokropię czystą wodą.  
Ja oczyszczę was.

**K** Umieszczę mojego Ducha  
w waszym wnętrzu  
i sprawię, byście żyli według mojego słowa,  
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

**W** Wezmę was spośród ludów,  
zgromadzę was ze wszystkich krajów  
I was pokropię czystą wodą.  
Ja oczyszczę was.\*

Os tomaré de entre las naciones p.177  
i prendere dalle genti p.177  
i prendere dalle genti p.177

\*Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotne Alleluja. (przyp. red.)

**Weź mnie do nieba** (Flp 1, 23)

**K,W** Weź mnie do nieba,  
weź mnie do nieba,  
o mój Panie!  
Albowiem umrzeć,  
albowiem umrzeć  
jest dla mnie na pewno lepiej!  
Jest dla mnie na pewno lepiej  
przebywać z Tobą,  
przebywać z Tobą!

**K** O to jedno Cię proszę,  
o to tylko Cię błagam:  
nie daj mi wątpić o Twojej miłości,  
nigdy nie wątpić o Twojej miłości,  
przebywać z Tobą,  
przebywać z Tobą! \*

**W** Weź mnie do nieba,  
weź mnie do nieba,  
o mój Panie!  
Albowiem umrzeć,  
albowiem umrzeć  
jest dla mnie na pewno lepiej!  
Jest dla mnie na pewno lepiej  
przebywać z Tobą,  
przebywać z Tobą!

**K** O jakże dobra,  
o jakże słodka  
była dla mnie miłość Twa,  
była dla mnie miłość Twa!  
O jakże dobra,  
o jakże słodka.\*

**W** Weź mnie do nieba,  
weź mnie do nieba,  
o mój Panie!  
Albowiem umrzeć,  
albowiem umrzeć  
jest dla mnie na pewno lepiej!  
Jest dla mnie na pewno lepiej  
przebywać z Tobą,  
przebywać z Tobą!

Mlévame al cielo p.107  
 681 d ojejo ni imayrofo

\*W „Resucitó 2023” te wersety śpiewają **W**szyscy. (przyt. red.)

## Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)

- K** Widzę nieba otwarte:\*
- a oto biały rumak,  
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,  
całą we krwi, całą we krwi.  
Jego oczy —  
płomienie ognia,  
z Jego ust wychodzi miecz,  
by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? }  
**W** Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×  
 Słowo Boga.
- K** Widzę bestię  
i proroka,  
zebranych po to,  
by stoczyć bój,  
by stoczyć bój,  
przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,  
odziany w szatę  
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
- W** On wygniata, sam wygniata w tłoczni\*\* } 2×  
zapalczego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,  
a z nią razem jej fałszywy prorok  
przez Tamtego, który siedzi na rumaku  
odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,  
alleluja, alleluja,  
alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? }  
**W** Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×  
 Słowo Boga.
- W** Słowo Boga,<sup>†</sup>  
Słowo Boga.

\*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują **Wszyscy**. (przyp. red.)

<sup>†</sup>W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **Wszyscy** powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)



**K** Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,\*  
życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj!\*\*  
Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;  
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc  
na tym łez padole, na tym łez padole.  
Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,  
one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,†  
a Jezusa, błogostawiony owoc żywota Twojego,  
po tym wygnaniu nam okaż.  
O łaskawa, o litościwa,  
o słodka Panno Maryjo!  
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.  
Abyśmy się stali godnymi obietnic  
Chrystusowych, Chrystusowych††.

---

\*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

\*\*W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve**, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo **Chrystusowych**. (przyp. red.)

**Witaj, Królowo niebios** *Ave Regina Caelorum*

**K** Witaj, Królowo niebios,\*  
o Pani, Pani Aniołów.  
Witaj, Korzeniu;  
Witaj, Bramo!  
Ty ... Ty ... Ty ...  
otwarłaś drogę\*\* dla naszego światła.

**W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,  
ze wszystkich najpiękniejsza.  
Witaj, wieczna służebnico, } 2×  
proś Chrystusa za nami.

**K** I ... i ... i ...  
Witaj, Korzeniu;  
Witaj, Bramo!  
Ty ... Ty ... Ty ...  
otwarłaś drogę dla naszego światła.

**W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,  
ze wszystkich najpiękniejsza.  
Witaj, wieczna służebnico, } 2×  
proś Chrystusa za nami.

 Salve, reina de los cielos p.144  
 671.d.149  
 Ave Regina caelorum

\* *Ave Regina Caelorum*, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

\*\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)



**Wołajcie radośnie** (Iz 12, 1nn)

- W** Wołajcie radośnie,  
bo wielki jest wśród nas,  
Święty Izraela! } 2×
- K** Oto Bóg jest moim zbawieniem,  
Jemu zaufam i nie ulękę się,  
bo mocą moją i pieśnią jest Pan,  
On moim Zbawicielem.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Z weselem czerpać będziecie  
wodę ze źródeł zbawienia.  
Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,  
głoście ludom Jego cuda.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,\*  
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.  
Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.  
wszyscy mieszkańcy Syjonu!
- W** Wołajcie radośnie ...

\*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: **Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda** na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4–5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie **śpiewajcie**. (przyp. red.)



**W** Wstąpił Dobry Pasterz\*  
na prawicę Ojca,  
czuwa mała trzódka  
z Maryją w wieczniku.

**K** Z blasków wiekuistych  
spływa krzyżmo prorocze,  
namaszczając apostołów  
na heroldów Ewangelii.

**W** Wstąpił Dobry Pasterz  
na prawicę Ojca,  
czuwa mała trzódka  
z Maryją w wieczniku.

**K** Przyjdź, o Boski Duchu  
ze świętymi darami  
i uczynь nasze serca  
świętynią Twojej chwały.

**W** Wstąpił Dobry Pasterz  
na prawicę Ojca,  
czuwa mała trzódka  
z Maryją w wieczniku.

**K** O światło wiekuistej mądrości  
odsłoń nam tajemnicę  
Boga w Trójcy jedynego,  
źródło wiecznej miłości.

**W** Amen.

\*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (*Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępkuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przy. red.)

🔖 **Wy jesteście światłem świata** (Mt 5, 14–16)

- W** Wy jesteście światłem świata.\*  
Jesteście światłem, światłem świata,  
światłem świata.
- K** Nie może pozostać ukryte  
miasto na górze.  
Nie może pozostać ukryte  
miasto na górze.
- Nie zapala się też światła  
i nie umieszcza pod korcem,  
ale stawia się na świeczniku,  
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.
- Niech świeci tak wasze światło  
przed wszystkimi ludźmi,  
aby widzieli wasze dzieła  
i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie.
- W** Wy jesteście światłem świata.  
Jesteście światłem, światłem świata,  
światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.185  
 Voi siete la luce del mondo p.173

\*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam.* (przyp. hiszp.)

## Wyrasta różdźka z pnia Jessego *(Iz 11, 1–11a.16)*

**W** Wyrasta różdźka z pnia Jessego,  
 Odrośl z jego korzeni.  
 Spoczywa na Nim Duch Pana,  
 Duch mądrości i rozumu,  
 Duch rady i męstwa,  
 Duch wiedzy i pobożności,  
 Duch bojaźni Pańskiej.

**K** Nie będzie sędzić z pogłosek,  
 lecz pomoże wszystkim uciśnionym.  
 Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika  
 I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.  
 Wilk zamieszka z barankiem,  
 pantera leżeć będzie z kozłędziem,  
 lew i cielę razem paść się będą,  
 a mały chłopiec je poprowadzi,  
 mały chłopiec je poprowadzi.\*

**W** Wyrasta różdźka ...

**K** Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,  
 lew żywić się będzie słomą jak wół,  
 niemowlę igrać będzie na norze kobry,  
 dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.

**K,W** Bo zła nie będzie się już więcej czynić.

**K,W** Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.

**K** Albowiem w owym dniu korzeń Jessego  
 wzniesie się jak chorągiew dla narodów  
 i ludy pójdą za nim z bojaźnią.  
 W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.  
 Bo droga się otworzy,\*  
 droga dla narodów,\*  
 którą wskaże Dziewica.

**W** Wyrasta różdźka ...

Un retoño brota del tronco de Jesé p.162  
 Un gergmoglio punta dal tronco di Jesse p.162

\*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

**Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi** (Ps 100)

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,  
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego  
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,  
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,  
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,  
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,  
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,  
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,  
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.\*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!\*\*

---

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

\*\*W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

## Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wysławiajcie Pana  
wszystkie ludy na ziemi,  
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,  
a Jego wierność trwa na wieki,  
narody, wysławiajcie Pana
- W** Wysławiajcie Pana  
wszystkie ludy na ziemi,  
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,  
a Jego miłosierdzie jest wieczne,\*  
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wysławiajcie Pana  
wszystkie ludy na ziemi,  
narody dajcie Mu chwałę.

Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.117  
Cantad al Señor p.32

\* „Risuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski. (przyj. red.)

Wznoszę me oczy ku górom (Ps 121)

- W** Wznoszę me oczy ku górom:  
skądże nadejdzie ratunek?  
Ratunek przychodzi od Pana,  
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze,  
twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa  
stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:  
skądże nadejdzie ratunek?  
Ratunek przychodzi od Pana,  
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twoim stróżem,  
cieniem, który cię osłania.  
Za dnia nie porazi cię słońce,  
ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:  
skądże nadejdzie ratunek?  
Ratunek przychodzi od Pana,  
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni,  
On chroni twoje życie.  
Pan z nieba czuwa nad tobą,  
gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą  
teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:  
skądże nadejdzie ratunek?  
Ratunek przychodzi od Pana,  
co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana,\*  
co stworzył niebo i ziemię.

Alzo gli occhi verso i monti p.14  
Tevanto miñ ofo a soñ montes p.105

\*„Resucitó” każe śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

## Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

**K** Z głębokości wołam do Ciebie:  
Panie, wysłuchaj mego głosu!  
Niech Twe uszy będą otwarte  
na głos mojej modlitwy!

**W** Z głębokości wołam do Ciebie:  
Panie, wysłuchaj mego głosu!  
Niech Twe uszy będą otwarte  
na głos mojej modlitwy!

**K** Jeśli zachowasz pamięć  
o grzechach, Panie,  
któż się ocali, któż się ocali?  
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,  
bo Ty jesteś pełen miłości.

**W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,  
bo Ty jesteś pełen miłości.

**K** Pokładam ufność w Panu,  
a dusza moja ufa Jego słowu.  
Dusza moja oczekuje Pana,  
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.  
Izrael oczekuje Pana,  
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.  
Albowiem w Panu jest miłość,  
tylko\* u Niego jest przebaczenie.

**W** Albowiem w Panu jest miłość,  
tylko u Niego jest przebaczenie.

**K** Pan Bóg odkupi Izraela.

**W** Pan Bóg odkupi Izraela  
ze wszystkich Jego grzechów.

**K** Pan Bóg odkupi Izraela.

**W** Pan Bóg odkupi Izraela  
ze wszystkich Jego grzechów.

**K** Aj, aj, aj, aj,  
aj, aj, aj, aj,  
aj, aj, aj, aj,  
aj, aj, aj, aj!

\*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo **tylko** w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginale hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)



- W** Z przepastnych głębin śmierci\*  
Chrystus powstaje zwycięski  
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozbłyska słońce Paschy,  
rozbrzmiewa niebo śpiewem,  
radością unosi się ziemia.
- W** Z przepastnych głębin śmierci  
Chrystus powstaje zwycięski  
razem z dawnymi ojcami.
- K** Obok pustego grobu  
na próżno czuwa strażnik:  
Jezus Chrystus zmartwychwstał.
- W** Z przepastnych głębin śmierci  
Chrystus powstaje zwycięski  
razem z dawnymi ojcami.
- K** O Jezu, Królu nieśmiertelny,  
przyłącz do Twego zwycięstwa  
we chrzcie odrodzonych.
- W** Z przepastnych głębin śmierci  
Chrystus powstaje zwycięski  
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozpromień Twój Kościół  
światłem Twojej Paschy:  
rękojmią miłości i pokoju.
- W** Z przepastnych głębin śmierci  
Chrystus powstaje zwycięski  
razem z dawnymi ojcami.
- W** Chwała i cześć Chrystusowi  
Ojcu, Duchowi Świętemu  
teraz i na wieki wieków.  
Amen! Amen! Amen!

---

\*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

**Zacheusz** (Łk 19, 1–10)

- K,W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha,  
przechodził przez to miasto,  
gdy Jezus wszedł do Jerycha,  
przechodził przez to miasto.
- K** A oto człowiek imieniem Zacheusz,  
zwierzchnik celników i bardzo bogaty,  
próbował zobaczyć Jezusa,  
ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu.  
Pobiegł więc naprzód  
i wspiął się na sykomorę,  
bo miał tamtędy przechodzić,  
miał tamtędy przechodzić.  
Gdy Jezus przyszedł na to miejsce,  
spojrzał w górę i go zobaczył,  
i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko,  
albowiem trzeba,  
abym dziś wszedł do twego domu”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- K** Zacheusz zszedł z pośpiechem  
i przyjął Go pełen radości,  
a widząc to, wszyscy szemrali:  
„Wszedł do domu grzesznika!”.  
Zacheusz wstał i powiedział do Pana:  
„Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim,  
a jeśli kogoś okradłem,  
poczwórnice mu to zwrócę”.  
A Jezus mu odpowiedział:
- K,W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu,  
dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.
- K** „Bo także on jest synem Abrahama,  
albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać  
i zbawić to, co zginęło”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...
- K,W** Zacheuszem jesteś ty,
- K,W** „zejźdź prędko,  
**K** albowiem trzeba, abym dziś  
wszedł do twego domu”.
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

🔖 **Zaufałem, zaufałem Panu** (Ps 40)

- W** Zaufałem, zaufałem Panu,  
a On nade mną się pochylił  
i wysłuchał mego krzyku,  
z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,  
z błotnistej grzęzawiska,  
na skale utwierdził moje stopy,  
pewnymi uczynił moje kroki.
- W** Zaufałem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,  
uwielbienie dla naszego Boga;  
wielu zobaczy i odczuje bojaźń  
i położy swoją ufność w Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,  
i nie staje po stronie ludzi pysznych,  
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.  
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,  
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;  
gdybym chciał je wypowiedzieć,  
jest ich więcej, niż by można zliczyć.
- W** Zaufałem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;  
w zamian za to otworzyłeś moje uszy.  
Całopalenia za grzech nie wymagałeś,  
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,  
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę;  
Boże mój, tego właśnie pragnę:  
Twego prawa w głębi mego serca.
- W** Zaufałem ...\*

He esperado en el Señor p.83  
Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83

\*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar...  
(przyp. red.)

## Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk1, 28nn)*

Ave Maria I p.21  
6T.d I ari.19

**K** Zdrowaś Maryjo,\*  
 łaski pełna,  
 Pan jest z Tobą!  
 Błogosławionaś  
 między niewiastami  
 i błogosławiony owoc  
 łona Twego Jezus.

**W** Święta Maryjo,  
 Matko Boga,  
 módl się za nami,  
 bo jesteśmy grzesznikami;  
 módl się teraz  
 i w godzinę naszej śmierci.  
 Amen, amen, amen.

\*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Risuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zmartwychwstał Pan** (1 Kor 15, 54–58)Resuscitò p.142  
971.d.09csmusis

**W** Zmartwychwstał Pan,  
zmartwychwstał Pan,  
zmartwychwstał Pan,  
alleluja!

Alleluja,  
alleluja,  
alleluja,  
zmartwychwstał Pan!

**K** O śmierci,  
gdzie jesteś śmierci?  
Gdzie jest moja śmierć?  
Gdzie jest jej zwycięstwo?

**W** Zmartwychwstał Pan, ...

**K** Radujmy się,  
radujmy się bracia,  
jeśli dzisiaj się miłujemy,  
to dlatego, że On zmartwychwstał.

**W** Zmartwychwstał Pan, ...

**K** Dzięki,  
dzięki niech będą Ojcu,  
który nas prowadzi do swego Królestwa,  
gdzie się miłością żyje!

**W** Zmartwychwstał Pan, ...

**K** Jeśli z Nim umieramy,  
z Nim także żyjemy,  
z Nim razem śpiewamy,  
alleluja!

**W** Alleluja,  
alleluja,  
alleluja,  
zmartwychwstał Pan!  
Zmartwychwstał Pan,  
zmartwychwstał Pan,  
zmartwychwstał Pan,  
alleluja!

## Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

- K** Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;  
**W** w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.  
**K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy  
**W** i oczyść mnie z grzechu mego.  
**K** Uznaję bowiem nieprawość moją,  
**W** a grzech mój jest zawsze przede mną.  
**K** Przeciwko Tobie, przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem  
**W** i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.  
**K** Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach  
**W** i prawy w swoim sądzie.  
**K** Oto urodziłem się obciążony winą  
**W** i jako grzesznika poczęła mnie matka.  
**K** Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca  
**W** i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.  
**K** Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;  
**W** obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.  
**K** Spraw, bym odczuł radość i wesele,  
**W** rozradują się kości, które skruszyłeś.  
**K** Odwróć swój wzrok od moich grzechów  
**W** i zmaż wszystkie moje przewinienia.  
**K** Stwórz, Boże, we mnie serce czyste  
**W** i odnow we mnie moc ducha.  
**K** Nie odrzucaj mnie od swego oblicza  
**W** i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.  
**K** Przywróć mi radość z Twojego zbawienia  
**W** i odnow we mnie ducha ofiarnego.  
**K** Będę błędzących nauczał dróg Twoich  
**W** i wrócą do Ciebie grzesznicy.  
**K** Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mego zbawienia,  
**W** język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.  
**K** Panie, otwórz wargi moje,  
**W** a usta moje będą głosić Twoją chwałę.  
**K** Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,  
**W** a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.  
**K** Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,  
**W** pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.  
**K** Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,  
**W** odbuduj mury Jeruzalem.  
**K** Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,  
**W** całopalenia i obiatę.  
**K** Wtedy składać będą żertwy ofiarne  
**W** na Twoim ołtarzu.

Misericordia, Dios mio p.117  
 Pietà di me, o Dio p.137

**Zobaczcie, jak jest piękna** (Ps 133)

- W** Zobaczcie, jak jest piękna,  
skosztujcie, jak jest słodka  
miłość między braćmi.  
Zobaczcie, jak jest pięknie,  
skosztujcie, jak jest słodko,  
gdy bracia są razem.
- K** Jak olej, co spływa na głowę,  
spływa na głowę Aarona.
- W** To jest jak olej pachnący, co spływa  
na brodę Aarona.  
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Jak rosa z góry Hermonu,  
Co spada na górę Syjonu.
- W** To jest jak rosa z góry Hermonu,  
co spada na Syjon.  
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan użycza  
swojego błogosławieństwa.
- W** Bo tam nasz Pan użycza  
swej wielkiej miłości.  
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan nam daje  
życie na wieki.
- W** Bo tam nasz Pan nam daje  
swe własne życie.  
Zobaczcie, jak jest piękna ...

- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie\*  
przebywać razem z braćmi.
- K,W** Jak jest pięknie  
przebywać razem z braćmi.
- K,W** Jest to jak olej, co spływa  
na głowę Aarona.
- K,W** Tak jak olej  
na głowę Aarona.
- K,W** Jest to jak rosa Hermonu  
na górach Syjonu.
- K,W** Tak jak rosa  
na górach Syjonu.
- K,W** Tam Jahwe Pan\*\* udzielił  
swego błogosławieństwa.
- K,W** Tam udzielił  
swego błogosławieństwa.
- K,W** Tam Jahwe\*\* podarował  
życie aż na wieki.
- K,W** Podarował  
życie aż na wieki.
- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie  
przebywać razem z braćmi.†

\*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

\*\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad.*



## Żniwo narodów (J4, 31–38)

**K** Przybyli uczniowie i rzekli mu:

„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”

A On odpowiedział:

„Mam do jedzenia pokarm,  
którego wy nie znacie.

Moim pokarmem jest czynić wolę

Tego, który mnie posłał,  
by wypełnić Jego dzieło”.

**W** Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,  
a nadejdzie pora żniwa”?

Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,  
a nadejdzie pora żniwa”?

**K** Oto powiadam wam:

„Podnieście wasze oczy

i popatrzcie na pola,

jak już bieleją gotowe na żniwo!

**W** Gotowe na żniwo!\*\*\*

**W** Czyż nie mówicie ...

**K** Już się gromadzą żniwiarze\*\*

i odbierają zapłatę, i zbierają  
owocena życie wieczne.

**W** Na życie wieczne!

**W** Czyż nie mówicie ...

**K** Ja was posłałem zbierać to,

nad czym wyście się nie napracowali,

inni natrudzili się,

a wy korzystacie z ich trudu,

żeby się radowali razem,

kto sieje i kto zbiera.

**W** Czyż nie mówicie ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Riscuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

\*\*\*Ten werset w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)



- W** Radośni żyjcie,\*  
 bo nasz Pan jest już blisko.  
 Radośni żyjcie,  
 bo nasz Pan jest już blisko.  
 Radośni żyjcie,  
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,  
 i On zbawi nas,  
 i On zbawi nas,  
 i On zbawi nas.
- K** Dzielnym bądź,  
 nie bój się,  
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,  
 i On zbawi nas,  
 i On zbawi nas,  
 i On zbawi nas.
- W** Radośni żyjcie, ...

\*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *żyjcie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: *viene ya, salvará, valor, temáis*), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyp. red.)

- K** Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,  
 a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** Błogosławcie Jahwe,  
 błogosławcie Jahwe,  
 błogosławcie Jahwe,  
 memu Panu śpiewać chcę.  
 Przebudź się, Déboro,  
 przebudź się, Déboro,  
 zaśpiewaj pieśń!  
 Przebudź się, Déboro,  
 przebudź się, Déboro,  
 powstań, Baraku!
- K** Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,  
 znikły gromady podróżnych,  
 nie można już było chodzić po drogach,  
 bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.  
 Gdy wojna była już u bram,  
 nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,  
 ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** Błogosławcie Jahwe ...
- K** Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,  
 gdy kroczyłeś przez pola Edomu,  
 ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,  
 oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,  
 przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** Błogosławcie Jahwe ...



- W** Chwalebny krzyż\*  
zmartwychwstałego Pana  
jest drzewem  
mojego zbawienia;  
on moim pokarmem,  
on moją rozkoszą,  
w jego korzeniach wzrastam,  
w jego gałęziach odpoczywam.
- K** Jego rosa mnie ożywia,  
jego powiew mnie użyźnia,  
w jego cieniu postawiłem mój namiot.  
On w głodzie jest pokarmem,  
w pragnieniu źródłem wody,  
moim okryciem w nagości.  
Stroma ścieżka, moja droga wąska,  
drabina Jakuba, łożo miłości,  
gdzie nas poślubił Pan.
- W** Chwalebny krzyż ...
- K** W twodze tyś obroną,  
w potknięciu podporą,  
w zwycięstwie koroną,  
w walce tyś nagrodą.
- W** Drzewo życia wiecznego,\*\*  
podpora wszechświata,  
kościelny ziemi,  
twój wierzchołek sięga nieba,  
a w twoich ramionach otwartych  
jaśnieje miłość Boga.
- W** Chwalebny krzyż ...

\*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

\*\*„Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Resuscitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

🔖 **Jak poryw gniewu** (VII Oda Salomona)

- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,  
jak poryw miłości do ukochanego,  
taki jest mój poryw ku Tobie,  
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!  
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.  
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.  
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.  
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,  
Ty jesteś życiem.
- K** Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,  
pełen słodczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,  
tak abym nie zadrżał ujrawszy Ciebie.  
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,  
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,  
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,  
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,  
znał wszystko to, co miałem uczynić,  
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu  
sprawił, bym wypraszał Jego naturę.
- W** Ty jesteś drogą ...

**Jakub** (Rdz 32, 23–29)

**K** Noc już zapadła,  
gdy Jakub powstał,  
zabrał swe żony  
i wszystkie swe dzieci,  
i przeprowił się przez bród Jabboku.  
Kiedy już ich zabrał  
i przeprowił przez potok,  
przeniósł potem  
całe swe mienie:  
i pozostał sam jeden.

**K,W** Wtedy ktoś zmagął się z nim.

**K** Wtedy ktoś zmagął się z nim  
aż do jutrzeńki.  
A widząc,  
że nie może go przemóc,  
uderzył w staw biodrowy,  
a staw Jakuba się zwichnął  
w czasie walki z nim.

**K,W** Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.

**K** Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.

**K,W** Ja nie wypuszczę Cię,  
jeśli mnie nie pobłogosławisz.

**K** A Bóg go zapytał:  
„Jakie jest Twe imię”  
„Jakie jest Twe imię”  
„Jakub” odpowiedział on,  
„Jakub” odpowiedział on.  
Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.

**W** Izrael, Izrael,  
Izrael będzie twe imię.  
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.  
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem,  
Izrael: potężny w Bogu,  
Izrael: będziesz zwyciężać.  
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.  
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.

**W** Izrael, Izrael, Izrael,\*

**K** Izrael będzie twe imię.\*

\*\*Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)



## Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

**K** Kiedy jeszcze spałam,  
 moje serce czuwało,  
 usłyszałam mego miłego głos:  
 „Otwórz mi, moja siostró,  
 otwórz mi, gołąbko,  
 albowiem moja głowa pokryta jest rosą,  
 a moje kędziory  
 kroplami nocy”.  
 Wsunął swą rękę  
 przez szczelinę drzwi,  
 wtedy zadrżało me serce dla niego.  
 Wstałam śpiesznie, by otworzyć,  
 a dłonie moje ociekały mirrą  
 i z palców moich spływała mirra  
 na uchwyt zasuw.

**W** Ja zaklinam was,  
 córki jerozolimskie,  
 gdy znajdziecie mego miłego,  
 powiedzcie, że umieram z miłości. } 2×

**K** Otworzyłam, otworzyłam memu miłemu,  
 lecz go nie było,  
 już odszedł i zniknął.  
 Życie we mnie ustało,  
 ponieważ się oddalił;  
 szukałam go, lecz nie znalazłam,  
 wołałam go, wołałam, ale mi nie odpowiedział.  
 Spotkali mnie strażnicy,  
 którzy obchodzą miasto,  
 zdarli ze mnie suknię  
 i zranili mnie strażnicy murów.

**W** Ja zaklinam was ...

**K** Ach!  
 Gdybyś był moim bratem,  
 mogłabym cię całować  
 tak, by się nie gorszono.

**W** Ja zaklinam was ...\*

\*Gdy Wszyscy śpiewają ostatni refren, Kantor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem...

- K** Słyszeliście, że powiedziano:  
oko za oko, ząb za ząb.  
A ja wam powiadam,  
a ja wam powiadam:
- W** Nie opierajcie się złu,  
nie opierajcie się złu,  
nie opierajcie się złu,  
nie opierajcie się złu.
- K** A jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek,  
nadstaw mu także drugi.  
A jeśli ktoś prawuje się z tobą,  
by zabrać ci szatę,  
zostaw\* mu także i płaszcz.  
A jeśli zmusza cię ktoś,  
by iść z nim tysiąc kroków,  
idź dwa tysiące.  
A jeśli ktoś zabiera, co twoje,  
nie żądaj zwrotu.
- W** Nie opierajcie się złu ...
- K** Słyszeliście, że powiedziano:  
Kochaj bliźniego swego, nienawidź swego wroga.  
A ja wam powiadam,  
a ja wam powiadam:  
kochajcie waszych wrogów,  
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,  
módlcie się za waszych prześladowców,  
błogosławcie waszym oszczercom.  
Bądźcie doskonali, jak jest doskonały\*\*  
Ojciec wasz w niebie:  
bo On jest dobry dla grzeszników,  
bo On jest dobry dla grzeszników.
- W** Nie opierajcie się złu ...
- K** A będziecie dziećmi\*\*  
waszego Ojca na niebie,  
który sprawia, że słońce wschodzi  
nad dobrymi i nad złymi,  
zsyła deszcz także na złych.
- W** Nie opierajcie się złu ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

\*\* Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)



**Nie unós się gniewem** (Ps 37)No sufras por los malvados p.231  
Non ti adirare p.196

- K,W** Nie unós się gniewem na złoczyńców,  
ani nie zazdrość zło czyniącym.\*  
Oni tak znikną, jak niknie trawa  
i zwiędną, jak świeża zieleń.
- K** Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,  
mieszkaj w swojej ziemi, zachowaj wierność.  
Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,  
On da ci to, czego zapagnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,  
zaufaj Jemu, On będzie działał;  
sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,  
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,  
nie unós się gniewem, że ktoś tryumfuje,  
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;  
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złoś oburzenie,  
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,  
kto czyni zło, będzie wykluczony,  
ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,  
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.  
Za to cisi posiędą ziemię,  
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...

\*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił niesprawiedliwym na zło czyniącym. (przyp. red.)

## Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)

- K** Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,  
bo kochając jednego, wzgardzi drugim.  
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- K** Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,  
co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;  
czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?  
A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?
- K,W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu:  
nie sieją i nie żniwują,  
a jednak wasz Ojciec je żywi!
- K** A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,  
może przedłużyć o chwilę swoje życie?  
A o ubranie czemu się martwicie?
- K,W** Przypatrzcie się liliom na polu:  
nie przędą i nie tkają,  
Salomon nie ubierał się jak one!
- K** Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,  
a wszystko będzie wam dane.  
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- W** Szukajcie Królestwa Bożego,  
a wszystko będzie wam dane.  
Nie możecie służyć dwom panom!
- K** Nikt nie może, ...
- W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...
- W** Przypatrzcie się liliom na polu ...
- W** Szukajcie Królestwa Bożego ...

Ninguno puede servir a dos señores p.229  
161 d. ini pod oness

## O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps131)

**K,W** O Panie, moje serce nie ma już pretensji  
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,  
nie gonię za tym, co jest wielkie,  
ani za tym, co przewyższa moje siły.

**K** Uspokoilem, wyciszyłem moją duszę,  
tak jak dziecko w ramionach swej matki,  
tak jak dziecko nasycone jest mój duch,  
tak jak dziecko we wnętrzu wym.

**W** O Panie, moje serce nie ma już pretensji  
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,  
nie gonię za tym, co jest wielkie,  
ani za tym, co przewyższa moje siły.

**K** Ufaj Izraelu swemu Panu, teraz i zawsze,\*  
ufaj Izraelu swemu Panu,\*\* teraz i zawsze.

\*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów **teraz i zawsze**. (przyp. red.)

\*\*We włoskim nagraniu autorskim w powtórzeniu nie ma już słów **swemu Panu**. (przyp. red.)

## Oto zwierciadłem naszym jest Pan *(XIII Oda Salomona)*

**K** Oto zwierciadłem naszym jest Pan!  
Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim  
i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**K** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**W** Dajcie chwałę Jego Duchowi.  
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

**K** I usuńcie brud z waszych twarzy.  
Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,  
a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

**W** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**K** Alleluja, alleluja, alleluja.  
**W** Dajcie chwałę Jego Duchowi.  
Dajcie chwałę Jego Duchowi.  
Dajcie chwałę Jego Duchowi! } 2×

He aquí que nuestro espejo es el Señor p. 226  
Ecco il nostro specchio è il Signore

**Panie, Ty mnie badasz i przenikasz** (Ps 139, 1–8.23–24)

**K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,  
 Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.  
 Z daleka poznajesz moje myśli:  
 Tobie są dobrze znane moje drogi.  
 Choć jeszcze nie mam słowa na języku,  
 Ty już Panie, znasz je w całości.  
 Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,  
 a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:  
 jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,  
 wiedza, której nie mogę pojąć,  
 wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

**W** Gdzież się oddalę przed Twym Duchem,\*  
 gdzież od Twego oblicza uciec mam?

**K** Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,

**W** gdy zejść w śmierć, tam Cię znajdę.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,

**K** a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:

**W** jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,

**K** wiedza, której nie mogę pojąć,

**W** wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

**K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,  
 Ty wystawiasz na próbę moje serce,  
 bym już nie chodził drogą obłudy  
 i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Senhor, tu mi scruti e mi conosci p.201  
 Signore, tu mi scruti e mi conosci p.233

\*Ten przeplatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyj. red.)

## Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

**K** [Mój] Bóg, [mój] Bóg\* mnie zaprowadził,  
 mnie zaprowadził w ciemności.  
 Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,  
 moją głowę i szczękę.  
 Bóg napiął swój łuk  
 i uczynił mnie celem swoich strzał.  
 Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,  
 On tłumi moją modlitwę.  
 Widzieć, do czego mnie doprowadził  
 w mym życiu zbłąkanym:  
 jest piołunem i żółcią.  
 Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,  
 nadzieja, która przychodzi od Pana,  
 która przychodzi od Pana.

**W** Siedź samotnie i w milczeniu,  
 skoro Bóg ci to nałożył.  
 Schyl w proch twoje usta,  
 może jest nadzieja.  
 Nadstaw policzek temu, kto cię bije:  
 bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,  
 nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość, } <sup>2x</sup>  
 według wielkiej swej miłości.

Stentate solitario y silencio p. 235  
 661 d. osioznis e oizniss ipedi  
 Siedi solitario e silenzioso p. 235

\*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)



## Siewca (Mk 4, 3–9)

- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by\* siać,\*\*  
a gdy siał, jedno padło na drogę.  
**K** I przyleciały ptaki,  
i wydziobały je, i wydziobały je.  
**W** I wydziobały je.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by\*\* siać,  
a gdy siał, jedno padło na skałę.  
**K** Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,  
bo nie miało ziemi.  
**W** Nie miało ziemi.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by\*\* siać,  
a gdy siał, jedno padło między ciernie.  
**K** Razem z ziarnem wybująły ciernie  
i zagłuszyły je.  
**W** I zagłuszyły je.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by\*\* siać,  
a gdy siał, jedno padło na ziemię  
**K** i wydało plon: jedni trzydzieści,  
a inni sześćdziesiąt,  
**W** a inni sto.  
**K** Kto ma uszy  
i chce zrozumieć,  
niech słucho,  
niech słucho.†
- K,W** Żeby nie był drogą.  
**K,W** Żeby nie był skałą.  
**K,W** Żeby nie był cierniem.  
**K** Lecz żebym był ziemią.  
**W** Dobrą ziemią.  
Na której Jezus  
mógłby wzrastać.††  
Na której Jezus  
mógłby wzrastać.

\*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zręczniej byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie *siew-ca by* zamiast *siew-ca że-by*. Drobinie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucho powtarzają *Wszyscy*. (przyp. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam *Kantor*. (przyp. red.)

## Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,  
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Szemá Izrael, szemá Izrael,  
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Słuchaj Izraelu,\* — *Szemá Izrael*  
Słuchaj Izraelu, — *Szemá Izrael*  
Pan jest naszym Bogiem, — *Adonaj Elohenu*  
Pan jest jedyny. — *Adonaj Ehad*
- K** Będziesz kochał Pana, Boga twego  
całym twoim sercem,  
całym twym umysłem,  
ze wszystkich twoich sił.  
Połóż te moje słowa  
jako znak na twoich rękach,  
jak ozdobę między oczy,  
na odrzwiach domu i na twoich bramach.
- W** Szemá Izrael ...  
Słuchaj Izraelu\* — *Szemá Izrael* ...
- K** Wpóisj je twym synom, Izraelu,  
będziesz o nich mówił  
W domu i w podróży,  
idąc spać i wstając rano.  
Oto pierwsze przykazanie życia,  
a drugie jest mu podobne:  
kochaj bliźniego jak siebie samego,  
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.
- W** Szemá Izrael ...  
Słuchaj Izraelu\* — *Szemá Izrael* ...
- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,  
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

\*Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.  
(przyp. hiszp.)



**Ten sam Bóg** (2 Kor 4, 6–12)

- K** Ten sam Bóg, który rzekł:  
„Niech światłość świeci w ciemności”,  
jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,  
aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,  
która jest na obliczu Chrystusa.
- K,W** Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.  
**K,W** by się okazało,\*  
że ta przemożna moc miłości jest od Boga,  
jest od Boga, a nie z nas samych.
- K** Zewsząd ucisk znosimy,  
lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;  
prześladowani, lecz nie opuszczeni;  
powaleni, lecz nie pokonani.
- W** Nieustannie nosząc w naszym ciele\*\*  
umieranie Jezusa;  
aby także objawiło się w nas  
Jego zmartwychwstanie. } 2×
- K,W** I tak kiedy my umieramy,  
wy otrzymujecie życie.
- W** Nieustannie nosząc w naszym ciele\*\*  
umieranie Jezusa;  
aby także objawiło się w nas  
jego zmartwychwstanie. } 2×

\*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc... (przyp. red.)

\*\*W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

## Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

- K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,  
i nie zawiodę się.  
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś  
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.  
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,  
z paszczy śmierci\* mnie wyrwałeś.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,  
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.  
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza  
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,  
tajemnicę zakrytą przed aniołami,  
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa  
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
- W** Tyś jest moją nadzieją, o Panie, } 2×  
i nie zawiodę się.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,  
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.  
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza  
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu sei mia speranza, Signore p.202  
Ti eres mi esperanza, Señor p.236  
Tu sei mia speranza, Signore p.236

\*Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyt. red.)



- K** Gdzie się ukryłeś, Umiłowany,\*  
i mnieś wśród jęków zostawił?  
Uciekłeś jak jeleń,  
gdyś mnie wpierw zranił;  
Biegłam za Tobą z płaczem, a Tyś się oddalił.
- K** Pasterze, którzy podążacie  
poprzez ustronia na szczyt wzgórza wyniosłego,  
jeżeli kędyś napotkacie  
mego nad wszystko Umiłowanego,  
powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!
- K** Szukając mojej miłości,  
pójdę przez góry i rozłogi.  
Nie zerwę kwiatów,  
przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,  
przejdę przez szyk obronny i graniczne progi!
- K** Zagaje i puszcze\*\*  
rękami mego Oblubieńca zasadzone,  
o łąki pełne zieleni,  
kwiatami ozdobione,  
powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?
- W** Rzucając wdzięków tysiące  
przebiegnął szybko wskroś boru cichego,  
a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci  
okrył je szatą piękna czarownego.
- K** Ach! I któż uleczyć mnie może!  
Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!  
I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,  
którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!
- W** Rzucając wdzięków tysiące ...
- K** Ach, czemu jeszcze trwasz,†  
życie, co nie masz życia prawdziwego?  
I ciągle tylko umierasz  
od uderzenia grotu miłosnego,  
gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego.

\*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitò”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

\*\*Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risuscitò”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

## Gołębica spoczęła (XXIV Oda Salomona)

**K,W** Gołębica spoczęła\* nad głową Pana,  
śpiewała psalmy\*\* wznosząc się nad Nim.  
A Pan objawił zamiary swej miłości,  
zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

**K** I otwarty się otchłanie,  
i dał się słyszeć straszliwy krzyk  
jakby niewiast rodzących,  
ale Pan zniweczył ciemności  
jednym swym wejrzeniem.

**W** Gołębica zstąpiła ...

**K** Lecz zamiary zatracono  
i aniołowie niebiescy płakali,  
zamiary wobec tych wszystkich,  
którzy nie szli za Jego prawdą.  
Albowiem Pan pokazał swoją drogę  
i rozlał swoją łaskę  
na tych, którzy za Nim idą;  
i dał im wszystkim tę moc,  
by ozdobili się Jego świętością.

**W** Gołębica zstąpiła ...

\* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć.  
Uff. (przyp. red.)

\*\*W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

**Jak sączy się miód** (XL Oda Salomona)

- K,W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,  
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,  
jak źródło wylewa spokojne wody,  
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,  
mój język napełniony słodyczą Jego Imienia,  
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.  
Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,  
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce,
- W** ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.  
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,  
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,  
jak źródło wylewa spokojne wody,  
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością,  
i mój duch raduje się Jego miłością,  
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,  
czuje Jego miłosne spojrzenie.
- K,W** Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
- K,W** Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.
- W** ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.  
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra ...

Como destilla la miel p. 239  
Come stilla il miele p. 204

## Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

**K,W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsza,  
przepiękna jak Jerozolima,  
Jerozolima, Jerozolima,  
Jerozolima, Jerozolima.

**K** Jak piękne są twoje stopy w sandałach,  
córko książęca!  
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;  
twój pępek jest jak okrągła czasza;  
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;  
twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu;  
twoja głowa jest jak góra Karmel;  
twoje włosy są jak purpura;  
król został w nich uwięziony.

**W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

**K** Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,  
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?  
Jak jesteś piękna, o miłości.  
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,  
przepiękna jak Jerozolima,  
przepiękna jak Jerozolima.

**W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

**K** Jerozolima, Aaj, Jerozolima,  
Jerozolima, Jerozolima.\*

Hermosa eres, amiga mía p.210  
Tu sei bella, amica mia p.241

\*Niekiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyj. red.)

## Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)

**K** Moja miła\* jest dla mnie,  
narcyz Saronu,\*\*  
róża rosnąca w dolinach.

**W** Mój miły\* jest dla mnie  
jak zapach mirry,  
spoczywa na mej piersi.

**K** Moja miła\* jest dla mnie,  
jak lilia wśród cierni,  
tak moja miła jest pośród dziewcząt.

**W** Mój miły\* jest dla mnie  
jak grono henny,  
w winnicach En-gaddi.

**K** Jak piękna jesteś kochana moja,  
o jakże piękna, o jakże piękna.  
Oczy twe jak gołębic. } 2×

**W** Jak jesteś piękny mój ukochany,  
o jak uroczy, o jak uroczy!

**W** A nasze łoże jest z zieleni. } 2×

**W** Jak jabłoń pośród drzew leśnych  
tak jest mój umiłowany,  
umiłowany wśród młodzieńców.  
W upragnionym jego cieniu usiadłam,  
a owoc jego jest słodki,  
o jakże słodki dla moich ust!

**K,W** Wprowadził mnie do komnaty z winem,  
a jego sztandarem nade mną jest miłość;

**K,W** wprowadził mnie do sali biesiadnej,  
a jego sztandarem nade mną jest miłość;

**K** lewa jego ręka pod moją głową,  
a prawą mnie obejmuje.

**K** Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,  
**K,W** nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

\*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa *moja miła* oraz *mój miły* są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersetów pieśni. (przyp. red.)

\*\*Błąd gramatyczny. Winno być *jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą*. (przyp. red.)

- W** Na wieczerzy Baranka,\*  
odziani w białe szaty,  
przebywszy Morze Czerwone,  
śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością  
na stole jest chlebem żywym;  
Jego krew na ołtarzu  
kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** W ten wspaniały wieczór  
wracają starodawne cuda:  
potężne ramię nas wybawia  
od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny  
Chrystus nasza Pascha;  
Jego ciało uwielbione  
jest prawdziwym  
chlebem praśnym.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Opromieniaj swój Kościół  
paschalną radością Panie;  
przyłącz do Twego zwycięstwa  
we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi  
zwycięzcy śmierci,  
Ojcu i Duchowi Świętemu  
teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

\**Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)



**K,W** Niech wstąpi Oblubieniec,\*  
niech wstąpi na drzewo swego łoża;  
niech wstąpi nasz Oblubieniec,  
na posłanie\*\*, na posłanie swego łoża.

**K** Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,  
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.  
Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła  
Krew i woda, krew i woda.  
Woda, w której Oblubienica została obmyta,  
Krew otrzymana jako posag.  
Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,  
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

**W** Niech wstąpi Oblubieniec, ...

**K** O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!  
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!  
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,  
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą  
kiedy ze śmierci powstaje.  
A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosą, aj!  
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.  
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

**W** Niech wstąpi Oblubieniec, ...

\*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (-454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305-334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

\*\*Tutaj *lecho* prócz *posłanie* znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

## Skradłaś mi serce (Pnp4, 9—5, 1)

### *Oblubieniec*

**KM,W** Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,  
siostró ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

### *Oblubieniec*

**KM** Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!  
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.  
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostró,  
miód i mleko pod twoim językiem.  
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,  
lepsze od wina są twe miłości.  
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;  
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!  
Twoje owoce — raj drzew granatu,  
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

### *Oblubienica*

**KN,W** Powstań, wietrze południa i przybądź!  
**KN,W** Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,  
**KN** by mógł wejść mój ukochany  
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

### *Oblubieniec*

**KM** Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,  
spożyłem mój miód z plastra,  
piłem moje wino i moje mleko.  
**K,W** Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.  
**W** Skradłaś mi serce ...

## Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)*

**K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,\*  
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;  
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy  
i wtedy Izaak powiedział:

**W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.  
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno  
ojcze mój, bym się nie opierał!”

**K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,  
bym czasem z lęku się nie opierał  
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,  
i obydwaj będziemy odrzuceni!”

**W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.  
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno  
ojcze mój, bym się nie opierał!”

**K** Przyjdźcie i zobaczą wiarę na ziemi,  
przyjdźcie i zobaczą wiarę na ziemi:\*\*  
oto ojciec, który poświęca swego<sup>†</sup> syna,  
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

**W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.  
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno  
ojcze mój, bym się nie opierał!”

\*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

<sup>†</sup>„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił *jedynego* na *swego*. (przyp. red.)

**K,W** Anioł przyszedł z nieba\*  
przynosząc wielką nowinę:  
**K,W** „Dzisiaj narodził się dla was,  
narodził się Zbawiciel.”  
**W** Radujmy, radujmy,  
radujmy się,  
dziś narodził się Zbawiciel.  
odpoczywa w żłóbku,  
Chrystusem Panem jest On. } 2×

**K,W** Owinięty w pieluszki,  
położony w żłóbku,  
**K,W** i to będzie znakiem,  
że narodził się Zbawiciel.  
**W** Radujmy, radujmy,  
radujmy się,  
dziś narodził się Zbawiciel.  
odpoczywa w żłóbku,  
Chrystusem Panem jest On. } 2×

**K,W** Do stajenki Betlejemskiej  
przybyli pasterze.  
**K,W** Nadchodzą przynosząc  
liczne dary Zbawicielowi.  
**W** Radujmy, radujmy,  
radujmy się,  
dziś narodził się Zbawiciel.  
odpoczywa w żłóbku,  
Chrystusem Panem jest On. } 2×

**K,W** Wół rozpoznaje Pana,  
osioł jego trzodę.  
**K,W** lecz Izrael nie poznaje,  
nie poznaje swego Pana.  
**W** Radujmy, radujmy,  
radujmy się,  
dziś narodził się Zbawiciel.  
odpoczywa w żłóbku,  
Chrystusem Panem jest On. } 2×

\*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegrìa (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel.* . Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

**Błogosławię Cię, Panie** (Ps 63)

- W** Błogosławię Cię, Panie\*  
w moim życiu.  
Do Ciebie wznoszę me ręce,  
alleluja.
- K** O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,  
szukam Cię od świtania,  
Ciebie pragnie moja dusza,  
za Tobą tęskni moje ciało  
jak ziemia spękana bez wody,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.  
Błogosławię Cię, Panie ...
- K** Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.  
Tobie śpiewają moje wargi,  
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,  
w Twoje imię podnoszę me ręce.  
Napełniłeś moją duszę obfitością,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,  
za dnia jesteś zawsze moją myślą,  
Ty jesteś moją jedyną pomocą,  
Twoja prawica wspiera mnie z siłą.  
Z Tobą jestem jak w cieniu,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,  
w głębinach mojego serca.  
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,  
oczyściłeś moje usta z kłamstwa.  
Byłeś mocniejszy ode mnie,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

\*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,\*  
dlaczego mnie odrzuciłeś?  
Czemu chodzę smutny i prześladowany  
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,  
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,  
niech one mnie wiodą,  
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę  
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,  
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,  
do Boga, który jest moim weselem i radością.  
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,  
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,  
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja  
i czemu trwożysz się we mnie?  
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,  
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,  
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×

\*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyjp. red.)

**K** Chrystus jest Światłością.\*

**W** Chrystus jest Światłością.

**K** Chrystus jest Światłością.

**W** Chrystus jest Światłością.

Oraz Prawdą jest Pan.

**K** Chrystus jest Drogą.

**W** Chrystus jest Drogą.

**K** Chrystus jest Drogą.

**W** Chrystus jest Drogą.

Oraz Prawdą jest Pan.

**K** Chrystus jest Życiem.

**W** Chrystus jest Życiem.

**K** Chrystus jest Życiem.

**W** Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

**K** Chrystus jest Światłością.

**W** Chrystus jest Drogą.

**K** Chrystus jest Światłością.

**W** Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

\*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: Cristo es la Luz (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem Cristo es el Camino, dalej Cristo es la Verdad, wreszcie Cristo es la Vida. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma Él es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go Lui è la salvezza. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze Światłością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

**Chwała Bogu** (Ef2, 4–10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.\*  
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,  
przez wielką swą miłość ku nam,  
nas umarłych na skutek występków  
z Chrystusem przywrócił do życia.  
Przez łaskę zbawieni,  
z Nim zmartwychwskrzeszeni.  
Posadził nas razem  
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.  
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteście przez wiarę,  
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.  
Nie płynie to z naszych uczynków,  
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.  
Jego dziełem jesteście  
stworzeni w Jezusie  
dla dobrych uczynków  
przewidzianych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.  
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

\*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przy. red.)



**Daj chwałę Panu** (Ps 146)

**W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

**K** Daj chwałę Panu, duszo moja  
ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;  
przez całe życie chwalić będę Pana,  
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

**W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

**K** Nie pokładam ufności w możnych,  
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:  
do prochu wraca, kiedy umiera,  
rozrywają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.

**W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

**K** Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,  
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,  
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym  
i jeńców wypuszczasz na wolność.

**W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

**K** Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,  
w Bogu Abrahama złożył ufność.  
Króluje Pan na zawsze,  
Bóg Syjonu na wieki.

**W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

## Fale śmierci (Ps 18)

- W** Fale śmierci ogarniały mnie,\*  
przerażały mnie trąby Beliala,  
ściskały mnie pęta Szeolu,  
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- W** Le onde della morte mi avvolgevano,\*\*  
mi spaventavano le trombe di Belial,  
mi stringevano i lacci dello Sheol,  
ero preso nei ceppi della morte.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,  
mego Boga, mego Boga przyzywałem;  
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,  
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
- i ziemia poruszyła się i zachwiała,  
zadrżały fundamenty gór  
bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.
- I ukazało się dno morza  
i fundamenty świata się odstąpiły,  
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,  
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.  
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.  
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176  
Le onde della morte mi avvolgevano p.106

\*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore (Kocham Cię, Panie)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Resucitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

\*\*Tej zwrotki po włosku w „Resucitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

- K** Gdzie się ukryłeś, Ukochany,\*  
pozostawiając mnie wśród jęków?  
Uciekłeś jak jeleń,  
porzuciłeś mnie zranioną  
biegłam za Tobą płacząc,  
a Tyś się oddalił!
- K** Pasterze, wy, co zierzacie  
idąc na górę wysoką,  
Gdy przypadkiem spotkacie Tego,  
którego nad wszystko pragnę  
powiedzcie mu, że cierpię,  
mdleję i umieram.
- K** W poszukiwaniu mej miłości  
pójdę przez góry i rozłogi  
nie będę zrywać kwiatów,  
dziki zwierz mnie nie wystraszy,  
przejdę przez twierdze  
i graniczne progi!
- W** Tysiąc wdzięków rzucając  
biegł przez te góry w pośpiechu  
a kiedy na nie spojrzął  
jednym tylko wejrzaniem  
zostawił je przyodziane swoim pięknem.
- K** Aj, kto zdoła mnie uleczyć?  
Ukaż mi się już, nareszcie  
i nie wysyłaj mi już więcej żadnego posłańca,  
bo nie zdoła zaspokoić mojego pragnienia.  
Aj! Aj!
- W** Tysiąc wdzięków rzucając ...
- K** Ale jak się ostoisz, o życie  
nie żyjąc tam gdzie żyjesz  
byś umarło wystarczająco strzały, co cię ranią  
tym, że Miłego nie rozumiesz.
- K** Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

\*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resucitó”. Zgubiono zwrotek czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* na str. 249 (przyp. red.).

## Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

- W** Jesteś głodny,\*  
 przyjdź i Paschę z nami święć.  
 masz pragnienie,  
 przyjdź i Paschę z nami święć.  
 Wczoraj w niewoli,  
 zgięci pod ręką faraona,  
 dzisiaj wolni  
 z Panem naszym w Izraelu.
- K** Gdyby Święty do nas nie przyszedł,  
 by nas z Egiptu uwolnić,  
 my i nasze dzieci  
 bylibyśmy w pętach wciąż.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** To jest chleb udręczenia,  
 chleb spożywany tam.  
 nie miał czasu, by fermentować,  
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Dzięki Ci, Panie, nasz Boże,  
 za kraj, który nam dałeś,  
 za dar prawa i przymierza,  
 które z nami uczyniłeś.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Chwalimy i błogosławimy Tego,  
 który to wszystko sprawił.  
 On nas z bólu do radości przeniósł,  
 śpiewajmy Mu: Alleluja!
- W** Jesteś głodny, ...

Haggada de Pascua [no oficial]  
 [2661 elimina] Chi ha fame

\*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

🔖 **Hymn na Jutrznę, Adwent do 16 XII** *Już dźwięczny głos się rozlega*

**W** Już dźwięczny głos się rozlega\*  
i brzmi wśród nocnych ciemności:  
niech miną senne złudzenia,  
bo Chrystus z nieba jaśnieje.

**K** Niech się przebudzą umysły  
przez grzech dotkliwie zranione,  
bo nowej gwiazdy promienie  
uleczą wszelkie słabości.

**W** Baranek Boży przychodzi,  
by łaską winy przeważyć,  
a my pokornie błagajmy  
o miłosierdzie nad nami.

**K** Gdy Pan powtórnie nadejdzie  
i trwoga świat opanuje,  
niech nas nie karze za błędy,  
lecz przebaczeniem obdarzy.

**W** Choć jeszcze w czasie granicach  
jesteśmy wszyscy zawarci,  
już teraz pieśnią radosną  
wielbimy Trójcę przedwieczną.

**W** Amen

\* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznę Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

- W** Głosy proroków\*  
ogłaszają Pana,  
który przynosi wszystkim ludziom  
podarunek pokoju.
- K** Oto nowe światło  
rozbłyska o poranku,  
jakiś głos rozbrzmiewa:  
nadchodzi Król chwały!
- W** Swoim pierwszym przyjściem  
Chrystus przybył nas zbawić,  
by zagoić rany  
ciała i ducha.
- K** Na końcu czasów  
powróci jako Sędzia;  
da obiecane Królestwo  
swoim wiernym sługom.
- W** Oto na naszej drodze  
światło Jego rozbłyska:  
Jezus słońce łaski  
wola do nowego życia.
- K** Ciebie, Chryste szukamy;  
Ciebie chcemy poznawać,  
by chwalić Cię na wieki  
w błogosławionej ojczyźnie.
- W** Tobie chwała, Panie,  
zrodzony z Maryi Dziewicy,  
Ojcu i Duchowi Świętemu  
przez wszystkie wieki wieków.
- Amen.

\* *Magnis prophetæ vóci*bus to łaciński hymn na Jutrznię Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

**Hymn na Jutrznę Pentecoste** *Dzień bezkresnej radości*

- W** Dzień bezkresnej radości\*  
w mieście naszego Boga:  
płomień Ducha Świętego  
jaśnieje w wieczniku.
- K** Odnawiają się cuda  
starodawnych proroków,  
mistyczne upojenie  
ogarnia języki i serca.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O błogosławiony czasie  
narodzin Kościoła:  
on przyjmuje w swe łono  
pierwociny ludów.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Oto jubileusz  
roku pięćdziesiątego:  
uwalnia niewolników  
i obwieszcza przebaczenie.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Ześlij na nas, Panie,  
dar Twojego Ducha,  
udziel wzburzonemu światu  
sprawiedliwości i pokoju.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O światło wiekuistej mądrości  
odstoń nam tajemnicę  
Boga w Trójcy jedynego,  
źródło wiecznej miłości.
- W** Amen.

\* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznę Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)

**K** Jak owca\*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,\*  
 Maryja szła za Nim przeszyta bólem.\*\*

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

**K,W** Synu mój, Synu mój i Boże mój.

**K** Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.  
 Nigdy bym nie uwierzyła,

że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwięzić\* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

**K,W** Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

**K** Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

**K,W** Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

**K** „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

**K** Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzyć Ewę, która powraca do życia?”

**K,W** Synu mój, Synu mój i Boże mój.

**K** Jak owieczka, ...

\*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też **rzeń** oraz **wtrącając do więzienia**. (przyp. red.)

\*\*Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)



**Kantyk Jonasza** (Jon 2)

- K** W utrapieniu moim wołałem,\* **W** Wygnany daleko od oczu Twoich,  
 w utrapieniu moim wołałem  
 do Jahwe,  
 a odpowiedział mi,  
 a odpowiedział mi,  
 a odpowiedział mi. } 2x  
**K** To ja odszedłem od Ciebie,  
 to ja odszedłem od Ciebie, a ocean  
 ogarnął mnie,  
 ogarnął mnie,  
 ogarnął mnie.  
 Z głębokości szeolu wzywałem,  
 z głębokości szeolu wzywałem  
 pomocy,  
 a usłyszałeś mój głos,  
 a usłyszałeś mój głos,  
 a usłyszałeś mój głos.  
 Do dna zstąpiłem,  
 do dna zstąpiłem,  
 a zawory ziemi  
 zostały poza mną  
 zostały poza mną  
 na zawsze.  
 Rzuciłeś mnie na głębię,  
 rzuciłeś mnie na głębię,  
 we wnętrze morza  
 i nurt ogarnął mnie,  
 i nurt ogarnął mnie,  
 i nurt ogarnął mnie.  
 Ale Ty wyprowadziłeś życie moje,  
 ale Ty wyprowadziłeś życie moje  
 z przepaści.  
 Wszystkie tve morskie bałwany,  
 wszystkie tve morskie bałwany  
 i fale,  
 O Jahwe, Panie mój,  
 o Jahwe, Panie mój,  
 mój Boże.  
 przeszły nade mną,  
 przeszły nade mną,  
 przeszły nade mną. } 2x  
**W** Gdy życie we mnie umierało,  
 wspomniałem na Tve obietnice.  
 Modlitwy mojej wystuchałeś,  
 wróciłeś mi życie.

\*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)

**Kantyk Symeona** *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

**K** O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,  
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,  
światło dla pogan, chwałę Izraela.

**W** Alleluja, alleluja,  
alleluja, alleluja.

**K** Światło dla pogan, chwałę Izraela.

**W** Alleluja, alleluja,  
alleluja, alleluja.

Cantico de Simeón [no oficial]  
[eliminata 1992]

🔖 **Kiedy Izrael był dziecięciem** (Oz 11, 1–11)

- K** Kiedy Izrael był dziecięciem, ja go kochałem  
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,  
lecz im bardziej go wołałem,  
tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmowałem,  
że troszczyłem się o niego.  
Izraelu, Izraelu. } 2×\*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,  
przyciągałem go więzami dobroci  
byłem dla nich jak ten,  
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.  
Król Asyrii wytępi twoich synów,  
albowiem mój lud  
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?  
Moje serce wzrusza się we mnie.  
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,  
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z za morza,  
przylecą z Egiptu jak ptaki,  
powrócą z Asyrii  
jak gołębie.
- W** I nie pojmowałem ...

Quando Israele era un bimbo [no oficial] [020] Quando Israele era un bimbo [no oficial]

\*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniom i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)

## Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

**W** Ty jesteś chlebem ubogich,\*  
 jesteś radością dla wszystkich.  
 O, Panie, dzięki Ci.  
 Ty karmisz ptaki niebieskie,  
 posyłasz deszcz swój  
 i dajesz wzrost trawie.  
 O, Panie, dzięki Ci,  
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]  
 [otipëu] serqod soj e uad je sep iŃ

\*Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

🔖 **Nie zostawisz mego życia w grobie** (Ps 16)

- K,W** Nie zostawisz mego życia w grobie,\*  
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, częśćko mego dziedzictwa,  
w Twych rękach jest me życie.  
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;  
stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,  
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,  
raduje się moja dusza,  
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,  
bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,  
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukażesz mi ścieżkę życia,  
w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.  
Ukażesz mi ścieżkę życia,  
po Twojej prawicy sładycz bez końca.
- W** Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,  
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

Non lascerai la mia vita nel sepolcro [eliminata 1992]

\*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucciego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

**W** Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,\*  
Niewiasta obleczona w słońce  
i księżyc pod jej stopami,  
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;  
jest brzemienna i woła,  
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

**W** Una gran señal apareció en el cielo:\*\*  
una mujer, una mujer vestida del sol,  
con la luna bajo sus pies,  
y una corona de doce estrellas;  
está en cinta, y grita  
con los tormentos de dar a luz

**K** I inny znak się ukazał na niebie,  
oto wielki smok czerwony,  
co siedem głów ma i dziesięć rogów.  
I stanął smok przed Niewiastą,  
która miała porodzić,  
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.  
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,  
przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;  
i zaraz Syn został porwany  
do Boga i do Jego tronu.

**W** Potem wielki znak się ukazał ...

**K** I nastąpiła wojna na niebie,  
Michał i jego aniołowie  
walczyli przeciw smokowi, walczyli przeciw smokowi;  
a smok walczył razem ze swymi aniołami,  
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich  
w niebie nie znalazło.  
Wielki smok, wąż starodawny,  
którego nazywamy diabłem  
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,  
został strącony na ziemię,  
a z nim jego aniołowie.

*kontynuacja na następnej stronie...*

\*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersjów. (przyp. red.)

\*\*„Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)

**W** Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,  
Niewiasta obleczona w słońce  
i księżyc pod jej stopami,  
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;  
jest brzemienna i woła,  
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

**K** Teraz, kiedy smok ujrzął,  
że został strącony na ziemię,  
począł ścigać Niewiastę,  
która porodziła Mężczyznę.  
Ale dano Niewieście dwa skrzydła  
orła wielkiego, by leciała na pustynię,  
gdzie jest żywiona  
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.  
Wówczas smok rozgniewał się  
na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę  
przeciwko reszcie jej potomstwa;  
przeciwko tym, którzy strzegą  
przykazań Boga  
i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.

**K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,  
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.  
Lecz biada wam ziemio i morze,  
ponieważ diabeł został strącony na was,  
jest pełen wściekłości, świadom,  
że mało czasu mu zostało.

**W** Potem wielki znak się ukazał ...

**W** Una gran señal apareció en el cielo:  
una mujer, una mujer vestida del sol,  
con la luna bajo sus pies,  
y una corona de doce estrellas;  
está en cinta, y grita  
con los tormentos de dar a luz

**W** La la la la la la la  
La la la la la la la  
La la la la la la la  
La la la la la la la

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,\*  
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze  
zawrę z narodem Izraela.  
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze  
zawrę z narodem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,  
**K** kiedy zawarłem przymierze  
z domem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,  
**K** kiedy ująłem ich za ręce,  
by wyprowadzić z ziemi egipskiej,  
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,  
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,  
**K** kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,  
**K** kiedy wezmę ich za ręce,  
by wyprowadzić z ziemi egipskiej.  
I Ja, i Ja będę im Bogiem,  
a oni, a oni będą mi narodem!
- W** Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo  
na dnie ich serca. }  
Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo } 2×  
w głębinach ich jestestwa!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,  
**K** kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,  
**K** kiedy wszyscy od najmniejszego  
do największego poznają Mnie!  
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,  
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

\*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyj. red.)



🔖 **O Panie, ześlij Twego Ducha** (Ps 104)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,\*  
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogosławi Cię, Boże!  
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,  
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!  
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,  
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!  
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomień.  
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!  
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,  
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!  
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.  
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!  
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,  
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [Inédito]  
[L'opéridu] onds ont il epandis  
O Signor, manda il Espíritu [Inédito]  
O

\*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyt. red.)

## Ojciec, co jest w niebie

- W** Ojciec co jest w niebie\*  
 podarował mi życie  
 a dziś zapragnął jeszcze  
 uczynić mnie swym synem.
- K** Zwyciężył moją śmierć  
 i dał mi nowe imię,  
 nazaczył mnie swym krzyżem,  
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Otworzył moje uszy,  
 otworzył moje oczy,  
 otworzył moje usta,  
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Zanurzył mnie i w śmierci,  
 i w życiu Swego Syna,  
 darował białą szatę,  
 nowe życie dla mnie.

[El Padre está en el cielo [no oficial]  
 [906]  
 Il Padre che è nei cieli [eliminata 2006]

\*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyyp. red.)

**Pieśń czterech nocy** *Melodia hebrajska*

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.\*  
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.  
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.  
 Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.  
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,  
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,  
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.  
 Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,  
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.  
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.  
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,  
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.  
 Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,  
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.  
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.  
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,  
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.  
 Jednej nocy stworzył dla nas świat,  
 Jednej nocy wiarę w serca wlał,  
 Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,  
 Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.  
 I od śmierci wszystkim wolność dał.  
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.  
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami. } 2×

Canto de las cuatro noches [regional]  
 [regional]

\*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyp. red.)

Pieśń liczb *Melodia hebrajska*

- |   |  |
|---|--|
| <b>K</b> Kto wie, co to jest jeden?*                | <b>K</b> Kto wie, co to jest sześć? ...                        |
| Kto wie, co to jest jeden?                          | <b>D<sub>6</sub></b> Sześć, sześć było dni stworzenia.         |
| <b>D<sub>1</sub></b> Ja wiem, co to jest jeden.     | <b>D<sub>5</sub></b> Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.              |
| Ja wiem, co to jest jeden.                          | :  |
| <b>D<sub>1</sub></b> Jeden jest nasz Bóg            | <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza.            |
| w niebie i na ziemi.                                | <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.              |
| <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg                        | <b>K</b> Kto wie, co to jest siedem? ...                       |
| w niebie i na ziemi.                                | <b>D<sub>7</sub></b> Siedem, siedem wrogich narodów.           |
|   | <b>D<sub>6</sub></b> Sześć, sześć było dni stworzenia.         |
|   | :  |
| <b>K</b> Kto wie, co to jest dwa? ...               | <b>D<sub>1</sub></b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.  |
| <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza. | <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.              |
| <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg                        |  |
| w niebie i na ziemi.                                |  |
|   | <b>K</b> Kto wie, co to jest osiem? ...                        |
| <b>K</b> Kto wie, co to jest trzy? ...              | <b>D<sub>8</sub></b> Osiem, osiem osób było w arce.            |
| <b>D<sub>3</sub></b> Trzej, trzej są patriarchowie. | <b>D<sub>7</sub></b> Siedem, siedem wrogich narodów.           |
| <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza. | :  |
| <b>D<sub>1</sub></b> Jeden jest nasz Bóg            | <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza.            |
| w niebie i na ziemi.                                | <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.              |
| <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg                        |  |
| w niebie i na ziemi.                                |  |
|   | <b>K</b> Kto wie, co to jest dziewięć? ...                     |
| <b>K</b> Kto wie, co to jest cztery? ...            | <b>D<sub>9</sub></b> Dziewięć jest miesięcy do porodu.         |
| <b>D<sub>4</sub></b> Cztery, cztery, są ważne noce. | <b>D<sub>8</sub></b> Osiem, osiem osób było w arce.            |
| <b>D<sub>3</sub></b> Trzej, trzej są patriarchowie. | :  |
| <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza. | <b>D<sub>1</sub></b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.  |
| <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg                        | <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.              |
| w niebie i na ziemi.                                |  |
|   | <b>K</b> Kto wie, co to jest dziesięć? ...                     |
| <b>K</b> Kto wie, co to jest pięć? ...              | <b>D<sub>10</sub></b> Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia. |
| <b>D<sub>5</sub></b> Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.   | <b>D<sub>9</sub></b> Dziewięć jest miesięcy do porodu.         |
| <b>D<sub>4</sub></b> Cztery, cztery, są ważne noce. | :  |
| :   | <b>D<sub>2</sub></b> Dwie, dwie tablice przymierza.            |
| <b>D<sub>1</sub></b> Jeden jest nasz Bóg            | <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.              |
| w niebie i na ziemi.                                |  |
| <b>W</b> Jeden jest nasz Bóg                        |  |
| w niebie i na ziemi.                                |  |

\*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)

**Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach** (Ps 112, 4–8a.9)

- K,W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach\*  
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,  
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2×  
Dobrze się wie dzie człowiekowi,  
który z litości pożyczka, pożyczka pieniądze,  
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje  
i pozostanie w wiecznej pamięci.  
Nie przelęknie się złej nowiny, } 2×  
jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** Jego wierne serce lękać się nie będzie.  
Rozdaje i obdarza ubogich;  
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,  
wywyższona z chwałą będzie jego potęgą.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,  
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- K,W** Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka,  
on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci  
i nigdy się nie zachwieje.
- K,W** Nie przelęknie się złej nowiny,  
bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

\*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przy p. red.)

**W** Stabat Mater dolorosa  
iuxta cruce[m] lacrimosa  
dum penebat Fílius.

**K** Bolejąca Matka stała\*  
U stóp krzyża, we łzach cała,  
Kiedy na nim zawisł Syn  
A w Jej pełnym jęku duszy  
Od męczarni i katuszy  
Tkwił miecz ostry naszych win.

**W** Stabat Mater dolorosa ...

**K** Jakże smutna i strapiona  
Była ta Błogostawiona,  
Z której się narodził Bóg  
*Jak cierpiała i bolała.*  
*Jakże drżała, gdy widziała*  
*Dziecię swe wśród śmierci trwóg.*

**W** Stabat Mater dolorosa ...

**K** Któryż człowiek nie zapłacze,  
Widząc męki i rozpacze  
Matki Bożej w żalu tym?  
*Któż od smutku się powstrzyma,*  
*Mając Matkę przed oczyma,*  
*Która cierpi z Synem swym?*

**W** Stabat Mater dolorosa ...

**K** Widzi, jak za ludzkie winy  
Znosi męki Syn jedyny,  
Jezus, jak Go smaga bat.  
Widzi, jak samotnie kona  
Owoc Jej czystego łona,  
Dając życie za ten świat.

**W** Stabat Mater dolorosa ...

**K** *Matko, coś miłości zdrojem.*  
*Przejmij mnie cierpieniem swoim,*  
*Abym boleć z Tobą mógł.*  
*Niechaj serce moje pała,*  
*By radością mą się stała*  
*Miłość, którą Chrystus Bóg.*

**K** *Matko święta, srogie rany,*  
*Które zniósł Ukrzyżowany,*  
*Wyrj mocno w duszy mej.*  
*Męką Syna rodzonego,*  
*Co dla dobra cierpiał mego,*  
*Ze mną się podzielić chciej.*

**K** *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*  
*Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,*  
*Po mojego życia kres.*  
*Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,*  
*Z Tobą łączyć się w żałobie*  
*I wylewać zdroje łez.*

**K** *Panno czysta nad pannami,*  
*Niechaj dobroć Twoja da mi*  
*Płakać z żalu z Tobą współ.*  
*Bym z Chrystusem konał razem,*  
*Męki Jego był obrazem.*  
*Rany Jego w sobie czuł.*

**K** *Niech mnie do krwi rani zgraja,*  
*Niech mnie męki krzyż upaja*  
*I Twojego Syna krew.*  
*W ogniu, Panno, niech nie płonę,*  
*Więc mnie w swoją weź obronę,*  
*Gdy nadejdzie sądu gniew.*

**K** *Gdy kres dni przede mną stanie,*  
*Przez Twą Matkę dojsz mi, Panie,*  
*Do zwycięstwa palmy daj.*  
*Kiedy umrze moje ciało,*  
*Niechaj duszę mą z swą chwałą*  
*Czeka Twój wieczysty raj.*

**W** Amen, amen, amen!

\*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mi-  
stykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa  
z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)



- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.\*  
 Syjonie Boga chwál.  
 On leczy wszystkie serca złamane,  
 uzdrawia Izraela z ran.
- K** Dobrze błogostawić Jahwé.  
 wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.  
 Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,  
 grajcie na gitarze dla Pana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Pan buduje Jeruzalém,  
 gromadzi rozproszonych z Izraela;  
 Pan dźwiga pokornych,  
 a poniża występnych aż do ziemi.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** On liczbę gwiazd oznacza,  
 wszystkie je woła po imieniu.  
 Pan jest wielki i zasobny w siły,  
 mądrość Jego jest niewypowiedziana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Nie kocha się w sile rumaka;  
 nie upodobał w sile męża.  
 Podobają się Panu, którzy się Go boją,  
 którzy wyczekują Jego łaski.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Umacnia zawory bram twoich  
 i błogostawi synom twoim w tobie.  
 Zapewnia pokój twoim granicom,  
 nasycy cię najlepszą pszenicą.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Na ziemię zsyła swoje orędzie,  
 mknie chyżo Jego słowo.  
 On daje śnieg niby wełnę,  
 a szron jak popiół rozsiewa.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Obwieścił swoje słowa Jakubowi,  
 Izraelowi ustawy swe i wyroki.  
 Żadnemu narodowi tak nie uczynił:  
 o swoich wyrokach ich nie pouczył.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

\*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Tekst za Tysiąc-latką. (przyp. red.)

## Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

**W** Śpiewajcie Panu pieśń.\*  
 Śpiewajcie Panu pieśń.  
 Śpiewajcie Panu pieśń.  
 Śpiewajcie nową pieśń.  
 Śpiewajcie Panu pieśń.  
 Śpiewajcie Panu pieśń.  
 Śpiewajcie Panu pieśń.  
 Śpiewajcie nową pieśń.

**K** Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,  
 a synowie Syjonu radują swym Królem.  
 Niech imię Jego czczą tańcem,  
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.

**W** Śpiewajcie Panu pieśń ...

**K** Bo Pan swój lud miłuje,  
 pokornych wieńczy zwycięstwem.  
 Niech święci się cieszą w chwale,  
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

**W** Śpiewajcie Panu pieśń ...

\*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)



**Śpiewajmy radośnie Panu** (Ps 95)

- W** Śpiewajmy radośnie Panu,\*  
 pochwalmy skałę naszego zbawienia.  
 Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,  
 śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2×
- K** Bo wielkim Bogiem jest Pan,  
 wielkim Królem nad wszystkimi bogami.  
 W Jego rękę są głębokości ziemi,  
 i szczyty gór są Jego własnością.  
 Jego jest morze, to On je uczynił  
 i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Pójdźcie, padnijmy na twarz,  
 przed Panem, który nas stworzył.  
 On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.  
 Posłuchajmy dziś Jego głosu.  
 Nie zatwardzajmy serc naszych,  
 jak to czynili nasi ojcowie.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,  
 chociaż dzieła moje widzieli.  
 Przez czterdzieści lat znosiłem  
 to przewrotne pokolenie.  
 Przeto przysięgłem w mym gniewie:  
 Nie wejdą do mego odpoczynku.
- W** Śpiewajmy ...

\*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyyp. red.)

**K** Pieśń nową zaśpiewam\*  
 Jahwe, memu Panu,  
 który w sposób potężny  
 swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;  
 On wroga zwyciężył.  
 Śpiewajmy Panu;  
 On Królem na wieki.

**W** Śpiewajmy, śpiewajmy  
 Panu naszemu.  
 On wroga zwyciężył,  
 On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,  
 to Bóg mego Ojca.  
 śpiewajmy, śpiewajmy,  
 Jahwe Jego Imię.

**K** Pieśń nową zaśpiewam  
 Jahwe, memu Panu,  
 który w sposób potężny  
 swoją chwałę okazał.

\*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

## 🔖 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

- W** To jest Pascha, przejście Pana:  
wystawiajmy Go i śpiewajmy.  
Alleluja, alleluja.
- K** To Bóg Abrahama, Izaaka,  
to jest Bóg Jakuba.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On otworzył Morze Czerwone  
i myśmy przez nie przeszli.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On przeprowadza przez pustynię  
i prowadzi nas na drodze.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On posłał do nas swego Syna  
i wskrzesił Go z martwych.
- W** To jest Pascha, przejście Pana:  
wystawiajmy Go i śpiewajmy.  
Alleluja, alleluja.

Es la Pascua del Señor [no oficial]  
 [[020]]  
 È la Pascua del Signore [no oficial]

- W** Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,\*  
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K** Jahwe\*\* jest moim światłem i zbawieniem,  
kogoż mam się lękać?  
Jahwe\*\* jest schronieniem mego życia,  
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W** Ukryj mnie ...
- K** Gdy nastają na mnie niegodziwcy,  
by pożreć moje ciało,  
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy  
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W** Ukryj mnie ...
- K** Choćby powstało przeciwko mnie wojsko  
moje serce się nie lęka.  
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,  
nawet wtedy będę ufał.
- W** Ukryj mnie ...
- K** O jedno tylko błagam Jahwe\*\*,  
jednego tylko poszukuję.  
Przebywać pragnę w domu Jahwe\*\*  
po wszystkie moje dni.
- W** Ukryj mnie ...
- K** On mnie ukryje w swoim namiocie  
w dniu mego nieszczęścia.  
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,  
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W** Ukryj mnie ...
- K** Usłysz, Jahwe\*\*, głos mój — wołam:  
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!  
Szukam, o Jahwe\*\*, Twojego oblicza;  
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W** Ukryj mnie ...

\*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)

\*\*W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Yahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)



- K** Usta dzieci i niemowląt chwałę Ci oddają\*  
na przekór Twoim wrogom.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,  
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:  
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,  
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,  
uwieńczyłeś go chwałą i godnością.  
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twych dziełami,  
wszystko złożyłeś pod jego stopy.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,  
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:  
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,  
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,  
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,  
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.  
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,  
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:  
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,  
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

\*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

- K,W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło\*  
**K** W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,  
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.  
Ponieważ łudzi samego siebie,  
że znajdzie swą winę, by ją znienawidzić.  
Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,  
zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×  
**K** Na swoim łożu zamyśla nieprawość,  
wkracza na niedobrą drogę,  
nie stroni od złego.  
Panie, Twoja łaska dosięga nieba,  
a Twoja wierność samych obłoków.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×  
**K** Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,  
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,  
Ocalasz ludzi i zwierzęta.  
O Panie, o Panie.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×  
**K** Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!  
synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,  
sycą się obfitością Twojego domu,  
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×  
**K** W Tobie jest źródło życia,  
w Twojej światłości oglądamy światło.  
Udziel Twej łaski znajdując Ciebie,  
i Twej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×  
**K** Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,  
i ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.  
Oto runęli czyniący nieprawość,  
powaleni, nie mogą powstać.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]  
 Alla Tua luce Signore [nuovo]

\*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)



K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,\*  
 życie, słodyczy i nadziejo nasza,  
 witaj.  
 Do Ciebie wołamy wygnancy, synowie Ewy,  
 do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc  
 na tym łez padole, na tym łez padole.  
 Przeto, Orędowniczko nasza,  
 zwróć na nas twoje miłosierne oczy,\*\*  
 a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,  
 błogostawiony owoc Twojego łona,  
 O najłaskawsza, o litościwa,  
 o słodka Panno Maryjo!  
 Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,  
 abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,  
 Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

\*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

\*\*Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalzkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

## Wzywam Jahwe (Ps18)

- K,W** Wzywam Jahwe,\*  
wzywam Jahwe,  
wzywam Jahwe  
godnego chwały.
- K** A On wyciąga rękę z wysoka,  
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.  
Wyrzywa mnie od silniejszego wroga,  
od wszystkich, co mnie nienawidzą.
- W** Wzywam Jahwe, ...
- K** Bo Pan jest dla mnie obroną,  
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.  
Ocala, bo mnie miłuje,  
ocala, bo mnie miłuje.
- W** Wzywam Jahwe, ...
- K** To Pan przepasał mnie mocą  
i nienaganną uczynił mą drogę.  
On tarczą dla tych, co doń się chronią,  
On tarczą dla tych, co doń się chronią.
- W** Chwała Panu,  
chwała Panu,  
chwała Panu,  
Bogu naszemu.

\*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprawdzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)



**Z głębokości serca** (Ps 130)

- W** Z głębokości serca\*  
wołam do Ciebie, Panie.  
Miej uszy otwarte,  
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Jeśli na grzechy pomnisz,  
któż się przed Tobą ostoi?  
Ale u Ciebie jest przebaczenie,  
byśmy do Ciebie wrócili.
- W** Z głębokości serca  
wołam do Ciebie, Panie.  
Miej uszy otwarte,  
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Serce me zaufało  
Twemu wszechmocnemu słowu,  
dusza moja wyczekuje Pana  
bardziej, niż strażnik jutrzeńki
- W** Z głębokości serca  
wołam do Ciebie, Panie.  
Miej uszy otwarte,  
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** U Boga jest miłosierdzie  
i obfituje łaska  
On przebaczy swemu ludowi  
wszystkie jego grzechy.
- W** Z głębokości serca  
wołam do Ciebie, Panie.  
Miej uszy otwarte,  
wysłuchaj mnie, o Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

\*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyyp. red.)



W Życie radośni,\*  
 Pan jest już blisko.  
 Życie radośni,  
 Pan jest już blisko.  
 Życie radośni,  
 przyjscia Pana nadszedł czas,  
 i wybawi nas,  
 i wybawi nas,  
 i wybawi nas.

K Odwagi,  
 nie bójcie się,  
 bo przyjscia Pana nadszedł czas  
 i wybawi nas,  
 i wybawi nas,  
 i wybawi nas.

W Życie radośni, ...

\*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *życi*é, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Życie radośni*, str. 232. (przyp. red.)

## Niezdgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł</i>	<i>w oryginalne</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i>	Alegria, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	<i>włoski</i>	Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i>	El jacal de los pastores	Szałaszy pasterczy
	<i>włoski</i>	Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i>	Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i>	Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i>	Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i>	Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i>	Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	<i>włoski</i>	Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i>	Balaam	Balaam
	<i>włoski</i>	Che belle sono le tue tende	O jakie piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i>	Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	<i>włoski</i>	Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i>	Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i>	Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i>	Benedictus	Błogosławion
	<i>włoski</i>	Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i>	Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i>	Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i>	Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i>	Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i>	El lagarero	Wygniatający winogrona
	<i>włoski</i>	Il pigiatore	Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i>	Improprios	Lamentacje, wyrzuty, improperia
	<i>włoski</i>	Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i>	María, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	<i>włoski</i>	Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i>	Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i>	Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i>	Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i>	Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i>	Una gran señal	Wielki znak
	<i>włoski</i>	Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i>	Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i>	Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i>	Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i>	Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i>	Lauda Sion	Chwal Syjonie
	<i>włoski</i>	Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i>	Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i>	Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i>	El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i>	Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i>	Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i>	È asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i>	Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i>	La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezdgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xii.

Rok Pański		Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdzięsiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII



Kod  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owy: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec  
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argiello  
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  jak  $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Kod źródłowy